

lura a y gualarse con el: { vt cum vngula rapit currus millos } como quando cō los cauallos arrebatā y arranca los carros metidos { carceribus; pro limitibus quibus continentur } dentro de los atajos en que los tienen mientras no se sirven dellos, { auriga instat equis, } el carretero, y se apresura con ellos a hazer fuerza y contradiccion, { vincuntibus suos, } a los que los suyos vencen en la carrera, { temens illū preteritum } me nospreciando al carro que dexa a tras { eunt in extremos. } que va entre los vltimos y postremos. Quiere dezir, que no se siega con la eudicia de ser el primero, ni se contenta de no ser el postero: y corre con discontento, porque los primeros lo incitan a mejorarse, y los postremos no lo satisfazan para consolarlo. Y hace la conclusion de todo

*Inde fit, vt raro qui se vixisse beatum
Dicat: Ex acto contentus tempore vite
Cedat, vti conuiuia satur: reperire queamus.
Iam satis est: me Crispino scriuia Lippi
Compilasse puer, verbum non amplius addam.*

lo dicho: { Inde fit, } de donde nace, { vt raro queamus reperire } que muy raras vezes podemos hallar { qui se vixisse beatum dicat, } quien diga auer biuido bien-aventurado, { & cedat contentus } y vaya deste mundo contento. { ex acto tempore vite. } al tiempo del fenecer la vida. { vti conuiuia satur. } como el comidado se satisfaze contento de auer comido a su gusto. { iam satis est: } ya basta lo dicho Me-
cenas: { ne putes me compilasse. }
Porq̃ no pienses yo auer hurtado { scriuia Crispino Lippi, } los escritos de Lippo Crispino, { verbum non amplius addam. } no dire mas palabra. Este Crispino escriuio contra los auaros, y por esto dize el Poeta, que se escusa de alargarse, porque no parezca q̃ se aproueche de su doctrina. A se de entender que satyriza contra el

SATYRA SEGVNDA.

Argumento.



HA ZE va descripción en el principio de gentes apicardas, en que comprehende todo genero de fulleros, hombres sin razon, a quien su vierte agrada por Dios. Y en figura de estos dize el proceder de los que siendo principales, son distraidos y desperdiciados. Y profigue a los ciudadanos tan aplicados, que ganan y guardan la hazienda de los

desperdiciados, en la coyuntura que por sus pecados y vicios lo son. Despues probando ser causa la ignorancia de estos desconciertos, procede a otros hōbres de vicios diferentes y menores, y arguye contra el gusto de todos, refiriendo las persecuciones y trabajos que por ser malos todos padescen. Y concluye que para evitar los peligros, se an de huyr todas las ocasiones.

COLLE-
gia ambu-
biarum, } las cō-
gregaciones de
mugeres de to-

*Ambubiarum collegia, pharmacopola,
Mendici, mine, balatrones, hoc genus omne
Mæstum, ac sollicitum est cantoris morte Tigelli:
Quippe benignus erat. Contra: hic, ne prodigus esse*

{ mortuum est, ac sollicitum } es-
t lleno de tristeza
ymelacolia { cā-
toris morte Ti-

do plazer, { pharmacopola, } los charlatanes que venden vnguentos y azeytes, y sacan muchas sin sentir, y que hazen inuenciones y embustes, para persuadir las sofisticrias de los remedios que prometen en los vancos de las plaças, { mendici, } los mendigos gōrrones, que se combidan en cada casa, sin que los llamen, { mine, } los truhanes, chucarreros, representantes, fulleros de toda fulleria, { balatrones, } los viciosos, infames y baladrones, { hoc genus omne } todo genero de hōbres desta traça

gelli. } por la muerte del cantor Tigelo, grande amigo de todos. En esto se puede colegir quien era Tigelo, porque los amigos por la mayor parte son figura y traslado de sus amigos: que no es posible sin conformidad de las condiciones, se rindan las voluntades, y coraçones. Este nombre Pharmacopola, quiere dezir propriamente el Boticario, porque viene de farmaco, que significa vnguento, y de polo, que quiere dezir vender: mas aqui no se toma por gente tan honrada como

*Amigos
siempre son
semejantes
en las con-
dicionas.*

*boticarios
quien dē
ser, y lo
importa
lo seao.*

como son los deste officio, en quien es menester que consta mucho entendimiento, feo y cordura : demas de ser muy honrados por su nacimiento, consistiendo en ellos el pro y contra de la salud, que mediante los naturales remedios, los hombres procuran : y del que no tiene estas calidades, poco auria que fiar. Horacio quiso dezir ciertos charlatanes que persuadian remedios con donayres y

chucarrerias, los quales siempre andan por las plazas, y buiven en los mesones, siendo en todas partes forasteros, gente amiga de plazer. Ba

latrones son los señalados, y tuieron este nombre de Seruilio Balatro, de quien trata Horacio en el segundo libro, por ser hombre notado de las vicios. Luego procede a la razon y causa de la tristeza que mostrau por la muerte de Tigelo { quippe qui benignus erat. } porq era liberal, q no tenia cosa q fuesse suya, y gastaua sus dineros con sus amigos, trayendoles de bodegon en taberna, comiendo y beuiendo sin discrecion. Y auemos de aduertir lo que se sigue. { cotrahic, } que por el contrario destas fraquezas y liberalidades que hazia este mismo Tigelo, { metuens ne dicatur prodigus esse } temiendo que no lo tuuiesen por prodigo { noluit dare inopi amico, } no quiso dar a vn pobre amigo (no quiso dezir que fuesse su amigo, porque solos eran sus amigos los que auemos dicho sino aun conocido,) que fuera bien empleado darselo, { quo possit depellere frigas, duramq; famem. } con que pudiera echar el frio y la dura hambre que padecia. Este exemplo descubre la traça de algunos hombres, de mayor predicamento que los contenidos, cuyo proceder es inconsiderado : porque negando aun pobre desnudo y hambriento, dos maravedis de limosna: confia de que los tengan por considerados en no gastar mas de lo q pueden: por otra parte son destruydores de sus haciendas, y disipadores de las ajenas, pareciendoles poco quanto tienen

Prodigalidad huye del bien hazer.

los otros, para su ostentacion y grandeza. Bien merecido tienē que nos riamos de su proceder, siendo Horacio quien lo dize. { hunc si perconteris } si preguntasses a este, { cur malus astringat, } porque siendo malo, consume y gaste, { rem praclaram aui atq; parentis } el honrado patrimonio, mayorazgo de su abuelo, y padre a quien lo heredo { ingrata ingluuiæ, } en la

glotoneria, { comens omnia absodia } comparando todas quantas golosinas ay, { conductis nummis, } tomados dineros a logro, { respondet } responde

{ quod noluit haberi sordidus atque parui animi. } que no quiere ser tenido por vil y apocado, sino por generoso y liberal. Es muy propria respuesta de los semejantes, que tienen por honra comer y beber : contra los quales no es menester dezir, pues ellos mismos en lo que hazen dicen de si. Mas porque lo que vnos vituperan otros alaban, dize el Poeta. { laudatur ab his culpatur ab illis. } vnos lo loan, y otros lo culpan : que no ay cosa tan mala en el mundo, que no ay quien la alabe: ni cosa tan buena que falte quien la vitupere y reprehenda.

Claramente de lo dicho se colige que en figura de estos quiso reprehender Horacio la gente principal que es inclinada a este proceder por no señalar personas graues : porque los que a propuesto no son de estimacion en las republicas para que se haga caso de su bien ni de su mal, con el ser notados. Ni son tan acreditados en hazienda que puedan hazer los gastos y excessos que a dicho, tomando dineros a logro : ni poderosos de que sus obras diuidan al vulgo en opiniones de si son buenas o malas, segun que Horacio haze los apuatamientos de todas estas cosas. Y anñ digo que son estos ciertos caualleros moços, de su proprio nombre, Tagarotes, que desprecian do el dezir de todos hazē calidad de viuir en las calles y plazas, donde se visten, y desnudan comen y beuen, burlan y rien con sus

Declaracion magistral

los desembolturas y libertades haziendo testigos a quantos lo quieren ser de sus huiandades. Menospreciando el amistad de los hombres graues. Y por esto los retrata Horacio tan amigos de sus semejantes. Y conforma este sentido con los que se figuen. A este desconcierto se sigue el gouerno de otros hombres que allegan y juntan la hazienda que los tales desperdician: como son mercaderes y tratantes que comengado

con muy corto caudal vemos en las republicas en poco tiempo medrados con grandes haziedas. En figura de los quales propone agora vn logrero que con excessiua usuras y ser miserable deuio de alcanzar grande suma de dinero. Notese en el discurso, el astucia, y sagacidad de los semejantes confirmando Horacio lo que a dicho de los caua-
Herosa y como

Ignorancia
es no huyr
de los vicios

tratando de los vnos uoçlaye su razon contra todos. { Fusidius diues agris, } vn hombre llamado Fusidio, rico de heredades y cortijos, { diues positus in foenore numis } rico con dineros puestos a ganancia, { timet famam vappe } teme la fama de ser tenido por infipiente, { ac nebulonis } y de ser hombre de poca estima: y para no estar ocioso, y ser tenido por hombre de negocios, { hic exigit capiti quinas mercedes } este pide por su capital del dinero que presta, cinco por ciento cada mes: { atq; quanto perditior quisque est, } y quanto mas el sabe que alguno es mas desperdiciado: viendolo mas distraido que otro en gastar, { tanto acrius vrget. } tanto mas aprieta en el hazerse pagar, por que los prodigos a trueque de tener que echar a mal, no parã en lo que les a de costar. { sectatur nomina tironum } procura prestar a los hijos de los patricios, y buscarlos vi-

soños de poca edad { sumpta veste virili, } despues que an vestido la toga, que viltten los macebos de catorze años { modò sub patribus duris, } estando toda via debaxo del dominio de sus padres, o patricios, duros para gastar. Y la razon desto era, que como entonces los mancebos comiençan a abrir los ojos, y quieren holgarfe: y los padres en aquel tiempo (por largos que sean) les van a la mano, no permitiendoles

todo lo que quieren, para ser liberales: este vsure ro gozaua de la ocalion, haziendo grangeria de su necesidad, y ofreciales dineros a logro, por el mayor estipe- dio que podia: y ellos con la cudi- cia de tener que gastar, para sus liuiandades, no parauan en mucho mas a me- nos, a trueque de los tener. Por lo qual el Poeta exclama y dize. { maxime Iupiter, quis non exclamet? } o

grande Iupiter, quien no exclamarã, por tan grande maldad? { simul atq; audiuit. } entiendo (dize el Poeta) que aũ no lo aure dicho, quando ya lo tenga oydo. Pero boluamos a este logrero, y preguntemos como le luzia el dinero que ie sobraua. { at ipse sumptu facit pro quaestu. } mas podrẽ dezir este haze algun gasto eu su casa y con su persona, conforme a la ganancia de sus logros. Esto dize por ironia, y asì responde. { vix credere possis } a penas podrã creer (tu que lo oyes) { quam sibi hic non sit amicus: } quan enemigo de si mismo fueße: { ita vt pater ille quem miserũ vixisse fabula Terenti inducit } de tal manera lo puedo dezir, y en tanto extremo fue miserable, que a aquel padre, que la fabula de Terencio, introduze auer biuido cuytado y apocadamente { fugato nato } despues de auer echado de si a su proprio hijo, por no gastar con el, en darle de comer

*Fusidius vappæ famam timet, ac nebulonis,
Diues agris, diues positus in foenore numis.
Quinas hic capiti mercedes exigit: atq;
Quantò perditior quisq; est, tantò acrius vrget.
Nomina sectatur modo sumta veste virili
Sub patribus duris tironum, maxime quis non
Iuppiter clamat, simulatq; audiuit? At ipse
Pro quæstu sumptu facit. Hic vix credere possis
Quam sibi non sit amicus: ita vt pater ille, Terenti
Fabula quem miserum, nato vixisse fugato
Inducit, non se peius cruciauerit, atq; hic.
Si quis nunc querat quò res hæc pertinet? illuc:
Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.
Malchivus tunicis demissis ambulat: est qui
Inuenit ad obscenum subductis vsq; facetus.
Pasillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.
Nil medium est, sunt qui nolunt tetigisse, nisi illas
Quarum subsuta talos tegat instita veste.
Contra alius nullam, nisi olenti in fornice stantem.*

mer (que fue Menedemo) { non se peius cruciaverit, } no se atormentaria mas, { atq; hic. } que este en tratarse mal, por no gaitar, que en su comparacion era vn Rey el Menedemo. Porque no parezca hablar fuera de proposito, y confirmando lo dicho, dize vna generalidad, disimulando lo particular, y concluye con que la causa de estos vicios es la ignorancia. Anse de entender sus palabras dichas con ironia, por que Horacio no presume de los que Satyriza q sean ignorantes, para saber en q punto consiste la virtud: mas finge la ignorancia que toman por disculpa de sus vicios, para no salir dellos. Verdaderamente son ignorantes todos los viciosos, por querer lo que auian de aborrecer, y aborrecer lo que auian de querer, por falta de conocimiento. { si quis nunc querat } si alguno me pregunta en este discurso { quò res hæc pertinet? } a quien pertenece esta platica? { illuc scilicet respò debo. } respondere a lo que se sigue. { illuc: } a proposito de que: { dum stulti vitant vitia, } quando los ignorantes quieren escusar vnos vicios, { in contraria currunt. } dan en sus contrarios, q son tan malos: de lo qual es la razon, que no conocen la mediocridad en que consiste la virtud, y ellos siempre son estremados. Luego para declarar mas la conclusion que a dicho contra los ignorantes, discurre por muchos exemplos de diferentes extremos entremetiendo algunos de risa y passatiempo, con otros graues y de importancia. { Malchinus ambulat tunicis demissis: } Malchino viste y anda con ropas largas muy autorizado, como si fuera otro Mecenas: { est qui facetus } ay otro que gracioso, y para que lo tengan por tal { subductis vsq; ad obscenam inguinem. } anda con las vestiduras cortas, hasta descubrir las obscenas ingles. { Rufillus olet pastillos, } Rufillo tambien huele a pastillas, porq es amigo de olores, y de andar perfumado, } Gorgonius hircum. } Gorgonio huele a cabron, porque no deue jamas de labarse las manos, y passa de aquella manera tan contento como el otro. En lo qual se puede cõsiderar la variedad de las

condieiones, que ay quien gusta de extremos tan diferentes. Y es lo peor, que para que vna cosa se vse por mala que sea: basta que alguno haga principio della, como se vee siempre entre nosotros, que en todo somos mudables, sin permanecer en vso: vituperando por malo, lo que en algũ tiempo defendimos por bueno, para despues tener por bueno, lo que aora aborrecemos por malo. Prolixe adelante el Poe

Permitido y licito, no son vna misma cosa.

*Quidam notos homo, cum exiret fornice: maeste
Virtute esto, inquit, sententia dia Catonis.
Nam simulac venas inflauit tetra libido:
Huc iuuenes æ quum est descendere non alienas
Permolere vxores. Nolim laudari, inquit.
Sic me, mirator cunni Cuppenius albi.*

ta, a otros exemplos, que declaran esta variedad, en otras cosas mas malas, porque de si son, sin genero de disculpa, por que los on en to

do rigor. Y pone tres predicamentos de mugeres, vnas muy hõradas, y otras muy infames con las q median entre aquellas. Son de notar los acaecimientos de todas para abstenerse los hombres de tratar con ellas. { sunt qui nollunt tetigisse } ay hombres que no querrian auer tocado, { nisi illas quarum talos } sino tan solamente a las mugeres, cuyos postremos asietos de sus pies, { instita (pro matronalis ob longa tegat velte subducta, vel subfuta } cubra la vestidura matronal, larga y cumplida: quiere dezir, el manto, juntamente con la vestidura de debaxo muy llegada: quiso dizir, que son amigos de mugeres honradas, y casadas. Impressas dificultades por ser peligrosas. { alius nullam scilicet tanger nisi stantem in fornice olenti } otro tendra gusto de no llegar a ninguna que no este en la casa publica: que es otro extremo de abominables inconuenientes indignos de considerari: y para confirmar esta verdad, y que sepamos que ay quien la apadrine, y se incline a semejantes torpezas { quidam notus homo } cierto hombre conocido (que por su honra no dire quien es,) pesandole de ser vilto, { cum exiret fornice } en coyuntura que salio de la casa publica, por disculparse { sententia dia Catonis } alego: que la sentencia del diuino Caton, dixo aun otro mancebo semejante en el mismo cato { sto, id est, perimitatur tibi hoc } esto se te puede permitir { maeste virtute, id est, magis aucte virtute } a ti que eres de mas crecida virtud, que a otros, que remedian sus deseos, con

Sf 3 perjuy-

Declaracion magistral

perjuizio de tercero, { nam simul ac liuido tetra } porque luego que la luxuria obscena, { inflavit venas } acreceto las vanas, { æquã est huc descendere iuvenes } permitido es acudir aqui los mancebos: { non permolere alienas vxores } y no molestar, ni cansar las mugeres agenas. Este tal deuia de tener muger, y por asegurar su casa, no reprehendia el daño que lo aseguraua del peligro que temia. Mas

Permitido y licito, no son vna misma cosa.

aunq̄ permitido, no dezimos q̄ sea licito. Y en cõtra rio deste exemplo, pone otro diferente de quien era amigo de mugeres casadas. { Cupenius mirator cui albi } Cupenio, que es amigo de mirar las mugeres blancas, y hermosas, { inquit, } dize. { nolim me laudatier sic } yo no querria me

alabasen así, porque no soy de aqueſte gusto: ſino de gozarlo ageno, porque ſiẽ pre dizen, que lo vedado es mas gustoso. Auiendo propuesto el Poeta estas dos opiniones contrarias, quiere favorecer la de Caton, por los inconnientes que tienen los amores de las mugeres casadas, y dize. { qui non vultis } los que no quereys conceder, { mœchis procedere recte } que los adulteros procedan bien: en confirmaciõ de que van errados { audire est operæ precium } necesario es oyr con atencion: { vt laborent omni parte scilicet mœchi } de la manera que tienẽ trabajo y andan arrastrados por qualquiera parte, que lo queramos considerar, { vtq; voluptas illis corrupta multo dolore } y como el deleyte q̄ tienẽ es mezclado, y aguado con mucho dolor y trabajo { atq; hæc rara } y que no todas las vezes que lo quieren, lo tienen { cadat sæpe } q̄ muchas lo gozan { inter dura pericla } metidos en grandes peligros, con el sobrefalto de lo que les puede suceder. Y para que entendays que no les sale de balde, a los que lo procuran. { hic se præcipitẽ dedit tecto } vno se precipito de vn tejado, por huyr del marido,

Acaecimietos y desafectos de los adulteros.

{ ille flagellis ad mortem cæsus } otro lleuo muchos açotes, que lo dexaron por muerto, { hic fugiens, decidit inturbam acrem predonum } este huyendo, cayo en manos de crueles salteadores, que lo despojaron de todo punto { hic dedit nummos pro corpore } aqueſte otro le costo muchos dineros, por rescatar la vida, { hunc permixerunt calones } a este, los açemileros le mearon las barbas, porque se puso

escondido por estar disimulado, en el lugar mas suzio de la casa: dõde los moços de caualleriza hazen sus necesidades. { quin etiam illud accidit } q̄ mas dire ſino que tambie acaecio, { vt quidam demeteret ferro } q̄ vn hõbre hallando a otro cõ su muger, le eorto con vn cuchillo { testeis

*Audire est operæ precium, procedere recte
Qui mœchis non vultis, vt omni parte laborent:
Vtq; illis multo corrupta dolore voluptas,
Atq; hæc rara cadat dura inter sæpe pericla.
Hic præcipitem tecto dedit: ille flagellis
Ad mortem cæsus, fugiens hic decidit acrem
Predonum in turbam: dedit hic pro corpore nummos:
Hunc permixerunt calones. Quin etiam illud
Accidit, vt quidam testeis, caudamq; salacem
Demeteret ferro: iure omnes: Galba negabat.
Tutior at quanto merx est in classe secunda!
Libertinarum dico: Sallustius in quas
Non minus insanit, quam qui mœchatur: at hic si,
Quà res, quà ratio suaderet, quaq; modeste*

caudamq; salacem } los testigos de su culpa contodo lo demas de sus armas y lo dexoraso a plana renglon, que no fue burla para dos vezes. Presupuesto que quando dixo este cuento el Poeta todos los que lo oyeron lo celebraron riendo, con parecer de quetuuõ razon el que hizo la burla: por picar a Galua, vn Iuris consulto que era apasionado de mugeres casadas dize { Iure omnes } todos dixeron que hizo muy bien, porque quien a otro ofende merece q̄ le quiten las armas. { Galua negauat } pero Galba lo negaua. Auiendo reprehendido a estos dos generos de gentes agora dize que en caso q̄ vn hombre no quiera ser continente, sin padecer desonra por el vn camino, sin tener peligro por el otro, ay otro genero de mugeres mas circunspectas, que las vnas, y mas libertadas que las otras. Quales eran las libertinashijas, de personas que fueron esclauo. Y poniendo a Sallustio de esta opinion, lo reprehende por inconsiderado, en auer procedido con exceso de perdida de su hazienda y credito. { at quanto tutior est } pero, quanto mas seguro es, { merx in classe secunda } aqueſta mercaderia en la segunda

gunda orden de mugeres, que consiste en no ser de las primeras y terceras. { liber-
sinarum dico: } digo de las libertinas, que
ni tienen estos peligros, ni son infames pa-
ra tratarlas: { in quas Salustius non minus
infanit, } en las quales Salustio no fue me-
nos loco y furioso, { quã qui mechatur. }
que el que es adultero. Y declarolo, por
aver sido acusado de los Censores ante el
Senado. { at hic si vellet esse bonus, } mas
si Salustio quisie-
ra ser bueno { at-
q; benignus, } y
liberal, { quã res,
ratio suadet esse
munificum } en
lo que el mismo
negocio, y la ra-
zon pide ser libe-
ral y remunerador
{ modestè: }
modestamente y
con templança:
{ nec sibi foret
damno, dedecori-
q;: } no vuiera
sido para si daño
y deshonra: porq̃
dando menos, y siédo recatado no se infa-
mara, ni destruyera: { verũ se amplectitur,
hoc vno } mas el se disculpa y acoge a esta
razõ, { hoc amat, & laudat: } que esto quie-
re y alaba: porque el mismo dize, { ma-
tronom nullam ego tango. } yo no llevo a
ninguna casada, y assi no ofendo a nadie.
Quiere dezir, que solo era malo para si, y
que con esto se disculpaua. Picole cõ acha-
que de alabarlo, y disculparle. Siguese lue-
go exemplo de otro que hizo lo mismo
y profigue: { vt quondam Marsus amator
Originis, } como en otro tiempo Marsus
enamorado de Origenes, { ille qui Numẽ
donat pro donabit } aquel que dio a vna
ramera llamada Numa { fundumq; larem-
q; patriam, } la heredad y la casa que auia
heredado de su padre, { nil fuerit mi, inquit
vnaquã } no è tenido que ver jamas (dixo)
{ eum vxoribus alienis. } cõ mugeres age-
nas. { verũ est cum mimis, } verdad es q̃
si, con mugeres cortesanas, { est cum me-
rettricibus. } y tambien con ramera. Esta
respuesta daua este en disculpa de su yerro
como otro Salustio, no mirando que sino
hazia injuria a otros (por no tratar con sus
mugeres) assi mismo se infamaua, que im-

portaua mucho mas. Por lo qual se sigue.
{ fama trahit malũ grauius, } mayor mal
acarrea la fama, { quã res. } que el mis-
mo delito de que se causa la fama: porque
bien puede ser vno malo sin entèderse, por
no dar mal exemplo: y puede ser tenido
por peor que malo, sin serlo, sino se guarda
y recata: y desto son causa las apariencias,
aunque no correspondan las obras: y por
falta de iudicios ser tenido por bueno, ha-

Mal sin
las aparien-
cias, no es
tan malo
como sin el
las mismas
apariciõs.

*Munificum esse licet, vellet bonus, atq; benignus
Esse: daret quantum satis esset: nec sibi damno,
Dedecoriq; foret: verũ hoc se amplectitur vno,
Hoc amat, & laudat: matronam nullam ego tango.*

*Vt quondam Marsus amator Originis, ille
Qui patriam Numa donat fundum, laremq;
Nil fuerit mi, inquit, cum vxoribus vnaquã alienis.
Verũ est cum mimis, est cum metricibus, vnde
Fama malũ grauis, quã res trahit. An tibi abunde
Personam satis est, non illud quidquid vbiq;
Officit, euitare? bonam deperdere famam,
Rem patris oblimare, malum est vbiq; quid inter-
Est, in matrona, ancilla pecces ne rogata?*

Villius in Fausta Sylla gener, hoc miser vno

zando las obras
malas. { an tibi
abundè satis est }
por ventura (se-
gun lo que è di-
cho) tienes cum-
plidamente los
ejemplos en cõ-
trario de tu opi-
nion { euitare
personam } para
euitar la perso-
na con quiẽ tra-
tares, que no sea
de dueño ageno
{ non illud quid
quid vbiq; offi-
cit? } y no aque-

llo que en todo tiempo y lugar daña? Qui-
so dezir, que de ambas cosas es esta dotri-
na para huyrlas, conociẽdo sus daños: por
que no solo se à de euitar la persona, sino
tambien y aun lo principal de quien se fue-
re los indicios y apariencias, que destruyẽ
el honor de si mismo, juntamente con los
excessiuos gastos, que ponen a los hõbres
en necesidad para hazer baxezas: y en ma-
la fama para desacreditarse, que importa
mas que todo. { vbiq; malum est, bo-
nam deperdere famam, } donde quiera es
malo perder la buena fama, { rem patris
oblimare, } consumir la hazienda, porque
sepamos { quid interest, } que diferencia
ay, { vt pecces in matrona, } que peques
con vna muger honrada, { ancilla vel to-
gata? } o con vna esclaua, o muger que por
mala anda señalada con toga? Dexa de ser
malo por qualquier camino el ser prodigo
de tu hazienda y de tu hõra? Ninguna discul-
pa es apartarse de vn daño, si sobreuienen
otros mayores como luego se sigue. { Vil-
lius gener Syllæ in Fausta, } Villio el yer-
no de Sylla con su hija Fausta, (à se de sa-
ber que no fue su yerno, sino que lo que-
ria ser, y debaxo de palabra que se casaria

con

Declaracion magistral

con ella, ora lo supiese el padre, o sea mas cierto que no lo supiese) { miser deceptus hoc vno nomine, } el desventurado engañado con solo este nombre, de que auia de ser Faulsa su muger, y el su marido, { pœnas dedit } pago el escote de su contento { vsq; superq; quàm satis est, } quando pudo ser, { pugnis casus ferroq; petitus, } herido cõ puñadas y puñaladas, { exclusus fore, } excluydo de sus puertas, { cùm Longare-

mus foret intus. } estando detrás de su casa Longareno, a quien ella auia dado entrada. Porque segun parece no se contentaua con vno solo, y el desdichado Villio (pescando que la buena se de quererse casar con ella, lo aseguraa) hallose burlado: para que se vea el peligro que ay de parte de ser vna muger principal. Y tambien se vea que no carecio de daño, porque no fuesse muger agena, sino porque como necio, no supo donde estaua el peligro: el qual consiste en la voluntad de las mugeres, que siendo redomadas y tamedas siempre biuen con falsedad: y es menester no confiar de ellas. Dize luego Horacio que en quanto al deleyte, todas las mugeres son vnas, y mejores las que se pueden gozar sin rodeos. { si animus huic diceret } si el animo dixesse a este hombre inconsiderado { verbis mutonis tanta mala videntis } con palabras del apetito, mouido de ver tantos males por su causa { hęc: } estas razones: { quid vis tibi? } que quieres que te haga, hombre cuyo soy? { nunquid ego à te deponso } por ventura yo pido de ti { mea cū cōferbuit ira, } quando estoy ayrado { cunnum prognatum magno Coniule, id est mulierem, } muger hija de vn grande Consul, { vellatumq; stola? } cubierta de ricas vestiduras? { quid responderet? } que podria responderme a esta reuencion, quando le viese sucedido vna grande desgracia? { magno patre nata

puella est. } seria disculpa dezir, o que es hija de vn hombre principal, y persona de estimacion. No es este buen consuelo, si le dieron muchos palos, o le sucedio qualquiera desgracia. Quiso dezir el Poeta, que para satisfacer la naturaleza, con lo q̄ pide le basta; y que lo demas consiste en voluntad de otros deseos. Y assi en lo que se sigue muestra que estos males y desgracias no acaecen por defecto de abundancia

de mugeres, sino por el de la presuncion; teniendo punto en pretender las que son nobles, y dificultosas de alcagar: y no las ordinarias que bastan. De donde nace que de la mucha abundancia, haze el gulto carestia. { a natura diues opis lux, mas la naturaleza rica, en sus obras (quãto meliora monet } quanto me

Esto se ve
suil del a-
bundancia
haze cara
stia.

jores cosas aconseja { pugnanciam; istis! } y que repugnan a estas que auemos dicho? { si modò velis dispensare rectè, } con tal que quieras dispensar dellas, { ac non immiserè fugienda petendis. } y no mezclar las cosas que auemos de huir, con las que auemos de procurar. Llamo a la naturaleza rica en sus obras, porq̄ como prouido, de lo mas necessario tiene mayor abundancia. { nil referre putas } no juzgas que ay diferencia { ne labores, vitio rerum ve? } de no tener trabajo por tu culpa, o por parte de las mismas cosas? Quiero dezir, q̄ aquel que haze mal por su cuenta, y no por la de otro, a quien pueda echar la culpa, no tiene disculpa: y afirma esta sentencia cõ dos negaciones, que hazen vna afirmacion: { quare: ne te pœniteat, } por lo qual note pefe de oyr lo que se te dize, { desine matronas sectarier: } dexa de seguir mugeres casadas y principales: { vnde est haurire plus mali laboris, } de quien se puede sacar mas mal de trabajo, { quàm decerpere fructus ex re. } que de strutar prouecho de lo que la obra es en si. Dize luego que las vestiduras y galas no hazen a las mu-

geres

Toma la
parte por
el todo.

geres mejores de lo que son. { nec huic est se mur magis tenerum. } ni esta tiene mas delicado ni blando el tacto. { aut erus re-ctius. } o es mas derecha por ser principal, { inter niueos, viridesq; lapillos. } entre perlas y esmeraldas, con las quales se adorna y compone: { atq; etiam per sepe. } y tambien muchas vezes. { melius togata. } mejor tienen estas partes las rameras. { licet. Cherince hoc sit tuum. } aunque esto

se se pueda conceder a ti solo Cherinto, (que deuia de ser alguarwardaja.) { adde huc: quod gestat mercem sine fucis. } añade a esto: que la ramera trae su mercaderia sin engaños ni quimeras que la trampea: { ostendit aperte quod venale habet. } ella mue-

stra al descubierto lo que tiene vendible: { nec iactat } ni se gloria con estimacion, para regatearlo, { si quid honesti est } si tiene alguna gracia encubierta: { habetq; palam. } y la tiene de manifesto haziendo platillo della: { quarit turpia celet. } y busca remedio con que encubrir fealdades. De manera que si algo tienen que bueno sea, luego lo ofrecen y manifiestan, procurando siempre disimular sus faltas.

Asi como los q compran cauallos quiere verlos descubiertos, para considerar sus partes, la proporcion del cuerpo, si tienen echoques, o faltas: A si (dize el Poeta en lo que se sigue) que los hombres deurian hazer cõ las mugeres para quererlas, porque puede ser que teniendo buena apariencia, no tengã otra cosa mas: y al contrario, no muy bueno el parecer, y muy loable lo encubierto. { Regibus hic mos est, } los Reyes y personas poderosas tienen esta costumbre, { vbi mercantur equos, } quando compran cauallos, { inspicunt apertos. } los miran y registran descubiertos: { ne (ve sepe) } porque como muchas vezes acaesce { si facies decora } si el buen aspecto que suelen tener { fulta est molli pede, } este fundado sobre blandos pies, { inducat emp- rorem hiantem. } no engañe al comprador

condicioso de comprar. { quod pulchra elunes, } porque tiene buenas caderas, { quod caput breue, } pequeña cabeza, { ardua cervix. } cuello leuado, que son buenas partes, por ser de mucha hermosura en los cauallos, y suelen engañar, estando fundados sobre pies de cera. { hoc illi recte. } ellos en esto lo aciertan: y de aqui faceremos lo que se a de hazer para escoger muger, y es doctrina necessaria. Si el tes-

Nec magis huic inter niueos, viridesq; lapillos, (sic licet hoc Cherince tuum) teneru est femur, aut erus

Rectius: atq; etiam melius per sepe togata.

Adde huc: quod mercem sine fucis gestat: aperte

Quod venale habet, ostendit: nec si quid honesti est,

Iactat, habetq; palam: quarit, quo turpia celet.

Regibus hic mos est, vbi equos mercantur, apertos

Inspiciunt: ne, si facies (ve sepe) decora

Molli fulta a pede est, emporem inducat hiantem.

Quod pulchra elunes, breue: quod caput, ardua cervix.

Hoc illi recte: ne corporis optima lynceis

Contemplare oculis: Hypsæa cecior, illa,

to dize opertos, ensiédese cubier tos por carga- dos, y quadra me- jor para la experi- encia de ser fuer- tes, o delicados de vasos: { ne cõ- tempre opti- ma corporis } ta que buscas mu- ger, no mires las buenas partes de su persona { lyn- ceis oculis: } con

ojos linceos: { il- la, que mala sunt, } y las faltas q tiene, { ce- cior Hypsæa spectes. } no las mires mas cie- go que Hypsæa. En esto tiene razon el Poe- ta, porque ay quien es tan ciego de aficio, que aun las q son faltas muy notables juz- ga por perfecciones: la fealdad, por hermo- sura: el ser necia, por discreta: el melindre, por auiso: el desatino, por curiosidad: y el ser importuna, por agradable. Dixo con ojos Linceos, porque (segun algunos fingē) vno vn hombre llamado Linceo, del qual se dixo auer tenido la vista tan perspicaz que penetrasse vna muralla, y viesse lo que de la otra parte estuuiesse: lo qual aunque aya quie lo diga, no es razon q aya quien lo crea: por q si es necio quien lo dize, mu- cho mas lo sera quie le diere credito. La ra- zon con q se prouea esta contradiccion es natural porq el objeto visible es quie em- bia las especies visibles a los ojos, y para q vna cosa se viera estado encubierta cõ vna muralla, las especies della auia de penetrar la pared detras de quien estuuiesse: y esto no puede ser, porque siendo estas especies vna forma de la cosa visible (que llaman los Filosofos fantasma) no puede ser tan fuer- te que pueda penetrar el cuerpo solido, qual es el de vna pared. Y aunque es ver- dad que penetra el vidrio, es por ser cuerpo

Ojos de lin- ceo porq se dixerõ, y co- mo se cau- sa la vista cõ las espe- cies visi- bles de lo q vemos.

claro y transparente. Es opinión de Aristoteles, contra la de Platon, que tuvo que la vista va al objeto: lo qual si fuera verdad, tambien lo fuera que por muy apartado que estuiera el objeto, le vieramos: porque si para ver embia de si los ojos especies en que recibit la forma del objeto que quieren ver, pues que llegan desde vna grande distancia a ver vn monte grande, tã bien llegarán a ver las hojas y arboles que está en el mismo monte: mas no las vemos, porqu' n' tra vista que recibe las especies, no puede comprehēder, las de cosas tan pequeñas. Y no se a de entender que Horacio creyo que tal hōbre tal vista tuuiese, sino que siguiendo los enca recimientos del vulgo quiso por

Qua mala sunt, spectes, o crux, o brachia. Verum Depygis, nasuta, breuis latere, ac pede longo est, Matrona, prater faciem, nil cernere possis, Cetera, ni Catia est, demissa veste tegentis. Si interdicta petos, tallo circumdata (nam te Hoc facit insanum) male a tibi tum officient res: Custodes, lectica, cinisflones, parasitae, Ad talos stola demissa, & circumdata palla, Plurima, quae inuideant pure apparere tibi rem. Altera nil obstat, Cois tibi peno videre est, Ut nudamine crure malo, ne sit pede turpi: Metiri possis oculo latens.

este lenguaje darse a entender. Hypsea fue vna muger ciega, (que en aquel tiempo deuio de ser muy conocida) y ponela en lugar de la misma ceguedad. Prosigue representando el afecto de los enamorados quando alaban a las que quieren bien, y refiere lo que suelen dezir. { o crux, } o que pierna, { o brachia. } o que brazos. A esto responde el Poeta. { verum est depygis, } mas no mira el ciego, que es enjuta de caderas, { nasuta, breui latere, ac pede longo, } y que tiene grandes narizes, y que es corta de lados: quiere dezir, sin talle, y de grande pie. Con esto prueua su intento: que miran los enamorados cō ojos de Linceo, lo bueno que tienen las mugeres, estando ciegos para lo malo y sus faltas. Y prosigue diciendo, que por ser mercaderia tan mala de conocer, mejor es mirarla desnuda, que cubierta; y dize las dificultades q̄ tiene este examen en las mugeres principales. { nil cernere possis prater faciem matronae. } de la matrona (si tratar quisieres cō ella) nada podras ver, fuera del rostro, { tegentis cetera demissa veste, } que encubre con el vestido largo y caydo todo lo demas, { ni Catia est. } sino es como otra Catia tan corta en el vestir, que se le parecia la rodilla, porque se preciaua de

tener muy hermosas piernas y brazos, y assi se descubria para que la vieran. { si petes interdicta } y si procuras ver las partes que tienen entredicho para no ser vistas { circumdata tallo } estan cercadas de la muralla de sus vestidos { nam hoc te facit insanum } porque esto es lo que te buelue loco, segun aquella sentencia. { Nostimur inuetitum, semper cupimusque negare. } { tum } demas de esto { multa res

tibi efficient: } muchas mas cosas que estas te impedirán y estoruarán para mirarla y gozarla: { custodes, lectica, } los escuderos que la acompañan, la litera, o silla de manos en que va metida, { cinisflones, id est suffantes, cineres qui capillos crispas faciunt } los que enrizan el cabello con hierros calientes { parasitae, } los aduladores chocarreros que andan al rededor de tales personas, vendiendo lisonjas, para comer de gouerno, { stola demissa ad talos, } la vestidura cayda hasta los pies, { & palla plurima circumdata, } y el manto largo rodeado, { quae inuideant apparere tibi rem } las quales cosas será estoruo para que no veas claramente la disposicion y forma del cuerpo { pure. } assi como esto es. { altera nil obstat tibi, } la otra muger que no sea matrona para que la veas ninguna cosa te lo impidira { tibi videre est, } porque tu tienes de verla { Cois, id est, tenuissimis, & diaphanis vestitam, } vestida con delgadas y transparentes vestiduras, quales son las que se texen en la villa de Coa, q̄ con ellas parece vna muger, { vt nudamine } como si estuiera desnuda: y facilmente echarás de ver { ne crure malo scilicet sit, } que no sea de mala pierna, { ne pede turpi: } que no tenga { metiri possis } como si se puede medir con la vista la trauesada si es ancha, o pequeña: larga, o angosta: y mostrado como auemos las ventajas que ay en el conocimiento de la vna y otra: ay otro daño que es mucho mayor.

Hypsea ce gajosa. Afectociego de los enamorados.

... de proq ... de om ... al ... de ... de ...

¶ An quis infidias fieri tibi, } por ventura
 querras mas que te sigan los passos de
 enamorado, { pretiumq; auellier: auelli à
 re } y que te cueste tu dinero { ante quam
 ostendi } antes de ser te mostrada la mer-
 caderia que procuras? Como es de ordina-
 rio segun el termino de las tales personas,
 que con dilaciones dan ocasion de ser no-
 tados los hombres, y para determinarse (si
 an de corresponder a la pretension) ha-
 zen primero pa-
 gar el escote, q
 gusten el manjar
 que se compra.
 Muy al contra-
 rio de la libertad
 que para con las
 damas se tiene,
 reconociendo pri-
 mero la merca-
 deria que vendé.
 Y esta es interro-
 gacion que se ce-
 de de lo contrario
 de lo que se pre-
 gunta, como si di-
 xeramos, es possi-
 ble que tal quie-
 ras. Prolixe có-
 tra el que perse-

Razones
 contra el q
 no remedia
 de lo facil
 su necesi-
 dad busca
 do lo dis-
 culto.

uera en esta opinion, diciendo que es como
 el caçador que viniendose la caça a las ma-
 nos, la dexa estar, por buscar lo que cõ tra-
 bajo se halla. { venator vt sectatur leporé
 in alta niue: } el caçador quando busca la
 liebre entre la nieue: { positum sic tangere
 nolit: } a la que encuentra echada, no quie-
 re tocarla: así de la misma manera, { can-
 tar, & apponit, scilicet amator. } el enamo-
 rado canta hazié: lo esto mismo, y mas aña-
 de. { meus est amor huic similis. } mi amor
 es semejate a este, que se quiere lo que sin
 trabajo se halla. { nam transuolat in medio
 positat: } porque buela sobre todo, dexádo
 estar la que se le ofrece, { & fugientia cap-
 tat. } y procura tener las que huyen, que
 son difíciles de alcanzar. A esto responde
 el Poeta con indignacion, y dize. { hiscè
 ne vericulis } por ventura con estos ver-
 llos { speras tibi posse pelli } esperas que
 te te podran quitar { dolores è pectore at-
 q; æstus: curasq; graues? } los dolores del
 pecho, y los ardores y cuydados importu-
 nos? { non ne plus prodest } por ventura
 no aprouecharas { querere modum, què,

natura statuit } buscar el modo que la natu-
 raleza ordeno { Cupidinibus? } para los en-
 cendidos de seos de Venus? { & abscinde-
 re } y cortar y diuidir { soldo pro soldo }
 de lo soldo y cierto { quid inane latura sci-
 licet est? } todo aquello que no es nada?
 { quid tibi dolitura sit } y do que le à de es-
 cozer y doler { negatum? } si la fuere cosa
 negada? Quiere dezir, que lo mas facil se à
 de procurar, y que de lo muy cierto (para

no recibir pesar)
 auemos de qui-
 tar, preuiniendo
 a que si se nos ne-
 gase, no nos pese
 tanto, como si pe-
 saramos que fue-
 ra infalible. { nũ,
 cùm tibi fauces
 vrit sitis: } por
 ventura pregun-
 to, quando la fed-
 te defeca la gar-
 ganta: { aurea
 quæ is pocula }
 buscas para apa-
 garla los vasos de
 oro en q beberé.
 No por cierto, si
 no agua que la sa-

¶ An tibi maus
 Infidias fieri, pretiumq; auellier ante
 Quam mercem ostendi? Leporem venator vt alta
 In niue sectatur: positum sic tangere nolit:
 Cantat, & apponit. Meus est amor huic similis. Nã
 Transuolat in medio posita, & fugientia captat.
 Hiscè ne vericulis speras tibi posse dolores
 Atq; æstus: curasq; graues è pectore pelli?
 Non ne cupidinibus statuit natura, modum, quem,
 Quid lucuna, sibi quid sit dolitura, negatum?
 Quendè plus prodest? Quin ana abscindere soldo?
 Num, tibi cùm fauces vrit sitis: aurea quæ is
 Pocula? num esuriens fastidis omnia, præter
 Pauonè, rhombumq;? tum tibi cùm inguina, nũ, si
 Ancilla, aut verna est præsto puer, impetus in què
 Continuo fiat, malis tencigine rumpit?

tisaga. { nũm esuriens } por ventura tenie-
 do hambre { fastidis omnia, } desechas to-
 dos los mãjares, { præter pauonem, rhom-
 bumq;? } sino es pavo entre las carnes, y ró-
 bo entre los pescados? Claro està que te-
 niendo hambre, no ay pan malo, y que cõ
 buena gana todo sabe bié. Pues luego apli-
 cando lo dicho. { cùm inguina tument ti-
 bi, num, si ancilla est præsto tibi, in què præ-
 sto fiat impetus, aut puer vernata, malis rũ-
 pi tencigine? } No se declarã estas palabras,
 porque Horacio tenia la seta de los Epicu-
 ros, que ponian la suma felicidad en el de-
 leyte: y porque el deleyte no se puede cõ-
 seguir sin el sosiego y tranquilidad del
 animo, enseñauan los Epicuros que los hó-
 bres se deuijan contentar de las cosas que
 mas facilmente se pueden alcãçar, porque
 la pretensiõ destas, no inquieta los animos
 para buscarlas. Y Horacio (de mas desto)
 por diuertir a los adulteros enseñaua esta
 doctrina: en lo qual no à de ser admitido, ni
 creydo, como hombre que ignoraua la re-
 ligion Christiana: porque nuestra santa ley
 pone mejores remedios, y mas saludables,

Felicidad
 en q confis-
 tia acerca
 de los Epi-
 curos.

Declaracion magistral

assi para el alma, como para el cuerpo, y estos son los verdaderos. La moderación del mantenimiento. El ayuno con todo rigor: y el castigo y mortificación necesario, para que el apetito no se levante contra la razón, sino que este sujeto para obedecer. Yo que soy expositor, disculpado estoy en lo que digo, declarando a Horacio, pues no hago mas que referir sus palabras con toda la moderación que puedo, por cumplir su declaración, y no tocar en desonestidad: perdóname el que lo leyere, y prolijo. { non ego: } y yo no soy deste parecer: (dize Horacio) { namq; parabilem amo Venerem, } porque soy amigo de amor puntual a mi voluntad, { facilemq; } y facil que no me cueste ruegos y promesas: { illam scilicet fugio } h aygo de la ma-

Non ego: namq; parabilem amo Venerem, facilemq; Illam post paulo, sed pluris si exierit vir. Gallis hanc Philodemus ait: sibi, quæ neq; magno stet pretio, neq; contetur, cum est iussa, venire. Candida, rectaq; sit, munda hæctenus, ut neq; longa, Nec magis alba velit, quam det natura videri. Hæc vbi suppositis dextero corpus mihi la sum, Illa, & Aegeria est: do nomen quodlibet illi. Nec vereor, ne dum fatuo, vir rare recurrat: Ianua frangatur: latret canis: undiq; magno Pulsa domus strepitu resonet: vel pallida lecto Desiliat mulier: miseram se conscia clamet: Cruribus hæc mœtuat: doti, deprensa: ego met mihi. Discincta tunica fugiendum est, ac pede nudo: Ne numi pereant, aut pyga, aut deniq; fama. Deprendi miserum est: Fabio vel iudice vincam.

ger que me dize. { post paulo, } de aquí a un poco tendreys lugar, { sed pluris } pero por mas dinero { si exierit vir. } si viere salido el marido. Porque { Philodemus ait } vn cierto amigo de este nombre dize { hæc Gallis scilicet esse: } ser esta propia para los Galos, sacerdotes de la Diosa Cibele, que eran eunucos, y la podian esperar: { tibi, } que para ti, { quæ neq; magno stet pretio, } la que no es de mucha costa, { neq; contetur, cum iussa est, venire. } y que no se detiene quando le mandá venir. { candida, } que sea blanca, { rectaq; sit, } y que sea muger derecha de buena disposición, { munda hæctenus, } y tan limpia, { ut neq; velit magis alba videri, } que no quiera ella parecer mas blanca, (esto dize, porque no se afeyte.) { neq; longa, quam det natura. } ni mas dispuelta que lo q naturalza le dio: quiere dezir, que no trayga chapines. { hæc vbi suppositis mihi dextero } ; esta tal despues que aya dado a mi lado derecho { corpus sinistrum } el cuerpo, por comunicació del lado y izquierdo { Illa, & Aegeria est: } yo la llamo Illa,

y Egeria { do nomen quodlibet illi } doy le el nombre q quiero, como si fuera grã señora: { nec vereor, } y estando con ella, no temo, { ne vir rare recurrat: } que su marido buelua del campo, y tengamos algun alboroto: (porque suele fingir los maridos ausencias, para volver a sus casas a desora, y satisfacerse de mil sospechas que tienen, y algunas vezes an sucedido desgracias.) { dum fatuo, ianua frangatur: } y que quie-

Pintura de lasurbaciõ de los adulteros.

bre las puertas, mientras estamos juntos: { latret canis: } ni me da sobra q el perro ladre y despierre a los de la casa: { domus pulsa magno strepitu undiq; resonet: } ni me alborotará que la casa atormentada con grã de ruydo resuene y se oyga de todas partes: porque en las casas horas pone paor y alboroto el ruydo y estruén

do que se oye a desora: y quien esta dentro contra la voluntad de su dueño, siempre a de estar alerta, y tomar indicios de lo que suena, para apercibirse: { vel mulier pallida } o que la muger desfigurada, robado el color, { lecto desiliat: } desalentada salga de la cama: { miseram se conscia clamet: } la moça tercera y sabidora, del peligro comience a llorar, y llamarse miserable y desventurada: { hæc deprensa mœtuat } o que siendo cogida en el hurto tema ser castigada { cruribus: } en cortarle las piernas: { doti: } y en ser despojada del dote: { ego met fugiendum est, } y q yo mismo diga malo va esto, menester es huir, { discincta tunica, } sin aguardar a vestirme { ac pede nudo: } ni a a ponerme vnos çapatos: { ne numi pereant, } porque no se pierdan mis dineros, si me a de costar caro, { aut pyga, } o las nalgas, { aut deniq; fama. } o la fama y la honra. { miserum est deprendi: } miserable cosa es ser hallado en la ocasión: { vel vincam iudice Fabio. } y si de zirlo yo no basta, Fabio lo juzgara, y quedare vencedor. Porque como

apassio-

Galos sacerdotes de la Diosa Cibele, y eran eunucos.

apasionado de las tales mugeres (que no ignora los successos referidos) podra juzgar lo que digo , auendolo sucedido esto

mismo: demas de ser mi contrario, por causas que le puedo recusar, conforme a lo dicho en la Satyra primera.

SATYRA TERCERA.

Argumento.

QUERIENDO Horacio reprehender la presuncion q̄ todos los hombres tienen de juzgar a otros, confiesa artificialmente de si mismo ser malo, y que tiene faltas para murmurar de todos los que no se saben conocer, estando ciegos del amor proprio, y vencidos de la mala costumbre de murmurar: y dize, que auemos de disimular las faltas de nuestros amigos, para que disimulen y perdonen las nuestras: y que por pequeñas causas, no es razón hagamos de los amigos enemigos. Arguye contra los Estoicos, que tuuieron ser todos los pecados yguales: y dize, que si esto fuera verdad, para todos

bastara vna misma pena. Y prueua que la vtilidad es como madre de la justicia, infiriendo desto q̄ la justicia de los bienes de Fortuna no seapadrina cō ley natural, sino cō positiua legal. El principio de la Satyra presupone que Horacio fue rogado y persuadido a escriuir Satyras: y Tolpechofo de ser tenido por demasiado con tanto murmurar, auiendo de proceder adelante, haze principio de su disculpa, diziendo la condicion de los musicos importunos que si comiencan, no saben acabar: como quien dize, yo no hizo principio por mi voluntad, sino por cōplazer a Mecenas que me lo pidio, en su mano estuuio el pedirlo, y en la mia el no acabar.

OMNIBVS cantoribus hoc vitium est }
 Todos los musicos cantores tienen este vicio { vt inter amicos nunquam rogati } q̄ entre sus amigos jamas siendo ro-

OMnibus hoc vitium est catoribus inter amicos
*Vt nunquam inducant animu cantore rogati:
 Inuisi nunquam desistant. Sardus habebat
 Ille Tigellus hoc. Caesar, qui cogere posset,
 Si peteret per amicitiam patris, atq; suam, non
 Quicquam proficeret: si collibuisse, ab ouo
 Vsq; ad mala citaret, Io Bacche, modo summa
 Voce, modo hac resonans, quæ chordis quattuor ima,*

na cosa aprouechara, como si no se lo dixera: { si collibuisse, } pero si a el se le antojaua, { Io Bacche, } o gran Baco, { citaret ab ouo, vsq; ad ma-

gados { inducant animum cantare: } se induzgan a querer catar: { inuisi nunquam desistant. } y por el contrario sin ser mandados nunca cesen de quererlo hazer. Yo soy de la misma manera, quiso dezir Horacio en escriuir Satyras, no auiendo querido antes hazerlo, por el ruego de quié me lo pudo mandar: y aora sin que nadie me lo pide he comêçado para no acabar. Pone luego por exemplo al cantor Tigelo, q̄ era estremado en todas sus cosas. Entiende solamente de los musicos de conuersacion y plazer, como son los guitarreros, y dize. { ille Tigellus sardus habebat } aquel sardesco Tigelo tenia esta propiedad que { si Caesar, qui cogere posset, } si Cesar siendo quien le podia obligar { peteret per amicitiam patris, atq; suam, } le pidiera que cantasse por el amistad de su padre y de la suya, { non quidquam proficeret: } ningun-

de el principio de la cena, hasta el postremo m̄ajar, sin cesar, ni descansar. Y auemos de saber que los Romanos tenian de costumbre en las cenas que hazian començar en hueuos, y acabar en mançanas y todo genero de fruta, como entre nosotros también lo vsamos en algunos tiempos: y quiere dezir, que desde que començauan, hasta que acabauan nunca cessaua de cantar, sin mandarse lo, { modo resonans summa voce, } vnas vezes cantando con grande voz de alta, { modo hac, quæ ima est quattuor chordis. } otras vezes con esta misma voz que es mas baxa en las quatro cuerdas siempre por los extremos. { nil equale fuit homini illi: } nunca guardo y igualdad este hombre en todo quanto hazia: pues si lo encontraran por la ciudad, { saxe currebat velut fugiens hostem: } muchas vezes corria andando por las calles, como si fuera huyendo

Tigelo sus costumbres estrema-

do de algun enemigo, y fueran tras el: { *persepe velut qui ferret sacra Iunonis:* } otras vezes andaua tan de espacio como si lleuara en processio las reliquias sagradas de Iuno: { *habebat sepe ducetos seruos,* } muchas vezes tenia doziéto criados, { *sepe decem:* } muchas vezes no mas q diez: modo loqués reges, atq; tetrarchas, } vnas vezes trataua de Reyes y monarcas, { *omnia magna:* } todo era grandezas quanto dezia y hablaua: { *modo* } y otras vezes dezia, { *sit mihi mensa tripes,* } bastame vna mesa de tres pies, { & *concha salis puri,* } y vna concha por salero, { & *toga,* que queat defendere frigus, } y vna vestidura q pueda defenderme del frio { *quis crassa,* } aunq sea de tela grossera. Ya este q en tanto extremo parecio que hablaua de veras { *dedisses decies centena* } diras le mil ducados { *huic parco contento paucis:* } a este tan moderado y contento con poco: (segun que daua a entender en sus dichos.) { *quinq; diebus* } y en cinco dias { *nil erat in loculis,* } no tuuiera nada ni en su bolsa, ni en su casa, por ser vn perdido que todo lo consumia. { *noctis vigilabat ad ipsum mane:* } las noches velaua hasta la mañana: { *diem totum stertebat.* } todo el dia dormia y roncaua. { *nil fuit vnquam sic impar sibi.* } jamas fue ninguna cosa tan desigual en si misma, por ser en todo estremo, cosa digna de espantar. Como cosas tales a dicho el Poeta, finge q ay quien no le parezca bien tanto maldezir: y a esta objecion callada, responde y declara conforme a su intencion, que por si mismo (siendo maldiziente) a dicho el vicio de los cantores, que para comegar a cantar se hazé de rogar, y despues no saben callar. { *nunc aliquis dicat mihi:* } alguno aora me dira: { *quid tu?* } y tu toracio? { *nulla ne habes vitia?* } ningun vicio tienes que assi a los otros reprehendes? Y responde.

Tetrarcha q. d. gouernador dela quarta parte de vn Reyno.

*Nil aequale homini fuit illi: sepe velut qui
Currebat fugiens hostem: persepe velut qui
Iunonis sacra ferret habebat sepe ducentos,
Sepe decem seruos modo reges, atq; tetrarchas,
Omnia magna loqués modo: sit mihi mensa tripes,
Concha salis puri. & toga, quae defendere frigus,
Quamuis crassa queat. Decies centena dedisses
Huic parco paucis contento: quinque diebus
Nil erat in loculis. Noctes vigilabat ad ipsum
Manc diem totum stertebat Nil fuit vnquam
Sic impar sibi. Nunc aliquis dicat mihi: quid tu?
Nulla ne habes vitia? imò alia, haud fortasse minora,
Meuius absentem Neuium cum carperet, heus tu,
Quidam ait ignoras te? an, ut ignotum dare nobis
Verba putas: ego mecum mi ignosco. Mauius inquit,
Seuletus, & improbus hic amor est, dignusq; notari,*

{ imò alia, haud fortasse minora, } mas antes si, q tengo otros, y por ventura mayores q a los de su légua. Desta vltima razon toma ocasion el Poeta para dezir que todos los hombres tienen defeto en mirar las faltas ajenas, y dissimular con las suyas, pensando que no ay que reprehender mas en ellos de lo que de si mismos juzga: pero como ninguno tiene ojos para verse assi, los ajenos son sus juezes, y dize vn cuéto.

Faltas agenas todos las juzga, y dissimulan las proprias.

{ *Mzuius* } Meuius { *cum carperet Neuium absentem,* } como murmurasse de Neuius que estaua ausente { *quidam ait, heus tu,* } vno de los que le oyá dize, ola tu, { *ignoraste?* } no sabes quien eres? { *an, ut ignotum,* } o como persona no conocida de los que escuchamos, { *dare nobis verba putas?* } piésas vendernos palabras? Q. isto de-

zir, que mucho mas auis que dezir del, que lo que del otro dezia. { *Mzuius inquit,* } a esto Meuius respondió sin desdezirse de lo dicho, como persona de quien nadie podia dezir, y dixo. { *egomet mi ignosco.* } yo mismo me conozco, como si dixera, sanado estoy que no ay que poderme dezir. Contra esto se enoja, y dize. { *Stultus, & improbus hic amor est,* } necio y malo es este proprio amor, { *dignusq; notari,* } y digno de ser notado por tal: y da la razon. { *cum lippus* } siendo verdad que tu cegajoso { *peruideas tua mala* } mires tus males { *oculis iniunctis,* } con los ojos vntados (porque para ver, tienes necesidad estando ciego de vntarte los ojos) { *cernis in vitijs amicorum* } porque miras en los vicios y faltas de los amigos { *tam acutum,* } tan agudamente y tan perspicaz { *quam aut aquila,* } quanto el aguila, { *aut serpens, Epidaurius?* } o la serpiente Epidauria? Todo genero de serpiente es de acutissima vista, y aqui pone la especie por el genero: y del Aguila sabemos que mira al Sol sin ofenderse de sus rayos: y qui

Vista perspicaz y aguda ladel Aguila, y de la serpiente.

so dezir, que para mirar sus faltas cada vno, y menester remedio con que abrir los ojos: y que para mirar las agenas, todos los tienen abiertos: y por esto es justo merecido que suceda al contrario de lo q cada vno entiende. Por lo qual se sigue, { at cõtrà euenit, } pero sucede al contrario, de lo que cada vno piensa, { vt } de tal manera que, { & illi rursus inquirat tua vitia. } aquellos de quien dixiste, por el contrario

aueriguen tus vicios, y pecados, por pagarte en la misma moneda, como es muy ordinario, y justo merecido, q digan de quien dize. Y para que entendamos que el dezir las faltas de nuestros hermanos en todo acortecimiento, para el maldiziente es malo. Pone luego vn exem-

Maldiziente es murmurar por costumbre no por conocimiento de causa.

plo de vn hombre, que en las aparencias, no promete ningun bien, y acace que de baxo de mala figura, tiene muchas buenas partes, de lo qual se sigue que quien tiene oficio de dezir, no se rige por el conocimiento de la causa, sino por la mala costumbre que tiene, con q no adierte ser malo, juzgando a los buenos por malos, { est scilicet aliquis paulò iracundior } ay alguno que es vn poco mal sufrido, y tiene esta falta de enojarse ocasionado { minus aptus } menos apto y limado para satisfacer { naribus acutis } a las narizes agudas { horum hominum: } de estos hombres maldizientes, de quien voy hablando: porque bive descuydado y no rastrea, ni siete defijido de nadie que dezir: { rideri possit, } y este tal puede ser reydo y burlado, { eò quòd tòso rusticius } porq cortado el cabello rusticamente, { toga defluit, } la vestidura se le cae, { & calceus laxus malè heret in pede. } y porque el calgado largo y maltallado, mal se le allega al pie, no calçando pulido y justo, sino como desaliñado. De todo lo qual el maldiziente murmura y se rie, siendo cosas de poca importancia: y verdad que en lo que haze al caso es bueno, como se sigue. { at est bonus }

*Cum tua peruideas oculis mala lippus iniunctis,
Cur in amicorum vitijs tam cernis acutum,
Quam aut aquila, aut serpes Epidaurius? at tibi cõtrà
Euenit, inquirant vitia de tua rursus & illi.
Iracundior est paulò minus aptus acutis
Naribus horum hominum rideri possit, eò quòd
Rusticius consò toga defluit, & male laxus
In pede calceus hæret. At est bonus de melior vir.
Non alius quisquã: at tibi amicus: at ingenium ingens
Inculo latec hoc sub corpore. Deniq; te ipsum
Concute, num qua tibi vitiorum insuerit olim
Natura, aut etiam consuetudo mala. Namq;
Neglectis vrenda filix innascitur agris.*

mas este tal contra el parecer (dize Horacio) es bueno, { vt non alius quisquã vir } tanto que ningun otro varon, { melior scilicet sit: } sea mejor que el es: { at tibi amicus: } y mas que es tu amigo: { at ingens ingenium latec } y tiene vn grande entendimiento encubierto { sub hoc corpore inculto. } debaxo deste cuerpo inculto, y desaliñado. De lo qual se sigue q los que tienen costumbre de murmurar, a-

caece que lo hazen de personas que muy mejor se podrian reyr de los mismos q los murmuran por lo qual da por consejo. { de nique te ipsum concute, } finalmente digo que para reyrte de otros, primero es menester sacudirte, { num } si por uentura, { qua na-

tura, pro aliqua } alguna naturaleza: quiere dezir, alguna inclinacion, { aut etiam consuetudo mala, } o tambien alguna mala costumbre, { insuerit tibi olim } te aya ingerido en algũ tiempo { scilicet quid vitiorum, } algunos vicios. { namq; neglectis agris } por que en los campos menospreciados, que no se labran, ni cultivan { vrenda filix innascitur. } nace el helecho yerua para ser que mada, y no ay quien o por naturaleza, o por costumbre no tenga alguna falta. Quando vna cosa se sacude, lo que es postizo luego se quita, mas no lo q es proprio de la misma cosa: y en esto quiere dezir, que los vicios, que por nuestras inclinaciones, o costumbres se nos crecen, es necessario sacudirnos dellos, para quitarlos de nosotros: porque en respecto de no cultivar y disponer nuestro animo para que obrevirtuosas operaciones como defecto y eriazo los produce. Lo mismo que acace en los campos menospreciados, que producen arboles no de mas provecho que de leña para el fuego. Prueua lo dicho con exemplos al contrario, de que nos engañamos muchas vezes en lo que juzgamos, inducidos de alguna passion que nos ciega, para tener por bueno lo que clara-

Similitud decorno na cen los vicios en el alma.

mente

mente es malo y satyriza contra los ena-
morados, sacando doctrina de su proceder,
para que nos disimulemos las faltas vnos
a otros. { Illuc prauertamur, } boluamos a
nuestro proposito, { quod turpia vitia ami-
ce } porque vemos q los torpes defectos
de la amiga enamorada { decipiunt ceca
amatoré, } engañan al ciego enamorado,
{ aut etiam ipsa hæc } o por mejor dezir
estos mismos vicios y faltas { delectant: }

porque acacee es-
tar tan ciego de
aficion, que si es
fea la muger,
por esto le pare-
ce hermosa: y si
fria, briosa: y si
necia, discreta: y
en todo lo demas
no juzga por fal-
tas, las que ver-
daderamente lo
son, mas le pare-
cen perfecciones,
como si lo fuer-

sen: tanta ceguedad causa el amor. { veluti
polypus Agnes } como la enfermedad de
Agnes, que siendo vna muy gran fealdad
en el rostro { Baluinum scilicet delectat. }
da contento a su amigo Balbino. Polypus,
escierta hinchazon q nace dentro de las
narizes la qual se ase ala carne con ciertas
rayzes a manera de lamparones: causa grã
fealdad y otros inconuenientes asquerosos,
y tiene este nombre de vn pescado que se
llama Polypo, porque le parece en la for-
ma y propiedad de asirse a la carne, como
la misma enfermedad. La qual es tã mala q
dixo Mercial lib. 12. { nasutum volo, nolo
Polypum. } y porque se eche de ver la ce-
guedad de la aficion desta muger de quien
tratamos, con esta falta tenia quien la qui-
siese bien, no reparando en quanto malo
se a dicho. Por lo qual el Poeta haziendo
burla del, prosigue diziendo, q de los ami-
gos las faltas se an de disimular, como es-
te enamorado disimulaua las desu amiga,
y que el disimularlas no a de ser tenido
por malo, sino llamado virtud. { vellem sic
erraremus in amicitia, } assi querriayo que
errásemos en tratar con nuestros amigos,
{ & virtus } y que la virtud { imposuisset
isti errori, nomen honestum. } pudiese al-
tal error vn nombre honesto que no se lla-

masse error el juzgar aficionadamente de
los amigos, como lo verifica esto q se sigue
{ at vt pater gnati, } mas de la misma ma-
nera que el padre del hijo, no se enfada,
aunque tenga faltas, { sic nos debemus, }
ansi nosotros estãmos obligados, { si quod
sit vitium amici, } si nuestro amigo tiene
algun defecto, { non fastidire. } a no enfa-
darnos. Signense luego los rodeos de que
usan los padres, para no dezir por sus pro-

Amar de
los padres,
como dissi-
mula las
faltas de los
hijos.
prior: nombres
las faltas que tie-
nen sus hijos, por
que es muy ordi-
nario significar
las con otros no-
bres, quando no
pueden negarlas.
Al hijo tuerto, llã-
mã vizo: al pere-
niquebrado, zã-
bo: al gangoso,
impedido de la
lengua: al necio,
no despierto, al
fco, mesurado: y

si es corcobado, abultado: demas de que
quando se ofrece ocasion para dezirlo, es
medio entredientes, y mostrando mala
gana de pronunciarlo. { pater sirabone
appellat } el que es padre, al hijo tuerto llã-
mã { pzetum, } vizo (y acacee que tiene vn
ojo seco, y dize que es de gracioso mirar,
{ & si cui est filius, malè paruus, } y si
alguno tiene hijo pequeño de cuerpo, y de
talle ruyn, { appellat pullum: } llamalo mã
pollo, que aun no a crecido, todo lo que
a de crecer: { vt fuit olim Sisyphus abor-
tibus, } como fue en otro tiempo Sifiso,
(hijo de Marco Antonio) abortiuo, porq
no cumplio el tiempo de la preñez de su
madre, por lo qual quedo tan pequeño
que era monstruo: mas el padre, que con
el amor de los hijos disimula las faltas q
tienen, { hunc distortis cruribus } a este de
piernas tuertas { varum scilicet appellat: }
llama torcido: { illum malè fultum prauis
talis, } y al que es çancajoso, mal fundado,
sobre malos pies { balbutit scaurã. } entre-
dientes que no se declara lo llama zambo.
Pues assi de la misma manera, si nosotros
tenemos buena amistad a nuestros amigos
deuemos de no dezir sus faltas en claro:
como si por exẽplo dixessemos { parcius
hic viuit, } biue este cõ moderaciõ, { frugi
dicatur,

Ceguedad
del amor q
nada le pa-
rece malo
cu la perso-
na q ama.

Polypo.

basilren:
an orator
-it col no
la lant 101

Figlioli
-um
noq anam
-o noq en
-o noq en
-o noq en

{ frugi dicatur } llameſe hombre téplado y éocertado, en lugar de auariéto { ineptus & iactantior hic paulo eſt. } es eſte inabil, necio y preſuntuoſo: { poſtulat vt videatur concinnus amicis, } digamos q̄ procura parecer a ſus amigos, ſer curioſo y gracioſo, { at eſt truculentior: } tãbien ſi otro es fe-roz: { atq; liber plus æquo: } y libre en el hablar: { habeatur ſimplex fortisq; } ſea te-nido por ſenzillo, q̄ dize las coſas como las

ent iéde: y por re-cto, q̄ no tuerce delo q̄ piéſa q̄ es razon. { caldior eſt: } es colerico y mal ſufrido: { numeretur inter acres } ſea te-nido por valiéte, y llamélo fuerte y animoſo: y de tal manera proce-damos q̄ ſiempre echemos a la me-jor parte lo que mal nos parecie-re. { opinor hæc res, } porq̄ piéſo que eſte termino { & iungit ami-cos, } q̄ gana y ju-ra los amigos { & iunctos ſeruat. } y q̄ ganados y ju-ros los guarda y cóſerua, ſi es q̄ ſe lo q̄ me-digo. De no guarpar los hébres eſta mane-ra de proceder les pone luego la culpa, di-ziendo q̄ todo lo peruierten, teniendo por bueno, lo malo: y al contrario, lo malo, por bueno, { at nos inuertimus ipſas virtutes, } mas noſotros peruertimos las miſmas vir-tudes, { atq; cupimus incruſtare vas ſyncerũ. } y deſſeamos enſuziar vn vaſo limpio ſin tener quebradura q̄ lo diuida. { probus quis nobiſcũ viuít, } porq̄ ay alguno q̄ có-noſotras biue como bueno. { multũ demiffus homo, } hmóbre muy no-deſto y circuíſpecto, pues por el miſmo caſo { illi da-mus cognomen tardo pingui. } a eſte le da-mos ſobrenóbre de tardo ingenio, groſſe-ro y enſadoſo. { hic fugit omneis inuidias, } eſte otro huye todas las aſechanças y enga-ños q̄ ay en el múdo, y por eſto viuiedo re-catado y circuíſpecto, { nulli malo obdit latus apertũ: } a ninguno de los q̄ el tiene

por malos y ſoſpechoſos, de cõtra ſu animo ni ſu penſamiento, porq̄ ve q̄ no ay de quiéfiar: { cũ verſetur inter hoc genus virg, } te-niendo como tiene experiencia del genero de trote q̄ ſe uſa en eſta vida, { vbi acris inuidia vrget, } donde reyna y preualece la embidia cruel { vbi crimina vident: } dóde las maldades y delitos preualecé contra toda razõ: { vocamus probe bene ſano, } lo llama-mos en lugar de bueno, { ac non incau-

to, } y recatado, { fictũ, } fingido y aſtuto: q. d. q̄ tal pũto tiene la ma-licia, q̄ al prudéte llamamos aſtuto, y al malicioſo, dif-creto. { ſi quis eſt ſimplior } y ſi ay alguno tã ſenzillo: { qualé ſape me-obtulerim tibi Meccenas liben-ter: } qual yo Me-cenas de buena gana è ſido mu-chas vezes para cótigo: { vt fortè impellat legentẽ, aut tacitũ } tã ſen-zillo q̄ por ventu-ra interrõpa y es-torue al q̄ eſtara ocupado leyédo,

*Et iactantior hic paulo eſt: concinnus amicis
Postulat vt videatur, at eſt truculentior: atq;
Plus æquo liber: ſimplex, fortisq; habeatur.
Caldior eſt: acres inter numeretur opinor.
Hæc res & iungit, iunctos & ſeruat amicos.
At nos virtutes ipſas inuertimus, atq;
Syncerum cupimus vas incruſtare. Probus quis
Nobiſcum viuít, multum demiffus homo: illi
Tardo cognomen pingui damus. Hic fugit omneis
Inſidias, nulliq; malo latus obdit apertum:
Cũ genus hoc inter vitæ verſetur, vbi acris
Inuidia, atq; vident vbi crimina: pro bene ſano,
Ac non incauto, fictum, aſtutumq; vocamus,
Simplior ſi quis: qualém me ſape libenter
Obtulerim tibi Meccenas: vt fortè legentem,
Aut tacitum impellat, quouis ſermone moleſtus:
Communi ſenſu planè caret, inquitimus. Eheu
Quàm temere in noſmet legem ſancimus iniquam!
Nam virijs nemo ſine naſcitur. Optimus ille eſt,
Qui nimis vrgetur.*

o péſatiuo callando, { moleſtus quouis ſer-mone: } ſiendo impoſturo y moleſto con qualquiera platica: { planè inquitimus, } lla-namente luego dezimos, { caret ſenſu cõ-muni. } q̄ no tiene ſentido: por ſer tal nueſ-tra malicia, que pudiédo atribuyrlo a ſenzi-lléz y llaneza, el no conſiderar q̄ nos eſtor-ua con ſu razon, eſtando ocupados leyédo, o con algun cuydado, luego lo echamos a la peor parte: y noſ reſtamos en llamarle majadero. { eheu quàm temere } o deſli-cha, y que temerariamente { ſancimus le-gem iniquam } eſtablecemos ley injuſta { in noſmet! } contra noſotros miſ-mos! { nam nemo naſcitur ſine virijs. } porque ninguno nace ſin faltas y deſetos, y todos tenemos deſcuydos: de lo qual ſe ſigue que ſi en eſto ſomos y iguales. { opti-mus ille, } aquel es mejor que todos, { qui minimis vrgetur. } q̄ es notado de las me-nores faltas q̄ puede tener, porque es im-

Hablar
bien gana
amigos y
los cóſerua

Lenguaje
del mundo
maldixie-
se.

Declaracion magistral

posible aver alguno q̄ biva sin ellas. { *ami-
cus dulcis*, } el dulce amigo, { *si volet ama-
ri, vt equū est*. } si quiere ser amado como
es de razō: { *compenset cūm vitijs* } com-
pense y reconue-
ga cō los defectos
q̄ tengo { *mea bo-
na*: } mis bienes:
{ *inclinat hīce
pluribus*, } incli-
nese a ellos bie-
nes q̄ son mas en
numero, { (si mō-
dō mihi plura bo-
na sunt) } si es ver-
dad q̄ tengo mas
buenas proprie-
dades, que defe-

Amicus dulcis, vt aquum est:
Cūm mea compenset vitijs bona pluribus hīce,
(*si modō plura mihi bona sunt*) *inclinat, amari*
si volet: hac lege in trutina ponatur eadem.
Qui, ne tuberibus proprijs offendat amicum,
Postulat, ignoscat verrucis illius. aquum est
Peccatis veniam poscentem, reddere rursus.
Deniq; quatinus excidi penitus vitium ira,
Cetera item nequeunt stultis harentia: cur non
Ponderibus, modūsq; suis ratio vitur? ac res
Vt quaq; est, ita supplicijs delicta coercet?

pueden totalmente ser extirpados { *stultis
harentia*: } estando vnidos a los generates,
porque los tienen tan identificados con si-
go, como accidentes inseparables q̄ no se
puedē quitar, de
lo qual es la ra-
zon q̄ consisten-
do los vicios en
los extremos, y la
virtud en los me-
dios, por no tener
discursō para co-
nocer este medio
hoyē de vn extre-
mo, y caen en el
otro su cōtrario:
y assi por emen-
darse de vn vicio

otros: quiso dezir, que las faltas se an de
de disimular, por las virtudes que tienen
los hombres, poniendo los ojos en lo bue-
no, y disimulando lo malo: { *hac lege* } y cō-
plida esta ley { *ponetur in eadem trutina*. }
sera puesto en la misma valāca, para vsar cō
el de la misma equidad y justicia. { *qui po-
stulat amicum, ne offendat*, } el q̄ pide a su
amigo que no le ofenda, { *tuberibus pro-
prijs*, } a los propios lobanillos q̄ tiene en
la cabeza, (para que el otro los disimule, y
no se enfada de verlos en el. porq̄ los tie-
ne, disimule y calle.) { *ignoscat verrucis
illius*. } perdone y disimule a las verrugas
de aquel mismo q̄ quiere, no eche de ver
sus carnelidades crecidas. Quiere dezir,
q̄ el q̄ quiere q̄ los ojos de todos no se ofe-
dā de sus faltas, siendo graues, sera razon q̄
tenga silencio para no hablar de los otros,
aun las culpas veniales. { *equū est reddere
rursus veniā*, } cosa justa es retornar el per-
don { *poscentē peccatis*. } al q̄ lo pide para
sus pecados: quiso dezir, q̄ para ser perdo-
nados, es menester perdonar. Concluye su
doctrina para tratar en particular de mode-
rar nuestra licēcia de maldezir, y dize, que
pues la ira y los demas vicios, o pasiones
q̄ tenemos no se puedē del todo reformar,
para q̄ no los tēgamos: no por esto nos alar-
guemos a dezir mas mal del q̄ cada vno tie-
ne, pues en todos ay mas y menos, y se pue-
de considerar. Y esto mismo toma por fun-
damēto cōtra los Estoicos para disputar.
{ *deniq;*, } finalmente digo, { *quatinus vitium
ira*, } q̄ pues el vicio de la ira, { *et cetera* }
tā bien los demas vicios y faltas q̄ los hom-
bres tienē, { *nequeunt penitus excidi* } no

incurren en otro tan malo. Por lo qual ten-
mas graues las culpas en los sabios, que en
los hombres q̄ no lo son: y el q̄ sabido no
se corrige y emienda de sus defectos, mere-
ce ser tenido por rebelde en ellos. Y por
este profigue a dezir esta diferencia. { *cur
ratio* } por q̄ la razon { *non vitur suis pon-
deribus*, } no vsa de sus pesos, { *& modū-
lis*, } y de sus modelos, { *ac ita coercet deli-
ctā* } y de tal manera castiga y refrena los
delitos { *supplicijs*, } con los castigos, { *vt
quaq; res est*? } segū es cada cosa. Aur q̄ di-
ze q̄ es imposible quitar totalmete la ira,
y los demas vicios q̄ estā vnidos a nuestra
naturaleza, a se de entender en quanto a la
potencia, q̄ es principio de dōde proceden
semejantes pasiones: mas no en quāto a sus
efectos q̄ se pueden moderar y reprimir, se-
gun la parte superior de la razon, a quien
obedecen en el sabio sus pasiones: las qua-
les atropellan y vencen al q̄ carece de pru-
dencia y discrecion. Estas alteraciones se
crian en ciertos lugares interiores, dōde es-
tan los humores, como es la hiel, la colera,
melācolia, luxuria. Los quales humores de
la naturaleza, por ser necessario, para q̄ qua-
do se ofrece la ocasiō de ayararle, enojarle,
reysē, y entristecerse, se pueda mostrar y
dara entender. Y estos principios tienen
otros principios q̄ prouienen de la forma
del sujeto en quien estan, como vienen a
ser inseparables, porque nacen de la mis-
ma naturaleza. Pueden se alomenos estor-
uar sus efectos, que es lo que estan obliga-
dos los hombres a procurar, que es lo que
el Poeta reprehende contra los que no ha-
zen distinció de las ocasiones para saber se

en pasmas
graues son
del q̄ sabe,
q̄ del igno-
rante.

Pasiones
de nuestra
naturale-
za como
se pueden
quitar.

Efectos de
nuestras
pasiones
de que pro-
ceden.

Quien quie-
re disimular,
es necesario di-
simular.

Culpas le-
nes no se
tienen de
castigar cō
rigor de pe-
na, sino pro-
porciona-
damente.

M. Atilio
Labeon se
nido por
loco.

moderar en ellas: y prosigue con su exem-
plo. { si quis crucei suffrag eum seruum, }
si alguno crucificasse al libertino, { qui iustus
tollere patinam, } que siendo mandado al-
çar vn plato de la mesa { ligurierit semesos
pifces, } se vuisse engullido los peces me-
dio comidos que sobraron en el plato q̄ te-
uanto, { tepidumq; ius, } y el brodio hecho
tempando de frio, no auiendo quien lo qui-
siesse { dicatur, } este tal sea llamado { inter

sapientes: } entre
los hombres sabios
{ inferior Labeo
ne: } mas furioso
y loco que La-
beon. Este era M.
Atilio Labeon,
vn Jurisconsulto
de aquel tiempo,
q̄ como se acor-
dasse de la liber-
tad de Roma, en
que se auia cria-
do, viendola per-
dida despues del
Imperio de Julio
Cesar, por auer
vencido a Pom-
peyo, hizo y di-
xo muchas cosas

contra Cesar, condenando sus leyes por in-
justas muy al descubierto, como despues le
costo la vida: por lo qual, y por hazer li-
sonja a Cesar, en llamarlo loco, lo pone
Horacio, por comparacion en este lugar.
Y prosigue boluiendose contra quien con-
tan poca razonse enoja. { quanto furiosus,
atque maius peccatum hoc est? } quanto
mas furioso y quanto mayor pecado es q̄
este de vsar tan grande castigo, en cosa tan
poca, que no de ser Labeon tan atreuido?
Luego prueua con otro exemplo la incon-
sideracion, de no saber ponderar las ocasio-
nes de enojarse, para no exceder de lo justo
en el castigo. Y de passo murmura de vn
Historiador de aquel tiempo, q̄ juntamēte
con ser logrero, grangeaua por oyentes de
sus historias a los q̄ puntualmente no le pa-
gauan. { amicus paulum deliquit: } tu ami-
go { pōgamos por caso } hizo vna falta de pe-
ca importancia: { quod nisi concedas, } lo
qual sino perdonas, { habeare insuauis: } se
restenido por no suauē, y por mal acondi-
cionado: { acerbus odisti, } tu aspero y ri-
guroso lo aborreciste, { & fugis, } y lo ahu-

yras y desficias con tus malas palabras,
{ vt debitor aris } como deudor q̄ deve el
dinero de los intereses: { Drusonem, s. fu-
git: } haye a Druso. Este fue vn yfureto hi-
toriador (aunq̄ malo) y siempre q̄ prestaua
dineros era cō tal condicion, q̄ si cumplieo
el plazode su ganancia, no le contauan lue-
go el dinero, auia de ser obligados los deu-
dores a cursar donde el leya sus historias,
y por no cūphr algunos esta condicion hu-

ya deb { qui, } de
qual deudor, { cō-
venit tristes Ca-
lenda, } quando
llegaron las Calē-
das al principio
del mes, tristes pa-
ra el, por no te-
ner de q̄ pagar,
{ nisi unde vnde
extricat merce-
de } si de vna par-
te de aca, o de alla
no saca el premio
y ganancia de la
vsura que deues
{ aut numos, } o
los dineros del di-
nero capital, { vt
captiuus, audit hi-

storias, } el triste como cautiuo oye histo-
rias { porrecto iugulo, } alargado la ceruiz
para dar a entender que guita de oyrlas.
Algunos declaran estas historias, por las re-
prehensiones y palabras q̄ este logrero de-
zia a los q̄ puntualmente no le pagauan, co-
mo si fueran sus esclauos los q̄ les deuen.
Asi lo fuele hazer algunos acreedores si
les detienen la paga. Pone luego vn exēplo
aplicado el q̄ a dicho. { potus comminxi,
lectū, } alguno otro amigo estado bie beui-
do y borracho se meto en el lecho, { deiecit
ve mensam catillū } o arrojó de la mesa vn
plato { tritū manibus Euantri: } amassado
y hecho cō las manos de Euandro el ollerero:
{ ob hęc rē, } pregūto, por este accōccimiē-
to, { sit mihi minus iacūndus amicus? } a me
de ser menos agradable mi amigo? { aut
hoc, quia esuriens } o porq̄ teniendo hambre
{ sustulit pullū positū antē } me quito de
delateel mājor { in mea parte catini? } en mi
proprio plato? { quid faciā, s. amplius } que
masharia si me robasse mi hacienda, { aut si
prodiderit cōmissa fide, } o si revelasse los
secretos q̄ del cōfite, { negarit ve spōsum? }

Druson y
furero his-
toriador.

omobas
robos mol
no estuige
Ja col art
... 00001

Amigos
no se an de
perder por
pocas co-
sas.

o si me negasse lo prometido? Porq̄ si por lo q̄ nada importa me d̄ de enojar como si fuera otra cosa, saltaran los amigos, y sobrarán enemigos. Dize contra la opinion de los Estoycos, q̄ quieron ser todos los peccados vnos. { quis placuit pro quibus placuit } aquellos a quien agrado dezir { peccata esse ferè paria, } ser los peccados casi yguales, { laborat, } trabajan en vano, { cū ventum est ad verum: } quando venimos a apurar la verdad:

{ sensus, moresq̄, repugnāt, } porq̄ el sentido y las costumbres lo contradizen y lo repugnan: pues de parte del sentido esta, no juzgar q̄ sea lo mismo hurtar vn real, q̄ cien mil: y q̄ tampoco lo sea dezir vna injuria, y cometer vn homicidio, q̄ ello mismo se lo dize: demas de que las costumbres lo contradize, pues vemos que la pena que se da a vno que mata, es mas graue que la que se da a otro que hurta. { atq̄, ipsa utilitas } y tambien la misma utilidad { propè mater iusti & equi. } que casis como madre de la justicia y equidad lo declara y averigua. Llamo a la utilidad como madre de la justicia y de la equidad: porque la justicia se guarda, siendo utilidad de la Republica cuitar los mayores daños, y por esso se castigan delitos leues, porque quien los haze, es carmentè de no hazer otros semejantes, o mayores. Mas no por esto diremos que la utilidad haze oficio de madre, sino de casi madre, porq̄ en parte se duele y compadece como madre, y en parte no perdona, como vn tercero q̄ quiere vengar su agrauio. Y q̄ la utilidad fuesse inuentora de la justicia, en lo q̄ se sigue muy biè se declara, y prueua q̄ los peccados no son yguales, porq̄ si lo fuerá no viera tantas leyes distintas vnas de otras, sino sola vna ley bastara que comprehendiera la pena de todos los delitos: y los delitos no tuvieran tantos nombres, sino vno solo que lo significara. Y para tratar desto presupone, que en el principio del mudo los hombres y los demas animales no se diferenciauan en el bivar, sino que comian, bestian y hablauan de vna mis-

ma manera. { cū animalia } quando todos los animales, { quiere dezir los hombres } { proreperunt primis terris, } comenzaron a andar a gatas en el principio del mudo, { pecus scilicet apositiue } que era vn ganado, { mutum, & turpe, } mudo que no sabia hablar, articulando la voz: y torpe, que no sabia darse maña para edificar la casa, guisar la comida, hazer el vestido, y lo demas necesario para la vida hu-

mana, { pugnant propter glori- dem, } entonces los hombres combatian por el mǎjar de la bellota, { atq̄e propter cubilia } y por las arrojadas de las cuevas de la tierra, donde se metian, porque estando vnos ap-

sentados en vna cueua, la defendian a otros que se venian a ella, y eran sus batallas, { vnguibus, & pugnibus, } con las vnas arañandose las caras, y con los puños dandose de puñadas, por no tener entonces otras armas, { dein fistibus, } despues con palos, { atq̄e ita porrò } y alcabo { armis, } con armas, { que post fabricauerat vsus: } que despues el vso auia fabricado: { donec inuenere verba, } hasta que supieron hablar y hallaron palabras, { quibus notarent voces, } con las quales concertassen las voces, { sensusq̄e, } y los sentidos, { nominaq̄e. } y los nombres de todas las cosas: porque antes desto como los animales con los bramidos, assi se dauan a entender, sin tener otro lenguaje. { de hinc coeperunt abstinere bello, } desde entonces comenzaron a abstenerse de hazerfe guerra los vnos a los otros, { munire oppida, } y comenzaron a fortalecer ciudades, { & ponere leges: } y a poner leyes: { ne quis fur esset, } que ninguno no fuesse ladrón, { neu latro, } ni saltador, { neu quis adulter, } ni adultero: todas las quales cosas se hizieron por la utilidad. { nam ante Helenam } porque antes que sucediera el rapto de Helena { cunnus id est mulier } la muger { fuit deterrima causa } fue la causa mas atroz y cruel { belli: } de la guerra: { sed illi } pe-

Pintura de los hōbres saluajes y capesives de tēpo de Saturno.

Mugeres siēpre fueron causa de discordia.

Pecados no son todos yguales cōtra los Estoycos.

Utilidad como es madre de la justicia.

zo aquellos adúlteros, { perierunt mortibus ignotis } perecieron con muertes no conocidas, porque como no auia entonces lenguaje no se escriuieron, para que dellos vuisse noticia. { qui rapientes incertā Venerem } los quales arrebatando las mugeres, q̄ eran comunes, no reconociendo dueño ninguna en particular, { more ferarum, } segun la costumbre de las fieras, { editior viribus } aquel q̄ mejores fueras tenia { cedebat } heria al otro q̄ menos podia, { vt taurus in grege. } como el toro en la manada que combate con otro toro, por el zelo que tiene de las vacas: siempre vno discordias por mugeres. { necesse est fateare } es pues necesario q̄ confieses { inuenta iura } ser inuentas las leyes { metu iniusti: } por el miedo de lo injusto: { si velis voluere tempora, } si quieres reboluer los tiempos { fastosq; } y las historias antiguas, donde claro se puede mirar. A dicho q̄ la justicia nacio de la utilidad, y que así la utilidad es madre de la justicia: y desto quiere inferir, q̄ la justicia no es cosa natural en quanto a la distribucion de los bienes de fortuna, y prueualo, porque la naturaleza no hizo diuision de ninguna cosa, de tal manera q̄ se pueda dezir, esto es mio, y aquello es tuyo, más produjo todas las cosas indiferentemente, para que todos las gozassen: y la propiedad particular de las cosas, se atribuye a las leyes y estatutos q̄ despues los hombres hizieron, pero no porque la naturaleza hiziesse las tales diuisiones: y así dize { nec natura potest secernere } ni la naturaleza puede diuidir { iniquum iustis, } lo injusto de lo justo, { vt } de la manera que { diuidit bona } diuide las cosas buenas { diuersas, } de las q̄ no lo son { fugienda petendis, } y de la manera q̄ diuide de las que sean de huyr, de las que se deuen procurar: por q̄ en esto parece q̄ tuuo

cion de los individuos, en que fuesen conocidas las cosas dañosas, para guardarse dellas, y las prouechosas para procurarlas: mas no diuidio lo justo de lo injusto, que fue lo q̄ despues declararon las leyes. Profigue prouando contra los Esloycos, que los pecados no son yguales, con este argumento, y dize, que el conocimiento de todas las cosas, es por la naturaleza, o por la razon. Pues (como auemos dicho) conocer

la diferencia que ay entre lo justo y lo injusto, no pertenece a la naturaleza, luego muy bien se sigue (a suficiente descuento de partes, que dize los Retóricos) que la razon lo a de juzgar, y así profigue. { nec ratio vincet hoc, } ni la razon concluye esto, conuiene a saber, { vt tantundem peccet, } que tanto

Inex de lo injusto es la razon.

*Nam fuit ante Helenam cunus deterrima belli
Causa: sed ignotis perierunt mortibus illi,
Quos Venerem incertam rapientes more ferarum,
Viribus editior cedebat, vt in grege taurus.
Iura inuenta metu iniusti fateare necesse est:
Tempora si, fastosq; velis euoluere mundi.
Nec natura potest iusto secernere iniquum,
Diuidit vt bona diuersis, fugienda petendis.
Nec vincet ratio hoc, tantundē vt pecces, idemq;
Qui teneros caules alieni fregerit horti:
Et qui nocturnus diuūm sacra legerit, adsit
Regula, peccatis quæ poenas irroget aquas:
Ne scutica dignum, horribili sectere flagello.
Nam vt ferula cadas meritum maiora subire
Verbera, non vereor: cum dicas esse pareis res*

mal haga, { idemq; } y que sea lo mismo { qui fregerit caules teneros } el que vuie re quebrado las tierras { horti alieni: } del huerto ageno: { & qui nocturnus legerit sacra diuūm, pro diuorum, } y el que de noche hurtare las reliquias sagradas de los templos de los Dioses: quiso dezir, que la razón que lo contradize, es la que juzga ser vna culpa mas graue que otra. Y luego da vna regla general para el conoecimiento de tales culpas. { adsit regula peccatis, } ayá pues vna regla para conocer de los pecados, { que irroget poenas æquas: } la qual de las penas yguales a los delitos: de tal manera, que siendo la pena conforme a la culpa, en ella se eche de ver si es graue, o ligero el delito: { ne sectere horribili flagello } no perligas con açote cruel { dignū scutica. } al que solo es merecedor de vna correa: quiere dezir, con castigo ligero. { nam non vereor } porque yo no temo sabiendo que no lo harias { cadas ferula } que tu castigues con vna palmeta { meritum subire maiora verbera, } al que merece padecer mayores açotes, { cum dicas furta esse pareis res } pues que me dizes que

Castigos an de ser proporciónados.

Declaracion magistral

os hurtas son yguales. { latrocinij, } con los falteamientos, { & parua scilicet delicta } y que los delitos pequeños { esse pareis id est parua magis } son yguales con los grandes; { mineri } y amenazas { te recisurum } que cortarás los pecados grandes, y pequeños, { simili falce: } con vna misma hoz: { si tibi permittat homines regnum. } si te permitiesen los hombres el señorio del mundo, para que lo gouiernes, que aunq lo di-

zes, no lo harías, sien lo cosa justa y gualar los castigos con los delitos, que no me persuado harías lo contrario, aun que estuiesse en tu mano dar pena leue, a graue pecado, ni rigurosa siendo menor. A se de entender en este lugar, que va hablando con vn hombre Estoyco, a quien va respõ-

diendo cõ estas razones. Y porq los Estoycos tenian por opinion, que el hombre virtuoso, en qual quiera estado que tuiesse, era Rey: haziendo contra ellos fundamento desta razon, para hazer burla, dize luego, que para que desseaua el gouerno del mundo, y ser Reyes, pues que ya lo eran, con solo ser virtuosos: y assi se sigue. { si sapiens, qui est diues, } si el sabio, por ser lo, es rico, { & sutor bonus, } y vn buen fastre, o qualquiera otro oficial de algun arte, { & solus formosus, & est rex: } es solo lo resplandeciente, y es Rey: { cur optas, quod habes? } porq desseas lo mismo que tienes? Quiso dezir, que si es Rey, por ser virtuoso, (segun su opinion) para que desseaua ser Rey, pues q lo que tenemos, no ay para q dessearlo: y solo aquello desseamos que no tenemos. Finge luego que a esta razõ respõde el Estoyco. { non nosti, inquit, } no as conocido tu Horacio, (dixo el Estoyco,) { quid dicat Chrissyppus pater: } lo que dize el padre Crisoppo, (este era el principal de los Estoycos.) { sapiens nunquam fecit sibi crepidas, } el sabio jamas se hizo los pantufos, { nec soleas: } ni

las suelas, de que se hazen: { tamé sapiens est sutor. } mas con todo, el sabio es fastre, y sabe coser. Responde Horacio. { quod? } para que como puede ser que lo sea? Dize el Estoyco. { vt Hermogenes } de la misma manera que Hermogenes, muy bien lo puede ser: { quamuis tacet, cantor est; atq; optimus modulator: } que aunq calla, es may grande músico, que no por que no lo exercite dexa de serlo: { vt Alfenus Vaser } como el as-

tuto Alfeno, { sutor erat arti } que era fastre en quanto al arte { abiecto omni instrumento, } auiendo dexado los instrumentos del oficio, { clausaq; taberna: } y cerrada la tienda: { sic sapiens } assi el sabio: { omnis optimus opifex operis: } es buen artifice de toda obra: { sic solus rex. } de la

misma manera solo es Rey. Quiso dezir, que todo hombre, sabio, es Rey, aunque no exercite el regir y gouernar como Rey: de la misma manera que es artifice de vn arte el que lo sabe hazer, aunque no lo exercite. A esto replica el Poeta haziendo burla, y dize que cõ esto les basta a los Estoycos, para que los muchachos por las calles los dexen sin darles grita y molestia: porque ya era tan publica esta opinion de tenerse por Reyes, con solo lodicho, que se burlauan dellos, manuseando sus barbas. Contra los quales era ya menester que perdiessen la grauedad del ser de Reyes, y se aprouechassen de las piedras, para defenderse. { pueri lasciuu vellunt tibi barbam: } los muchachos trauiellos, y desuergonçados te pelan la barba: { quos nisi tu coerces, } a los quales si tu no refrenas, { fuisse, } cõ vn palo, { vgeris turba circum te stante, } eres fatigado de la canalla que te cerca, haziendote agrauios, { & rumpeis miser, } y como miserable rebientas de enojo, viendote perseguido, { & latras, } y en lugar de defenderte ladras y vas gritando { o maxime

mag-

magnorum regum } o el mayor de los ma
yores Reyes. Quiso dezir, que aunque se
tenia por rey, esto no bastava, para que los
muchachos no lo perseguiesen, porq̄ quã-
tas mas voces les daua para q̄ lo dexassen,
era como echar al fuego leña, para q̄ no
ardiesse. Concluye su Satyra, disculpando-
se de no passar a
delante, por no a
largarse: mas no
por esto dexa de
perseuerar en la
burla q̄ haze del
Estoyco, llaman
dole Rey. { ne
lõgum faciam: }

Quadrãte
quartapar
te de vn
real.

yo no quiero ser mas largo: { dum tu rex
ibis labatum, } mientras que tu Rey yras
a labarte a casa de vn barbero, { quadrã-
te, } por vn quadrãte, como si dixera por
vn quartillo, que es la quarta parte de vn
real, { neq; quisquam stipator } y ningun
cortelano { sectabitur te } te acompaãara

{ præter Crispinum ineptum: } fuera de
Crispino, que es loco, pues solos hombres
locos, pueden seguir tus opiniones: o por
mejor dezir, para dezir mas de ti, es me-
nester ser otro loco, como lo es Crispino,
de quien diximos en la primera Satira. { &
amici dulces } y los amigos dulces y ama-
dos { mihi ignos-
cent, } me perdo-
naran, { si quid
peccauero stul-
tus: } si yo ne-
cioviere errado
en alguna cosa:
{ libenterq; illo-
rum delicta pa-
tiar: } y de buena gana yo sufrirẽ tambié
sus faltas, porque me perdonen, las mias:
{ priuatusq; } y siendo yo vn hombre
particular { viam magis beatus } viuire
mas dichoso y bienaventurado { te re-
ge. } que tu siendo Rey com'lo dizes.

*Ne longum faciam: dum tu quadrante lenatum
Rex ibis, neq; te quisquam stipator ineptum
Præter Crispinum sectabitur: & mihi dulces
Ignoscent, si quid peccauero stultus, amici:
Inq; vicem illorum patiar delicta libenter:
Priuatusq; magis viam te rege beatus.*

SATYRA QVARTA.

Argumento.

DE FIENDESE de los q̄
lo tenían por maldiziente y
mordaz. Niega la profesiõ de
poeta para dezir mal de nadie.
Declara quales sõ verdaderos Poetas. Tra-
ta del lenguaje de la Poesia. Satyriza con-
tra los amigos fingidos. Dize sus murmura

ciones, disimuladas. Y tacitamente res-
ponde, no dezirlo de malicia, sino por la in-
stitucion de su padre, quando en su niñez
lo criaua. En cuy o discurso adierte el pro-
ceder de los padres con los hijos, para que
salgan bien enseñados.

ENTRA **E** *Vpoli, atq; Cratinus, Aristophanesq; pœta,*
haziedo co
memoracion de
muchos Poetas q̄
escriuierõ ofediẽ
do a otros, en lo
que dezia: de los
quales (resumiendo y cifrando su estilo,
en el proceder de vno solo, y de quien haze
eleccion por mejor) haze burla con mucha
disimulacion, y juntamente la haze de to-
dos los que los tuuieron por buenos, ten-
niendo lo a el por malo, para que xarse del.
{ Eupolis, atq; Catinus, } Eupolis, y Cra-
tino, { Aristophanesq; } y Aristofanes { Poe-
ta } que fueron todos Poetas, los princi-
pales de los Comicos, que escriuieron,
{ atq; alij, } y otros muchos, { quorum
victorum prisca comœdia est, } de quiẽ es

la comedia anti-
gua, { porque es-
tos fuerõ los pti-
meros, que hizi-
eron comedias,
en las quales li-
bremente repre-
hendian lo que se les antojaba, como dixi-
mos en la Satira primera, } { si quis erat dig-
nus describi, } si alguno era digno de ser
notado, { quod malus, aut fur, } porque
fuesse malo, o ladron, { quod foret mœ-
chus, } porque fuesse adultero, { aut si-
carius, } o saltador y matador, { aut alio-
qui famosus: } o en otra manera famoso
malhechor: { notabant } ellos lo dezian y
escriuian, { multa cum libertate. } con mu-
cha libertad y desemboltura sin hazer ex-
cepciõ de nadie. { hinc omnis pendet Luci-
lus }

Lucilio
maldisx.
ce.

lus de aqui pende todo el Poeta Lucilio, {hosce secutus,} aqui de seguido las pilla-
das de estos, porque en quanto escriuio,
no hizo otra cosa q̄ maldezir y satyri-
zar contrato los, {facetus,} mostrandose gra-
cioso en el dezir, como nadie se ofendia de
lo q̄ dezia, {mutatis pedibus,} mudados
los pies de los versos que hazia, {nume-
risq;}, y los numeros, porq̄ este no hizo
sus comedias de versos Comicos, sino de
versos Exame-
tros, {emundat
naris, erat,} era
de limpias nari-
zes, quiso dezir,
q̄ sentia bien lo
q̄ auia de repre-
hender, que no
se le escapaua na-
da {durus com-
ponere versus,}
era fuerte sufri-
dor de trabajo
para componer
versos: {nam fuit
viciosus hoc,}
porq̄ fue vicioso
en esto. Quiere
dezir, digno de
reprehensio, por
el exceso grande de lo mucho que com-
ponia. {sepe in hora dictabat ducentos ver-
sus,} muchas vezes en el espacio de vna ho-
ra dictaua y componia dozientos versos,
{stans pede vno,} estando sobre vn pie.
Quiso dezir sin menearse de vn lugar: por
que quando estamos parados nos afirma-
mos sobre el vn pie, {vt magnum,} y esto
hazia el, como vna cosa grande, que otro
no la hiziera, {cum fluerec lutulentus,} y
aunq̄ corrialodoso: quiero dezir, rebuel-
to, porque cõponiẽdo mucho, no podia ser
todo muy aprobado {erat quod velles to-
llere} era lo que componia lo q̄ le tudicia-
ras quitar por imitarlo: porque aunque no
componia deleytoso, era sentencioso y ele-
gante. {garrulus,} vn charlatan gracioso,
{atq; piger ferre scribendi laborem,} y
perezoso en sufrir el trabajo del escriuir
emendado. {scribendi recte,} digo de
escriuir emendado y corregido, que no
tenia sufrimiento para recorrer lo q̄ vna
vez escriuia: {nam nil moror} porq̄ no ha-
go caso para detenerme en dezir, {vt mul-
tam scilicet scriberet,} lo mucho que es-

*Hinc omnis pendet Lucilius hosce secutus,
Mutatis tantum pedibus, numerisq; facetus,
Emundat naris, durus componere versus.
Nam fuit hoc viciosus: in hora saepe ducentos,
Vt magnum versus dictabat stans pede in vno.
Cum fluerec lutulentus: erat quod tollere velles
Garrulus, atq; piger scribendi ferre laborem.
Scribendi recte: nam vt multum, nil moror, ecce
Crispinus minimo me prouocat: accipe, si vis,
Accipe iam tabulas. Detur nobis locus, hora,
Custodes videamus vter plus scribere possit.
Dij bene fecerunt, inopis me, quodq; pusilli
Finxerunt animi, raro, & per pauca loquennis,
At tu conclusas hircinis follibus auris
Vsq; laborantes, dum ferrum molliat ignis,
Vt maus imitare.*

criuiese. Tambien se puede entender lo q̄
cho con ironia satirica, (aplicando la meta-
fora del rio crecido q̄ lleva tras si muchas
inmundicias y muldazas) a lo q̄ escriuia:
significando que era todo superfluo y de
poca estimacion. Y en confirmacion deste
sentido, vease la Satyra decima, donde mas
se declara. Y luego haze burla de otro Poe-
ta que presu- mia tanto de hazer versos, que
lo prouocaua, para que escriuiese con el

dedo pequeño.
{ ecce Crispi-
tus } veys aqui a
Crispino, (pues
que tratamos de
Poetas) { me pro-
uocet } que me
desafia a escriuir
y cõponer { mi-
nimo } con el de-
do menor de su
mano: quiso de-
zir, que con lo q̄
Crispino enten-
dia ser lo menos
de sus obras, se
contentaria Ho-
racio de imitallo
y parecelle. Y fin-
ge que le combi-

da y desafia, {accipe, si vis} Horacio toma
si quies {accipe iam tabulas,} toma ya las
tablas para escriuir. Era estas tablas barni-
zadas, que seruian de borradores. {detur
nobis locus,} desenos lugar, {hora,} ora
en que escriuamos a porfia {custodes,} y
guardas, q̄ nos escusẽ de otra occupacio q̄ se
ofrezca miẽtras q̄ escriuimos y q̄ no nos de-
xẽ ayudar de otros: {videamus, vter plus
scribere possit,} veamos qual de los dos
puede escriuir mas cosas que el otro en vn
mismo lugar, y espacio de tiempo. A gora
habla de si el Poeta cõ humanidad fingida,
y dize ser persona de poco animo, y caudal,
para hablar entre gentes, lo qual no es cul-
pa suya, sino asi auerlo querido los Dioses:
dando a Crispino la eloquẽcia, que a el le
falta. {Dij} los Dioses {bene fecerunt,}
hizierõ biẽ, {quod finxerunt me} en auer
me hecho y formado {animi inopis} de po-
co animo, {pusilliq;}, y cobarde, { & lo-
quentis raro,} y que hablo pocas vezes, { &
per pauca,} y estas por pocas palabras para
lo q̄ è de dezir: {aut tu imitare,} mas tu
Crispino imita {vt maus} como mas que

ras, {auras conclusas,} los viéto encerra-
dos, {folibus hircinis,} en los fuelles de
pieles de cabron, {laborantes & q; dū ig-
nis moliat ferru m.} q; trabajan, hasta táto
q; el fuego ablande el hierro, en la fragua
donde se caldea. En esto lo moteja de fan-
siron, q; spirá solo a los fuelles del herre-
ro llenos de viéto, y otras vezes sin el por
que quando dexava de hablar, no avia di-
cho nada: y quando hablava era como vié-
to. Demas de
q; quiere dezir
que sus obras
no eran facie-
les, sino cosa
dura para las
orejas de oyé-
te, porq; tenia
necesidad de
dezir las mu-
chas vezes, pa-
ra molificar-
las como fue-
sen tratables
para dexarse
entender. Lue-
go habla de

Beatus Fannius, vltro

*Delatis capsis, & imagine: cum mea nemo
Scripta legat, vulgò recitare timentis, ob hanc rem
Quòd sunt quos genus hoc minime iuuat, vt pote plureis
Culpari dignos. Quemuis media erue turba:
Aut ob auaritiã aut misera ambitione laborat:
Hic nuptiarum insanit amoribus hic puero rum:
Hunc caput argenti splendor stupet Albius ere:
Hic mutat merces surgente è Sole ad eum, quo
Vespertina tepet regio: quin per mala præcepta
Fertur, vti puluis collectus turbine, ne quid
Summa deperdat metuens: aut ampliet vt rem.
Omnes hi metuunt versus, odere poetas.*

oro escritor hablador bragiento, al qual
el pueblo Romano por estar enfadado
deley quitarlo de delante por el fastidio q;
dava lo hizo Poeta, y le dio la imagen y
caxa en q; poner los libros como Poeta.
Deuia de ser tan conocido, q; no por dar-
sela pudo disminuir la hõra de los que lo
merecian: lo qual era en aquel tiempo grã
de honra, mayormente sin auerlo el pedi-
do. {Fannius beatus scilicet est} Fanio es
bienuenturado, {delatis capsis & imagi-
ne vltro:} auendole dado el pueblo Ro-
mano la imagen y las caxas de poner los
libros de su propia volúdad, sin auerfelo
el pedido: {cum nemo legat scripta,} fié-
do verdad q; nadie lee los escritos, {mea
timentis vulgò recitare,} de mi. q; temo
recitarlos al pueblo: quiso dezi: Horacio
q; como el no avia alcanzado del pueblo
Romano aquella hõra q; Fanio, no se tenia
por, dichoso, ni por Poeta, como el lo era,
por lo qual no se atreia a leer sus escri-
tos en publico: temas de q; nadie los que-
ria leer Luego dize la razõ destas dos co-
sas, tomandola por ocasion para dezir mal
de todo el genero humano, sin perdonar a
ninguno. {ob hanc ré,} por esta causa no
digo en publico mis versos, ni los quiere

nadie leer, {quòd sunt quos minime iu-
uat hoc genus,} porq; ay algunos a quié
en ninguna manera agrada este genero de
versos, {vt pote plureis,} asi como si di-
xessemos los mas {dignos culpari,} dig-
nos por ello de ser culpados y reprehendi-
dos. Y porq; veas q; son cali todos a quié to-
ca esta dotrina {erue què vis,} escoge el q;
quieres de todos los q; bien en Roma,
laborat:} el tiene harto trabajo: {aut eb

auaritiã,} o
porq; es auaricé
to, {aut misera
ambitione:} o
cõ ambiciõ
miserable: {hic
insanit amoribus
nuptiaru} este
esta furioso
y loco cõ los
amores de las
casadas, {hic
puero rum:}
{hunc caput
splendor argé-
ti:} a este lo a

cogido el auaricia del dinero: {Albius
stupet ere:} Albio esta abloito y en be-
uido cõ mirar las estatuas de metal: {hic
mutat merces} este otro trasiega las mer-
cadurias por codicia de ganancias {à Sole
urgente} desde el Sol que se levanta {ad
eum, quo vespertina regio tepet:} hasta el
Sol con q; se calienta la region de Ponien-
te: quiere dezir desde Oriente a Ponien-
te. {quin fertur præcepta,} que nas sino q;
es lleuado precipitado {vti puluis colle-
ctus turbine,} como el polvo recogido
del torbellino en remolino, {metuens ne
perdat quid de summa:} temiendo no per-
der algo del caudal: {aut vt ampliet id,} o
por multiplicar alguna cosa mas. {om-
nes hi metuunt versus,} todos estos temé
los versos, {odere poetas,} y an aborre-
cido a los Poetas, porque ninguno quiere
oyr sus faltas, y haziendo burla de noso-
tros dizco. {fuge longè,} huye lex es guar-
te del. {saxum habet in cornu,} q; trae el
heno ligado al cuerno. q. d. q; era menester
guardarse de los Poetas, como de los toros
bravos, que trayã por señal para ser cono-
cidos vnos manojos de heno, porq; se guar-
dassen dellos. Dixo Ouid. 3. de fasti. {Per-
tica suspensos portabat longa maniplos.}

Fanio Poeta

Declaracion magistral

de la qual significacion se aprovecho el pueblo Romano: y despues muchos reyes y principes en sus armas, que pusieron en ellas manipulos, atribuyédo a si mismos la fortaleza y valor de sus fuerças para ser temidos. Y dize Horacio q̄ de la misma manera se auisauá vn̄os a otros quãdo le veyá yr a recitar algo de sus Poemas: como si fuera vn toro de quien vueran menester guardarse. Y prosigue con lo q̄ se dezian.

{ dum modò excutiat sibi risum, } cõ tãto q̄ saque risa de los oyentes, { non hic parceret cuiquã amico, } no perdonara al mas amigo. Estas palabras eran las q̄ dezia los interesados quando salia algũ Poeta a dezir sus versos en publico, y si cada

vn̄o hazia esto mismo, por esso dize Horacio q̄ no se atreua en publico a dezir sus versos, porque sabia que nadie los escucharia, para no oyr sus faltas, pues al mayor amigo no perdonaua. Y prosigue. { & gestit } y hara del ojo, y procurara { omneis pueros, } a todos los muchachos, { & anus redeunteis à furno, } y las viejas que bueluen a sus casas del horno, { lacuq; } y de la fuente de donde se trae el agua { scire } cõbidandolos a saber { quodcumq; illeuerit semel chartis. } todo lo que vna vez vuiere escrito en sus papeles. Quiso dezir, q̄ juzgauan del q̄ no se contentaua de auer escrito ciẽ mil injurias contra sus amigos, sino que gustaua tambien de conuocar auditorio, para q̄ viniera a noticia de todos, y que aun hasta los muchachos y moças de horno y de cantaro lo supiesse. En todo lo dicho parece auer favorecido a los Poetas, y reprehendido a los que los descreditauan. Luego despues para q̄ no se entendiessse auer buuelto por ellos, por lo que a el le tocaba: prosigue diziendo, q̄ no es Poeta, para que con el se entienda lo dicho: y rebuelue sobre los presuntuosos que no sabiédo mas de componer versos,

vsurpan el nombre de Poeta. { agedum } di pues Horacio, q̄ bien ay mas que dezir { pauca accipe contra. } oy dme vna palabra en contrario de esso. { primùm } quanto a lo primero { ego me excerpã numero illorum, } yo me saldre del numero de aquellos, { quibus dederim esse poetas. } a los quales yo cõcedere ser Poetas, { neq; enim dixeris esse satis } porq̄ no las de dezir q̄ basta { cõcludere versum: } saber

Fœnum habet in cornu, longè fuge, dum modò risum

Excitiat sibi, non hic cuiquam parceret amico:

Et quodcumq; semel chartis illeuerit, omneis

Gestiet à furno redeunteis scire, lacuq;

Et pueros, & anus. Agedum pauca accipe contra.

Primùm ego me illorum, dederim quibus esse poetas,

Excerpam numero: neq; enim concludere versum

Dixeris esse satis: neq; si quis scribat, vti nos

Sermoni propria, putes hunc esse poetam.

Ingenium cui sit, cui mens diuinior, atq; os

Magna sonaturum, des nominis huius honorem.

Idcirco quidam Comœdia, nec ne, poema

Esset quasiuere: quòd acer spiritus, ac vis,

Nec verbis, nec rebus inest: nisi quòd pede certo

Differt sermoni, sermo merus.

hãzer vn verso para ser poeta, q̄ es todo lo mas q̄ yo hago: { neq; si quis scribat, } ni tã poco basta si alguno es criuere, { vti nos } como nosotros scriuimos { priora sermoni, } las cosas mas propias y adequadas a nuestro hablar de prosa,

{ putes hunc esse poetam. } es bien q̄ pien ses ser este tal Poeta en todo rigor. { cui sit ingeniu, } mas aquel q̄ tuuere ingenio { cui mens diuinior, } y q̄ tuuere entedi miẽto mas diuino q̄ humano, { atq; os magna sonaturũ, } y q̄ tuuere boca q̄ hable cosas grandes, { des pro dabis honorẽ huius nominis. } daras la honra del nõbre de Poeta: que solos estos son los que merecẽ ser llamados Poetas, y no los q̄ tan injusta mẽte, por saber hazer quatro versos, y medir otras tãtas syllabas se tienẽ por Poetas, presumiẽdo ser Academicos, dõde ay Academicias, y no respõder a quiẽ les arguye, como si de si mismos y no de nadie pudiesse ser entedidos. Y porque a menester el Poeta el ingenio dicho. { quidam quasiuere } algunos disputarõ { comœdia esset poema, nec ne: } si las comedias eran poesia, o no: { quòd nec verbis, nec rebus, } porq̄ ni en las palabras, ni en la sustãcia de lo q̄ en ellas se trata { inest acer spiritus, } tiene espiritu eficaz y fuerte, { ac vis } ni fuerça, { nisi quòd sermo merus, } sino tã solamẽte simples palabras, y el puro lãguaje dellas { differt sermoni, } se difiere del comun lãguaje, { certo pede. } cõ el pie del

Poetas no son los que tan solamẽte hazen versos.

Poeta qual sepuede llamar.

Elegancia
de la lengua
je del ver-
sode la Poe-
sia.

del verso cō q̄ esta trauado y medido. Esto me parece se à de entèder quãdo las palabras no tienen alma, por q̄ les falta el sentido, el pensamièto agudo, y el engaño de la significaciō ambigua, juzgando de los vocablos, duplicado los sentidos y significaciones d'ellos. Luego finge el Poeta q̄ alguiè le respōde en fauor de las comedias, diziendo q̄ no tiene razon en lo q̄ dize, pues tãbiè se introduze en ellas vn padre ayrado cōtra su hijo, hablandole pa-

labras de reprehension graues: de lo qual el Poeta haze burla, por ser muy comun, y no traça de ingenio discreto. { at pater ardens sequit, } tambien es introduzido vn padre ayrado, y q̄ se buelue cōtra su hijo, { quod filius nepos insanit amica meretrice: } por q̄ vicioso y gastador esta fuera de juyzio por vna ramera: { recusat vxorem grandi cū dote. } y por q̄ no quiere casarse con vna muger de grande dote. { & quod ebrius ambulet cū facibus ante noctem } y por q̄ ebrio y borracho anda como loco antes de ser anohecido cō hachas encēdidas por las calles { magnū quod dedecus. } q̄ es grande afrenta para q̄ todos lo echē de ver y se riā y lo tēgan por loco. A esta objecion responde Horacio, con q̄ lo mismo se puede dezir hablando en prosa, y muy mejor por ser mas natural: y toca a Pōponio probando esto, a quien la falta del padre que le reprehēdiessē, no la suplia la fuerça del verso de la comedia, para q̄ le aprouechara el oyrlo representar, como si si mismo padre lo dixera, por q̄ mucho mejor le aprouecharā las reprehensiones de su padre (si biuiera) para emēdarse, que no las de las comedias, aunq̄ se dizē en verso, q̄ sirven para deleytarse. En lo qual cōcluye q̄ las comedias son vna humilde Poesia y q̄ casi no merecen este nōbre. { nūquid si uiueret pater } por vètura si el padre de

Pomponio biuiera { audiret istis leuiora Pomponius? } oyera Pōponio cosas mas ligeras que estas? Quiere dezir, que no sin hablarle en verso. { ergo non satis est }

At pater ardens

Sequit, quod meretrice nepos insanit amica

Filius: vxorem grandi cum dote recuset.

Ebrius & (magnum quod dedecus) ambulet ante

Noctem cum facibus. Nunquid Pomponius istis

Audiret leuiora, pater si uiueret? ergo

Non satis est puris versum prescribere verbis:

Quem si dissoluas, quis stomachetur eodem,

Quo personatus, pacto pater. His, ego quae nunc

Olim quae scripsit Lucilius, eripias si

Tempora certa, modosq; & quod prius ordine verbum

Posterius facias, praepone ns vltima primis:

Non ut si soluas, Postquam discordia tetra

Belli ferratos postes, portasq; refregit:

Inuenias etiam dissecti membra poetae,

Haecenus haec: aliās iustum sit, nec ne poema.

mamnera q̄ el padre cō mascara de la comedia, como no aura diferencia de vno a otro en otra cosa, q̄ en estar acordadas las palabras cō la fuerça del verso, y quitada esta en lo demas no tienē otro sentido de la vna manera q̄ la otra, ni mas gallardia: y prueualo desta manera. { his, } a estos versos, { quae nunc ego scilicet scribo } q̄ agora yo escriuo, { & his quae olim scripsit Lucilius, } y a los q̄ en otro tiēpo escriuio Lucilio, { si eripias tēpora certa, } si les quitares sus ciertos tiēpos, { modosq; } y los modos en que tienen y guardan la ley del verso, { & verbū quod est prius ordine } y la palabra q̄ esta primero en ordē { posterius facias } la hagas postrera, { praepone ns vltima primis: } anteponiendo las vltimas palabras a las primeras: { non inuenias dissecti mēbra poetae, } no hallaras desamparados los miēbros deste poema, por mas ensayos q̄ hagas, { ut si soluas, } como (si poniendo exēplo) desates este verso de Enio, { postquā discordia tetra belli ferratos postes, portasq; refregit: } de qual quier manera q̄ ordenes sus partes, poniendolas al trocado, para q̄ parezcan prosa se uera, q̄ son parte de verso desmembrado, { haecenus haec: } hasta aora basta lo dicho: { aliās } en otra parte diremos mas, iustum sit, nec ne poema, } si se à de tener en rigor por poema, o no, la Comedia.

Cõtiliza
y prueua de
los versos
para ver si
sō perfectos

X x 2 Y por-

Declaracion magistral

Y porque los fauorece el vulgo con el aplauso de la representacion, siendo los menos los que la entienden, suspende su parecer por ser contra muchos. De aqui procede luego a tratar de sus Poetas, queriendo entender si eran tenidas por buenas, o no. Y juzgando por sospechoso contra si al oyente, por causa de auer dicho tanto mal de los malos Poetas: tacitamente le responde con vna sutil inuectiua, en que lo declara por

malo y vicioso, pues es reprehendido de las reprehensiones que dize, porque si no lo fuera, el lo alabara. Adviertele de q̄ no tiene razón de quejarle de sus escritos, pues son secretos y no

publicos, como nadie es ofendido para quejarle del. { nunc illud tantum queram, } agora tan solamente preguntare, { merito ne } si por ventura con razon { hoc genus scribendi sit tibi suspectum. } tienes por malo y sospechoso este mi estilo de escriuir Satyras, reprehendiendo vicios y culpas. Y porque en la respuesta q̄ me as de dar quiero que te conozcas en si juzgas desapasionadamente, dire vn exemplo en que lo puedas ver. { Sulcius acer ambulat, & Caprius, } Sulcio y Caprio andan asperos, { male rauci, cumq; libellis } ambos mal enronquecidos, y con libelos notando publicamente los latrocinios y delitos que se cometen en Roma, { vterq; magnus timor latronibus, } el vno y el otro grande espanto y temor para los ladrones, porque como los persiguen son sus enemigos. Eran estos dos Jurisconsultos, zelosos del gouerno de la Republica, y andauan velando sobre todos, notando al que era malhechor, como venian a ser temidos y mal queridos de los ladrones y malhechores. { at si bene quis viuat } mal si alguno biue bien { puris manibus. } con manos limpias, no haziendo hurtos, ni mas a nadie: { contemnat vtrumq; } menospreciarlos a entrambos, y no teniendo porque temerlos, no curara dellos: mas en

respeto de ser fiscales y acusadores de los malhechores, ninguno que biue mal, los quiere bien. Quiso dezir, que si es de los contenidos en sus reprehensiones, no dira bien de sus Poetas, y que si biue bien, juzgara lo contrario. Y disculpase luego con vna admirable reconuencion, en que se buelue contra el, diziendo. { vt sis tu similis Cæli, scilicet concedamus, } pongamos por caso que tu eres vn retrato seme-

jante al de Celio, { Byrrhiq; latronum, } y de Birrio ladrones publicos y famosos, { non ego sum Capri, neq; Sulci, } y q̄ yo no soy semejante de Caprio, ni de Sulcio, porque no hago officio de perseguir a

Celio y Birrio ladrones famosos.

Nunc illud tantum queram, merito ne tibi sit suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer ambulat, & Caprius, rauci male, cumq; libellis Magnus vterq; timor latronibus. at bene si quis Et viuat puris manibus: contemnat vtrumq;. Vt sis tu similis Cæli, Byrrhiq; latronum, Non ego sum Capri, neq; Sulci, Cur metuas me? Nulla taberna meos habeat, neq; pilla libellos, Quis manus insudet vulgi, Hermogenisq; Tigelli. Non recito cuiquam, nisi amicis, idq; coactus Non vbiuis, coram ve quibuslibet. In medio qui Scripta foro recitent, sunt multi, quiq; lauantes.

quie biue mal, siendo esto asi { cur metuas me? } claro esta q̄ no aura razon para que me temas, o estar con sospecha contra mi siendo verdad q̄ { nulla taberna, neq; pilla } ninguna tienda de librero, ni poite ay en Roma { habeat meos libellos, } q̄tenga mis libros: porque si bien yo escriuo contra los vicios, no salen en publico mis escritos, para que nadie se ofenda. y ansi no ay porq̄ me temas. En esto le arguye de q̄ no tiene razón de estar mal cō el por publicar sus maldades, pues q̄ de ninguno las dize, ni del q̄ no aprueua sus Poetas. { quis pro quibus manus insudet, Tigelliq; Hermogenis insudet. } en los quales lugares la mano del vulgo y de Tigelo y de Hermogenes los sude y manusee para declararlos. Quiso dezir, q̄ no sacaua sus obras en publica plaza, para q̄ los ignorates como Tigelo y Hermogenes conociesen a los que toca, o echassen juyzios. { nec recito cuiquam nisi amicis, } ni las recito a nadie si no a mis amigos, { idq; coactus, } y esto forçado y no de mi voluntad, { non vbiuis, } no dōde quiera, { coram ve quibuslibet. } o de lante de quien quiera. Murmura luego de los que se escuchan donde ay quien los oyga. { sunt multi qui recitent scripta. } Ay muchos que recitan sus escritos { in medio foro, } en medio de la plaza, { quid

Sulcio y Caprio juezes criminales.

{ quiq; lauantes, } quien lauandose en el baño, { locus conclusus resonat suauè voci. } porque aquel lugar cerrado, resuena y retumba cõ mediana voz, haziendo eco retumbante las palabras. { hoc iuuas inanes. } esto deleyta a los vanos y desuaneidos, { haut querètes illud, } no procurãdo aquello que cõuiene saber como es, { nũ sine sensu faciat, } si componè sin sentido, { num alieno tempore. } o si fuera de proposito, de tal

manera q̄ no procuran mas que el apariencia y boato, sin atender al sentido, ni proposito de lo q̄ escriuè. A esto propone vna objeccion el Poeta de parte del oyente y dize. { inquis, lædere gaudes, } dirasme, gustas de lastimar a todos con tus palabras, { & hoc facis studio } y esto lo hazes con particular cuydado { prauus. } como mal hombre, que tienes por vltimo fin el gusto del maldezir, y no el provecho de la emièda de los a quien reprehendes. Responde Horacio preguntando. { vnde petitum hoc in me iacis? } de dõde me arrojas esse tiro? Qui- so dezir, que nadie le podia arguyr de tal fin que tuuiesse en su proceder. Y rebuelue contra los que professan el amistad de sus amigos, para notarlos de las faltas que tienen, y a espaldas bueltas los venden en publica almoneda: lo qual tiene dos sentidos, el vno, de dezir la falsedad de los amigos fingidos, y el otro, de responder por si, en que no merece ser tenido por semejante a los falsos amigos. { deniq; quis est autor } finalmente es el autor desta malicia { quis eorum cum quibus vixi } alguno de aquellos con quien è biuido, con quien è tratado? { quasi dicat non. } porq̄ saben muy bien mi modo de proceder. { qui rodit amicũ absentem: } el que roe a su amigo ausente: { qui non defendit alio culpante, } quien no lo defiende viendo que otro lo culpa, { qui captat ri-

sus solutos hominum, } quien procura hazer reyr a otros, a trueque murmurando no perdonar a ninguno, { famamq; dicacis: } y quiere ganar fama de hombre dezidor: { qui non potest visa fingere: } el que puede fingir lo que no vio, ni es verdad: { qui nequit tacere cõmissa: } el que no puede callar lo que se le à encomendado: { hic est niger, } este tal que haze estas cosas, y q̄ tiene este trato, es mal

amigo: { tu Romane cauet hunc. } tu Romano guarde del, que no es buen amigo. Estas faltas son las que muchos tienèn, dandose por amigos de otros. Y porque en este tiempo tanto se vsa este lenguaje de amistad, nõ ay para que pensar que na-

*Suauè locus voci resonat conclusus. Inanes
Hoc iuuat, haud illud querentes, num sine sensu,
Tempore num faciant alieno. Lædere gaudes
Inquis, & hoc studio prauus facis. Vnde petitum
Hoc in me iacis? est autor quis deniq; eorum.
Vixi cum quibus? absentem qui rodit amicum:
Qui non defendit alio culpante, solutos
Qui captat risus hominum, famamq; dicacis:
Fingere qui non visa potest: commissa tacere
Qui nequit hic niger est, hunc tu Romane cauet.
Sepe tribus lectis videas cœnare quaternos:
E quibus vnus auct, quauis aspergere cunctos,
Præter eum, qui præbet aquam, post hunc quoq; potus,
Condita cùm verax aperit præcordia Liber.*

die tenga amigos, siend o odos fingidos. Luego muestra el Poeta a conocer, quãdo vno tiene desse de dezir mal de otros: y dize que por dissimular hara principio de dezir bien, porque los que lo oyen lo tengan por justificado en todo para darle credito. { sepe videas tribus lectis } muchas vezes veras en vn Triclinio { quaternos cœnare, } cenar doze amigos (si quere mos declarar el vocablo por tres vezes quatro: y puede tambien dezir, { nos quater. } nos veras cenar, a quatro amigos, y es mejor significacion.) { è quibus vnus auct, } de los quales vno dessea { quauis, su ple via, à qua aspergere cunctos. } rociar a todos por qualquier camino. Q. d. murmurar. { præter eum, qui præbet aquam } sacãdo solo aquel que dala comida. Lo qual se entiende mientras se come, (porque despuestambien lleva su figa, y trato de cordel, como todos: y assi se sigue. { post potus, } mas despues de auer beuido, { hunc quoq; } tambien a este se le da la baya, como a los demas, { cùm Liber verax } quando el vino que dize las verdades, { aperit præcordia cõdita. } abre los secretos mas escondidos del coraçon. De donde se in-

Declaracion magistral

fiere que si al principio le tuvierõ respeto, fue hasta auer comido. { hic videtur comis } este tal muy disimulado, te parece- ra hombre de biẽ { tibi in festo nigris } a ti que eres enemigo de maldizientes, { & vrbanus, liberque, } y te parecera discreto y cortefano: hombre desemuelto en el de zir lo que siente, { & ego videor tibi liuidus, & mordax } y yo por el contrario te parezco inuidioso y mordaz, { si risi quod

Rufilo
Gorgonio.

ineptus Ruffi-
lus } si me rey
porque el de-
faliñado Rufi-
lo, { olet pastil-
los, } huele a
pastillas, { Gor-
gonis hircu? }
y Gorgonio
a cabron? De-
uia deser estos
dos muy cono-
cidos, y porq̃
estas culpas s̃o
de poca impor-
tancia, o eran
estremados el
vno de curioso

Hic tibi comis, & vrbanus, liberq; videtur

In festo nigris. Ego si risi, quod ineptus

Pastillos Ruffillus olet, Gorgonius hircum

Liuidus, & mordax videor tibi: mentio si qua

De Capitolini furtis iniecta Perilli

Te coram fuerit, defendas, vt tuus est mos,

Me Capitolinus conuictore vsus, amicoq;

A puero est, causaq; mea permulta rogatus

Fecit: & incolumis letor quod viuit in vrbe.

Sed tamen admiror, quo pacto iudicium illud

Fugerit: hic nigre succus loliginis hæc est

Aerugo mera: quod vitium procul abfore chartis,

Atq; animo prius, vt si quid promittere de me

Possim aliud, vere promitto.

por andar limpio y oloroso, y el otro en ser defaliñado, y andar asqueroso y hediondo: Quiso dezir, q̃ no era mayor mal reyrse, de cosas tan notorias a todos, qua- les eran las de quien el se reya, para tene- lle por mordaz: quanto era muy malo, des- pues de auerse embriagado dezir vn hom- bre contra sus amigos lo que se le anto- jaua, y mas de quien le vuisse regalado, y hospedado en su casa. { si qua mentio fue- rit } y si a caso alguna mencion se vuiere hecho { de furtis Perilli Capitolini } de los hurtos de Perillo Capitolino, { coram te } en tu presencia, guardenos Dios de vn gran delito, pecado aueys señor compa- dre. { defendas, vt tuus est mos, } defen- derlo as (como tienes de costumbre) y di- ras, { Capitolinus à puero vsus est, } Capi- tolino, desde niõ le conozco, { me conui- ctore, } siendo yo su compañero, { ami- coq;, } y su amigo, { rogatusq; fecit per- multa } y a mis ruegos à hecho muchas co- sas, { causa mea: } por mi causa, y le teago obligacion: (notense las palabras quan fin- gidas que son.) { & letor quod viuit in co- lumis. } y me alegro mucho, que este libre, y tenga salud. { sed tamen admiror, } pero

Murmu-
raciõ disti-
mulada, q̃
dizendo
bien se per-
suade.

mucho me marauillo, { quo pacto fugerit illud iudicium: } como se escapo de aque- llo que le acusaron. Petilo Capitolino era guarda del Capitolio, y aueriguose que lo auia robado, y Cesar lo perdono, y lla- maronle despues el sobrenombre de Capi- tolino. Este es el exemplo de los amigos que dize Horacio, que para dezir mal de sus amigos, dicen primero bien, y a todo lo bueno, que an dicho, despues añaden la

cortapisa, que basta para po- nellos del lo- do. La qual ma- nera de satyri- zar, es peor q̃ todas, por ser mas disimula- da, y por que imprime en la imaginaciõ, de quien la oye, credito, q̃ no se desfize. Por lo qual dize luego { hic suc- cus est } este

tal razonamiẽ to es el jugo, la tinta { nigre loliginis } del calamar negro { hæc est mera ærugo, } aq̃ sta plastica es el fino orin, que consume y gasta el hierro, esta es la fina murmuraciõ que se acredita cõtra el honor. Dizese del calamar que tiene cierta tinta en el buche, y que quando ve otros pececillos q̃ quie- re tragarse, enturbia el agua, con aqualla tinta, para encubrirse y pescarlos: Ansi di- ze Horacio, que el razonamiento deste y sus buenas palabras, son como la tinta de- ste pescado, que disimula la traycion, para mejor lastimar, y comparalo tambien al orin que destruye el hierro, porque assi co- mo del mismo azero procede el orin, que lo cõsume: de la misma manera de las fue- nas palabras deste maldiziente, nace la fi- na murmuracion, que lo descredita. Tie- ne embidia el murmurador de los bienes ajenos: huelgase de los males: reuela el se- creto: disminuuye la honra: acrecienta la in- famia. Y lo peor de todo es vn vicio tray- dor contra su mismo autor, con lastimalle primero que al que quiere perseguir. Es como el parto de la biuora, que para salir a luz primero lastima el vientre y las en- trañas de quien lo engendro. Por lo qual

Calamar
como en-
turbia el
agua para
engañar
otros peces

pro-

amuy bien profigue Horacio, prometiendo guardarse del, si como lo dize lo hiziera: { quod vitium procul abfore chartis promitto } el qual vicio yo prometo de no ser notado en mis escriptos, { atq; animo prius, } y primero en el animo, porque no me passara por el pensamiéto tenerlo, { vt si quid aliud possim promittere de me, } para q se entiéda, q si otra cosa puedo prometer de mi parte, { vere promitto. } verdaderamente la prometo. { liberius si quid dixero, } si alguna cosa dixere cõ libertad, { si fortè iocosus: } si a caso burlando para tener quereyr: { hoc mihi dabis } esto me cõcederas { iuris cū venia: } de derecho cõ licencia, que aunque es permitido, quierõ que sea cõ ella.

Dize luego como fue consejo de su padre, de quando era muchacho, el no hazer cosa que fuesse mala, ni que a nadie ofendiesse, con otras cosas, que pueden seruir de consejo para qual quiera, siendo como es doctrina solida y prouechosa, digna de ser notada, y a los que nombra muerde con sigla muy dissimulada. { pater optimus } mi bué padre, buen siglo aya, { insuevit me, vt fugerem hoc, } me acostubro a que huyesse esto, { notando quæq; vitium } aduirtiendo cada cosa en particular de mis vicios, { exemplis. } cõ exemplos de otros que me prohibia. { cū me hortaretur vt viverem } quando me amonestaua de la manera que auia de vir { parcè fulgaliter, atq; contentus, } moderadamente gozoso y contento, { eo quod mi ipse parasset: } con aquello que el me tenia adquirido, y muchas vezes me dezia, para que escarmetasse en cabeça agena: { non ne vides, vt malè viuat filius Albi? } no miras q mal biue el hijo de Albio? { vtq; Barus inops, } y como biue pobremente Baro, que por gastar mas de lo que pueden, noles basta quanto tienen, y andan pobres y alcança-

dos, (à se de aduertir que eran personas conocidas.) { magnum documentum, } grã de documento, { ne quis velit perdere patriam rem? } para que ninguno quiera perder, ni destruir la hazienda que le dexaron sus padres? Estos exemplos y otros muchos de hombres conocidos me daua, enseñandome a viuir con moderacion y templaçã, sin perjuyzio de mi, ni de nadie: demas dello. { cū deterreret } quando

Librius si

Dixero quid, si fortè iocosus: hoc mihi iuris

Cum venia dabis: insuevit pater optimus hoc me,

Vt fugerem, exemplis vitiorum quæq; notando.

Cum me hortaretur parcè frugaliter, atq;

Viuerem vt contentus eo, quod mi ipse parasset:

Non ne vides Albi vt malè viuat filius? vtq;

Barus inops, magnum documentum, ne patriam rem

Perdere quis velit? a turpi meretricis amore

Cum deterreret: Sectani dissimilis sis.

Ne sequerer mœchas, concessa cum Venere vt

Poffem: deprensi non bella est fama Treboni,

Aiebat. Sapiens, vitatu, quid petitu

Si melius, causas reddet tibi, mi sasis est, si

Traditum ab antiquis morem seruare tuamq;.

me atemorizaua, para q me apartasse, { à turpi aniore meretricis: } del torpe amor de alguna ramera, tambien me dezia: { Sectani dissimilis sis. } no seas otro semejante a Sectanio. Bué siglo aya, que bñenos consejos me daua. { ne sequerer mœchas, } tambien me dezia

que no sollicitasse mugeres casadas, { cum poffem vt Venere concessa; } pues q podia tratar con otras mugeres libres: y para esto { aiebat } deziame exemplos de otros hombres. { non bella est fama Treboni deprensi. } no suena bien la fama de Trebonio, que fue hallado con se mejante delito. Y porq no se paraua conmigo a dezirme mas razones, q las que refiero, me dezia. { sapiens causas reddet tibi } vn hombre sabio te dira las razones y causas, { quid sit melius vitatu } qual sea mejor de euitar { quidq; petitu, } y qual de procurar, { mi sasis est, si poffum dū eges custodis } q para mi basta y harto hago, en si puedo, mientras tienes necesidad de quien te guarde, { seruare morem traditum ab antiquis: } guardar la costumbre que ricibi de mis mayores. { tumq; vitam, famamq; tueri incolumem. } y guardar tu vida y fama a paz y a saluo. A se de notar, que el padre de Horacio era pobre y humilde, y (segun la opinion de algunos) fue pregonero: y como guardando la discrecion que en todo le notamos, no le atribuye mas saber del q de ordinario se halla en aquel estado tan baxo;

Declaracion magistral

Costumbres
buenas obr
llas y no pr^o
guntallas.

baxo: y por esto dize que quando le daua estos consejos, no se alargaua a dezirle el fundamento, y las razones dellas, sino a lo llano: no mas de por auerlo recibido assi, de auerlo visto a sus mayores y passados, dexando las razones de lo q̄ le dezia, para los que saban y entienden. Esto deuria bastar a muchos por exemplo en todo genero de cosas, que eiten obligados a hazer, para no meterse en dificultades, que no entienden, querien-

dolas dar a entender, con la corta capacidad de sus ingenios: porque acace, que no sabiendo la razon de lo que enseñan, dexan confusos a los oyentes que aprenden: y los que las oyen tienen grande

culpa en escuchar a malos maestros, que son causa de que jamas se entienda la verdad. Basta en genero de costumbres, saber que vna cosa es buena, y que por tal la guardaron nuestros mayores, sin disputar otras razones, ni causas, contra la obediencia que se deue tener a los superiores. Prosigue diziendo q̄ lo q̄ por ser de tierna edad no entenderia, despues cō los años lo percibiria, para poder biuir sin el arrimo de nadie. { simul ac durauerit etas } y luego que la edad endureciere { membra, animūq; tuum, } tus miembros y tu animo, { nabis sine cortice } entonces nadaras sin corcho, ni calabazas, que agora son meta:ter para no hundirte en el pielago de las miserias deste mundo. Y toma la metafora del que se enseña a nadar, que mientras tiene peligro de hundirse, por no saber el arte de gouernarse con sus brazos, vsa del corcho, y de las calabazas, hasta tener destreza y fuerças contra el agua. { sic me formauat puerū dictis } assi me informaua quando muchaho, con estos dichos, { & siue iuebat, ve facerem quid: } y si, o me madaua hazer alguna cosa luego me dezia: { habes auctorem, quo facias hoc: } tienes para hazer esto auctor: { obijciebat vnum ex selectis iudiciibus. } y me ponía delante los ojos a vno de los mas escogi-

dos juezes, (a vn hombre graue) de quien yo me pudiera satisfazer, viendo que lo hazia para entender que era bueno. { siue vetabat: } o si me prohibia hazer algo me dezia: { an dubites hoc inhonestum } por ventura ¿dudaras si esto que te reprehendo sea malo, { & inutile factū, nec ne sit: } y inutil para hazerlo, o q̄ no lo sea: { cum hic atq; ille flagrat rumore malo: } siendo verdad que este, y aquel, tienen mala

fama? De lo qual muy bien se inferia, que si los que aque llo hazian, tenían mala opinion, que no era bueno para que yo me guardasse de ello, sin buscar otras razones para entender si era malo. Ha

Miedoguar
da al que lo
tiene.

*Dum custodis eges, vitam famamq; tueri
Incoluētia possim: simul ac durauerit etas
Membra, animūq; tuum, nabis sine cortice. Sic me
Formabat puerum dictis, & siue iuebat
Vt facerem quid habet auctorem, quo facias hoc:
Vnum ex iudiciibus selectis obijciebat.
Siue vetabat: an hoc inhonestum, & inutile factū
Nec ne sit, ad dubites: flagret rumore malo cū
Hic, atq; ille? auidos vicinum funus vt egros
Exanimat, mortisq; metu sibi parcere cogit:
Sic teneros animos aliena opprobria sēpe
Absterrent vitijs. Ex hoc ego sanis ab illis*

Poeta, y dize vna sententia fundada en vna comparacion a proposito, de q̄ los daños bastā a persuadirnos, sin buscar otras razones. { vt funus vicinum } anli como el entierro del vezino, { exanimat egros auidos, } perturba los enfermos, deslecosos de comer, y beuer lo que les es dañoso, { cogitq; parcere sibi. } y loses fuerza a refernarse, { metu mortis: } por el miedo de la muerte. { sic aliena opprobria sēpe absterrent vitijs. } assi las infamias ajenas muchas vezes apartan de los vicios, { teneros animos. } a los animos tiernos, y deciles para reprimirse: porque el temor de la pena (aunque falte el discurso de la razon,) es poderoso de componer a cada vno, parano hazer cosa, de la qual le aya de suceder algun mal: por lo qual prosigue diziendo. { ex hoc sunt sanis ab illis } y de aqui me nacio estar libre de aquellos vicios, { quæcumq; ferunt perniciem } que son perjudiciales y malos, { teneor medio cribus vitijs } y soy possedydo de otros moderados, { & queis ignoscas } y que los deues perdonar: por no ser perjudiciales, { fortassis longa etas } por ventura que la edad { abstulerit illinc largiter } largamente me los quita, { liber amicus } o vn amigo libre, que me reprehenda, { consilium proprium } o el consejo proprio que alguna

vez

vez lo pensar, y me emendare. { enim } porque { neq; desum mihi, } no me falto a mi mismo, { cum lectulus, aut porticus me excepit. } quando me acuesto a dormir, o me voy a passear, para que no piense conmigo imaginando, { rectius hoc est. } esto es mejor que otra cosa: { hoc faciens viam melius: } haziendo esto biuire mejor: { sic occurram dulcis amicis: } delta, o de estotra manera a mis grandes amigos: { hoc quidam non belle: } esto hizocierta persona no bien: { nūquid ego illi imprudens } por vettura yo imprudentemente a este { faciam olim simile? } hare algun tiempo alguna cosa semejante? no quiero murmurar del. { hæc ego mecum agito } todas estas cosas conmigo bueluo y rebueluo { comperstis labris. } sin hablar palabra. { vbi quid datur oti, } quando tengo algun lugar, { illudo chartis. } escriuo cosas de burla. { hoc est vnum ex

Perniciem quæcumq; ferunt: mediocribus, & queis Ignoscas, vitijs teneor: fortassis, & istinc Largiter abstulerit longa atas, liber amicus, Consilium proprium. Neq; enim cum lectulus, aut me Porticus excepit, desum mihi. Rectius hoc est: Hoc faciens viam melius: sic dulcis amicis Occurram: hic quidam non belle: nunquid ego illi Imprudens olim faciam simile? hæc ego mecum Comperstis agito labris. Vbi quid datur oti, Illudo chartis. Hoc est mediocribus illis Ex vitijs vnum: cui si concedere nolis: Multa poetarum veniat manus, auxilio que Sit mihi: nam multo plures sumus: ac veluti te Indxi: cogemus in hanc concedere turbam.

illis mediocribus vitijs: } que es vno de los vicios moderados que dixe: { cui si concedere nollis: } al qual si perdonar no quisieres: { veniat multa manus poetarum, } vendra mucho numero de Poetas, { auxilio que sit mihi: } y sea socorro que me fauorezca contra ti: { nam sumus multo plures: } porque te hago saber que somos mas de los que piensas: { ac veluti Iudæi cogemus te } y como los Hebreos te forçaremos { concedere in hanc turbam. } venir y llegarte en esta turba. Erã muchos los Iudios en Roma en aquel tiempo, y porfiavan a los Gentiles Romanos con grande instãcia re

conociessen su Religion por la mejor de todas. Y por esto dize el Poeta a Mecenas que de la misma manera a fuerça de muchos Poetas le haria querer lo que quisiesse: assi como los Iudios lo hazian persuadiendo su ley.

SATYRA QUINTA.

Argumento.



VIENDO Cesar Augusto eligido por Embaxador a Mecenas, para reconciliarse con Marco Antonio, como hiziesse la jornada Horacio Vergilio y otros sus amigos, salieron de Roma en su seguimiento para acompañarle hasta Brundisio (agora Brindez.) Fueron de conferua en este viaje Coccyo el Embaxador que

M. Antonio auia embiado a Cesar Augusto, en respuesta del qual hazia Mecenas su embaxada, y lo lleuaua consigo,) Fonteyo y Capito que eran personas nobles, y por amistad le yuan firuiendo en aquella jornada: demas de ser Fonteyo hombre de mucha importancia para la reconciliacion de aquellas amistades, por ser discreto y grãde cortesano, y del Marco Antonio singular amigo. De lo que sucedio en el camino haze el Poeta el discurso de su Satyra, imitando a Lucilo, que de la misma manera escriuió un viaje de Sicilia.

Y y ARI

ARICIA exceptit me } Rezo
 me recibio { egressam magna Ro-
 ma } auiedo salido de la gran ciudad
 de Roma { modico hospicio: } en vn
 hospedaje pequeño: quiere dezir, que la
 primera jornada fue a este lugar, que es
 cerca de Alba la longa diez millas, o tres
 leguas de Roma. { Heliodorus comes }
 siendo compañero en el viaje Heliodoro

{ rhetor do-
 ctissimas lin-
 gae Graecè }
 maestro doc-
 tissimo de la
 lengua Grie-
 ga { inde fo-
 rum Appi }
 de alli fuy-
 mos al mer-
 cado Appio,
 que es vn lu-
 gar cerca de
 la laguna Pon-
 tica, donde
 Appio auia
 ordenado cieta
 ferias en al

gunos tiempos del año, y por esta razon
 se quedo con el nombre del mercado Ap-
 pio, como en Roma se dize, la via Ap-
 pia. { differtum nautis, atq; cauponibus
 malignis, } lugar lleno de marineros y
 bodegoneros, ladrones y traydores, co-
 mo siempre acaece en las posadas al tiem-
 po del recoger. Notense bien las pala-
 bras de Horacio, como tan al proprio va
 notando lo que sucede en los viajes, y
 como el que pocas vezes camina se halla
 extraño de tales cosas: assi es más nota-
 ble lo que le sucede para hazer memò-
 ria dello. Luego da la razon de auer he-
 cho la jornada de vn dia en dos, por ser
 gente regalada. { ignaui } nosotros pe-
 rezosos { diuisimus hoc iter, } diuidi-
 mos este camino en dos jornadas, { vnum
 praecinctis, altius, ac nos! } siendo cami-
 no de vn dia, para quien se enfaldara vn
 poco mas leuantado que nosotros: lo
 qual hizimos { Appia est minus gra-
 uis } por ser el camino de Appia menos
 fragoso { tardis. } para los que caminan
 de espacio poco a poco: demas de tener
 comodidad de muchas posadas donde
 descansar y tomar refresco. { hic ego in-
 dico bellum ventri, } yo aqui declaro

guerra a mi vientre, { propter aquam. }
 por razon del agua, { quod erat deterrima,
 } que era malissima, { expectans
 haud æquo animo } esperando no de bue-
 na gana { comites cenanteis. } a los com-
 pañeros que cenauan: quiso dezir, que
 los estaua mirando, y no quiso ce-
 nar, por ser tan mala el agua, y que em-
 bidioso de ver cenar a los otros, espe-
 ra

raua de mala
 gana a los cõ-
 pañeros que
 acabassen de
 cenar para yr
 se a dormir:
 mas no lo tu-
 uo bien pen-
 sado si quiso
 aprouecharse
 del dormir, pa-
 ra no sentir la
 hambre, por
 lo que luego
 dize. { iam
 nox parabat,
 vmbra indu-
 cete terris, }

Egressum magna me exceptit Aricia, Roma
 Hospitio modico rhetor comes Heliodorus,
 Graecorum langè doctissimus: inde Forum Appi
 Differtum nautis, cauponibus, atq; malignis.
 Hoc iter ignaui diuisimus, altius, ac nos,
 Praecinctis, vnum: minus est grauis Appia tardis.
 Hic ego propter aquam, quod erat deterrima, ventri
 Indico bellum, cenanteis haud animo æquo
 Expectans comites. Iam nox inducere terris
 Vmbra, & celo diffundere signa parabas.
 Tum pueri nautis, pueris conuitia nauis
 Ingerere. Huc appelle: trecentos inferis: ohe
 Iam satis est. Dum es exigitur, dum mula ligatur,
 Tota abis hora, mali culices, ranæq; palustres

ya la noche se aprestaua de poner som-
 bra a las tierras, { & diffundere celo sig-
 na. } y a esparzir estrellas por el cielo.
 Quiere dezir, q̄ queria anochece. { tum
 pueri } entonces començaron los moços
 que lleuauamos { ingerere conuitia nau-
 tis, } a dezir pallas a los marineros, { nau-
 tæ pueris. } y los marineros a ellos. { huc
 appele nauem: } arriba aqui (dezia los ma-
 rineros a otros passajeros, combidando
 con la naue en que yuan para recogerse
 la noche,) mas los moços a los marineros
 reclamauan por no cargar demasiado la
 naue, y dezian: { trecentos inferis: } tre-
 zientos hemos de ser, que no quepamos
 de pies, hundirase la naue y mojaremonos
 todos. Estas son palabras indiferentes en
 el sentido, como las suelen dezir los cami-
 nantes, hablado todos a bulto. { ohe } ola
 (dixo Horacio reprehendiendo esta bulla,
 y puedese entender q̄ lo dixessen los cria-
 dos) q̄ borracheria es esta? { iam satis est. }
 basta ya, y entédamonos. Con esto se quie-
 taron los vnos y los otros. { dum es exi-
 gitur, } y mientras pidieron sus dineros
 los marineros del passaje, { dum mula liga-
 tur, } y mientras se ata la mula para q̄ tirase
 la barca desde la ribera, q̄ llamã a la sirga,
 { tota

{ tota abit hora, } se fue toda vna hora, des-
pues de lo qual pensando que reposara-
mos algo, { mali culices, } los mosquitos
endiablados q̄ nos picauā, { ranęq; paluf-
tres } y las ranas de la laguna cō su cāticio
{ auertūt somnos, } nos quitā el sueño sin
dexarnos reposar, y por otra parte { nau-
ta prolutus multa vappa } el marinero
harto de vino zupia } cantat amicam ab-
sentem, } comiença a cantar sus amores
ausentes, haziendo del lallimado, { atq;
viator certatim. } y el que guiaua la mula
tambien a porfia cada vno entonando por
donde le parecia. { tandem viator incipit
dormire tes-

sus: } final-
mente al ca-
bo cansado el
viador comiē-
ça a dormir:
{ ac nauta pi-
ger religat sa-
xo } y el pe-
rezoso y espa-
cioso marine-
ro reata en vn
peñalco { re-
tinacula mu-
lae missae pas-
tum, } los ca-
bestros de la
mula, metida
al pasto, { su-
pinusque iter-
tit. } y echado

boca arriba comiença a roncar, sin dexar-
nos dormir vn sueño en toda la noche, y
desta manera estuuiamos desseando la ma-
ñana de otro dia, porque tan mala noche
se acabasse. Siguese la jornada de otro dia,
y cuēta lo que sucedio, por dos jornadas.
{ iamq; aderat dies } y ya era venido otro
dia, { cūm sentimus nil procedere lintrem: }
quando echamos de ver que nue-
tra barca no caminaua, porque pensa-
uamos que la barca yua tirada de la mula,
y el viador la auia desatado y echadola a
pacer: { donec vnus cerebrosus } hasta q̄
vno de los que con nosotros yuan vn po-
co borrascoso yatronado de caxcos { pro-
filit, } salto sobre el barquero, { dolat ca-
put lumbrosq; fuste saligno, } y le empa-
rejo las costillas y la cabeza con vna ver-
dalca de sanze, { mulę nautęq; } a la mu-
la y al barquero tambien, que los hizo sa-

hir mas que de passo: y si esto no se hizie-
ra, no acabaramos de salir. Es de saber,
que por muchas partes de Italia se naue-
ga por los rios, y por ciertas azequias que
laman Nauillos, que salen de los mismos
rios, y reatando de vn cabo la barca a vna
mula, o cauallo, la tiran por de fuera ca-
minando por la orilla el cauallo que la ti-
ra. Y assi se à de entender deste viaje q̄ se
comēço en cauалlos, y despues de aqui se
profiguio por barca. Luego oize como lle-
garō en quatro horas a vna fuente donde
auian de salir en tierra para tomar otro ca-
mino, y habla con la fuente vsando de la

Nauillos
de Italia.

figura apos-
trofe. { de-
mum vix ex-
ponimur qu-
arta hora. }
finalmente, sa-
liendo de alli
apenas en qua-
tro horas nos
pusimos en
tierra { Fe-
ronia } o fue-
te Feronia,
consagrada a
Iuno { iauim-
us ora ma-
nusq; } no-
sotros nos la-
uamos las ma-
nos y la cara
{ tua lym-

Feronia
fuente.

pha. } con tu agua. { tum pransi repli-
mus tria milia: } demas desto despues
de auer comido subimos gateando tres
leguas de mal camino: { atq; subimus
Anxur } y llegamos a Tarracina { im-
positum saxis candentibus late. } lugar
puesto sobre peñascos, buenos para cal,
grande y espacioso. { huc venturus erat
Meccenas, & Cocceius, } porque aqui
era donde auia de venir a parar Mecenas
y Cocceyo, { vterq; missi magnis de re-
bus, } el vno y el otro embiados para co-
sas de mucha importancia, entre M. An-
tonio, y Augusto. Sus guerras y vencimie-
to de M. Antonio en las Odas se dixe-
rō. { soliti componere amicos auersos. }
hombres acostumbados a componer y
concertar amigos discordes. { hic ego
lippus } aqui yo lagaño o { illinere ni-
gra collyria oculis. } aplique a mis ojos
negros

Tarracina

Horacio
con ojos
malos.

Y y 2

Declaracion magistral

negros colirios, porque los lleuaua malos. { interea venit Mecenas, } y en este medio tiempo llego Mecenas, { atq; Cocceius Capito, } y Coceyo y Capito, { simul Fonteius factus homo ad vnguem, } y juntamente Fonteyo hombre perfeto y ajustado con todos, { amicus Antoni, } amigo grande de M. Antonio, { ita vt non magis alter. } tanto que otro mayor amigo no tenia. Llamolo hóbre ajustado a prue-

Capito,
Fonteyo.

Amigo he
cho al coq
de la vña
qual sea.

de la vña, para llamarlo perfeto, tomando la metafora de la labor de las piedras embutidas, la qual si es buena, no à de sentir la vña el to que de la diferencia de las piedras q̄ son contiguas, juzgando el compuesto como si fuera conti-

nuo: y por esto quiso dezir, que era hombre tan ajustado con las condiciones y voluntad de los otros con quien trataua que no se echaua de ver que fuesse en nada diferente. Y por mejor dezir, quiere dezir, que fuesse tan perfeto en todo que vna falta no tenia. { libenter linquimus Fúdos } de buena gana nos partimos de Fundos ciudad pequeña { Aufido Lusco Prætorre, } donde estaua por Pretor Aufido Lusco, { ridentes præmia insani scribæ, } haziendo donayre de las insignias del defuancido notario, { prætextam, & latum clauū, } traya su vestidura pretexto muy autorizado, y su purpura en el pecho como Senadar, { catillumq; prunæ } su badil para la brasa representando su poder, como si fuéramos los que yuamos, a quien auia de herrar. Era esta insignia representatiua del poder que tenian los Pretores, pudiendo castigar delitos en sellar las orejas, o la frente, o barba, a personas que por la primera vez vniessen delinquido en alguna cosa leue: y por ocasion de auer ydo Mecenas y gente cortesana a este lugar, este Pretor se puso de toda fiesta, haziendo del graue, mesurandose mucho, para

Aufido.

Insignias
de Pretor.

que lo estimaran en algo: el que antes auia sido vn notario, que acerca de los Romanos no era oficio estimado, aunque entre los Griegos si lo estimauan. Y por esto Horacio y los demas como redomados y matrereros se yuan riendo. { deinde lasi } despues cansados ya de caminar { manemus in vrbe Mamurrarum, } quedamos en la ciudad de Mamaria, { quiere dezir, en Formia, de donde era cierta casa de los

Mamurrios, por quien Horacio le pone este nombre.) { Murana præbente domū } dándonos su casa de alojamiento Murana, { Capitone culinā. } y Capitonio la cozina. Qui so dezir, que cenaron aqui, y durmieron alli: y à se de entender del

Formiaciu
dad.

Interea Mecenas aduenit, atq;

Cocceius, Capitoq; simul Fonteius ad vnguem factus homo. Antoni, non vt magis alter, amicus.

Fundos Aufido Lusco Prætorre libenter

linquimus, insani ridentes præmia scribæ,

Prætextam, & latum clauum, prunæq; catillum

In Mamurrarum lasi deinde vrbe manemus,

Murana præbente domum, Capitone culinam.

Postera lux oritur multò gratissima: namq;

Plotius, & Varius Sinuessæ, Vergiliusq;

Occurrunt, animæ, quales, neq; candidiores

Terra tulit: neq; quis me sit deuinctior alter.

O qui complexus, & gaudia quanta fuerunt!

Nil ego contulerim iocundo sanus amico.

Poeta y de sus amigos, y no de Mecenas, que no era hombre que auia de andar extrauagando de casa en casa, por ser principal, sino que tendria su alojamiento cumplido: mas el Poeta como tenia muchos amigos y conocidos repartia el hospedaje, por hazer amistad a todos. { postera lux oritur } amanece otro dia despues { multò gratissima: } muy agradable: { nam Plotius, & Varius, Vergiliusq; } porque Plotio y Varius y Vergilio { occurrunt Sinuessæ, } nos salen al encuentro en Sinuesa, { animæ, quales, neq; candidiores terra tulit: } vnas almas, quales la tierra no produjo mejores: { neq; quis alter me sit deuinctior. } ni otro mas estrecho amigo suyo que yo, porque se entienda quan alegre fue para mi este dia. { o qui complexus, } o que abraços, { & quanta gaudia fuerunt! } y quantos gozos vuo con su venida! Y para que se pueda entender lo que se à de estimar y tener vn buen amigo, y q̄ lo conseruemos en amistad dize. { sanus nil contulerim iocundo amico. } yo estando en mi juyzio ninguna cosa ygualaria con vn amigo agradable, porq̄ no ay mejor cosa q̄ vn buen amigo.

Amigo
bueno, no
tiene precio

Pro

Procede en su viaje. { villula quæ scilicet est proxima, } vna villeta que es cercana { ponti Campano, } al puente de Campano, { præbuit tectum, } nos dio alojamiento, { & Parochi, præbuerunt ligna, salemq; que debent. } y los feligreses de ella, contribuyeron leña, y sal, que estan obligados à dar de balde a los legados publicos. { hinc muli ponunt clitellas, Capuæ } de aqui se descargan las azemilas, y les quitan las jalmas en Capua { tēpore. } quando fue hora de des aparejallas al tiempo q̄ llegamos a Capua { Mecœnas it lusum } Mecenas se va a jugar ala pe-

lota, { ego Virgiliusq; dormitum. } yo y Virgilio nos vamos a dormir. { namq; ludere pila } porque el juego de la pelota, { inimicum lippis, & crudis. } es cosa enemiga y dañosa a los cegajosos, e indigestos. A se de entender, que Horacio tenia los ojos malos, y Virgilio falta de buen estomago, por ser muy delicado, q̄ todo le hazia mal: a cuya causa dize Horacio, que para ellos no era bueno el juego de la pelota. Y se refiere de Mecenas vn dicho discreto, declarando estos dos achaques, y fue que estando Mecenas entre los dos Poetas muy melancolico, y pensatiuo, como le preguntasse el vno dellos, q̄ donde estava, assi tan suspensio? Respondio que entre lagrimas y sospiros, notando a Horacio de cegajoso, y a Virgilio de fatigado del estomago: y mas les hizo fauor de tener los por tan amigos que aun con el pensamiento gustaua de estar con ellos: dando les a entender que lagrimas y sospiros solos ellos las causarian, no pudiendo los gozar. luego de pelota fue su inuentor Astragali muger Cercyrea, o segun Plinio Pitho, y segun Herodoto Lidis, y tiene tambien a cerca de los Latinos otro nombre espheristerium. Quien primero jugo a la pelota fue la iuuentud Phacia, del qual jue-

go Homero trato en la Odisea y Volaterano lo boluio en Latin. { Ille pila dextra misurus ad altra refledis terga retro, sursumq; ad magnum protinus istum confurgens terram procumbit, pronus ad imam. Tex. Offi. } { hinc villa Cocceij } de aqui la villa de Coceya { recepit nos, } nos recibio, { plenissima, } muy abundante { que super est cauponas Claudi. } que haze ventaja a las hospederias de Claudio Nerua, dō de succedio lo que acelante dire. Sigue se luego la historia de vnapendencia muy reñida entre vn esclauo y vn truhan, de la qual todos se alegrarō y en-

tretuieron, viendo lo que en ella passo: para lo qual el Poeta haze primero inuocacion a la Musa mostrando el affecto q̄ para saberlo dezir, quiso que no le faltasse. Algunos culpan a Horacio, que para cosa de poca importancia y ridicula hiziesse inuocacion. { nunc musa velim memores paucis } agora Musa mia querria te acordates en breues palabrias, { pugnam Sarmenti scurræ, } de la pelea de Sarmiento el truhã. { Mesiq; Cicerr, } y de Mescuo Cicerro, { & velim memores mihi } y querria me acordastes, { quo patre, vterq; natus contulerit lites: } de que padre el vno y el otro nacido, les aya tratado pleytos tan reñidos { clarum genus Mesci Osci: } el claro linage de Mescuo, es de Osca: { sarmeti domina } y quiẽ fuesse la señora de Sarmiento, o por mejor dezir el ama { extat: } aun esta viva la q̄ le rescato. De manera que el vno era Osco, que son ciertos pueblos de gente muy infame, (de los quales se dixo, obsceno q̄ quiere dezir, cosa inmunda y suzia) y el otro era esclauo rescatado: y con todo esto tratan de linages. Y no paro en esto la fiesta: porque aueriguando ellos entre si, { orti his maioribus } ser nacidos de estos antepassados, { venere ad pugnam } vinie-

Dicho discreto de Mecenas.

Sarmiento
vn truhã,
Mescuo Cicerro riñeron.

Obsceno
por cosa vil
porq̄ se dixero.

Declaracion magistral

ron a las manos. { prior Sarmentus } y ppi-
mero el Sarmiento dixo al otro, { dico te
esse similem feri equi: } digote semejante
a vn mal hacõ, { ridemus: } y comẽçamos
areyr del apodo: { & ipse Mescius: } y el
Mescuo replico: { accipio: } y olo oygo:
{ & mouet caput. } y comiença a menear
la cabeça, como amenazando. { inquit, } y
dize. { Sarmento ò quid faceres, ni tua
frons foret exacto cornu } o pues que ha-
riastu, sino te

uieran quita-
do los cuer-
nos de la fren-
te? { cum sic
mutilus mini-
tariis? } pues
aun anti des-
mochado co-
mo estas, ha-
zestantas ame-
nazas? Dize
luego el Poe-
ta la razõ des-
te dicho. { at
illi fœda cica-
trix } porque
vna cicatriz
de vna señal

que tenia muy fea { turpauerat frontem
setosam } le auia afeado la frente calçada
{ leuioris. } del lado yzquierdo. { iocatus
permulta, } y auindole dicho muchas
cosas burlandose del, { in morbum Cam-
panum, } de la enfermedad de Campa-
nia, por ser tocado della, { in faciem, }
y cõtra su rostro, por ser muy feo, { roga-
bat } le rogaua y preguntaua, { uti saltaret
pastorem Cyclopa: } q̃ como Cyclopa
baylase, remedando a Polifemo: { nil illi
opus esse larua, } que no tendria necesi-
dad de maxcara, { aut cothurnis Tragi-
cis. } o de los borzeguies Tragicos, que
tenian corchos como chapines. Quiso de-
zir, ser hombre corpulento y largo que no
los auia menester para parecer a Poli-
femo: y en apodararlo a Polifemo, le mote-
jó de ser muy feo, y por esto dixo, que no
tendria necesidad de maxcara, pues ya el
felo era. De la enfermedad de Campania
ay muchas opiniones, y ninguna dellas to-
ca en que fuessen ciertas paperas, que la
gente de aquella tierra tiene, por ser tan
miserable, que no se come pan de trigo,
sino de castañas, yes ya tan natural esta en

fermedad, que nacen los hijos con ella.
Atreuome a dezirle, por auerlo visto.
{ Cicerrus adhec multa sup̃e, dicebat }
demas desto Cicerro, preguntaua muchas
cosas: { ne donasset iam catenam Lari-
bus } si auia ya ofrescido la cadena de su
esclauonia a los Penates { ex voto: } por
promessa: motejandole de esclauo. Y lue-
go reboluia a dalle mas pesadumbre con
dezirle. { scriba quòd esset, } que porque

O tua cornu

Ni foret exacto frons, inquit, quid faceres? cum

Sic mutilus minitariis? at illi fœda cicatrix

Setosam leui frontem turpauerat oris.

Campanum in morbum, in faciem permulta iocatus,

Pastorem saltaret uti Cyclopa, rogabat:

Nil illa larua, aut Tragicis opus esse cothurnis.

Multa Cicerrus ad h̃c: donasset iam ne catenam

Ex voto Laribus, querebat: scriba quòd esset,

Deterius nihilo domina ius esse. Rogabat

Deniq;, cur vnquam fugisset, cui satis vna

Farris libra foret, gracili sic, tamq; pusillo.

Prorsus iucundè cœnam produximus illam.

Tendimus hinc rectà Beneuentum: vbi sedulus hospes

Penè macros arsit dum turdos versat in igne.

fuesse escri-
uano, { ius do-
minæ dete-
rius nihilo es-
se. } no pensa
se que el dere-
cho de su seño-
ra era en na-
da peor q̃ an-
tes. Los liber-
tos toda via
quedauã obli-
gados a cier-
tos seruicios
a sus amos
despues de
rescatados.
{ deniq; ro-
gabat cur nũ

quam fugisset, } finalmente le preguntaua
porque jamas le auia huydo, { cui gracili
sic, tamq; pusillo satis foret, } al qual por
ser delicado y tan chico le bastaria para
sustentarse, { vna libra farris. } vna libra
de farro. Quiere dezir, que donde quiera
q̃ se huyera no le faltara el sustento, auie-
do menester poco para sustentarse. { pro-
duximus illam cœnam prorsus iucundè. }
nosotros con esto passamos aquella cena
muy alegremente. { hunc tendimus rectà
Beneuentum: } de aqui fuymos camino de
recho a Benauente, ciudad de Samnio,
ansi llamada, que quiere dezir, buenague-
ro, auiendo se llamado antes Maleuento
que quiere dezir, mal successo: { vbi hos-
pes sedulus } donde el huesped de la pos-
ta muy diligente { penè arsit } casi se que-
mo, que por poco uiera de quemar la ca-
sa, { dum turdos macros versat in igne. }
por asar vnos flacos tordos, que nos auia
de dar de cenar. { nam flama vaga dilapsa
per veterem culinam } porque la llama va
guerosa esparziendole por la cocina, que
era vieja, { properabat lambere summum
tectum, } se apresura a yr a la techumbre,
{ Vul-

*Beneuente
ciudad.*

{ Vulcano, } cō el fuego demasado { tum
videres conuiuas auidos, } vierades ontō-
ces los combidados muertos de hambre,
{ seruofq; timenteis, } y a los criados ten
blando de no quedarfe sin cenar, { omnes
rapere cœnam, } todos arrebatat la cena,
{ atque velle reftinguere fcilicet Vulca-
num. } y querer apagar el fuego, todos
alborotados, fin concierto, ni faber los
vnos de los otros: todo bulla, grita, y vara
hunda. Auiedo

cōtado el Poe-
ta los fucessos
ordinarios q̄
en los cami-
nos fe ofre-
cē, haze luego
defcripcion
del fitio de fu
tierra, desde
los mōtes que
fe parefcian
deite lugar, y
dize: { ex illo
incipit osten-
tare mihi } def
de aquēl lu-
gar començo
la tierra a mo-
trarme, { no-
tos montes, }
los conocidos
montes de mi
patria, (quiere
dezir, del A pu-
lia) { quos Ata-

bulus torret } a los quales abrafa el viento
Atabulo, (y llamafe deite nombre; q̄ en
Griego quiere dezir, dañoso) { & quos
nunquam erepfemus: } y que nūca uiiera
mos dexado, { nifi villa Triuici vicina }
fi la villa de Triuico cercana, { recepiffet
nos } no nos uiiera hospedado { non sine
fumo lacrymofa, } no fin mucho humo,
que nos hazia llorar, { vrente camino ra-
mos vdos } quemando el fuego verdes ra-
mos mojados, { cum folijs. } cō fuſ hojas.
Quiſo dezir, que quemauan leña verde, y
el fuego hazia mucho humo. Caminus
acerta de los Latinos, quiere dezir, el
fuego, y focus el hogar. Luego quēta el
concierto que hizo con vna moça de me-
ſon, y como le burlo, faltādole la palabra.
{ hic ego ſtultiffimus } aqui yo muy ne-
cio en creerme de ligero, { ad mediam

noctē vſq; ex pacto puellam menda-
cem: } haſta la media noche espero a vna
rapaza, que me prometio de hablarme,
mas engaño me, porque mintio: { tamen
ſomnus auferret intentum Veneri. } mas
alcabo me dormi, y me oluide della. { tunc
ſomnia maculant immundo viſu noctur-
nam veſtem ventremq; } entonces des-
pues de dormido ſoñe vn ſueño poco ho-
neſto. { hinc rapimur rhedis, } de aqui

fuymos lleua-
dos en carros
{ & quatuor,
& viginti mil-
lia, } veynte y
quatro millas,
(quiere dezir,
ocho leguas,)
{ manſuri, op-
pidulo, quod
dicere non eſt
verū: } auien-
do de quedar
en vna ciuda-
deta, q̄ no fe
puede dezir
en verſo exa-
metro, porque
la cantidad
de fuſ ſyllabas
lo contradize,
y ſegun la opi-
nion de A cro-
ſe llamaua E-
quorrio. { ſi-
gnis per facile

eſt. } ſera muy facil dezilla por ſeñas, y ſō
eſtas. { hic venit viliffima rerum aqua, }
aqui ay la peor agua del mūdo, { ſed panis
longē pulcherrimus, } mas el pan deite lu-
gar es lindiffimo, { vt, } de tal manera que
{ viator callidus vltra ſoleat por tare hu-
meris. } el paſajero aſtuto de buena gana
ſe carga del, para lleuallo a otra parte:
{ nam Canuſi lapidoſus ſcilicet eſt, } por
que el pá de Canuſia (mas adelante) es du-
ro como piedra, { non ditior vna aquē. }
no mejor ni demas eſtimacion q̄ vn jarro
de agua: { qui olim conditus eſt a forti
Diomedē: } el qual Canuſio en otro tie-
po fue edificado del fuerte Diomedes.
{ hinc Varus mœſtus diſceſit } desde eſte
lugar ſe nos aparto Vario muy triſte { ſle-
tibus amicis. } llorando todos ſus amigos
por ſu partida. { inde ſeſi peruenimus
Rubos, }

Rubos, }

Declaracion magistral

Rubos, } de alli cansados ya del camino,
 llegamos a Robos, que es vn castillo, { vt
 pote carpentes longū iter, } como los que
 auiamos traydo larga jornada, { & factū
 corruptius imbri. } y que se nos hizo peor
 por el agua q̄ nos auia llouido. { Postera
 tempestas melior, } el dia despues fue me
 jor { via peior, } siendo el camino mas
 malo { adusq; moenia Bari piscosi } hasta
 llegar a las murallas de Baro, abundante
 de pesca: { de
 hinc Gnacia
 extructa lym-
 phis iratis }
 desde aqui
 Gnacia edifi-
 cada con a-
 guas furiosas,
 { dedit risul-
 q; iocofq; : }
 nos dio que
 reyr y de que
 hiziessemos
 conuersacion:
 { dum cupit

persuadere thura liquefcere } porque los
 hombres de aquella tierra, nos quisieron
 persuadir que los inciensos de si mismos
 se ardan, { limine sacro, } en el templo
 sagrado { sine flamma. } sin fuego, porque
 creyan que milagrosamente se encendia
 ello de si mismo, y ardia. Y dize Horacio.
 { credat Iudæus apella, } algun Iudio cir-

cuncidado lo podra creer, { non ego. }
 mas no yo. { namque didici deos secu-
 rum agere æuum: } porque yo se que los
 dioses pasan su vida sin tener cuydado
 de las cosas del mundo: { nec, si quid na-
 tura faciat miri } ni si la naturaleza haze
 alguna cosa de que nos marauillemos { tri-
 stes deos demittere } embiarla los dioses
 cuydadofos y fatigados { ex alto tecto cæ-
 li. } desde el alto cielo: quiso dezir que si

alguna cosa su-
 cedia en el mū-
 do marauillo-
 sa, que no era
 porq̄ los dio-
 ses la procu-
 rassen, sino
 por causas q̄
 tiene en si la
 naturaleza, pa-
 ra cosas que
 nosotros no
 alcançamos, y
 nos parecen
 milagros. Esta

*Inde Rubos: fessi peruenimus, vt pote longum
 Carpentis iter, & factum corruptius imbri.
 Postera tempestas melior, via peior adusq;
 Bari moenia piscosi: dehinc Gnacia Lymphis
 Iratis extructa dedit risusq; iocofq;:
 Dum flamma sine tura liquefcere limine sacro
 Persuadere cupit. Credat Iudæus apella,
 Non ego .namq; deos didici securum agere æuum:
 Nec, si quid miri faciat natura deos id
 Tristes ex alto cæli demittere tecto,
 Brundisium longa finis chartæ q; via q;.*

era la opinion de Horacio como de hom-
 bre Gentil. Remata su viage y su Satyra
 diziendo, { Brundisium finis, scilicet
 fuit } Brundisio fue el remate { longæ
 chartæ que viæ que. } de mi larga escri-
 ptura y viage: porque en esta ciudad vui-
 mos de parar.

SATYRA SEXTA.

Argumento.



MUCHOS an dudado qual
 uesse el fundamento de la
 nobleza, poniendo por su
 principio, el antiguedad de
 los linages, las riquezas, y el
 poder, la onra de los officios y dignida-
 des: mas los Stoycos muy diferentes de
 todos, en sola la virtud la fundaron, y pu-
 sieron. Y fauoreciendo esta sentencia Ho-
 racio, alaba à Mecenas de generoso, sien-
 do tan amigo de la virtud, que solo por
 ella se mouia a hazer merced, a quien del
 se queria valer: sin aceptar parentesco
 de antiguos linages, ni riquezas de los
 hombres poderosos, ni magestad de los
 officios y dignidades: pues en los lina-

ges, no es verdad dezir que sean mas an-
 tiguos vnos que otros, sino es en gozar
 mas tiempo de los apellidos y de la me-
 moria de los passados, pues nadie tiene su
 principio en el hombre que señala, sino
 en el que fue señalado para principio de
 todos. Ni de las riquezas el valor ajustado,
 que solamente tienen, se puede transferir
 a otra cosa diferente, siendo la estimació
 del oro la que no tiene la plata: como vie-
 ne a ser imposible darlas por principio
 de lo que por si mismo tiene el hombre.
 Ni los officios supremos (aunque engrande-
 cen) pueden hazer nobles a los que no lo
 son, pues no es otra cosa el ser noble, que
 hazer bien y carecer de maldad. Y vemos
 que

*Linages no
 son mas an-
 tiguos vnos
 q̄ otros, si-
 no en solos
 los apelli-
 dos.*

que con los officios muchos obran mal siendo insolentes para con todos, o porque se desvanecen, teniendo mas de lo que merecen, o porque piensan que es diferente el merecellos, del tenellos. Finalmente assi como el oro dexa de ser bueno quando los otros metales disminuyen el valor de sus quilates, y entonces es perfecto quando mas purgado, y

solo permanece sin que el fuego lo consume: de la misma manera diremos que del animo la virtud (no disminuyda con las pasiones que lo apocan y enuilecen) es causa de su nobleza, pues solo en esta su valor consiste, y no en los bienes de fortuna. A proposito desto dize la manera de como le crio su padre, dexandole por hijo de sus obras.

M Ecce-
nas }
o Mecenas
{ quia quid-
quid Lydo-
rum incoluit
fineis Hetru-
cos, } si que
no porq̄ qual-
quiera de los q̄

N On, quia Mecenas Lydorum quidquid Hetruscos
Incoluit fineis, nemo generosior est te,
Nec, quod auus tibi maternus fuit, atq; paternus,
Olim qui magnis legionibus imperitarint:
Vt pleriq; solent, naso suspendis adunco
Ignotos, Vt me libertino patre natum:
Cum referre negas, quali sit quisq; parente
Natus, dum ingenuus.

cessidad de lo mismo q̄ tiene porque assi como el uso de las riquezas haze a los hombres ricos, y no el poseerlas estado sujetos a ellas: assi

abitaron la Italia, { nemo generosior te sit, } ninguno sea mas generoso y de mejor sangre que tu, { nec, quod auus tibi maternus, atq; paternus, } ni porque tus abuelos de parte de tu madre y de tu padre fueron personas, { qui olim magnis legionibus imperitarint: } que en otro tiempo gouernaron y mandaron a grandes exercitos y a muchos vassallos: { non vt pleriq; solent, } no por esto (como muchos lo hazen,) { naso suspendis adunco ignotos, } desprecias con enfado a los no conocidos del vulgo ignorante: que muchos tienen de costumbre no hazer caso de hombres que no sea muy calificados, o en calidad, o dignidad como ellos lo son, y aunque lo dexen de ser, pareciendoles que pierden de la estimacion de sus personas en admitir a los otros a ser sus amigos, no hazen caso de nadie: mas Horacio alaba a Mecenas, por q̄ el ser noble y calificado no le hazia soberbio, ni arrogante, sino llano y humilde, para honrar con su trato a los que por su virtud lo merecian. Y por esto son notados de aborrecimiento muchos hombres nobles q̄ viniendoles la nobleza q̄ tienen mas en ancho de lo q̄ merecen, proceden con tanta hinchazon que bien con sed y hambre desta nobleza, como si por ninguna parte la tuvieran: dando a entender que el ser honrados nunca lo imaginaron, porq̄ no lo merecieron: y bien merecen ser tenidos por necios, pues no entienden en que consiste la nobleza, no sabiendo usar della. Son como los auarientos q̄ bien con ne-

de la misma manera el uso de la nobleza, (q̄ es el honrar a los otros) haze a los hombres nobles, y no la descendencia de padres generosos para menospreciar a todos, pues q̄ de ser descorteses los llama hinchados, y nobles de ser bien criados. Otros ay a quien la honra no es de nobleza de sus passados, sino adquirida por su diligencia y ventura: y no siendo suya, sino del poder q̄ tiene, desvanecidos con la prospera fortuna q̄ los alevantado, viendose con el mando y el poder, de tal manera se levantan a mayores q̄ aun a los q̄ en otro tiempo les pudieran dar la mano, o q̄ se la dieron para el lugar q̄ tienen, miran tan como desuadados de lexos, que haze el calo dellos para darles de mano como si fueran importunos mexquitos. Mas contra estos corre la propria razon para estar desuadados dellos, q̄ mirandolos sean juzgados por sauandijas de la tierra, poniendo les ojos en sus principios, y en lo peor q̄ tienen para aniquillarlos y deshazerlos, boluiendolos a fundir en el crisol de la razon, y de lo que merecen por ser arrogantes y soberbios. No era este el proceder de Mecenas, como persona cuya nobleza era menos que su animo, capaz de mucha mayor honra para honrar a todos, y en particular a los virtuosos. Por lo qual se sigue. { cum referre negas, } pues que niegas no importar, { quali parente sit quisq; natus, } que cada vno sea hijo de qualquier padre, { dum ingenuus. } como sea de animo hidalgo, teniendo a todos por hijos de sus obras.

Esto se entiende de los que tienen officios.

Esto

Nobleza en que consiste, y como por no saberlo entender son muchos aborrecidos.

Declaracion magistral

Esto era verdaderamente: lo principal que a todos pudiera mover a ser virtuosos, si solo el mundo precia a los que por si lo merecieran, sin fundar el merecimiento de cada vno en los meritos de sus pasados, sino en el valor de su persona, pues ay algunos que con sus obras contradizen la estimacion de sus mayores, como otros las infamias que tuvieron: y assi se sigue. { hoc tibi verè persuades, } en esto estas verdaderamente bien persuadido, { saepe multos viros } que muchas veces infinitos varones { natos nullis maioribus, } nacidos de padres no de consideracion, es cierto, { & vi-

Persuades hoc tibi verè,

*Ante potestatem Tulli, atq; ignobile regnum,
Multos saepe viros nullis maioribus ortos,
Et vixisse probus, amplis & honoribus auctos.*

*Contra Leuinum Valerigenus, vnde Superbus
Tarquinius regno pulsus fuit: vnus assis
Non vnquam pretio pluris licuisse, norante
Iudice, quem nosti, populo: qui stultus honores
Saepe dat indignis, & fama seruis ineptus:
Qui stupet in titulis, & imaginibus.*

xiste probos, } auer sido buenos, { & auctos amplis honoribus, } y acrecentados con grandes honras, { ante potestatem Tulli, } antes del poder de Tullo Hostilo, { atq; ignobile regnum. } y de su reyno ignoble. Este Tullo Hostilo fue hijo de vn esclauo, y por su valor y virtud fue Rey de Roma: y quiere dezir el Poeta, que otras muchas vezes auria sucedido antes de Tullo Hostilo, en personas baxas, caer dignidades tan altas: porque siempre entre los hombres à auido muchos muy señalados, que por su virtud (no siendo hijos de Reyes) merecieron ser Reyes. Y dize ignoble Reyno al de Tullo, por mas honrarlo, auiedo sido tal que el Reyno y monarquia de Roma se pudo honrar con el, siendo la virtud de su animo tan estimada y conocida, que no era de tanta estimacion el Reyno temporal que gouernaua, como el de su animo con que todo lo señoreaua. Agora dize que otros siendo hijos de principales por auerles faltado el valor, no hizo el mudo caso dellos. { contra } por el contrario tambien estas bien persuadido { genus Leuinum Valeri, } que el image de Valerio Tarquino soberuio { pulsus fuit regno: } fue echado del reyno: { non vnquam licuisse, } no jamas auer sido estimado { pluris pretio vnus assis, } por

mas precio de vn asse: quiere dezir, dos maraueddis, o vna blanca. Este Valerio fue de tan malas costumbres que jamas pudo ser mas que Quislor, y tu o crigen de Valerio Publicola, que juntamente con Iulio Bruto desposseyeron al rey Tarquino superbo. { notante iudice populo, } juzgandolo todos assi, porque ya era tan conocido su poco valor que nadie lo respetaua, { quem nosti, } al qual

pueblo tu bien conoces, que muchas veces suele dar los grados a quien no los merece, y quitarlos a cuyos son: aunque otras veces juzga bien: { qui stultus dat saepe honores indignis, } el qual ignorante muchas veces da los honores a los indignos que no lo merecen, { & ineptus seruit fama: } y ciego sirve a la fama, concedando el rumer que suena: { qui stupet in titulis, } el qual se espanta de los titulos que ve, { & imaginibus. } y con las estatuas y retratos que mira. Quiso dezir, que quando la gente vulgar ve algun epitafio, o retrato de algun hombre, que para honrarlo se le intitula, esta espantado y pierfa que aquel de quien se lee el epitafio, o se mira la figura, deua de ser alguna Deydad nunca vista: y queda suspenso y admirado, la boca abierta, sin considerar cosa ninguna. Leuulo tambien el Poeta, ignorante a este vulgo, porque como es cierto que la verdad no es mas que tan solamente vna, y consista en sola vna razon: para atinar a ella, por fuerza se à de entender esta razon. En competencia de la qual ay muy muchas opiniones y razones aparentes, porque tambien son muchos los caminos que ay para desliarse de ella. La qual es como vn blanco, donde si tiramos para acertalle, tan solamente ay vn camino, que es el que va derecho al blanco, mas para errarle ay muchos e infinitos caminos. Pues como quiere que sea menester vn juyzio claro para entender

Vulgo ignorante se procedat.

Vulgo ignorate por se dixo.

Verdad se lo tiene y na razon por fundameto.

Dixos sepulran a los muertos.

Tullo Hostilo fue rey por su virtud auiedo sido esclauo su padre.

entender la razón desta verdad, que como digo es sola vna, y en los individuos del cuerpo milltico del vulgo, falte por la mayor parte esta claridad del entendimiento, siendo muchas las verdades aparentes, vnos toman las vnas, y a otros quadran las otras, segun la diuersidad de los juizios, y así resulta confusison y grandes errores: por lo qual merece muy bien el vulgo ser tenido por ignorante. Mas muchas vezes a-

ciertas elegir lo mejor, porque entre muchos no falta quien sepa la razón de cada cosa, aua-

que podamos dezir ser a caso. Y presuponiendo ser esto cierto, que el vulgo atina con la verdad, aunque ignorante. Dize luego quanto mayor obligacion que los demas tienen los que no son hombres comunes a tener bué parecer en lo que juzgan: y así se sigue. { quid nos longè remotos à vulgo oportet facere? } nosotros que estamos del vulgo tan distantes en la estimacion de todos, que denemos hazer en determinar vna verdad? Quiso dezir, que tienen los hombres de estimacion grande obligacion a no errar. En esto alaba a Mecenas, aprobando su opinion de que ningun es digno de estimacion por solos los titulos que tenga, ni por la honra de sus passados, mas solo por la virtud y valor de su animo. Contra esto sale con vna objecion, y pregunta, si el pueblo haria bien en honrar a Leuino, hijo de padres nobles, y no a Decio virtuoso, hijo de padres humildes. Y responde, que si porque aunq Leuino no mereciesse la honra que Decio, por no ser tan virtuoso: al fin a Decio no se le quitaua la honra, aunque se la dexauan de dar, y a Leuino en darsela tan solamente no se la quitauan. { namq; esto, populus } porque presupongamos que el pueblo, { mallet mandare honorem Leuino, } quisiesse mas honrar a Leuino, siendo descendiente de gente noble, { quàm Decio nouo: } que a Decio de nueva generacion: { Censorque Appius } y que el Censor Appio { moueret, scilicet è Senatu: } me quitasse del Senado: { si non essem natus patre in-

genuo, } por no ser nacido de padre noble, lo qual haria { vel meritò, } no sin mucha razón: quiere dezir, que en dar el Pueblo a vn hombre noble la dignidad, y quitarsela al que no lo es, que por otras razones y causas la mereceria, no hiziera muy mal, puesto caso que no fuera bien hecho: y poniendo en si mismo el exemplo, dize que lo tuuiera por mucho mejor, y da la razón diziendo.

Quid oportet

Nos facere à vulgo longè, lateq; remotos?

Namq; esto populus Leuino mallet honorem,

Quàm Decio mandare nouo: Censorq; moueret

Appius: ingenuo si non essem patre natus

Vel meritò, quoniam in propria non pelle quiessem.

{ quoniam nõ quiessem in propria pelle. } porque yo no reposaria, ni me quietaria dentro de mi proprio pellejo,

Quietud como se alcança.

mientras viuiesse en el estado que no era proprio mio. Esto dize el Poeta, porque la quietud de los hombres, consiste en no salir cada vno de los limites de su esfera, pues vemos por experiencia, que el desafossiego siempre viene de lo que es ageno de cada vno. Hizo Appio vna ley, en que concedio a los Libertinos que pudiesen ser Tribunos de la plebe, (que hasta entonces no lo auian podido ser,) y como les quiso dar esta autoridad, dize Horacio, que tambien pudiera no auersela dado, sin hazerles agrauio, y fuera mucho mejor por no auerles hecho beneficio de cosa que causaua desafossiego y grande inquietud a los que la podian pretender, pues con la pretension del honor ninguno estaua quieto. Demas de que a los que alcançauan aquella dignidad, se les recrecia de daño que todos los murmurassen, desenterrando sus huesos, sin dexarlos biuir. Y alude en esto a vna Fabula de Ysopo, que introdaze vn jumento, que se halló el pellejo de vn Leon, y cudicioso de ganar honra se lo vistio, para gozar del respecto que los otros animales le tendrian, pensando que fuese Leon: y sucediole que lo despojassen del suyo proprio, y lo mataassen, reconociendo que no era Leon. Por lo qual quiere dezir el Poeta, que en no darle la vestidura de Senador (que por ser hombre plebeyo no era suya) no tan solamente no le harian agrauio, mas aun por beneficio lo tendria, pues que así se libreria

Declaracion magistral

del peligro, de que por despojarle los mal
diziétes de lo que no era suyo, no le mal-
tratañen en lo proprio y natural. Mas por
que con el ambicion de valer cada vno
mis, assi los humildes, como los leuanta-
dos, to los pretenden mejorarse, no consi-
derando los grandes peligros en que se po-
nen por no contentarse con el ser que tie-
nen, muy bien se sigue. { sed gloria trahit
curru fulgente } mas la gloria de la hon-

Hõra a to-
dos cansa,
y a todos
agrada.

ra cõ su carro
resplandecien-
te trae por
fuerça { igno-
tos constricto-
tos } a los que
no somos co-
nocidos apre-
miados y ata-
dos { non mi-

*Sed fulgente trahit constrictos gloria curru
Non minus ignotos generosis. Quò tibi Tulli
Sumere depositum clauuum fieriq; Tribunum?
Inuidia accreuit, priuato quia minor esset.*

*Nam vt quisq; insanus nigris medium impedit crus
Pellibus, & latum demissit peçtore clauum:
Audit continuò, quis homo hic, aut quo patre natus?*

nus generosis. } no menos que a los gene-
rosos. Por manera que de todos es apete-
cida la hõra, por ser cosa natural. En prue-
ua de lo qual pone vn exèplo. { quò Tulli
sumere tibi } para que Tulio quisiste to-
mar { depositum clauum, } la dignidad de
pnesta, { fieriq; Tribunum? } y ser hecho
Tribuno dela plebe? Este fue cierto hom-
bre baxo, que por auer sido en las guerras
ciuiles parcial de Pompeyo, Cesar le de-
puso del officio de Tribuno que auia te-
nido : y despues de muerto Cesar, pidio
restitucion de su dignidad a Augulto, el
qual se la boluio. Mas muy mejor le vuie-
ra sido el no pretenderla, porque la embi-
dia de todos lo murmuraua, acordandose
de quien antes era. De lo qual infiere el
Poeta, que aunque le estuuo mal la pre-
tension a este, el apetito de la honra que
tiene resplandor, como por fuerça le hizo
querer lo que no le estaua bien, segun di-
ze luego. { inuidia accreuit, } la embidia
crecio, por auer tomado la vestidura de
Tribuno, { que minor esset priuato. } que
vuiera sido menor, si se contentara de ser
vn particular. { nam vt quisq; insanus }
porque luego qualquiera que no se entien-
de { i npediet medium crus nigris pellib-
bus, } cubre la media piernatra yendo vo-
tillas negras, { & demissit clauum latum
peçtore : } y dexa caer la vestidura larga
de Senador assida del pecho: { continuò
audit, } luego oye a sus orejas. { quis ho-
mo hic, } quien es este hombre, { aut quo
patre natus? } o quien fue su padre? Esto

Pregonero
de su lina-
ges vn hõ
bre eatteniõ
do lo q no
merece.

tienen muy cierto los que alcançã lo que
no merecen, que por los mismos grados
que van subiendo, quien los conoze los va
baxando : y dize quien fue su padre y sus
antepassados, acudiendo a las cosas mas
oluidadas y malas que tienen, en conse-
quencia de lo que por su valor an venido
a merecer: y en lugar de honrallos por su
virtud, los graduau de las infamias de sus
antecessores y passados, sin perdonar a

nadie en su
linage. Y por
que el Poeta
pone exemplo
de lo que passa
en el mundo
en figura de si
mismo, dize
dette Tulio q
la envidia no

Nota !
murmurar
Satyrico y
leuantedo
de Horacio

le quiso perdonar, como si del se compa-
deciera : y es quien peor lo trata que los
otros, para que aduitamos la delicada
manera de maldezir, que haziendose juez
de las murmuraciones de los otros, el mis-
mo se las dize mejor que todos, como lo
suelen hazer muchos, que reprehendien-
do las injuriosas palabras que oyen dezir,
lauan sus léguas en referirlas, debaxo del
amparo de querer condenar a los que las
dizen. Guardauan los Romanos costum-
bre que no calçassen çapatos negros los
que no eran nobles, y trayan en ellos vna
Luna (segun afirma Marcial, y Iuuenal: y
aun entre nosotros muy poco tiẽpo à que
se vsaua en el calçado de los niños como
para alegrarlos con aquella gala) y era la
significacion desto que assi como la Luna
es siempre mudable, assi pensassen que so-
bre lo que se fundauan era la misma mu-
dança, y de ninguna cosa esperassen firme-
za. Lo qual muy mejor quadra para los ni-
ños, que en todo por momentos se mudã.
Los Senadores trayan votas hasta la rodi-
lla, segun que nosotros vsamos, y en este
se diferenciauan de la gente noble. Aña-
de a lo que à dicho vn exemplo, para
prouor, que no se remedian las faltas
naturales, que los hombres tienen, con
ningun remedio, y que antes el quere las
remediar espera que se descubran mas,
y que muy mejor es no procurarlo, { vt
si qui egrotet, } como si alguno estuuiesse
en fermo { morbo quo Barrus } de la en-
fermedad, que Barro, { & cupiat haberi
fermo-

çapatos de
media Lu-
na que los
Romanos
vsauan.

Calçado de
votillas q
trayan los
Senadores.

formosus: } y desſee ſer tenido por her-
moſo: por el miſmo caſo que lo procure,
{ quacunq; eat ſcilicet via } por donde
quiera q̄ fuere, { inicit curam puellis }
el pondra en cuydado a los muchachos,
{ querendi ſingula. } de preguntar por me-
nudo muy en particular, { quali ſit fa-
cie, } que roſtro tiene, { quali ſura, pede,
dente, capillo. } que pantorrilla, que pie,
dientes, y cabello, haziendo notomia del, ſin

*Preſunciõ
tiene cõtra
ſi la mur-
muracion.*

dexa ille hueſto ſano. Eſte hõ-
bre devia de ſer notado del
cuydado con que andaua de
parecer gentil hombre: y por
la miſma razõ que tenia eſta
pretencion, to-
dos lo mirauã con particular
aduertencia, y cada vno le po-
nia ſu falta, mi-
randole deſde

los pies a la cabeza: y aſi venia a ſer fa-
bala para todos los que le conocian. Y
aplica luego el exemplo { ſic } aſi acaece
a aquel { qui promittit fore, ſibi curæ, }
que promete tomar a ſu cargo, { ciues, vt
bem Imperium, & Italiam, & Deorum de-
lubra, } los ciudadanos, la ciudad, el Impe-
rio, y toda la Italia, y los templos de los
Dioſes: porque quien era ſenador, todas
eſtas coſas ponía a quenta de ſu gouerno,
{ cogit omnes mortales } eſte tal fuerza a
todos, { querere, & curare, } a preguntar
y tener cuydado, { num in honeſtus, } ſi
eſ hombre baxo, { matre ignota: } hijo de
madre no conocida. Y ſi entienden que no
eſ hombre noble, luego dizen lo que ſe ſi-
gue: y pone vn coloquio entre el vulgo
maldiziente, y ciertos perſonajes, que por
ſolo ſu valor, y no el de ſus paſſados, tenían
oſſicios en la republica, los quales respon-
diendo a la murmuracion, que les dezian,
ſe la cargan a otros ſus compañeros, di-
ziendo ſer mas ruynes que no ellos: que
eſto que ſe vſa en el mundo, entre los
que ſon de vn officio, { ne tu filius Sy-
re } por ventura dime, tu ſiendo hijo de
Syro { Dama, aut Dionifi } de Dama o
Dionifiſio (q̄ eran hombres baxos,) { au-

des ciues deiicere ſaxo } te atreues apre-
citar de la picota, a los ciudadanos roma-
nos { aut tradere Cadmo? } o de entre-
garlos a Cadmo el verdugo? quiere dezir
que porque, ſiendo perſona baxa, hijo de
vn libertino, ſe atreuia a poner mano en
la ſangre Romana? juzgando las vidas de
otros, muy mejores que no el. A eſto rei-
ponde luego { el contenido cargandõ ſe la
a otro y gual en el officio, porque eſ con-

dicion de los
hombres, por
eſtimarſe a ſi
miſmos, deſ-
preciar a los
otros. { at No-
ui? collega, ſed
vno & gradu
poſt me. } pues
no ſe yo co-
mo me dizes
eſto, que No-
uio mi compa-
ñero, tiene de
menos bõdad
vn grado, mas
baxo q̄ no yo.

*Vt ſi qui agrõtet, quo morbo Barrus, haberi
Et cõpiat formoſus: eat quacunq; puellis /
Iniciat curam querendi ſingula, quali
ſit facie, ſura quali, pede, dente, capillo.
ſic qui promittit, ciueis, vrbem ſibi curæ,
Imperium fore, & Italiam, & delubra deorum,
Quo patre ſit natus, num ignota matre inhoneſtus.
Omneis mortaleis curare, & quæ rere cogit.
Tu ne Syri Dama, aut Dionifi filius audeſ
Deicere e ſaxo ciueis, aut tradere Cadmo?
At Nouiſ collega gradu poſt me ſedet vno.
Namq; eſt ille, pater quod erat meus. Hoc tibi Paulus,
Et Meſſala videris. At hic ſi plauſtra ducenta,*

{ namq; ille eſt, quod erat pater meus }
porque el eſ lo que era mi padre vn li-
bertino, y yo ſoy hijo de libertino, que eſ
vn grado mas noble, cayendome mas le-
xos la infamia. A eſto responde el Poeta
reprezendiendo el arrogancia deſte y di-
ze. { hoc videris tibi Paulus, & Meſſala, }
parecerte ha con eſa raxon, que aſ dicho
de no ſer tan ruyn como el otro, que eres
vn Paulo, y otro Meſſala. Eſtos dos fue-
ron grandes Oradores en aquel tiempo,
de mucha eſtimacion: y porque Nouio
auia ſido vn pregonero, quiere dezir el
poeta que por parecerle que tenia venta-
ja a Nouio, no preſumieſſe, que ya ſe ygua
laua con vn famoso Orador, como eſtos
lo eran: porque aunque al pregonero eſcu-
chauan lo que dezia, y tambien al Orador,
no era ſolamente vn grado de diferencia
el que auia entre las bozes deſtos dos. A
lo qual luego responde el arrogante, que
no era de tener en poco, dexarſe oyr en
competencia de Nouio, auiendo tenido tã
grande boz de pregonero, que por mucho
ruydo que vuiſſe en la plaça, quando el
pregonaua, ſola ſu boz era oyda, { at hic }
mas aqueſte Nouio bozinglero, { ſi ducenta
plauſtra foro concurrant } ſi en la plaça

Declaracion magistral

concurriessen dozientos carros, { triaque funera } y tres entierros: que todo junto causaria vn grande estrepito, y raydo, { magna sonabit quod vincat cornua } el sonaria pregonando, con tan grande boz, que venciesse el sonido de las cornetas, { tubasq; } y las trompetas: y siendo esto así { saltem tenet hoc nos. } Alomenos esto nos consuela, esto nos sustenta, y aquí nos apadrina; quiere dezir que no era

de tener en poco poder hablar en presencia de vn hombre, que quando hablaua, hazia callar a todos: y alabádo lo de pregone ro la desalaba para ser Tribuno: q̄ es otra manera de murmurar, quando a vn hombre q̄ es (como si

dixessemos) vn supremo juez, lo alabamos de auer usado bien algun oficio baxo, que antes tuuiesse, por acreditarlo en el de mayor estimacion. Todo lo q̄ hasta aquí a dicho Horacio, a sido, en figura de sí mismo, poniendo en estos exemplos retratado, lo que del se dezia: y así buelue a lo que propuso al principio, de q̄ no era Mecenas, de los q̄ reparauan en la falta de su nobleza, para hazerle merced: lo qual estaua en los ojos de todos, siendo maldiziétes contra su honra, por ser hijo de vn libertino y tan su amigo. { nunc ad me redeo } agora bueluo a tratar de mi { natum libertino patre: } nacido de padre libertino: { quem omnes rodunt } a quien todos murmuran y no saben dezirle otro nombre, { libertino patre natum, } q̄ hijo de libertino, y toda su tema es esta, { quia nunc Mecenas sim tibi conuictor: } por que agora Mecenas soy tu compañero de m es: { at } mas nunca les faltara q̄ dezir porque { olim, } antes de agora tambien dezian y murmurauan de mi, { quod legio Romana pareret mihi Tribuno. } por q̄ vna legion Romana me obedescia siendo yo Tribuno. De manera que entonces, por que me temian, y yo tenia dominio sobre ellos, y agora porque soy tu amigo. Y aun

que todo es inuidia y murmuracion, son diferentes las causas: y así dice. { hoc est dissimile illi: } esto de agora es muy de semejante de aquella inuidia, que quando era Tribuno me tenian: { quia quiuis non inuideat } porque qualquiera no inuidia { te quoq; amicum, } te nerte tanto por amigo, { ita vt forsam iure mihi honorem, } como por ventura, (con razon tiene inuidia) de la honra que tengo por

serlo: quiere dezir, que siendo mas la hora de ser su amigo, q̄ el amistad, y beneficio que recibia de su largueza, cō mas razon era inuidiado, porque hazia caso del, como si no fuera quien era, sino vn hombre prin-

cipal. Y prosigue alabando a Mecenas de hombre de entendimiento, y cordura en escoger los amigos: dando doctrina a los que los han de elegir: y con la misma razón se alaba a sí mismo de tener partes que cō uienen para esta aceptacion: y dexa fuera de merecer esta honra, a los demas que lo perseguián y murmurauán, dando a entēder que no tenian este merecimiento, para gozar del amistad de Mecenas. { praesertim } principalmente, { cautum assumere dignos } siendo tu prudente y considerado en elegir por amigos, a los que son dignos, y que lo merecen, { praua ambitione procul, } lexos de toda ambicion, que no buscas los amigos para ocupar tu casa de muchos criados: ni tu açaguan con bulla de cavallos y lacayos: ni tu plaça con carroças, coches, literas y sillas de manes: lo qual en muchos es vanagloria, tener el sitio de sus casas embarragado cō semejantes trofeos: mas buscas quien solamente te pueda entretener con honestos y agradables passatiempos. { nō possum dicere me felicem } yo no me puedo llamar dichoso { hoc casu, } en este caso { quod te sortitus amicū. } por q̄ la suerte te me aya dado por amigo. { etenim nulla fors } por q̄ ninguna suerte { mihi te obtulit. }

Amigos que partes an de tener.

obtulit. } te me ofrecio. Esto dize perseue-
rando en que M. cenas lo eligio por ami-
go } de solo su acuerdo, y no a caso como
fuele ser la ventura de algunos, que si pri-
mero los que los eligieron por sus ami-
gos, lo consideraran. nunca por tales los
a } ni tieran; y quenta como tuuo el amista-
dad de Mecenas, satisfaziendo a los mal-
dizientes en q̄ por merecerlo, y no por
ceguedad de afesion fueſſe amigo de Me-
cenas. { opti-

mus olim Ver-
gilius, } el grã
varon Vergi-
lio dias ha,
{ post hunc
Varius } y def-
pues Vario,
{ dixere, quid
eſſem, } te di-
xeron, quien
yo era, { vt ve-
ni coram } y
como vine a tu
preſencia, { in-
gulcim pauca
locutus } auie-
do hablado
pocas pala-
bras, y eſſas
tragando ſali-

da; como hombre atajado, de verme en
tu preſencia, { namq; pudor infans } porq̄
la verguença de ſer yo mancebo, { prohi-
bebat plura profari. } me impedia hablar
mas palabras. { non ego narro me natum
claro patre, } no quanto yo auer nacido
de hombre principal, { non me veſtari }
ni auer ſido lleuado, { circum rura } alre-
dedor de mis campos, { caballo Satureia-
no, } en caballo Satureyano, (porque de-
nian de ſer buenos los della tierra), { ſed
quod eram. } ſino lo q̄ ſola nente era, a que
llo dezia, y dello me preciaua, y nunc lo
negaua. { reſpondes pauca: } a eſto eſton-
ces reſpondes pocas palabras, { (vt tuus
eſt mos,) } como tienes de coſtumbre,
{ abeo: } eſtonces yo me fui: { & reuocas
nono poſt menſe, } y torniſte me a llamar,
deſpues de nueue meſes, q̄ pri nero paſſa-
ron, { iubeſq; eſſe in numero amicorũ. }
y mandaste que fueſſe vno de tus amigos.
{ magnum hoc ego duco, } yo eſtimo
eſto por gran coſa, { quod placui tibi: }
que te ayã agraddado: ſiendo tu { qui ſe-

cernis honeſtum turpe, } quien haze dife-
rencia en tre lo torpe, y honeſto, argumẽ-
to para mi de ſer mejor de lo que pienſo,
{ ſed vita, & pectore puro. } mas ſoy de vi-
da, y pecho puro, y ſenzillo, no doblado,
ni traydor. Auemos viſto como en lo que
toca a linage, ninguna coſa a fingido el Poe-
ta, (ſegun que lo ſuelen hazer otros hom-
bres) ſupliendo la poca nobleza de ſus
paſſados, con la preſuncion que tienen.

Agora proce-
de a ſus coſtũ-
bres no negan-
do tener fal-
tas como los
otros: las qua-
les diſimula
cõ eſta equiva-
lencia, de te-
ner otras par-
tes tales, y tan
buenas, q̄ con
ellas, no ſe
echauã de ver
las otras faltas
que tenia, para
que por tales
ſe pudiellen
juzgar: y aſi
dize. { mea na-
tura eſt men-

Oprimus olim

Vergilius, poſt hunc Varius dixere, quid eſſem,

Vt veni coram ſingulim pauca locutus:

(Infans namq; pudor prohibebat plura profari.

Non ego me claro natum patre, non ego circum

Me Satureiano veſtari rura caballo,

Sed quod eram, narro. Reſpondes (vt tuus eſt mos)

Pauca: abeo: & reuocas nono poſt menſe, iubeſq;

Eſſe in amicorum numero. Magnum hoc ego duco,

Quod placui tibi: qui turpi ſecernis honeſtum,

Non patre pleclaro: ſed vita & pectore puro.

Atqui ſi vitij: mediocribus: ac mea paucis

Mendosa eſt natura alioqui recta: velut ſi

Egregio inſperſos reprehendas corpore nauos

Si neq; auariciam, neq; ſordeis, ac mala luſtra

Obijciet verè quiſquam mihi: purus & inſans,

(Vt me collaudem) ſi & vino charus amicis.

dosa } mi naturaleza es mentiroſa, { me-
diocribus vitijs, } con algunos moderados
vicios que tengo, { ac paucis: } y digo que
ſon pocos: quiſo dezir, que ſi ſe tenia por
bueno, era con excepcion de algunas falti-
llas que tenia, y que eſtas erã muy pocas.
{ alioqui recta: } por otra parte es buena:
{ velut ſi reprehendas } como ſi echaffes
de ver para reprehender, { nauos inſper-
ſos corpore egregio: } los lunares eſpar-
zidos en vn hermoso cuerpo: que no de-
hazen la hermoſura que tiene, antes la
adornan: aſi de la miſma manera puedes
conſiderar mi falas que ſon veniales: { ſi
neq; quiſquam verè } pues que ninguno
con verdad { mihi obijciat auariciam, }
me puede dezir auariento, { neq; ſordeis,
ac mala luſtra: } ni fealdades, ni ruſiane-
rias: { & ſi viuõ, inſans, purus, charus ami-
cis: } y que ſi viuõ, es ſin hazer mal a nadie
claro y puro y querido de mis amigos:
{ (vt me collaudem:) } para poderme a la
hãr ſin confuſion de lo que digo. Quen-
ta luegõ como ſu padre le criõ y doctri-
nã

qui ſari ne
quit

Declaracion magistral

quando era niño. { his causa fuit pater, } la causa destas cosas fue mi padre, { qui pauper macro agello } que siendo pobre, con vna desmedrada heredad que tenia { noluit me mittere in ludum magni Flauii } no me quiso poner ala escuela del grande Flauio, que en aquel tiempo era muy famoso escriuano: { quò pueri orti magnis Centurionibus } donde los niños hijos de grandes capitanes { suspensi loculos, } pro portantes loculos suspensos, } lleuado colgadas las celtillas de la memoria, y de la cartilla, y libro para leer, { læuo lacerto, } del brazo yzquierdo, { tabulamq; } y la tablilla para contar, { ibant referentes æra } yuan lleuado el dinero del salario, { octo

nis idibus. } a los seys, o ocho dias del mes. Quiso dezir, al principio de cada mes, como agora tambien se vsa, que lleuen el dinero del salario, luego en entrado el mes: y vemos tambien que lleuan todo lo que a dicho, como si fuera aquel tiempo el de agora, en lo que jamas aura mudança: { sed est ausus } mas fino me puso a la escuela, auiendo aprédido a leer en mi casa, despues se atreuió, { puerum portare Romam } a traer me muchacho a Roma, { docendum artes: } a enseñarme y que aprendiese las artes: { quas doceat quiuis Eques, atq; Senator } que qualquiera caballero, y Senador enseñe { prognatos semet. } a sus propios hijos: porque ya le parecio, descubrirse buenas esperanças de mi ingenio, y que se ganaria el tiempo, q̄ en enseñarme se gastasse: y assi me vistio y compuso de tal manera para venir a Roma. { vt si quis vidisset vestem, } que si alguno reparara en el vestido que traya, { seruosq; sequenteis } y mirara los criados que me acompañauan { in magno populo, } en la grande corte, { crederes

illos sumptus } pensaria, que aquellos gastos { preueri mihi exre auita. } se me dauan de la hazienda de mi abuelo: porque parescia hijo de algun hombre rico y principal: demas de que { ipse aderat mihi custos incorruptissimus } el era mi ayo, y nunca me perdia de vista, ni de su lado, siendo mi guarda, a quien yo no podia torcer a mi voluntad, para desmandar me { circum doctores omnes. } siem-

pre en presencia, y alre-
dedor de todos los maestros que me enseñaua, por que queria entender lo que me dezian, y que todo fuese registrado por su juyzio y parecer.

{ quid multa? }
q̄ mas tengo de dezir? { ser-
uauit pudicum, } el me guardo vergo-
sofo, { (qui

primus virtutis honos) } que es la principal honra de la virtud. { non solum ab omni facto, } no solamente de toda obra, { verum opprobrio quoq; turpi: } mas aun tambien de palabra, que mal sonasse, porque jamas me consentio dezir palabra desonesta. Llamo primera honra de la virtud, a la verguença, porque es el fundamento de las buenas costumbres, y sin ella todo se pierde. { nec timuit, ne sibi quis verteret vitio, } ni hizo esto porque temiesse que alguno se lo tuuiesse a mal, { si præco sequer, paruas mercedes, } si yo pregonero siguiessse la poca ganancia de aquel oficio, { aut coactor, vt fuit ipse olim, } o siendo executor de alcavalas como en otro tiempo el lo auia sido. En esto se muestra agradescido el Poeta a su padre, porque pudiendo contentarse de darle no mas honra, de la que el auia tenido, quiso auentajarlo en ella, para que fuese mas estimado: y quiso dezir, que los gastos q̄ con el hazia en traerle bien vestido y acompañado, siendo el mismo su ayo, y enseñandole los entretenimientos que apre-
apre-

Primera
hõra de la
virtud es
la vergü-
eña.

Hijos de
buenos q̄
remedio
para q̄ quã
de niños
no sean pi-
caros.

que aprenden los hijos de los caualleros, no era porque se despreciase de su oficio de pregonero, que tambien lo impulsiera en el, si viera que no se inclinava a ser estu- dioso: sino para que se abituuiesse de no hazer cosas malas, que no conuenian a per- sôna que con aquella grauedad andaua. Y en la verdad la distraycion de los mucha- chos algunas vezes prouiene de faltarles estas cosas, porque imponiendolos desde pequeños en andar bien puestos, y com- puestos: aque- lla misma cõ- postura pare- ce que los re- frena de no hazer trauesu- ras infames: de lo qual se in- fiere que los padres que no crian a sus hi- jos bien trata- dos, y con el arrimo de per-

sona que los enseñe, administre y reprẽ- henda, por no gastar: (pareciendoles que no lo an menester, y que los gastos q̄ por aquel camino se auian de causar los ahor- ran para dexarles mas acrecentada haziẽ- da) no lo entienden, y siẽdo hombres prin- cipales y honrados, no alomenos tan dis- cretos como vn pregonero, qual era el pa- dre de Horacio. Siguese luego la humil- dad de su proceder, reconociendose por indigno de tanta honra como su padre le hazia. { neq; ego esse[m] questus ob hoc } ni yo poresto me vuiera quejado porque me hiziera pregonero, que ni el vuiera po- dido mas, ni me hiziera injuria en que lo fuera, auendolo sido el, que en ser mi pa- dre, mas honrado era que yo. { nunc laus illi debetur, } agora echo de ver que de- ue ser alabado por lo que hizo, { & à me gratia maior. } y yo le deuo mayor agra- decimiento, porque hizo mas que pudo y estaua obligado. Siguese vn exemplo hu- milde y discreto que Horacio de si mis- mo nos dexo, estimãdose por hijo de quiẽ era, sin echar menos los Principes del mũ- do para escõger mejor padre. Bien al cõ- trario de muchos defuencidos, que arro- gantes y soberuios como si fueren lo que presumen, no se estiman por hijos de sus padres, teniẽdose por mejores: mas como

pueden lo dissimulan, mudado el nombre, negando el oficio, fingiendo riqueza, y publicando grandeza: de todos los qua- les haze burla Horacio, y dize que no tie- nen juyzio, y que solo esto los disculpa: { nil me pœniteat sanum } no puedo arrepentirme, ni me pesa en todo mi juyzio { huius patris: } de auer te- nido tal padre: mi padre fue, y por tal le confieso: y de que fuesse pre- gonero, no me afrento, sino me hon-

ro muy mu- cho. { eo que non sic me de- fendam, } y por tanto yo no me defende- re, { vt mag na pars } co- mo la mayor parte de los hombres { ne- gat factum do lo suo, } que niega no auer

*Mercedes, sequerer: neq; ego esse[m] questus. Ob hoc nunc
Lais illi debetur, & à me gratia maior.*

*Nil me pœniteat sanum patris huius: eoq;
Non, vt magna dolo factum negat esse suo pãrs,
Quod non ingenuos habeat, clarosq; parentes:
Sic me defendam. Longè mea discrepat istis
Et vox, & ratio. Nam si natura iubere
Acertis annis æuam remeare peractum,
Atq; alios legere ad fastum quoscumq; parenteis:
Optaret sibi quisq; meis contentus, honestos*

auer sido por su culpa (como si fuera cosa que estuuiera en su mano) { quod non habeat parentes ingenuos } de no tener padres nobles, { clarosque. } y de generosa sangre. Lo qual es muy or- dinario de hombres ambiciosos que les pese de no ser hijos de gente noble y poderosa: y por lo que a ellos toca es muy grandissima necesidad: y si porque quieren tanto a sus padres que quisieran verlos hechos Principes poderosos y se- ñores del mundo, es muy grande vir- tud. { & mea vox, & ratio. } mis pa- labras y mi razon { longè mea dis- crepat istis. } muy lexos esta de la de aquestos. En prueua de lo qual dize vn imposible. { nam si natura iube- ret } porque si la naturaleza permitie- ra, o mandara { æuam peractum à certis annis, } el siglo passado de cier- tos años, como de dozientos años, o mas, o menos a esta parte, { re- meare, } que tornasse a boluer, { at- que quisque optaret } y que cada vno alcançasse { legere sibi quoscumque alios parenteis, } escoger para si quale- quiera otros padres, { honestos fasci- bus, & sellis, } autorizados con auer sido Pretores y Consules, { ad fas- tum, } para el faulto y apetito de honra

Declaracion magistral

que cada vno tendria: { contentus meis, } yo contento con los mios { noilm mihi scilicet alium } no eligiera otro padre del que lo fue, { demens iudicio vulgi, } y se que seria tenido por loco al parecer del vulgo, { sanus fortasse tuo: } y por ventura seria tenido por cuerdo a tu parecer. O quantos ay oy en el mundo de quien sus padres no pueden hazer esta confianza, q̄ bien engañados con sus hijos, procurandoles el descanso q̄ no les deuen: pues no se hōran de te

nerlos por padres: a los quales Horacio con esta confesion los arguye de malos, indiscretos y desagracidos: demas de otras muchas razones que dize muy cuerdas, reconociendo el descanso y aliuio de muchas obligaciones que notienen los hombres de media

do estado, y assi dize. { quōd nollē portare onus molestum } porq̄ no quisiera traer carga molesta { haud vnquam solitus scilicet portare. } qual jamas è acostumbraado a traer. { nam continuū foret mihi querēda } porq̄ luego auia de procurar { res maior, } mayor hazienda, { atq; salutādi plures: } y auia de andar a hazer cortesias a muchos mas de los que conozco: { docēdus & vnus, comes & alter, } y auia luego de traer vn par de escuderos q̄ me acōpañassen, { vti ne exirem solus, } para no salir de casa solo, { rus ve, peregre ve: } ni al campo, ni de camino en peregrinaciō. En esto haze burla de la sujecion que algunos tienen a no andar sin acompañamēto, pareciēdoles caso de menos valer que los encuentren solos por las calles. { pascendi plures calones, } luego tuuiera necesidad de sustentar muchos azemileros para que me truzessen leña, y siruiesen del porte de los muebles de mi casa, que fueren donde yo acudiesse, { atq; caballi: }

pues tãbien auia de tener cauallos de rua en que me pascen, quartagos, frisones, hacancas y ginetes: { ducēda petorita. } tras esto se sigue que vuiesse de tener carroça para mayor magestad: cosas que son fōrças para los que tienen estado mas leuantado. { nunc } mas agora en el estado en q̄

biuo { licet mihi ire mulo curto, } me es licito y me puedo yr a pascen en vn machuelo, sin mas ruydo, ni aparato, { vel si libet, vsq; Tarentum, } o si se me antoja yrme hasta Tarāto, { cui mātica vlceret lumbos, } con vna maleta a las ancas, { atque eques armos. } y yo cauallero en la silla: y si fuera hijo de vn Principe, no lo pudiera hazer con esta facilidad: y de no llevar todo el aparato referido, tuuierā todos q̄ notar, porq̄ no yuz acompañado

con muchos criados, como murmurauan de algunos, entre los quales pone luego a Tullo vn Señador, diziendo. { nemo obijciet mihi sordeis, } ninguno me dira las reprehensiones, { quas tibi Tulli, scilicet obijciet: } que a ti Tullo te diran: { cum quinque pueri sequuntur te Pratorē } quando cinco criados te acompañan siēdo Pretor { Tyburti via, } por el camino de Tiboli, { portantes lasanum, } lleuandote el seruicio para quando lo ayas menester, { cenophorumq; } y el frasco del vino. Dize solas estas dos cosas, en lugar de todas las que son menester. { ego commodius hōc, } yo mas comodamēte { quantum tu praelare Senator. } que tu insigne Señador. { milibus alijs } en mil cosas y otras muchas { viuō: } biuo muy mas a mi placer, con menos emberaçō y mas a la ligera: { quacumq; liuidus est, } con qualquiera ocasion que se me antoja, { incedo solus: } yo me voy solo a donde quiero: { percontor, quanti vlns, scilicet valet, }

Comodidades y libertad de quien tiene poco.

Hijos no se honran con sus padres.

Cargas y obligaciones de los ricos y poderosos.

pre-

pregunto a como valen las ensaladas, { ac far: } y a como vale el farro, o el arroz: { sepeq; vespertinum pererro forum, } y muchas vezes me voy a la plaza ya sobretarde { fallacem circum, } cercano fallaz y engañoso. Algunos dicen q quiere dezir fallaz aqui, aludiendo a las feltas Circenses q Romulo hizo quando se alço cō las mugeres de los Sabinos. Y no quiere dezir (a mi parecer) sino q la plaza es muy engañosa, porque como en ella se trata de comprar y vender, en qualquiera destas dos cosas q se hagan, cada vno procurando engañar al otro, miēte lo posible. Y por q tambien en estos lugares en las conuersiones de la gēte ociosa se miente largo, refiriendo nuevas, contando quentos, y tratando de otros. { alisto diuinis: } voy me a los templos a ver los sacrificios: { inde domū me refero } de alli me bueluo a mi casa { ad catinū porri, } a cenar vn plato de ensalada de puerros { ciceris lagoniq; } y otro de garuācos y fruta de sartē. { cœna ministratur tribus pueris: } sientome a la mesa y sirven me la cena con tres criados q tengo: { & lapis albus } y vna losa de piedra blanca { sustinet duo pocula cum cyatho: } siententa de aparador dos copas para beuer con vn vaso grande: { astat echino vilis } ay también vn vaso de cobre de poco precio { guttus cum patera, } y vna ampolleta aguamanil con vn plato { supellex Campana. } q es todo menage y alhajas de Campania. Como si dixessemos el ajuar de la Frontera, todo en platos y escudillas. { deinde eo dormitum, } despues de auer cenado me voy a dormir, { non sollicitus quod mihi surgendum manē, } no con cuydado que otro dia me aya de leuantar de mañana,

*Sape forum: assisto diurnis: inde domum me
Ad porri, & ciceris refero, laganiq; catinum.
Cœna ministratur pueris tribus: & lapis albus
Pocula cum cyatho duo sustinet: astat echino
Vilis cum patera guttus, Campana supellex.
Deinde eo dormitum, non sollicitus mihi quod cras
Surgendum sit manē, obeundus Marsia, qui se
Vultum ferre negat Nouiorum posse minoris.
Ad quartam iaceo: post hanc vagor, aut ego lecto,
Aut scripto, quod me tacitum inuet, vngor oliuo,
Non quo fraudatis immundus Naca lucernis.
Ast vbi me fessum Sol acrior ire lauatum
Admonuit: fugio rabiosi tempora signi.
Pransus non auide, quantum interpellet inani
Ventre diem durare, domesticus otior. hæc est
Vita solutorum misera ambitione, grauiq;
His me consolor victurum suauius, ac si
Questor annus, pater atq; meus, patruusq; fuissent.*

{ obeundus Marsia, } auiedo de yr a Marsia, { qui negat se ferre } que niega ya no poder sufrir { vultū minoris Nouiorū. } el semblante del menor de los dos hermanos Nouios. Marsia era vna estatua donde acudian todos los emplazados por alguna deuda, y auia dos hermanos que se llamauan Nouios que eran vsureros, y el menor dellos era mas tirano que el mayor: por lo qual como deuia de frequentar este mas vezes que el otro aquel lugar, pidiendo emplaçamientos contra quien le denia sus vsuras, dize que ya la estatua no lo po-

*Marsia lo
gardel jux
gado.*

dia llevar en paciencia, segun era de imoportuno por sus interese: de lo qual infiere la impaciencia que tenían los que trataban con el, pues aun la estatua siendo de piedra, o de bronze ya no lo podia sufrir. Y el estar libre desta molestia pone a cuenta de la vida moderada que buia. { iaceo ad quartam, scilicet

horam: } esto y me acostasto hasta las quatro horas del dia: { post hanc vagor, } des pues desta hora me entretengo en lo que me parece, { aut ego lecto, } o tomo vn libro y leo, { aut scripto, } o escriuo { quod me treitum inuet, } lo que me agrada callando, { vngor oliuo, } vntome cō oliuo, (era costumbre de los Romanos.) { non quo immundus Naca } no con el que se vnge el suzio Naca { lucernis fraudatis. } de fraudados los candiles de dōde lo saca para vntarse, sino con aze y te limpio y oloroso. Esto dize por picar a este, que deuia de ser algun hombre miserable y desahñado q siempre parecia q traya los candiles de su casa a cuestras. { ast vbi Sol acrior admonuit me fessum ire lauātū: } y quando ya es entrado el dia, y el Sol mas fuerte, me apercibe cansado a yrme a labar y refrescar:

Declaracion magistral

{ *fugo tempora rauiosi signi.* } huyo las horas de la Canicula rauiosa, q̄ son de mayor calor. { *pransus non auidè,* } auiendo comido templadamente, { *quantum inter peller durare diem* } quanto baste para pasar el dia { *inani ventre,* } cō el estomago vazio: quiso dezir. q̄ por escusarse del calor, no comia de demasiado, hasta q̄ passasse lo siguroso del dia, { *hæc est vita soluto-*

rū } esta es la vida de los q̄ está libres { *mi sera ambitione, grauiq̄,* } de la miserable ambició, carga pesada, { *cōsolor me victu rū* } consuelo me esperádo de biuir desta manera { *suauius* } mas descásadaméte { *at si auus, atq̄; pater meus,* } q̄ si mi abuelo y mi padre, { *patruusq̄; fuissent quæstor,* } y mitio hermano d̄ mi padre cada vno vniere sido questory p̄sara heredillos a todos.

SATYRA SEPTIMA.

Argumento.



V P I L O llamado Rey por mal nombre, auiendo sido desterrado por Augusto Cesar, se passo a la Aha, dō de Bruto gouernaua. En esta Prouincia era Horacio Tribuno de la Plebe: bien quisto de todos, que fue causa de embidia, para que Rupilo murmurasse del, como de persona sin merito, para merecerlo siendo hijo de padres hu-

mildes. Esto obligo a Horacio a satisfacerse, y boluer por sí, siendo cosa natural. Mas como hombre considerado, por que al poder del oficio que tenia no se atribuysse la vengança: haziendo burla y donayre de la presuncion de Rupilo, lo ocasió, o con vn amigo suyo, llamado Persio hombre poderoso y gran pleytista, y por vengarse del cuenta lo que les sucedio.

O Pinor notú, } pienio ser cosa muy sabida { & omnibus lippis, & tonsoribus, } para los ciegos y

los barberos, { *quo pacto Persius Hybrida* } de q̄ manera el genizaro Persio { *virtus sit pus, atq̄; venenum* } aya vengado la rauia y la ponçoãa { *Rupili proscripti Regis.* } del desterrado Rupilo (llamado por mal nombre Rey.) La causa de su condenacion y destierro deste Rupilo auia sido la parcialidad de Bruto y Casio, a quien contra Augusto auia seguido: por lo qual haziendo burla del lo llamauan Rey: aun que algunos dizé ser su nombre proprio de apellido. Dize que los ciegos y barberos sabian esta vengança, como cosa tã publica y notoria, que aun hasta los ciegos se dauan cō ella, cantando coplas por las plazas en fauor de la lealtad, como lo suelen agora hazer de cosas desgraciadas que suceden muy le xos, para el escarmiento de otros: y de milagros que no sabemos, en fauor de la deuocion: y por cuento donoso tambien estauã obligados los barberos a saberlo, porque siempre los deste officio

Proscripti Regis Rupili pus, atq; venenum
Hybrida quo pacto sit Persius vltus, opinor
Omnibus & lippis notum, & tonsoribus esse.
Persius hic permagna negotia diues habebat
Clazomenis, etiam lites cum Rege molestas,
Durus homo, atq; odio qui posset vincere Regem,

como mas de-
focupados pa-
ra tener cōuer-
sacion, quãdo
tienen mas en
que entender
saben las nue-
uas de lo que

passa, para entretener los feligreses de sus tiendas, mientras les hazen la barba. Este nombre Hybrida propriamente quiere dezir el puerco meñizo, hijo de jauli y de cafero domestico: los quales aunq̄ son todos de vna especie, algo se diferencian en la naturaleza mas robusta: y como entre los mismos hombres por ser vnos de vna nacion, o prouincia, y otros de diferente llamamos genizaros a sus hijos, pareciome ponerle este nombre a Hybrida, significando el sobrenombre de Persio, por auer sido este hijo de padre Adriatico, y su madre Romana. { *Persius hic diues* } este Persio era vn hombre rico { *habebat Clazomenis permagna negotia,* } que tenia en Clazomenis, ciudad de la Asia, grandes negocios de contratacion, { *etiam lites molestas cum Rege* } y tambien pleytos enojosos y muy reñidos: con este Rupilo rey, { *durus homo,* } era hombre aspero, de cōdiciõ intratable, { *atq; qui posset vincere Regem*

Hybrida
puerco me
ñizo de ja
uali y cafe
ro.

Regem odio, } y que podia vécer en enemiga al rey Rupilo, porq̄ quien se la hazia se la guardaua, { adeò sermonis amari } y en táto extremo era de razones desabrido, y mordaz, { vt precurreret Sifennas, Barros. } que hazia ventaja a los grandes maldizientes Sifenas. Segun la opinion de Aeron vuo en este tiempo vn hombre llamado Sifenas, muy mordaz en su dezir, de donde para llamar a vno mal diziente lollamauá Sifena.

Por el nõ bre Barro, significa el Poeta ser grãde, por que Barrus, propriamente quiere dezir, el elefante, y por ser tangrà de animal, como todos sabemos, dexando el significado, toma su grandeza para llamar los grandes Sifenas, como si dixera

Confidens, tumidusq; adeò sermonis amari, Sifennas, Barros, vt equis praccurreret albis. Ad regem redeo, postquam nihil inter verumq; conuenit (hoc etenim sunt omnes iure molesti, Quo fertes, quibus aduersum bellum incidit. Inter Hectora Priamidem, animosum atq; inter Achillem Ira fuit capitalis, vt vltima diuideret mors: Non aliam ob causam, nisi quòd virtus in vtroq; summa fuit. Duo si discordia vexat inerteis, Aut si disparibus bellum incidat, vt Diomedii Cum Lycio Glauco: discedet pigrior vltro Muneribus missis) Bruto Prætoze tenente Ditem Asiam, Rupili, & Persi par pugnat: vti non Compositus melius cum Bitho Baechius. In ius Acres procurrun, mugnam spectaculum vterq;

grandes maldizientes: quiso dezir, q̄ este Persio era tan auentajado a qualquiera maldiziente, q̄ bola ua y passaua con mucha ventaja a los Sifenas. { albisequis. } con cauallos blancos: quiso dezir, que se perdia de vista en comparacion de los maldizientes Sifenas, haziendoles muchas ventajas: porque los cauallos blancos quando corren con otros, siempre nos parece que corren mas que los otros: porque siendo blancos los perdemos de vista, y pêsamos que se adelantan. { ad regem redeo, } bueluo a tratar de mi Rey, para dezir lo que con Persio le sucedio, { postquam inter vtrumq; nil conuenit } despues que entre el vno y el otro se desauinieron, que no conuinieron en nada { etenim omnes sunt molesti, } porque todos son molestos { hoc iure quo sunt fortes, } por la misma razon que son fuertes, { quibus incidit bellum aduersum. } aquellos entre quien succedio guerra contraria: y asi lo vemos q̄ { inter Hectora Priamidem, atq; inter animosum Achillem } entre Hector el hijo del Rey Priamo, y el animoso Achilles { fuit ira capitalis, } vuo ira capital, en tan

to extremo y de tal manera { vt mors vltima diuideret: } que sola la muerte los pudo apartar: { non aliam ob causam, } y no por otra razon, { nisi quòd in vtroq; fuit summa virtus. } sino porque en el vno y en el otro vuo grande fortaleza. Mas { si discordia vexat duo inerteis, } si la discordia molesta a dos hòbres pusilanimes, { aut si bellum incidat disparibus, } o si la guerra sucede entre desiguales, { vt incidit Diomedii cù Glauco Lycio: } como succedio a Diomedes cò Glauco Lycio: forçosamete { pigrior discedit vltro } el menos valiente se apartara de su propia voluntad { muneribus missis. } embiãdole dones por parias para que suspenda el combate. Era Glauco poco valiente, y viniendo a las manos con Diomedes temio de combatir cò el, reconociendo vêtaja. y procurando la paz y su amistad embiole presentadas sus atmas que eran de oro: en retorno de las quales Diomedes le embio las suyas, que eran de azero. Bien las vuo menester el tierno coraçõ de Glauco, para cobrar fortaleza: y Diomedes las de oro, para ablandar su dureza. { Bruto Prætoze tenente ditem Asiam, } siendo Bruto Pretor y gouernador de la rica Asia, { par Rupili, & Persi: } el par de Rupilo y Persio: quiere dezir, de los dos. { pugnat vti non melius } combate y pelea, como no peleo mejor { Bachius compositus cum Bitho. } Bachio puesto a frõte con Bitho, quando en medio de la estacada todo el pueblo estaua a mirallos. Eran estos Gladiatores muy nombrados, por ser tã yguales en todo que no se reconocieron ventaja. Por ellos se dixo en aquel tiempo vn proverbio Bitho còtra Bachio: lo mesmo que dice Horacio. Estos despues de auer sido vécadores de muchos que combatieron cò ellos, como no vuo quien los venciese, al

Valientes si combaten la muerte los diuide.

co poco valiente, y viniendo a las manos con Diomedes temio de combatir cò el, reconociendo vêtaja. y procurando la paz y su amistad embiole presentadas sus atmas que eran de oro: en retorno de las quales Diomedes le embio las suyas, que eran de azero. Bien las vuo menester el tierno coraçõ de Glauco, para cobrar fortaleza: y Diomedes las de oro, para ablandar su dureza. { Bruto Prætoze tenente ditem Asiam, } siendo Bruto Pretor y gouernador de la rica Asia, { par Rupili, & Persi: } el par de Rupilo y Persio: quiere dezir, de los dos. { pugnat vti non melius } combate y pelea, como no peleo mejor { Bachius compositus cum Bitho. } Bachio puesto a frõte con Bitho, quando en medio de la estacada todo el pueblo estaua a mirallos. Eran estos Gladiatores muy nombrados, por ser tã yguales en todo que no se reconocieron ventaja. Por ellos se dixo en aquel tiempo vn proverbio Bitho còtra Bachio: lo mesmo que dice Horacio. Estos despues de auer sido vécadores de muchos que combatieron cò ellos, como no vuo quien los venciese, al

Aqui se acaba el presente.

Bachio y Bitho Gladiatores.

(Parècesis que por ser largo lo aduerto.)

Declaracion magistral

no se vencieron el vno al otro hiriendose con ygualdad, y assi acabaron en su oficio dexando por premio de su valor la fama que los acuerda. { acres procurrūt in ius } ellos fuertes muy enojados ambos juntos van al juzgado delante del magistrado, { vterque magnum spectaculum. } el vno y el otro vngande expectaculo. Y llegados que fueron al Magistrado. { Persius exponit causam: } Perlio propuso el caso:

mas aun bien no vuo acaba do de dezir { ridetur ab omni concursu: } quando se rio el negocio de todo el concurso de la gente, que se auia llegado: y como todos se rieron haziendo burla de Rupilo, muy cōtento desto y vitorio

rioso, { laudat Brutum, laudatq; cohortem. } comienza a alabar a Bruto, y a su corte, { appellat Brutum solē Asiæ } a Bruto llama sol de toda la tierra de Asia { appellatq; comites stellas salubreis, } y a sus compañeros llama estrellas saludables, { excepto rege, } fino fue al Rey Rupilo, { illum canem sidus inuisum agricolis venisse: } que lo llamo perro, que auia venido como la estrella Canicula, aborrecida para los labradores: { rubeat vt flumen hybernum, } y con tal torrente hablaua lo que dezia que parecia vn caudaloso Rio del inuierno, que corre con impetu, { quod fertur rara securis. } por donde por marauilla el leñador dio golpe de hacha, que por ser despeñaderos, va bramando con sus aguas. Desta misma manera se oya lo que hablaua, de puro orgulloso que nadie se aueriguaua con el. { tum Prænestinus } entonces como vido esto Rupilo, { durus, & inuictus vendimiator } aspero y no vencido vendimiador, { cui sepe viator celsisset, } a quien el pasajero caminante muchas vezes dio la ventaja, cediendo de su parte, { magna voce compellans cuculum, } con alta voz

llamandole cuquillo, cu, cu, por dezirle de cornudo, { regerit conuicia } le replica muchas injurias y oprobrios, { expressa falso arbutto. } sacadas del falso pech. { fluēt multum. } que mucho se descosia y se yua de lengua. Suelen los vendimidores dar la vaya a los caminantes, diziendo les pulias y desprecios, por consuelo de su trabajo, (porque dizen q̄ quien canta sus males espanta) mas el pasajero, que

no sepuede de tener avengarse de proposito, auiendo de profeguir su camino, llama los de cornudos, por dezirles de vna vez quanto puede dezir: y para significar esta injuria, aprouechanse del cantar del cuquillo, que es vn paxaro, de

Vendimidores siempre da grieta a los caminantes.

Propriedad del cuquillo.

cuya propiedad se cuenta, que los hueuos que pone, siempre los oluida, y busca en otros nidos los de los otros paxaros, y aquellos saca y cria por sus hijos: de dōde le sucede criar los hijos agenos, como si fueran suyos. Y por esto, aplicando este engaño a los hombres que con buena se crian los hijos que nacen de sus mugeres, pudiendo no ser suyos: para motejar a vno de cornudo con trahazé al cuquillo. { at Græcus Petlius } mas el Griego Perlio { postquam perfusus est aceto Italo: } despues que se vido salpicado con la pulla del Italiano: { exclamat, } comienza a dar voces, { Brute per magnos deos te oro } o Bruto por los grandes Dioses te ruego, { qui reges consueris tollere, } que pues tu les quitar del mundo a los Reyes, (esto dize aludiendo a que mato a Iulio Cesar, siendo vno de los conjurados.) { cur non hunc regem iugulas? } porque no acabas a este Rey? Y llamale Rey, perseverando en la burla que del hazia: y disimulando la injuria de cornudo que el otro le auia dicho. { hoc mihi crede operum tuorum est. } bien me puedes creer que seria obra de tus manos y valor.

S A T Y -

SATYRA NONA.

Argumento.



INTRODVZE a vna estatua de Priapo que ponian los antiguos en los huertos para proteccion y amparo de los frutos, y finge que se que- xa de tener mas que hazer en defender las huertas de las hechizeras, para que no le escaruasen la tierra, por desenterrar los muertos, para sus hechizeras, que de los ladrones y pajaros que hurtan y se comen la fruta: lo qual dize por vituperar a Canidia, muger Napolitana, que trataua de estos embustes, contra quien escriuio las Odas quinta y diez y siete del Epodo. Al principio comienza con vn discurso que haze Priapo de si mismo de lo que an-

tes era siendo vn leño sin fruto por desu- tar, y de la ventura que tuvo en q̄ como se hizo del vn simulacro para representar vn Dios, pudiera el artifice darle forma de vn escaño, o de otra cosa semejante. Consideracion que todos la podriamos hazer de lo que somos, y Dios pudiera hazernos antes de darnos el ser racionales y Christianos, pues ni lo vno, ni lo otro lo mereciamos, y el nos lo quiso dar por sola su misericordia y voluntad. Entiendo que como discreto haze burla de los idoles q̄ los Gentiles adorauan, siendo figuras he- chas por mano de los hombres de quié recibieró el ser simulacros reuerenciados, y pudieran ser otras cosas de menosprecio

OLIM truncus eram ficulnus, } en otro tiempo yo era vn tronco de palo de higuera, { lignum inutile: } leño

Lim truncus eram ficulnus, inuisile lignum: Cum faber incertus scamnum, saceret ne Priapum. Maluit esse deum. Deus inde ego, furum, auiumq; Maxima formido. Nam fures dextra coërcet, Obscenoq; rubet porrectus ab inguine palus: Ast importunas volucres in vertice arundo Terret fixa, vetatq; nouis considere in hortis

secilicet sum } de lo qual me viene que sea vn grãde mied- do, y como es panta villanos { furu, auium- q; } de los ladrones, para q̄

Priapo pro- teccion de los huertos.

inutil para nada, y como a tal me pudierã echar en el fuego para guisar de comer: { cum faber incertus } quando el carpintero que me hizo estando incierto de lo que haria, { saceret ne scamnum } si por ventura haria de mi algun vanco, o otra qualquiera cosa su semejante, { Priapũ. } o vn Priapo, para que fuesse Dios de los huertos, { maluit esse deum. } quiso mas hazerme vn Dios, que otra cosa: que como me labro para esto, pudiera labrarme para seruir en algun lugar inmundo y asqueroso. De aqui sepuede considerar lo q̄ somos, y pudieramos ser si como Dios nos quiso levantar a ser hombres, pudie- ra (como pudo) hazernos animales irra- cionales, y ya que quiso que fuessemos racionales, aadió la lumbre de la Fe, cõ que atinassemos al conocimiento del ver- dadero Dios y señor nuestro: que pudie- ra quitarla y querer que fueramos de los que no gozan este beneficio, siendo Gen- tiles idolatras, por lo qual infinitas gracias le deuemos. Prosigue en su discurso este simulacro. { inde ego maxima formido,

no hurten la fruta, y de las aues y pajaros para que no se la coman: porque los paja- ros pensando q̄ soy algun hombre huyen y se recelan de mi, y los ladrones no se streuen respetandome como a vn Dios. Siguese luego la postura que tenia y las armas yel denuedo con que estaua. { nam dextera } por que mi mano derecha (y de uia de tenerla leuantada como amenazan- do al que llegasse a la fruta,) { rubetq; pa- lus porrectus } y vn bermejo palo que te- go estedido { ab inguine obsceno } que nace de mi asquerosa y torpe cintura (di- gamos que lo tenia ceñido como espada,) { coërcet fures: } refrena los ladrones pa- ra que no me hurten la fruta: { ast arundo fixa in vertice } demas desto la caña encla- uada que tengo en mi cabeza, { terret im- portunas volucres, } espanta las importu- nas aues { vetatq; considere nouis in hor- tis. } y las prohibe sentarse en los nueuos huertos: que si por esto no fuesse se come- rian la fruta, y no hazen otra cosa q̄ yrse y boluerse a ver si me descuydo de mis amenazas. Algunos declaran este lugar pintan-

Armas de Priapo como le pin- tauan.

Declaracion magistral

pitando a Priapo muy desoastito, de la manera que los Genciles lo figurauan, para significar la virtud generatiua. No ha haze a nuestro proposito esta significaci6n sino solamente dezir que en tales lugares era espantajo, y porque me pude escuchar el declararlo asi, con este proposito, huelgo de auerlo dicho desta manera, por no dezir lo que otros dicen. Prosigue luego diciendo de lo que seruia antes a aquel lugar (llamado

el proposito) donde va aparar su intento, que es a hazer burla de Canidia. { huc c6 seruis locabat } aqui ponía el conseruo { cadauera eiecta angustis cellis } los cuerpos muertos sacados de los angostos aposentos donde morian, { portanda vi-

li in arca. } auisandolos de traer en vn lecho vil sin pompa. Era este lugar sepultura de toda la gente pobre, y quiere dezir, que los criados que eran companeros de otros que se morian siruiendo, los trayan a este lugar para enterrarlos. { hoc sepulcrum stabat commune } este sepulcro era comun de todos, { miseræ plebi, } para la miserable gente, { Pantolabo scurræ, } como si dixessemos para Pantolabo, (que era vn truhan.) { Nomentanoq; nepoti: } y para vn disraydo como Nomentano, hombres tan perdidos que quando murier6 no uio posibilidad para enterrarlos en otro lugar, ni de otra manera mejor que la dicha: { hic cippus in fronte dabat } esta sepultura en la cabecera por junto al camino tenia { trecentos pedes, } trezientos pies de ancho, { mille pedes in agrum, } v mil pies metida en el campo a lo largo, { ne heredes sequerentur. } porque los h6bres c6 hazi6da no se enterrasen en ella, por esto estaua señalada con sus linderos: y vn letrero destas cinco letras. H. M. H. N.S. que quieren dezir, { Hoc monumentum heredes don sequantur. } Tal era este

lugar en otro tiempo, y como las cosas se mudan, vino despues a ser huerto tan apazible que como antes siruiendo de sepultura era para entristecer a los melancolicos que se yuan a el con la consideracion de la muerte, despues siendo huerto podia seruir para todos de recreacion apazible, y asi dize, { nunc licet habitare } agora es licito recrearse { Exquilijs salubribus, } en estos sepulcros saludables y de

recreacion, { atq; spatari in aprico agere, } y espaciarse y desenfadarse en este sitio amontonado { quo mod6 tristes expectabant agrum informem } de la manera q en otro tiempo los tristes y melancolicos lo solia mirar, campo desierto y sin parecer

*Huc prius angustis eiecta cadauera cellis
Conseruus vni portanda locabat in arca.
Hoc miseræ plebi stabat commune sepulcrum,
Pantolabo scurræ, Nomentanoq; nepoti:
Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum
Hic dabat, heredes monumentum ne sequerentur.
Nunc licet Exquilijs habitare salubribus, atq;
Aggere in aprico spatari, quo mod6 tristes
Albis informem spectabant ossibus agrum.
Cum mihi non tantum furesq; feræq; suæ
Hunc vexare locum, cura sunt, atq; labori:
Quantum, carminibus quæ versant, atq; venenis
Humanos animos. Has nullo perdere possum,
Nec prohiberet modo, simul ac vaga Luna decorum
Protulit os, quin ossa legant, herbæq; nocentis.*

{ albis ossibus. } con los huesos blancos, siruiendo de cimenrerio, teniendolos al Sol y agua que los curti y blanqueaua. Quexasse luego Priapo de que tenia mas que hazer en defender este lugar de las hechizeras q de los ladrones, ni de las aues y animales de rapiña: queriendo afrentar a Canidia. { cum non tantum } mas agora no tan solamente { mihi sunt cura, atq; labori, } t6go cuydado y trabajo, { furesq; feræq; } de los ladrones, y de las fieras, { suæ vexare hunc locum: } acostumbradas a molestar este lugar: { quatum, } quanto me lo dan mayor, { quæ versant humanos animos } las mugeres hechizeras que bueluen y truecan las c6diciones de los hombres, { carminibus, atq; venenis. } con encantos y venenos. { has nullo modo possum perdere, } a estas de ninguna manera las puedo echar de aqui, ni me puedo aueriguar con ellas, { nec prohibere, } ni prohibirles que aqui no lleguen, { simul ac vaga Luna } luego que la Luna vaguerosa { decorum protulit os, } muestra su rostro hermoso, { quin ossa legant, } sino que an de venir y coxer los huesos, { her-

Sepultura comun de los pobres el epitafio que tenia.

{ heibafq; nocenteis. } y las yeruas morti-
feras y dañofas q̄ aqui fe crian. Quifo de-
zir, q̄ luego como falia la Luna eran cier-
tas las hechizeras a venir a este lugar a bus-
car los huesos de los finados, y a coger las
yeruas q̄ ellas fe fabiã para fus embustes.
Todo lo qual à dicho por lastimar a Ca-
nidia en lo q̄ fe figue. Y porque fe me crea
lo que digo. { egomet vidi Canidiã } yo
cõ mis propios ojos vide a Canidia { suc-

cinctam palla
nigra } ceñida
cõ vnaveftidu-
ra negra { nu-
dis pedibus, }
descalça, { pas-
foq; capillo, }
y con el cabe-
llo fuelto, { v-
lulantem cum
Sagana maio-
re, } aullando
con Sagana
otra mayor he-
chizera, { pal-
lor fecerat v-
trafq; horren-
das aspectu }
y la amarillez
que tenían las
auia buelto ef-
pãtofas de mi-
rar { cœperunt scalpere terrã vnguibus, }

començaron a escalfar la tierra con las
vñas, { & diuellerẽ agnam pullam mor-
dicus. } y a despedaçar a bocados vna cor-
derillatierna. { cõfufus cruor in fossam, }
echando la sangre della en vn hoyo que
hizieron, { vt inde elicerent } para facar
de allí { animas mane daturas refponfa. }
las animas de los muertos que les auia de
refponder lo que ellas querian. Profigue
diziendo los instrumentos que lleuauan
para fus embustes. { lanea & effigies
erat, } lleuauan vna imagen de lana, { al-
tera cerea: } y otra de cera: { maior la-
nea, } la imagen de lana era mayor, { quæ
pœnis compesceret inferiore. } la qual
amenazando con penas y castigos a la in-
ferior hazia callar a la de cera. { cerea sup-
pliciter stabat, } la imagen de cera estaua
muy humilde, { feruilibus modis, } con
ceremonias de fierua, { vtq; iam peritu-
ra. } como aquella que auia de morir.
Por estas dos figuras se pueden entender

las dos hechizeras Canidia y Sagana, fe-
gun lo que se figue. { altera Hecatem
vocat } Canidia llama a Proferpina, { al-
tera vocat sæuam Tylyphonem. } la otra
llama Tififon otra Furia infernal. { vide-
res serpentes errare, atq; canes infernas: }
vieras luego andar por allí Serpientes y
canes infernales: { Lunamq; rubentem, }
y pararse la Luna roxa, { latere post
magna sepulcra, } y esconderse dentro

de los gran-
des sepulcros,
{ ne foret his
testis. } por
no fer testigo
a cosas tan ef-
pãtofas y abo-
minables: que
tuuo verguen-
ça de ver lo q̄
alli passaua.
Luego para
mas certifica-
ciõ de fer ver
dad este sucefs-
o, se alarga el
Poeta a dezir
vna maldiciõ
que Priapo di-
xo, { at si quid
mentior, } y
fi yo en algo

*Vidi egomet nigra succinctam vadere palla
Canidiam pedibus nudis, passosq; capillo,
Cum Sagana maiore vlulantem, pallor vtrafq;
Fecerat horrendas aspectu scalpere terram
Vnguibus, & pullam diuellerẽ mordicus agnam
Cœperunt. Cruor in fossam confusus, vt inde
Maneis elicerent animas responsa daturas.
Lanea & effigies erat, altera cerea: maior
Lanea, quæ pœnis compesceret inferiorem.
Cerea suppliciter stabat, feruilibus, vtq;
Iam peritura modis. Hecaten vocat altera sæuam
Altera Tylyphonem. Serpentes, atq; videres
Infernas errare canes: Lunamq; rubentem,
Ne foret his testis, post magna latere sepulcra.
Mentior at si quid, merdis caput inquinẽr albis
Cornuorum: atq; in me veniat mictum, atq; cacatum
Iulius, & fragilis Pedatia, furq; Voranus.
Singula quid memorem? quo pacto alterna loquentes*

miento de lo que digo, { inquinẽr ca-
put } mi cabeça sea estercolada y em-
barduñada { merdis albis cornuorum: }
con blanco estiercol de cueros: quiere
dezir, que en pena de no dezir verdad,
se cagassen sobre el los cueros. { atqui
Iulius, & fragilis Pedatia, } y Iulio y
Pedacia que siempre se estan cayendo he-
chos vnos cueros, { furq; Voranus }
y el ladron de Vorano { veniat mic-
tum, atque cacatum. } venga cada vno
destos y se mee y se cague sobre mi,
porque es verdad y passa lo que digo.
Y si porque lo cuento hazeys burla, como
si no dixesse verdad. { singula quid me-
morem? } para que tengo de contar
todo lo que allí passo: cada cosa de
por si? Y dizelo todo sin dexar na-
da. { quo pacto vmbra loquentes }
tengo de contar de que manera las almas
hablando { cum Sagana alterna } con Sa-
gana que respondia a vezes { resona-
rent triste, & acutum! } cantauan y ha-

Declaracion magistral

zian retumbar la voz en acento triste y agudo? { utq; furtim abdiderint terris } y como escondidamente elcondieron en la tierra y soterraron { barbam lupi } vna cabeza de vn lobo { cum dente colubraz variat } con el diente de vna biuora de

varias colores pintada? { utque ignis largior arserit } y la manera con que el fuego le encendio y crecio y se cebo { imagine cerea } en la imagen de cera? Quiso decir que la con

su mio. Y para que yo testigo sin quedar vengado { non horruerim voces & facta } no tuuiese temor a las voces y aullidos { durum Furiarum? } destas dos Furias infernales? { nam } por cierto que { ficus } yo Priapo con ser hecho de palo de vna higiera { nate diffusa } desplégandome: las algas { pepedi } me peytan rezio: { quantum sonat velica displosa. } qué to suena vna vexiga, que despues de may

hinchada la hazen rebétar: o es que de puro miedo me cagaua. { at ille currere in urbem. } y ellas como yo hize esto corrieron hazia la ciudad de corridas y afrentadas, como si el diablo fuera tras ellas. { videres dentes excidere Canidia, } vieras

con la turbación que lleuauá caerse los dientes a Canidia: los que auia coxido a los muertos, { altum calicendru Saganæ } y el tocado alto que traya en la cabeza Saganæ, { atq; herbas, } y

las yeruas que auian coxido, { & vincula incantata lacertis } y los lazos encantados de los brazos trauados { cum magno risu, iocoque. } con grande risa y burla: porque como ellas se afrentaron de lo que les auia acaecido cada vna se fue por su parte a puto el postre, sembrando por aquellos suelos lo que trayan entre las manos, y alla van con el diablo, y yo me quedo riendo.

SATYRA NONA.

Argumento.



PREHÉNDE la parleria de los hombres habladores, y loquaces: que presumiendo de saber con los que saben, no dicen bien de nadie. Y en figura de todos, haze burla de vn moleador, que en la calle le hizo lado, contra su voluntad, trauando platicas con el, para darse a conocer por hombre docto y sabio: calificandose assi mismo, y despreciando a otros: segun que suelén muchos hazer, que para que otros los eltimén, ellos desprecian a todos, y se muestran po-

derosos de emendar lo mas aceto de los otros: agrauiandose de que por yqual no se haga el caso dellos, que de los que son mas doctos. Y quando esta presuncion cae en hombres, no solamente necios, sino magorales y abromados, son los tales tã importunos q̄ no ay quien los sufra, ni aguarde. Tal deuia de ser este cuyo exéplio combid a que se conozcan los q̄ tienen quíe se lo diga: para los quales el mejor amigo es Horacio, si los que son sus amigos disimulan con ellos por no disgustallos. Esta declaracion dira la definicion que tienen:

Fortè } a caso vn dia { ibam via

Ibam fortè Via sacra (sicut meus est mos) Nescio quid meditans nugarum, totus in illis:

cut meus est mos) } como yo tengo

Calle sagrada del Capitolio.

sacra } yua por la calle sagrada que va al Capitolio, { meditans nescio quid nugarum, } pensando no se que juguete, { (li-

de costumbre { totus in illis: } todo embeuido y ocupado en ellos, aunque no eran cosas de importancia. Propria manera de hablar

hablar de hombre discreto, no estimando en nada sus cosas para llamarlas juguetes. { quidam notus nomine tantum } y vn cierto hombre a quien no conozco, mas que de saber como se llama { occurrit mihi: } me salio al encuentro, como si yo fuera su familiar y grande amigo: { arreptaq; manu: } y cogiendome la mano importunamente sin quererfela yo dar me dixo: { quid agis dulcissime rerum? } pues o Principe singular, en que se entiéde agora? { suauiter: inquam, vt nunc est: } muy bien puedo de

zir, que biues gozando de la vida muy suauemente, como agora, de lo qual yo me haelgo mucho, como tan tu aficionado que soy: { & cupio omnia que vis. } y q̄ deseo seruir en todo lo que se ofreciere y

quisieres mandarme. Esta fue la salutació que me hizo, y todas son sus palabras. { cum affectaretur, } y como procediése para acompañarme, { occupo. } anticipeme (dize Horacio) a dezirle que te ocupaua, y que no queria impedirle su viaje, sino que te fuesse norabuena. { nunquid vis? } y q̄ si mandaua alguna cosa me la dixesse? todo a fin de descargarme del, pareciendo me vn grande moleador. { at ille, inquit, } mas el hablando y mouiendo el semblante, y hondeandome las manos que no me dexaua, me respondió. { noris nos: } conocido me as, y sabes quien soy: { docti sumus. } somos doctos, al fin de vna misma profesion, buen amigo a las derechas: tales fuessen pluguiesse a Dios, todos los hombres del mundo. { hic, inquam } aqui quando yo reconoci vn tan grande impertinente, respóndile muy mesurado: y o señor agora dire, { hoc pluris mihi eris. } q̄ por esta razon seras en mas estimado de mi, porque tengo yo en mucho conocer a los hombres que saben. Y ya podreys juzgar que responderia. { quærens miserè discere, } procurando desafirme del, que estaua el mas afortunado hombre del mundo, y no

sabia que hazerme. { modò ire, pro ibam, ocyus: } vnas vezes muy ligero me apresuraua para darle a entender que yua mas de priessa que el pensaua, porque me dexasse, y dexarlo: { interdum consistere, pro cõsisteam: } otras vezes me paraua: { dicere in aurem necio quid puero. } a dezirle algun secreto a mi criado a la oreja, para que entendiesse que traya algun cuydado, y que me estoruaua. { cum sudor maneret ad imos tallos: } que me hazia sudar la gota tan gorda hasta los pies,

y cõ todo esso no lo podia echar de mi: y entre mi dezia: { ò Bolane felicem cerebri. } o bien ayas tu Bolano, que nada no disimulas: por esto dizen que vale mas vnavez bermejo, que ciento amarillo. Era este

Bolano hombre que no sabia disimular lo que no le parecia, y si algo le daua pesadumbre, con mucho desenfado luego se descartaui: y como el Poeta no se atreuia a dezirle a este ser vn moleador, haziale tragar saliuua, y pararse amarillo por no dezirselo. { cum ille garriret quidlibet, } y como el gorjeasse y celebrasse todo lo que dezia, { laudaret vicos, } alabasse las plaças, metiendo platicas, { urbem: } y la ciudad: { vt illi nil respondebam: } de tal manera que yo no le respondia nada, por ver si me dexaua: porque para vn hablador es grande afrenta no responderle: mas el fin sentirlo demasiado. { inquit, } haziendo del cortesano me dixo, { video iandudum, } ya mucho rato a que me veo, { miserè cupis, abire, } que tienes gran gana de yrte: { sed nil agis, vsque tenebo. } mas poco te aprouecha, que no te tengo de dexar hasta que yo quiera, por gozar de ti este rato que me cabe. Muy lindo impertinente, y no el menor enfado, que pudo tener Horacio, pues dizen que vn necio sirve de tormento para

*Occurrit quidam notus mihi nomine tantum:
Arreptaq; manu: quid agis dulcissime rerum?
Suauiter, vt nunc est, inquam: & cupio omnia que vis.
Cum affectaretur, nunquid vis? occupo. At ille,
Noris nos, inquit: docti sumus. Miserè discedere quærens,
Ire modò ocyus: interdum consistere: in aurem
Discere necio quid puero. Cum sudor ad imos
Manaret talos: ò te Bolane cerebri
Felicem aiebam tacitus. Cum quidlibet ille
Garriret, vicos, urbem laudaret: vt illi
Nil respondebam: miserè cupis, inquit. abire
Iandudum, video: sed nil agis: vsq; tenebo.*

vn discreto : no pudo dezir tanto Horacio, (conser maldiziente) que no lo pagasse en esta ocasion con las setenas. Por atajarle los passos queriendolo dexar dixo Horacio. { perseguar hinc. } desde aqui me yre y proseguire mi camino. Mas luego el moledor le pregunto, ofreciendose de acompañarle. { quò nunc est tibi iter? } por donde es tu viaje Horacio? Desuando este ofrecimiento.

{ nil opus est te circūagi: } no ay necesidad q eches rodeos, por amor de mi: { volo visere quendam, non tibi notum: } que quiero yr a visitar vn cierto amigo, que no conoces: { trans Tyberim cubat } que esta malo alla de la otra

parte del Tiber, { longè prope hortos Cæsaris. } lexos de aqui, cerca de los huertos de Cesar y no sera razon tomar trabajo por acompañarme: basta auer llegado a este lugar sin passar adelante. Ya cò esto le parascio al Poeta q lo dexaria. Mas como el ser necio consiste algunas vezes en ser porfiado: respondiòle porfiado. { nil habeo quid agam, } y yo no tengo que hazer, para no acompañarte, { & non sum piger: } ni soy tan perezoso. { vsq; sequar te. } que no te siga hasta alla. Muy bien lo yua remediando Horacio con su buena criança, y poco la conocia el importuno, a quien disimulaua: para que se entienda que no basta razon, ni buena criança con quien no la tiene. Al fin por este camino no tuuo remedio sino el de la paciencia: y assi prosigue Horacio. { demitto auriculas, } baxo mis orejas { vt asellus inique mentis, } como vn jumento de mala gana, { cum grauius onus } quando la carga mas pesada, q sus fuerças para llevar la, { subijt dorso, } se le impone encima. Y viédome assi rendido, { incipit ille: } el comienzo la còuersaciò de proposito como si yo estuiera muy de gana, y lo primero que me dixo fue: { si bene me noui, } si

tengo no mal conocimiento de mi, { non facies pluris } no tendrias tu Horacio en mas, { Viscum amicū, } a tu amigo Vilco, { non Varium. } ni a Vario, que son tus mayores amigos. (si por ser Poetas los amas.) { nā quis possit scribere } porque quien destes puede escriuir { plureis versus, aut citius } mas versos, o mas prestamete { me? } que yo? { quis membra mouere mollius? } y quien con mayor gentileza y

Persequar hinc. Quò nunc iter est tibi? nil opus est te Circumagi: quendam volo visere, non tibi notum: Trans Tyberim longè cubat is prope Cæsaris hortos. Nil habeo quod agam, & non sum piger: usq; sequar te. Demitto auriculas, vt iniqua mentis asellus, Cum grauius dorso subijt onus. Incipit ille: Si bene me noui, non Viscum pluris amicū, Non Varium facies. Nam quis me scribere plureis, Aut citius possit versus? quis membra mouere Mollius? inuideat quod & Hermogenes, ego canto. Interpellandi locus hic erat. Est tibi mater, Cognati, queis te saluo est opus: haud mihi quisquam: Omnes composui. felices, nunc ego resto:

gallardia para dezirlos con mejor accion y donayre q yo? { inuideat quod & Hermogenes, ego canto. } y que por grãde musico que Hermogenes sea, puede tener embidia de lo que yo canto. Muchas cosas se pueden notar en vn hom

bre necio, y por mejor dezir son tantas que no se pueden contar, porque de todo lo que le falta siempre presumè. No pudo los ojos este para auentajarse de su presuncion en otros que en los grandes amigos de Horacio; para mas calificar su necedad: y assi de la primera clausula de su razonamiento, quiso alabar se por gran Poeta: de gracia en el dezir, y grãde musico: que por lo menos siendo en qualquiera destas cosas tan estremado, auia de ser muy mas conocido que los amigos de Horacio, que consigo no ygualo. A tã grande arrogancia Horacio quiso atajar, y preguntole, como muy bien se sigue. { interpellandi hic erat locus: } aqui vno ocasion de interromper su razon: (y assi le dixo. { est tibi mater, } tienes madre, { cognati, } y parientes, { quis, pro quibus est opus te saluo? } que tengan necesidad de tu salud? porque de hombre tan importante, no pueden dexar de valerse. A lo qual respondiò. { haud mihi quisquã scilicet est: } no tengo nadie: { composui omnes. } a todos los è enterrado. (Sigue se muy bien que a esto responde Horacio en tre dientes. { felices, } dichosos fueren en morir se, pues les fue partido para librarse

de ti, { nunc ego resto: } agora solo yo quedo a quien entierres: { confice. } acaba tambien conmigo. { namq; instat mihi fatum triste, } porq; me amenaza vn triste hado, { quod cecinit mihi puero } que me pronostico siendo niño { anus Sabina, } vna vieja de Sabina, { mota vrna diuina: } auiendo remouido la vrna de ciertas suertes que se echaron adiuinas. Era vsança en aquel tiempo de echar suertes, de los niños peque-

Suertes q
echauan a
los niños
las amas q
los criañ.

ños en vn cantaro y mienandolas muy bien para reboluerlas sacrlas vna, a vna: y de lo q salia para cada vno echauan juyzio y pronosticauan y dize Horacio que de la suya le auia sido mal pronostico, y q deuia deser executor della este moleador. Y refiere las palabras q dixo la vieja

en su pronostico. { hunc } a este niño { nec diravenena, } ni los crueles venenos. { nec ensis hosticus, } ni la enemiga espada, { nec dolor lateru, } ni dolor de coltado, { aut tufis, } ni la tos, { nec tarda podagra auferet: } ni la gota que viene a la vejez lo quitara del mundo, porque a nada desto estara sujeto, ni morira por ninguna destas ocasiones: { quancumq; } mas alguna vez { garrulus consumet hunc: } algun charlatan lo acabara: { si sapiat viter loquacies, } si sabe lo que le conuiene, el se deue guardar de habladores, porque estos lo an de matar, { simulac adoleuerit ætas. } luego que fuere crecido en edad. Esto finge el Poeta para dezir deste hombre que suesse vn hablador: y si se lo dixo en la cara puede ser creyble como quien lo sabria bien encaminar, no perdiendo la mesura de suproceder, como se echa de ver en sus palabras, y en lo que despues se sigue. La enfermedad de tos da en las arterias, y se causa de frio, o de pituyta que

deciende a los pulmones: algunas vezes prouiene de hazer fuerza en la voz, y otras del calor de fiebre, la enuejecida dificultosamente se quita. De la gota dire despues. { ventum erat ad Vestæ, scilicet templum, } llegamos al templo de la Diosa Vesta, { iam quarta diei preterita: } ya pasada la quarta parte del dia: { & casu tunc debebat respondere vadato: } y a caso en aquella sazontenia de responder a cierto

emplazamiento: { quod ni fecisset, } lo qual sino lo hiziera { perdere litem certu erat. } auia de perder el pleyto, y a mi me parecio q con aquella ocasion me dexaria, y quando no lo pense { si me amas inquit, } si tu me quieres Horacio (dixo) { hic ades paulum. } aqui me espera vn poco mientras

*Confice. Namq; instat fatum mihi triste, Sabella
Quod puero cecinit diuina mota anus vrna:
Hunc neq; dira venena, nec hosticus auferet ensis,
Nec laterum dolor, aut tufis, nec tarda podagra:
Garrulus hunc quando consumet cumq; loquacies
Si sapiat viter, simulac adoleuerit ætas.
Ventum erat ad Vestæ, quarta iam parte diei
Preterita: & casu tunc respondere vadato
Debebat: quod ni fecisset, perdere litem.
Si me amas, inquit, paulum hic ades. Inteream,
Aut valeo stare, aut noui ciuilia iura:
Et propero, quod scis. Dubius sum quid faciam, inquit:
Te ne relinquam, an rem. Me sodes. Non faciam, ille:
Et præcedere cepit. Ego, vt contendere durum est,
Cum victore sequor. Mecenas quomodo tecum?
Hinc repetit. Paucoru hominu, & mentibus bene sana:
Nemo dexterius fortuna est vsus Haberes*

acudo a este negoeio. Responde Horacio muy despechado, queriendo coger el camino en la mano. { interea, si aut valeo stare, } mala muerte muera si puedo tenerme en mis pies, { aut noui ciuilia iura: } ni si yo entiendo de pleytos: { & propero, quod scis. } demas de que voy de priessa donde sabes. A esto el moleador. { quid faciam dubius sum, inquit: } dudoso estoy dixo de lo que hare: { te ne relinquam, an rem. } si te dexare, o que se pierda este negocio por no dexarte. Horacio le acosejo que no dexasse el negoeio. { me sodes. } a mi me puedes dexar que importa meños, quedate por vida mia. { ille, non faciam: } respondiome, no lo hare: { & cepit præcedere. } y començo de adelantarse. { vt contendere durum est, } y como el porfiar es cosa desabrida, { ego sequor tu victore. } yo me fuy tras el reconociendo la ventaja que me tenia en poder mas que yo. { hinc repetit, quomodo te cum Mecenas? } de aqui buelue a continuar

Declaracion magistral

su platica, y preguntame, como te va con Mecenas? { paucorum hominum, & mentis bene sanæ: } parece-me hombre de pocos amigos, y de buena intencion. Responde Horacio, como le toco en Mecenas, para atajarle q̄ no dixesse mas necesidades. { nemo dexterius est usus fortunæ } ninguno con mas destreça y cordura á sabido vsar de la prosperidad de la fortuna: es hombre q̄ no se desuanece de ninguna cosa: muy cuerdo y moderado en todas ocasiones. Agora se descubre la principal intencion del moledor, en querer intentor por el medio de Ho-

racio, la entrada en casa de Mecenas, embidioso dela amistad que con el tenia: y para esto propone a Horacio ser cosa que le conuenia tenerle por coadjutor, y dize. { Haberes magnum adiutorem } tendrias en mi vn grande coadjutor, { qui posset ferre secundas } q̄ podria gozar las segundas vezes, y los relieues de su amistad, q̄ dandote a ti el primer lugar que tienes: porque puesto caso q̄ qualquiera vuisse de entrar en esta casa a ser amigo de Mecenas, auia deser reconociendote a ti por dueño y señor de todo: { si velles tradere hunc hominem. } si quisieses entregar a Mecenas a quien lo sabria torcer a lo que quisiesse. Y para mas escargarfelo y declararse mas dize. { disperam, } muera yo desesperado, { ni summo sses omneis. } si no trayrias por este medio la casa al rodo pelo, que los tendria a todos sujetos como en el puño, sin que hombre se rebulliese a hazer mas de lo que quisieses: que es gran cosa tener vn compañero tal como yo seria, para negocio tan importánte: al fin auria de hazer como buen amigo, y mas pueden dos que vno, si se saben entender dela manera que nosotros bien lo sabriamos ordenar, y traçar. A esto responde Horacio con mucho sosiego, desfengañandole del pensamiento que traya, y alabando a Mecenas en el gouierno de su casa: engrandeciendole sus cosas por singulares y nunca oydas, todo para mayor

confusion de lo q̄ auia propuesto. { non viuimus illic } hagote saber que no viuimos en aquella casa { isto modo quo tu rere, } deste modo que tu piensas, { nec villa domus est, purior hac } ni ay ninguna casa en todo el mundo de mayor sinzeridad q̄ ella, { nec magis aliena his malis. } ni mas agena de estos males, ni de estos terminos de proceder. { nec vnquã hic ditior mi officit } ni jamas en casa de Mecenas alguno

mas rico o poderoso me dio disgusto, { aus quia est doctior. } o por q̄ sepa mas: no es casa donde na die tiraniza a otro, sino donde se buie con toda y igualdad, { vnicuiq̄;

est suus locus. } cada vno tiene su lugar conocido, y todos biuen contentos sin embidia ninguna. Es como estar en el cielo. Muy bien respondido esta, al que traya tan malos pensamientos, que imaginaua todo lo contrario, y como del responderle assi, quedo reprehendido de su malicia: añade prosiguiendo el moledor. { magnum narras } cosa grande es lo q̄ me cuentas, { vix credibile. } que a penas se puede creer: y esto es disculparse como quien dize: quien tal auia de imaginar? siendo el procer de esta casa lo q̄ parece increyble: tan fuera de lo que es ordinario en todas las otras casas del mundo! Añade mas a lo dicho el Poeta y dize. { atqui sic habet, id est, sic ferres habet: } por cierto desta manera passa, como yo lo digo. Ya que por el camino q̄ intento este imperiméte, no hizo suerte por auer hallado el coraçon de Horacio fiel y desinteresado: agora como lisonjero fingiendo estar aficionado a Mecenas por auer oydo tan buena loa de su proceder, y casa, dize, que de ser amigo de los hombres tan principales le nace tener mayor deffeo del, que hasta entonces auia tenido, para procurar su amistad, y que le conozca. { accendis, } con lo que me as dicho, as acrecentado mi deffeo de seruirle, y me as encendido, { quare magis cupiam esse illi proximus. } para que con mas eficacia, y con mayor afecto deffee estar mas cerca del. { vellis

Magnum adiutorem, possit qui ferre secundas:

Hunc hominem si velles tradere: Disperam, ni

Summo sses omneis. Non isto viuimus illic,

Quo tu rere, modo. Domus hac nec purior vlla est,

Nec magis his aliena malis. Nil mi officit vnquam,

Ditior hic, aut est quia doctior. Est locus vni

Cuiq̄: suus. Magnum narras, vix credibile. Atqui

Sic habet. Accendis, quare cupiam magis illi

{velis tantummodo:} y si tu Horacio tan solamente lo quisieses: { que en tu mano esta } {expugnabis scilicet Meccenatem} bien lo podrías persuadir a que me recibiese en su casa, {quæ virtus tua est:} el qual poder es el que tu tienes: { & est qui vinci possit: } yes persona que facilmente puede ser persuadido, { (segun dizes) } por ser como estan noble. A esto responde Horacio escusandose con la misma razon y dize, q̄ p̄orel mismo caso q̄ de su naturaleza es tan bueno, de su mismo acuerdo, se detiene en los principios de qualquiera cosa que aya de hazer: de tal manera q̄ son dificultosos estos principios, por la preuencion q̄ tiene de no ceder ninguna cosa luego que se la piden.

{eoq; habet primos aditus difficiles.} antes por la misma razon q̄ esso es assi de ser de condicion tan suaua, tiene dificultosos los primeros principios, que no se dexa visitar facilmente, por no obligarse a conceder todo lo que le piden. A esto no desmaya el moledor prometiendose buenas esperanças, por el medio de las diligencias que pensaua hazer. Al qual pinta Horacio, inconsiderado y sin discurso de hombre de razon, como necio ignorante, que no sabia lo que pesan las cosas, para entender lo que cada vna importa. {haud mihi deero.} yo no me faltare de hazer todo mi posible. {corrumpam seruos muneribus:} yo cohechare sus esclauos con presentes para q̄ me dexen entrar y visitarle. En esto se vera quã ciega es el aficion de vn necio pretensor, que le parece que consiste el sucesso de lo q̄ pretende, en tener por amigos la gēte mas desechada de vna casa: aquellos que nunca parecen delante del señor: y prosigue. {si hodie exclusus fuero,} si oy me desechare, {non desista} no por esso desistire de mi pretension, todo quanto sera posible hare: {tempora quæram:} buscaré tiempos y ocasiones:

*Proximus esse. Velis tantummodo: quæ tua virtus,
Expugnabis: & est qui vinci possit: eoq;
Difficileis aditus primos habet. Haud mihi deero.
Muneribus seruos corrumpam: non, hodie si
Exclusus fuero, desistam: tempora quæram:
Occurram in triuijs: deducam. Nil sine magno
Vita labore dedit mortalibus. Hæc dum agit, ecce
Fuscus Aristius occurrit mihi charus: & illum
Qui pulchrè nosset, consistimus. Vnde venis? &
Quo tendis? rogat: & respondet. Vellere cæpi,
Et prensare manu lentissima brachia, nutans.
Distorquens oculos, vt me eriperet. Male salsus
Ridens dissimulare: meum icurrere vrere bilis.*

{ocurram in triuijs} hareme encuentro en las calles: {deducam} acompañarele hasta su casa, donde quiera que lo encuentre. {nil vita dedit sine magno labore mortalibus.} ninguna cosa se alcanza en esta vida sin grande trabajo. Sen tencia muy celebrada y mal acomodada, para que se eche de ver como en la boca de vn necio nada parece bien. {hæc dum agit,} y mientras estas cosas dezia, {ecce Fuscus Aristius occurrit mihi charus:} he aqui a Fuscus Aristio mi grande amigo: { & qui pulchrè nosset illum, } y que muy bien conocia a este moledor, {consistimus.} paramonos en pie en el lugar que le encontramos. {ro-

gat: vnde venis?} preguntome que de donde venia? {quo tendis?} y que a donde yua? { & respondet, } y auendole yo hecho las mismas preguntas, respondiome lo mismo {cæpi vellere,} comence a arrancar para que arrancasse conmigo y me librasse de aquella molienda, { & prensare manu lentissima brachia, } y no hazia otra cosa que palparle con mi mano sus brazos muy desmayados que no lo podia rolear, para que nos fuessemos juntos, {nutans,} haziendole del ojo, que me lleuasse, {distorquens oculos,} torciendole los ojos, {vt eriperet me.} para que me librasse de aquel trabajo, y pensando que me auia Dios socorrido con quien me entendiese. {male salsus} el refabido y q̄ entedio luego el baxio, {ridens dissimulare, pro dissimulauat:} riendose dissimulaua y hazia q̄ no me entendia: muy bueno para vn buen renegador: {bilis vrere meum icurrere, pro vrerat:} que me abrafaua bivo de colera, viendo que no me queria entender, hasta que claro le fue de dezir. {certè aiebas te velle loqui mecum} cierto me dixiste que tenias que dezirme {nescio quid secretò.} no se q̄ en secreto. Y entonces me respondiò. {meminibene:}

Declaracion magistral

Sabados
llamauan
a todos los
dias los In-
dios.

ne. } muy bien me acuerdo: { sed melio-
ri tempore dicam: } pero de xarlo he para
mejor tiempo: { hodie tricesima sabbata. }
que oy es el dia treze del mes, y primo-
mero de Luna, y sabes que este dia es de
mucha veneracion acerca de los Iudios.
Llamauã Sabados los Hebreos a todos los
dias, y solo diferenciauan en llamarlos
primero, o segundo, &c. como yuan cor-
riendo: y assi contauã primero Sabado, y
segundo Saba-

do y tercero
Sabado, &c.
como noso-
tros dezimos
Domingo Lu-
nes, Martes,
&c. y monteã
dose con Ho-
racio este Ful-
co Aristio le
dixo que ya lo
auia entẽdido,
y para hazer-
le regañar, le
replico ser fiel

ta de los Iudios el primero dia de Luna:
y que no era razon quebrantarlo. { vinne
oppedere Iudeis curtis? } por ventura tu
Horacio menosprecias y quieres atropel-
lar a los Iudios? quiso dezir, que no creya
quisiesse quebrantar la fielta de los Iu-
dios. Y llamalos cortos en lugar de circũ-
cidados: porque por tener aquel menosca-
bo, quedauan cortos. Y en la Satyra. 5. los
llamo appellas, idest sine pelle, por circun-
cidados. Responde a esto Horacio muy
mohino y cansado de tantas suertes del
vno y del otro. { nulla mihi, inquam Reli-
gio est. } bien puedo dezir que no creo
en ningun Dios, pues en esto no me valẽ:
pues como ñ me vueran desamparado, no
me puedo escapar de vosotros, encomien-
do os al diablo, al vno necio, y al otro be-
llaco. { at mi: ignoscet: } mas a esto me re-
pondio: q̃ lo perdonasse: { sum paulõ in-
firmior, } ando vn poco achacoso, { vnus
multorum: } y vao de muchos es fuerza
que sea deuoto: ya fsipor esto tengo deuõ-
cion a todas las religiones: { alias loquar. }
despues hablaremos y con esto me voy.
Dize agora Horacio como desesperado.

*Certe nescio quid secretò velle loqui te
Aiebas mecum. Memini bene: sed meliori
Tempore dicam: hodie tricesima sabbata. Vin tu
Curtis Iudæis oppedere? Nulla mihi, inquam
Religio est. At mi: sum paulõ infirmior, vnus
Multorum: ignoscet: alias loquar. Hucce ne solem
Tam nigrum surrexe mihi! fugit improbus, ac me
Sub cultro linquit. Casu venit obuius illi
Aduersarius: & quò tu turpissime? magna
Exclamas voce: & licet antestari? ego verò
Oppono auriculam. Rapit in ius: clamor vtrinq;
Vndiq; concursus, sic me seruauit Apollo.*

{ hucce solem } por ventura es possible
q̃ este Sol que a todos alumbra { surrexe
mihi tan nigrum! } se leuanto esta mañana
tan negro para mi, que tan desgraciado
he sido en topar a este hombre! { fugit im-
probus, } acogioffe el redomado de Aris-
tio, { & linquit me sub cultro, } y dexome
el cuchillo a la garganta, que si tuuiera
vna sogã me parece q̃ me ahorcara. Mas
succedio despues q̃ { casu euenit illi obuius

aduersarius: }
a caso vino al
encuentro su
contrario con
quien tenia el
pleyto el ne-
gro de mi com-
pañero, quan-
do menos lo
pense, { & ex-
clamat magna
voce } comie-
ça a llamarlo
cõ grandes vo-
zes, { quò tu
turpissime? }

donde vas embustero? { & licet antestari. }
aquí me conuene hazer testigos. Era
vñança entre los Romanos q̃ quando algu-
no emplazaua a otro, auia de hazer testi-
gos, y tirarles de las orejas dos o tres ve-
zes para que se acordassen: y como este
dixo que lo emplazaua, y q̃ le conuenia
hazer testigos, acudẽ presto Horacio, y
dize, { ego verò oppono auriculam: } he
aquí mi oreja, aun que me la arranquen,
con condicion que lo lleuen, para que yo
mas no lo vea: { rapit in ius: } con esto me
lo lleuan al juzgado: { clamor vtrinq; }
el clamor y voces del vno y del otro que
se yuan diciendo de tales por quales, hijos
de padres traydores, { vndiq; concursus, }
llego gente de todas partes, con el ruy-
do del alboroto, { sic me seruauit Apo-
lo. } assi me libro Apolo, para que no mu-
riessẽ en manos de tal moleador. Dize que
Apolo lo libro, y puedese entender por la
estatua de Apolo que estaua en el juzga-
do donde lo lleuauan, y por el Dios Apo-
lo, en cuya proteccion estaua Horacio,
por ser Poeta. No digo mas, por no can-
sar.

Ceremonia
de hazer te-
stigos con-
tra los reos

SATYRA

SATYRA DEZIMA.

Argumento.

QON ocasion de defenderse de los que murmurauan lo q̄ dixo contra Lucilo en la Satyra. 4. Dize las partes que á de tener la Poesia de los Comicos para ser buena: alabádo a los antiguos que fueron obseruantes en ella: y diziendo mal de los modernos, Lucilo y otros Poetas que quisieron introducir nouedades. Y porque los tales se dexauan llevar del

aplauso popular, sin hazer caso del juyzio de los hombres de razon, dize que mas vale vn buen entendimiento que reprehenda, que muchos no tales que alaben. Algunos textos tienen otro principio diferente del que yo declaro, no lo tengo por de Horacio, sino prohibado, segun la diferéncia q̄ muestra su Poesia: pondriase sin declarar, para cumplir con los demas Codices que lo tienen. Son ocho versos.

LVciū quam sis mendosus, teste Catone
 Defensore tuo peruincam, qui male factos
 Emendare parat versus: hoc lenius, ille
 Est quo vir melior, longè subtilior illo,
 Qui multum puer & loris, & funibus vdis
 Exornatus, vt esset opem qui ferre poetis
 Anequis posset, contra fastidia nostra,
 Grammaticorum equitum doctissimus, vt redeam illud:

NEMPE dixi }
 verdad escier }
 to que yo di- }
 xe { verius Lu- }
 cili currere }
 los versos de }
 Lucilo correr }
 { in composi- }
 to pede. } con

NEmpe in composito dixi pede currere versus
 Lucili Quis tam Lucili fautor ineptie est,
 Vt non hoc fateatur? at idem, quòd sale multo,
 Urbem defricuit, charta laudatur eadem.
 Nec tamen hoc tribuens, dederim quoq; cetera. Nam sic
 Et Laberi mimos, vt pulchra poemata, mirer.
 Ergo non satis est risu diducere rictum
 Auditoris: & est quedam tamen hic quoq; virtus,

zon de versos
 los mejores d̄l
 mundo. Y por
 que aun en de-
 zir donayres
 á de aver limi-
 te y tassa con-
 forme a las
 ocasiones, di-
 ze luego { nec

defcòpuestopie, que de auerlo dicho no me desdigo. { quis tam fautor ineptie est Lucili, } pero sepamos quien es el defensor de Lucilo tan neciamente, { vt hoc nõ fateatur? } que no confiesse esto mismo q̄ yo? porque alabar lo que conocidamente es malo, y darle nombre de bueno, yo lo tengo por simplezay ninguno de entendimiento lo haze. { at } y aunque en esto lo aya reprehendido { idem laudatur eadem charta } en el mismo lugar que lo dize es alabado de mi por otras cosas buenas que tiene { quòd multo sale defricuit urbem, } porque no se le puede negar, q̄ no reprehendiesse la ciudad con mucha agudezay con mil sales de buena gracia y donayre: pero sus versos no son en ra-

tamen hoc tribues, } ni por atribuyrle esto, { dederim quoq; cetera. } le aure dado tambien las demás cosas que a vn Poeta conuienen. { nam sic, } porque si esta conclusion se siguiesse, { & mirer mimos Laberi, } también alabaria los versos lasciuos de Labero, { vt pulchra poemata, } como Poesia muy excelente: bien se dexa entender lo que digo, pues es tan conocido el exèplo { ergo nõ satis est } luego no basta { diducere risu rictum auditoris: } de sparrá car la boca del oyète con risa q̄ se le rasgue, pues solo en esto no consiste toda la perfeccion: { & tñ hic } y cò todo esto en este hazer reyr { est quisq; quedã virtus } ay tambien cierta virtud que aunque parece bien es menester que tēga algo mas

Declaracion magistral

que hazer reyr, { est breuitate opus, } ay necesidad de breuedad, que sea la rifa de passo con ligereza, { vt currat sententia: } para no impedir lo que se va diziendo, sino que corra la sententia, y se entienda el discurso principal de que se trata, que no à de ser todo reyr: { neu impediatur se } o porque assi mismo no se impida { verbis honerantibus

lassas aures. } con palabras que importunnen las cañadas orejas del oyente: porq los buenos dichos an de ser breues, cõ pocas palabras y mucha agudeza. { & est opus modò tristi sermone, } y para ha-

zer reyr ay tã bien necesidad vnas vezes de razonamiento graue y mesurado, que no se ria el q lo dize, sino que este muy compuesto, como sino fuera el que habla, disimulando lo q dize, { sæpe iocoso, } muchas vezes sera el tal razonamiento alegre y apazible, { modò defendete vicem rhetoris, } vnas vezes representando la figura de vn Orador, personaje graue, { atq; poetæ, } y de vn Poeta, que son hombres cuya representacion à de ser modesta y mesurada, { interdum vrbani parcentis viribus, } y a las vezes, en el segundo caso, representando la figura de vn ciudadano melindroso, q haziendose delicado habla en falsete, diziendo que no se halla cõ fuerças bastantes para lo que le piden, { atq; extenuantis eas consultò. } y que de acuerdo las àpoca y enflaquece por no cansarse, como si fuera hecho de alcorça. { plerumq; ridiculum } las mas vezes vn dicho ridiculo que passa por donayre { fortius, & melius acri, } cõ mas eficacia y muy mejor q con vn dicho aspero { secat magnas res. } corta y ataja grandes cosas, porq suelen escocer las bur-las mejor q quãdo hablamos de veras. En todo esto quiere dezir q el q à de ser Poeta, no solo sera bueno porque sepa hazer reyr, pues esto à de ser a caso, y no de proposito: y para ser cõsumado es necessario q

vnas vezes proceda mesurado cõ palabras graues, si representare la persona de vn Orador de quien quiere hazer burla, o de vn Poeta arrogante remedando la voz y el tono con q dize sus versos: y à de mostrarse muy melifluo si reprehede el demasado regalo de vn ciudadano q por encarcerar lo q haze se queixa de sus pocas fuer-

ças y de los muchos negocios y ocupaciones q cargã del: demas de q otras vezes en cosas q por ser de pesadumbre no se puede dezir de veras, à de saber dezirlas en donayre como lastime y escarmiente a quiẽ las reprehede de burla. En

*Est breuitate opus, vt currat sententia: neu se
Impediatur verbis lassas onerantibus aures.
Et sermone opus est modò tristi, sæpe iocoso,
Defendente vicem modò rhetoris, atq; poetæ,
Interdum vrbani parcentis viribus, atq;
Extenuantis eas consultò. Ridiculum acri
Fortius, & melius magna plerumq; secat res.
Illi, scripta quibus comœdia prisca viris est,
Hoc stabant, hoc sunt imitandi: quos neq; pulcher
Hermogenes vnquam legit, neq; Simius iste
Nil præter Caluam, & doctus cantare Catullum.
At magnum fecit, quòd verbis Græca Latinis
Miscuit, ò serui studiorum, quid? ne putatis.*

confirmacion desta doctrina trae luego los Poetas antiguos q supieron vsar de todas estas acciones poniendolas en sus lugares: lo qual dize para cõfundir los modernos q le acusauã de ser maldiziente cõtra Lucilo. { illi quibus viris comœdia prisca est scripta, } aquellos Poetas de quien es intitulada la antigua comedia, { hoc stabãt } muy bien estauã en este acuerdo, y sabian muy bien estas reglas. { hoc sunt imitandi: } en esto se an de imitar. Dize luego mal de dos Poetas de quiẽ era perseguido en esta acusaciõ fauoreciẽdo a Lucilo, y q por falta de auer leydo estos antiguos no sabian juzgar lo que el dezia. { quos neq; pulcher Hermogenes } a los quales ni el hermoso Hermogenes. { neq; Simius iste } ni este Simio que me persigue: quiso dezir, Demetrio, que era tan leo y pequeño, q quiso menospreçiarle con este oõbre: (ambos ados tenian por officio cantar y tañer) { vnquam legit, } jamas leyo { nil doctus cantare } no sabiendo cantar otra cosa { præter Caluam, & Catullum. } sino a Calbo, y a Catullo: quiso dezir, sus obras destos: y q por ser poco leydos no sabian lo q se dezia. { at fecit magnũ } mas a esto me direys, q Lucilo hizo vna cosa grãde, { q miscuit Græca Latinis. } porq mezclò palabras Griegas cõ latinas en sus versos.

Excla

Exclama la ignorancia destes, y dize contra esta razon. { ò ser istudiorù, } o torpes para saber n unca sabreys nada en toda vuestra vida, { quid? } q̄ pensays en dezir esso? { ne putatis difficile, } muy bueno es que no penseys ser dificultoso, { & mirum quod contigit Pitoleonti Rhodio? } y digno de admiracion lo mismo que le acaccio a Pitoleonte Rodano, no haziendo caso dello, y porq̄ Lucilo lo hizo por esso os admirays? muy bien me conuence reys con esta misma razon? Profigue con otra objecion

y dize. { ac sermo còcinu? } direys me tã bien que el razonamiento mezclado y còpuestto { vtraq; lingua } dela vnay otra lègua { est suauior, } es mas suauue para el oydo, { vt nota Falerni } como vna vota de vino Falerno es mas suauue

{ si commista es Chio. } si se mezcla con el vino de Chio. Era este vino muy excelente (como si agora dixesemos el vino de Robledillo en Castilla, o el de Guadix en el reyno de Granada,) y bien se sigue que el que no era tal seria mejor mezclado con el: y quiso dezir, que si èdo mejor la lengua Griega que la Latina, seria mas suauue la Latina mezclada con ella. A lo qual agudamente responde. { te ipsum percontor, } a ti mismo preguato, { cum facias versus: } quando haras versos: { an cù peragenda sit tibi causa dura } o quãdo ayas de defender causa dificultosa { Petilli rei. } de Petilo reo y culpado. { scilicet oblitus patrie q; } sepamos olvidado de la patria, { patrisq; Latini, } y del padre Italiano: quiso dezir de la lengua natural. { malis intermiscere verba petita foris } querras antes mezclar las palabras mendigadas de fuera { patrijs } q̄ las proprias naturales { more Canusi bilinguis? } a la vsança de Canusio de dos lenguas? (porque este hablaua en Griego y Latino indifferente mente.) { cum Pedius Publi-

cola, atque Coruinus } siendo verdad que Pedio Publicola y Coruino abogados { exudet causas. } suden en defender las causas de sus clientulos. Es lo mismo que si dixera, muy bien es que los otros vayan a defender las causas con cuydado de que no les falte el tiempo para alegar de su derecho en fauor de sus partes, y que suden hablando a priessa por dezir lo que tienen que dezir: y que tu lleues el cuydado puesto en que parecera mas bien tu razonamiento siendo compuesto de pala-

bras Latinas, y Griegas: esso no me parece a mi que es otra cosa que perder tiempo en lo que no importa: quiso dezir, q̄ lo que sirve de ornato de vna cosa, no se à de tomar por principal para lo que no aprouecha. Y profigue arguyendo este

*Difficile, & mirum, Rhodio quod Pitoleonti
Contigit: at sermo lingua concinnus vtraq;
Suauior, vt Chio nota si commista Falerni est.
Cum versus facias te ipsum percontor: an & cum
Dura tibi peragenda rei sit causa Petilli?
Scilicet oblitus patrie q; patrisq; Latini
Cum Pedius causas exudet Publicola, atq;
Coruinus. patrijs intermiscere petita
Verba foris malis, Canusini more bilinguis.
Atq; ego cum Græcos facerem natus mare citra
Versiculos: vetuit me tali voce Quirinus
Post mediam visus, cum somnia vera:
In syluam non ligna feras insanius, ac se
Magnas Græcorum malis implere cæternas.*

ornato de impertinencia: demas de estar obligado cada vno a fauorecer su propria lengua, sin alabar la agena: lo qual declara con vna galana comparacion. { atq; ego natus citra mare } demas de que siendo yo nacido desta otra parte del mar Mediterraneo, lexos de la Grecia { cum faceret versiculos Græcos: } como yo hiziesse versos Griegos por mi passatiempo en mi niñez: { Quirinus post mediam noctem visus, } se me aparecio Quirino entre sueños despues de la media noche, { cum somnia vera scilicet sunt: } quando los sueños son verdaderos al amanecer: { vetuit me tali voce: } y me estoruo los hiziesse con estas palabras: { non feras insanius ligna in syluam, } no metas mas locamente leños en la selua. { ac si malis } que es lo mismo que si quisiesse { implere magnas cæternas Græcorum. } enriquecer las grandes cæternas de los Geiegos. Quiso dezir, que escriuir en Griego, era como añadir leña al monte, porque florecia tanto la Grecia en letras que no auia para

Obligaciõ
de fauorecer cada
vna su propria lègua.

Declaracion magistral

que aumentarla: dexando la mayor obligacion de acudir a su propia lengua. Por esto estan sepultados muchos libros de hombres que escriuieron en diferente lengua de la saya natural, para que nadie los lea, ni se acuerde dellos: porque como no pudieron ser tan elegantes en el hablar, como lo fueran si escriuieran en su propia lengua, fáltoles la principal razon de ser aceptos. Y muy bié merecen ser olvidados por no auer

Libros muchos se pierden, y qual es la razon.

dado aquella honra a su patria, y lengua. Dixo quando los sueños son verdaderos, y quiere dezir, la amanecer: lo qual se à de entender segú

Si son verdaderos?

la disposicion que tiene entonces el enten dimiento despues de hecha la digestiõ y ser los humos que acuden a la cabeça mas sutiles y delicados: y por esto la imaginacion mas dispuesta para recibir los pensamientos mis concertados que antes, quando se sueñan cosas de mucho discontento. Mas no por esto se à de entender que los sueños sean verdaderos, ni creerlos, sino que tienen entonces mas semejança cõ la verdad, por ser menos disparatados que en el sueño de la media noche. Enojase mas a la clara cõtra los arrogantes y presuntuosos que escriuen para ser estimados. Y dize, { Turgidus Alpinus dum iugulat Memnona, } mientras el hinchado Poeta Alpino deguella y destruye a Memnon, pensando con sus versos arrogantes, de darle vida por fama, { dumq; diffingit luteum caput Rheni: } y mientras que disfigura en lugar de pintar al rio Reno lodoso y cenagoso, qual el lo pone del lodo, no sabiendolo alabar: { hæc ego ludo, } yo me entretengo y juego estas cartas, { que nec sonent certantia } que no deuen ser escuchadas en competencia de otras { in æde, } en el templo, { iudice Tarpa, } siendo el juez Tarpa. Era este vn maestro que enseñaua en vn templo: y como es muy ordinario que los preceptores hablando con sus estudiantes se hagan juezes y censores de todo lo que hazen los otros, prefiriendo alli desde su cathedra, sus obras y su industria para enseñar: y que sus dici-

Alpino Poeta arrogante.

Tarpan maestro de escuela idios.

pulos creá lo que los tales maestros le dicen: de donde les nace pensar que su maestro es el que lo sabe todo, y el que lo entie de todo, para solo creer que es el mejor de todos Tarpa procediendo por este camino, deuia de censurar y reprehender lo que Horacio escriuia: del qual haziendo burla, y en persona del, de todos los demas preceptores, dize que estas cosas que el escriue, mientras el Poeta Alpino esta ocu-

pado en escribir las historias de Memnon, (que por mejor dezirlo deguella en lugar de dalle vida por fama,) y mientras escriue el rio Reno, (que por me-

yor dezir lo enturbia y pone del lodo, siendo el claro en sus aguas, y hermoso en sus riberas:) no ay para que estimarlas en nada, por ser cosas de risa, que las escriue juzgado, porque no son sus obras escritas en competencia de las que juzga por buenas el maestro Tarpa. { nec redeant spectanda theatris } ni para que bueluan a los teatros despues de vistas vna vez { iterum, atq; iterum. } tornandolas a referir. En esto haze burla de los que continuauan a llevar sus obras a los teatros, porque no satisfechos de que las viesen entendido de la primera vez, gustauan de repetir las, para que se las alabassen. Dize luego los que a su parecer eran buenos Poetas, y en lo que cada vno se auentajaua. { Fundani } o Fundanio { vnus comis viuorum } tu solo de los viuos graciosamente { potes arguta meretrice, } pues desformado vna ingeniosa ramera, { Dauo eludente, Cremeta senem, } cõ vn fieruo Dauo, que haga burla al viejo Cremes, { garrire libellos. } gorjear y hinchar libros de cien mil donayres. Quiso dezir, que tenia donayre en hazer comedias, fingiendo embustes y marañas. Y pone vn personaje de la comedia, por todos los que pueden ofrecerse. { Pollio canit facta regu. } Asinio Polio cãta los hechos de los reyes. Quiere dezir, cosas grandes como son tragedias. { pede ter percusso, } en versos iambicos, que son de tres cifras { Varius acer } y el Poeta Vario gallardo en su dezir { duci epos forte, vt nemo } haze neruosos versos

Opiniõ de Horacio de algunos Poetas.

fos exametros: como ninguno mejores. Y ciertamente por esta palabra epos, se an de entéder los dichos versos exametros, por lo q luego se sigue de Virgilio. { Camœnæ rure gaudentes } las Musas amigas de soledad, { anuerunt Vergilio } concedieron a Virgilio { molle atq; facetum, } vn estilo suave, facil, y agradable en componer bucolicas. Por esto dixo a las Musas, { rure gaudentes } aludiendo a lo pastoril, que en aquellas obras hizo. De lo qual se infiere, que entonces Virgilio aun no auia compuesto la

Eneyda. Desta manera reparte el Poeta el dõ del escriuir Poesia, dando a Fudanio el estilo de las Comedias, a Polion el de las Tragedias, y a Vario y a Virgilio el verso exámetro. Y porque de quie era tã satyrico, siempre se presume q lo fuesse: aũque vemos

que alaba a estos Poetas, su alabança se à de entender con risa falsa. En todo lo dicho no se à acordado de si el Poeta, y agora dize lo que se le puede conceder. { hoc erat, quod possem scribere } esto es lo que yo puedo escriuir, (quiere dezir, Satyras.) { melius Varrone Atacino, } mejor que Varron Atacino, { experto frustra, } que en vanolas à intentado a escriuir, { atq; quibusdam alijs, } y que otros algunos, { minor inuente: } aunque me conozco ser menos oficial dellas, que Lucilo que las inueto: { neq; ego ausim } ni yo me atreuiera { detrahere illi coronã } quitarle la corona { hærentem capit multa cū laude. } que tambien encaxada la tiene en su cabeça, como si fueran la cabeça y ella de vna peça, y con mucha honra. Retratase luego de lo que dixo, haziendo mayor burla. { at dixi } mas lo que yo dixi fue { hunc fluere lutulentum, } que Lucio corria muy lodoso y turbio, { sæpe ferentem } muchas vezes lleuando { plura qui-

dem tollenda } mas cosas que por cierto se le auian de quitar { relinquendis. } que las q se le podian dexar. Y como a todos los Poetas no à perdonado: fuge que otro le dize q diga tambien de Homero, para yquallos a todos. { age quæso, } dime Horacio de gracia, { tu doctus nil reprehendis in magno Homero? } siendo tu tã docto, ninguna cosa reprehendes en el grande Homero? porque ninguno dexa de tener alguna falta: y en estas vitimas palabras se declara que de los que arriba à

dicho bien, como son Fundanio, Pollic, Vario y Virgilio, se à de entender cõ yronia: y para disculparse de tanta burla, dize que todos los Poetas yeran en alguna cosa, y que aduirtiendo los tales yerros, se emiendan vnos a otros: de lo qual se aprouechapor disculpa, en q

por dezir mal no es perjudicial, sino provechoso, pues sirve para que los otros se emiendan. { Lucilus comis } el comedido Lucilo { nil mutat Acci Tragici? } no muda nada al Tragico Accio? { non ridet versus Enni } no se rie de los versos de Ennio { grauitate minores? } diziendo que son de menos grauedad? { cum loquitur de se } quando habla de si mismo, { nõ vt maiore reprehens? } no como que le parezca ser mayor, ni mas auentajado que los a quien reprehende? sino porq le parece que en aquello que reprehende a los otros, tiené razõ. Y assi yo (dize Horacio) no con presuncion de q soy mejor Poeta digo mi parecer, sino porque me parece que tengo razon. { & quid vetat, } y que impide { nosmet quærare legentes, } nosotros mismos procurar examinar leyendo, { scripta Lucilli, } los escritos de Lucilo { num natura illius dura } si porventura la naturaleza de su ingenio dura, { nõ rerum magis scilicet dura natura } o si por

Declaracion magistral

venturá la naturaleza de las cosas, que escriue, mas dura q̄ la de su ingenio (ycargafela) { negarit verliculos factos } aya negado a los versos que à hecho { eunteis mollius, pro ire mollius? } correr mas suaves? Esta à sido vna buena reconuencion: porque quiere dezir, que si Lucillo tiene licencia de emédar a otros, tambien no se le puede estoruar a el, que no ponga los ojos en cõsiderar la dureza de los versos de Lucio

para entéder si nace de su ingenio, porq̄ lo tenga brõco, o porque la naturaleza de lo que escriue es aspera y pide aque lla dificultad que tienen sus versos: y diziendo esto se ratifica en q̄ son malos, y dexa en duda si es por falta suya, o del sujeto sobre que escriue. { at si

quis contentus scilicet est } mas si alguno se contenta { hoc tantum, } con esto tan solamete, { quid claudere senis pedibus } de concluir algo malo o bueno, con seys pies: quiso dezir, sin pretender mas que hazer versos, { amet scripsisse ducentos versus ante cibum, } procure hazer antes de comer dozientos versos, { totidem coenatus: } y otros tantos despues de auer cenado, { quale fuit ingeniu Cassi Hetrusci } qual fue el ingenio de Cassio, el de Parma: { feruentius rapido amni, } mas veloz q̄ vn rio furioso: el qual es publica voz y fama { esse ambustum capsis, librijsq; proprijs, } auer sido quemado con solas las cajas de sus libros, y con sus mismos libros: quiere dezir, q̄ escriuió tantos libros y tan malos, que como no fueron de estimacion, con ellos y las cajas en que los tenia, le hizierõ las obsequias de quemarle los huesos despues de muerto, (como en tonces se vsaua en lugar de enterrarlos,) ya si acabarõ el y sus trabajos junto cõ el. { inquam, } yo dire quando halle vno que

haga otro tanto { Lucillius fuit comis, & vrbanus: } que Lucilo fue comedido, y cortefano, { idẽ fuerit limatiõ, } y q̄ el mismo aura sido mas limado y remirado, { quàm rudis, } que vn alcalde de palo por docto que sea, { & auctor carminis intacti Græcis, } y que el autor del verso no compuesto de los Griegos, { quàmq; turba seniorum poetarum: } y que la turba delos Poetas mas antiguos: { sed si ille,

foret dilatus pro dilapsus in hoc nostrũ guũ } mas si el alcãçara nuestrõs tiempos { deterret sibi multa: } muchas cosas quitar y desechara: { recideret omne, } y cercenara todo aquello, { quod traherentur ultra perfectum: } que no fuera bueno y apropiõsito: { & in versu faciendo }

y en componer sus versos { saepe scaberet caput, } muchas vezes sin comerle la cabeza se la rascara { & roderet viuos vnguis } y se royera las vnãs hasta lo viuõ. Quiere dezir, que cõsiderara mejor lo que hazia. { Sape stylum vertas } aconsejote q̄ muchas vezes mudes estillo con la variacion { scripturũq; digna sint legi iterũ: } auiendo de escriuir cosas que sean dignas de ser leydas mas de la primeravez: { neque labores, } ni te canfes ni trabajes, { vt miretur turba } para que se admire la turba multa del vulgo ignorante { contentus paucis lectoribus. } contentandote con pocos letõres: que mas valen pocos y buenos, q̄ no muchos y malos: y mas quiero vno q̄ me reprehenda, que no muchos que me alaben. { an malis demens } querras mas por ventura locamente. { tua carmina dictari vilibus in ludis? } que tus versos se dicten en las escuelas desechadas y viles? { nõ ego: } yo no porcierto: { nam satis mihi est plaudere equitẽ } porque me basta que el cauallero y hombre noble me

haga

Arbuscula
la representante.

haga aplauso, { vt audax Arbuscula dixit, } como dixo la atreuida Arbuscula, { explosa } siendo menospreciada del pueblo { contemptis alijs, } auiendo menospreciado a los demas. } era esta vna representante, y la canalla del vulgo dio algun dia en no agrádarse de lo q̄ representaua, fauoreciendola los hombres nobles que alabian, y dixo a los demas. { men moueat Pantilius cimex? } por ventura puede mo-
 Non ego: nam satis est equitem mihi plaudere, vt audax,
 Contemptis alijs, explosa Arbuscula dixit.
 Men moueat cimex Pantilius? aut cruciet, quòd
 Vellicet absentem Demetrius? aut quòd ineptus
 Fannius Hermogenis ledat conuiua Tigelli?
 Plotius, & Varius, Mecœnas, Vergiliusq;,
 Valgius, & probet hæc Octavius optimus, atq;
 Fuscus: & hæc vti nam Viscorum laudet vterq;.
 Ambitione relegata te dicere possum
 Pollio, te Messala tuo cum fratre, simulq;
 Vos Bibuli & Serui, simul his te candide Furni:
 Complureis alios, doctos ego quos, & amicos
 Prudens prætereo: quibus hæc, sine qualiacumq;,
 Arridere velim, doliturus si placeant spe
 Deterius nostra. Demetri, teq; Tigelli
 Discipulorum inter iubeo plorare cathedras.
 I puer, atq; meo citus hæc subscribe libello.

Tigelli Hermogenis ledat? } gorra, cobidado de Tigelo Hermogenes me ofenda? por cierto no me cura de tales oyentes, cuyo maldezir es alabarme: y cuya alabança seria vituperarme: que claro esta que siendo ellos quien son, vnos ignorantes, si aprueuan lo q̄ yo represento, sera scãal q̄ mis obras no se auentajan a sus pensamientos, ni mi entendimiento a su discurso e ingenio. Afsi dize Horacio, que no quiere las alabanças de los semejantes, por lo dicho: y dize quien quiere q̄ lo alabe. { pronet hæc } aprueue mis poesias { Plotius, & Varius, Mecœnas, Virgiliusq; } Plocio, Vario, Mecenas y Virgilio, q̄ son todos hombres doctos, { & Octavius optimus, atq; Fuscus: } y el gran Cesar Octauiano, y Fulco Aristio, de quien diximos en la Satyra 9. { & vti nam vterq; Viscorum, } y pluguiesse a Dios q̄ tambien el vno y el otro de los dos Viscos { laudet hæc. } alabe es-

Varones
do doctos
del tiempo
Horacio.

tos versos. { Pollio } o mi amigo Pollio { possum dicere te } bien pudo dezirte y contarte por vno de los q̄ he dicho, { relegata ambitione } puesta aparte qualquiera arrogancia, { te Messala cum tuo fratre, } ya ti Messala con tu hermano, { simulq; vos Bibuli, } y juntamente vosotros Bibulos, { & Serui, } y vosotros Seruios, { simul his candide Furni: } y juntamente con estos a ti candido Furnio: { complureis alios, doctos, & amicos } y a otros muchos varones doctos y amigos { quos prudens ego prætereo: } a quien yo con acuerdo de xodo de dezir y nõ brar { quibus velim hæc arridere } a quie querria agradaffen estas cosas { qualiacumq; sint, } tales quales seã { doliturus si placeant } con prespuesto q̄ me a de pesar si agrádare menos de lo q̄ yo quiero { spe nostra. } de lo que espero. { iubeo Demetri, teq; Tigelli, } y mado q̄ tu Demetrio y tu Tigelo { plorare inter cathedras discipulorũ, } q̄ llorays entre las liciones de vros dicipulos: q. d. quãdo les leyessẽ: porq̄ erã estos maestros de enseñar a cãtar mugeres q̄ dauã licio de casa en casa, y quiere dezir Horacio q̄ no le cãten sus versos, sino q̄ llorẽ otra cosa que no sea suya, porq̄ de su boca no recibia alabança, siendo ellos y las mugeres a quien enseñauan vna misma cosa, gẽte de poca capacidad. Bueluese luego a hablar cõ vn su criado, y como q̄ le vuiera dicho todas estas cosas en alguna cõuersaciõ, sin auerle coltado ninguna preuenciõ, ni estudio le dize. { i puer } anda muchacho { atq; citus subscribe hæc } y presto escriue estas cosas, { meo libello. } en mi librillo haziendo memoria dellas.

Fin del primero libro
de los Sermones de Horacio.

LIBRO

Declaracion magistral

SEGUNDO LIBRO DE LOS SERMONES, POR OTRO

NOMBRE SATYRAS, DE Q. HORACIO

Flacco Poeta Lyrico Latino.

SV DECLARACION,

Por el Doctor Villen de Biedma.

SATYRA PRIMERA.

Argumento.



V I E N toma oficio de reprehender, no procure la razón le faltarle amigos. pues la verdad los desfierra, como la lisija los allega. Auiendose mostrado Horacio tan riguroso en su doctrina, la reprehension de sus palabras descubrio el sentimiento de algunos ofendidos, y fue causa que marmurassen del: y no pudiendo contra su doctrina, tomaron la mano contra su Poeta. Desto toma ocasion para de nuevo cobrar nuevos brios de escript, y en derea su habla a Trebacio Jurisconsulto,

pidiendo, le de consejo de lo q̄ a de hazer para librarle de malas lenguas: porq̄ vnos lo notauan sin gracia para deleytar, otros con falta de fuerças para aprouechar: y otros sin estylo para enseñar. Y aunq̄ Trebacio le aconseja que no escriua, alcabo se determina, con que su natural le fuerça a que lo haga, como no puede dexar de escript. Amenaza al que le ofendiere (que el defenderse es cosa natural) y prncualo con exemplos morales y naturales: y con esto se resuelue que en dezir de todos a de perseuerar.

S V N T, quibus videtur, et aliquos a quibus pariter, { nimis acer in Satyra: } demasado de aspero y libre en escriptuir Satyras:

{ & opustendere vltra legem. } y q̄ passo de raya alargandome a mas de lo que tengo licencia { altera pars putat } otra parcialidad piensa. { esse sine nervis quicquid composui } que todo lo q̄ he compuesto no tiene nervios ni fuerça, { posseq; deduci die mille versus } y que se pueden hazer al dia mil versos, { similes meorum } semejantes de los mios { Trebati, quid faciam prescribere. } Trebacio a migo, escripture lo que me aconsejas que haga. A esto finge el Poeta que Trebacio le responde. { quiescas. } ten reposo, no te fatigues,

S V N T, quibus in Satyra videatur nimis acer: *Ultra legem tendere opus. Sine nervis altera quicquid composui, pars esse putat: simileisq; meorum Mille die versus deduci posse. Trebati, Quid faciam, prescribere. Quiescas. Ne faciam, inquis, Omnino versus? Aio. Peream male si non Optimum erat: verum nequeo dormire. Ter vincti Transiit Tyberim, somno quibus est opus alto*

y goza del sosiego. Mas Horacio, viendo q̄ esta respuesta es ambigua, le replica, y dize. { ne faciam, inquis, omnino versus? } dizeisme

que totalmente no haga versos. Responde Trebacio. { aio. } es lo mismo digo, que no hagas versos en toda tu vida, y quitarte as de malas lenguas. Parece que conforme a razon le quadro esta respuesta a Horacio por lo que dize. { peream male, si non optimum erat: } mala muette yo muera, si no era lo mejor que podia hazer, y mas a mi prouecho: { verum nequeo dormire. } mas no puedo dormir, que como el discurso de lo que en tiendo, no cessa, el mismo habito q̄ tengo de componer me haze estar dispierto sin poder dormir: y perde-

y perderia tiempo si esto no hiziesse. A esto preuene Trebacio diziédo, q̄ el poco trabajo corporal, es causa de no dormir: q̄ se exercite en cosa que lo cansé: y seguraméte q̄ con esto y beuer algunas gotillas, dormira. { quibus est opus alto somno, } aquellos q̄ tienen necesidad de sueño profundo, { vncti transnanto ter Tyberim: } bué remedio, vntados passen tres vezes el Tiber nadando: { habentóq; corpus sub noctem, } y tengan el cuerpo a la noche antes de acostarse, { irriguum mero. } bié rociado cō vino, para que se les pegue el dormir: seguraméte que no dispiesten. Habla con el futuro del imperatiuo, en lugar del subiúctiuo, así como lo usan los Juristas, porq̄ Trebacio lo era: y dize q̄ se vntepara nadar, (porq̄ así lo haziá los Romanos, para estar mas ligeros en el agua, y por defenderse mejor del frío,) y cō el exercicio del agua, y beuer despues dormira a placer. Y prosigue. { aut, si tantus amor scribendi te rapit, } y si tanto desseo de escriuir te traiporta, { aude dicere res inuicti Cæsaris, } atreúete a escriuir los hechos del inuencible Cesar Octauiano, { laturus premia multa laborum. } auiédo de ganar (como ganaras) grandes premios del trabajo q̄ tomares por escriuir: y notendra el incōueniére de las Satyras q̄ nadie te persiga, nisi se quexe de ti: y estaras ocupado en lo q̄ a todos parecera bien. A esto responde significádo la grandeza de Cesar, con q̄ si bueno es el desseo q̄ tiene de servirle, reconoce q̄ sus fuerças no son bastátes para el peso de tanta importácia. { pater optime } bué padre, y fiel cōsejero { vires deficiunt cupidú, scilicet me: } las fuerças me faltan a mi cudicioso de essa impressa, por no sentirlas y iguales con mi voluntad: (y llamalo padre, por el buen consejo,) { neq; enim quibus } porque no qualquiera { describet horrentia agmina pillis, } puede escriuir los espãtosos exercitos cō las lanças, { nec percuntes Gallos fracta cuspide, } ni los

Irriguumq; mero sub noctem corpus habento.

Aut, si tantus amor scribendi te rapit, aude

Cæsaris inuicti res dicere, multa laborum

Premia laturus. Cupidum pater optime vires

Deficiunt: neq; enim quibus horrentia pillis

Agmina, nec fracta percuntes cuspide Gallos

Aut labentis equo describet vulnere Parthi.

Attamen & instum poteras, & scribere fortem

Scipiadam, ut sapiens Lucilius. Haud mihi dero,

Cum res ipsa feret: nisi dextro tempore Flacci.

Verba per attentam non ibunt Cæsaris aurem:

Cum malè si palpere, recalcitrat vndiq; tutus.

Franceses q̄ perecen con los quebradizos dardos: (porq̄ Mario inuétto ciertas armas q̄ arrojandolas se quebrauan, y así no erã de provecho para q̄ los Franceses las relançasse) { aut vulnere Parthi labétis equo. } o las heridas del Partho q̄ huye con el cauallo: A esto replica Trebacio, q̄ sino pudiere escriuir a Cesar vencedor, q̄ lo escriua justo y recto, alabandolo de sus costumbres. { attamé poteras scribere iustú, & fort

Mario inuentor de armas que bradizas.

tem, } con todo: esto podras escriuir, su justicia y su fortaleza, { ut sapiens Lucilius Scipiada. } como el sabio Lucilo escriuio a Scipion. Respõde Horacio. { haut mihi dero, } yo no me faltare de

hazer lo q̄ pudiere, { cum res ipsa feret: } quando el mismo negocio ofreciere ocasion: { non ibunt verba Flacci, } mas no yrã las palabras de Horacio { per auré attentam Cæsaris } en la oreja de Cesar atéta, { nisi dextro tempore: } sino quando serã los tiempos mejores y mas pacíficos q̄ aora. Prosigue diziédo q̄ a Cesar no agradã los aduladores. { cui si palpere malè } al qual Cesar si adulares (palpere es propriaméte palpar, haziédo caricias, como solemos a los niños tocarles el rostro por halagarlos, y aunq̄ es verbo actiuo, aqui lo haze deponéte.) { tutus vndiq; recalcitrat. } seguro huye a tras, porque de todas partes esta circúspecto: tomado la metafora de los cauалlos, q̄ rehuyé a tras quando no quiere passar la carrera. En lo qual le alaba por hõbre perfeto, porq̄ así como el alabança los inmeritos engrandece, por el contrario al q̄ la merece ofende, en quanto es ygalado con aq̄tel a quien se da, q̄ no la merece. Cõforme a lo qual se à de entèder el Petrarca donde dize. O de toda reuerencia digna: q̄ quiso dezir, digna de todo respeto y estimaciõ: mas este respeto y estimaciõ no puesto por obra en execucion: porque el respeto que vn indigno haze, no es ygal con el de otro mejor, y siempre comparandolo con el mayor, qual quiera otro que no es aquel, es imperfecto

Bueno fino es cõ suprema alabança no se pue de alabar.

Declaracion magistral

para honrar. Y por esto dize Horacio que Cesar no se dexaua lisongear, porque en sus obras era tan merecedor de toda alabanga, que no siendo la que se le podia dezir, qual el la merecia, qualquiera era imperfecta para honrarlo y alabarlo. De aqui se entiende lo que otros autores an dicho, que con callar an alabado, mas que con hablar a quien an querido engrandecer: porque quando las palabras no ygualan con el merecimiento de aql a quien se dicen, mejor es el silencio, que hablar lo que no se puede significar. Responde Trebacio y dize aprobando el parecer de Horacio. { quanto rectius hoc, } quanto mejor es esto, quiere dezir, escribir de Cesar.

{ quam tristi ledere versu } que ofender con versos maldizientes { Pantolabum scurram, } a Pantolabo truhan, { Nomentanumq; nepotem! } y al perdido Nomentano! { cum quisq; sibi timet: } siendo verdad que cada vno esta temeroso: { & odit, } y te aborrece, { quanquam est intactus. } aunque no sea tocado de lo que tu reprehendes. Quiso dezir, que ocupandose en ser Satyrico, todos le temerian, y aborrecerian, aunque no hiziesen lo q reprehendia, porque ninguno pensaua estar seguro de su lengua: y todo cessaria para ser querido de todos, si tomasse la ocupacion de escribir la vida de Cesar. A esto replica Horacio, que es su natural escribir Satyras: por lo qual no puede mas cliogo para reprimirse. Y pone otros exépllos de otros que figuen otras ocupaciones y estudios, contra los quales satyriza, disimulando con Trebacio, en confirmacion de que no tenia remedio su maldezir satyrico. { quid faciam? } pues que tengo de hazer que no puedo mas conmigo, y es este mi natural? { Milonius saltat, } Milonio salta, { vt semel isto } luego q vna vez el calor del vino se le subio { capi-

ti isto, } a la cabeza aturdida, { numerusq; lucernis, scilicet accessit. } y se le antojo que cada vela hazia dos luzes. Quiere dezir, que se emborrachaua: porque al que lo esta, como se le ponen los ojos vedriados, le parecen las cosas dobladas. { Castor gaudet equis, } Castor se huelga de hazer mal a cauallos, { prognatus eodem ouo, } y Polux engendrado del mismo vientre, { pugnis. } se huelga de comba-

tir de manos, { quot millia capitū viuūt, } quantos millares de hōbres ay, { totidem studiorum, scilicet sunt. } tantos apetitos veras: porque cada vno gusta de lo que su inclinacion le pide. { me delectat claudere verba pedibus } a mi me deleyta el ha-

zer versos { ritu Lucili, } a la vianca de Lucilo, { melioris vtroq; nostrum. } mas aué rajado que somos los dos. { ille credebat olim arcana } el ponía en otro tiempo todos sus secretos, y quanto le acaecia { libris fidis sodalibus: } en los libros que era sus compañeros fieles: { si malè gesserat vnaquā, } ora le vuisse sucedido mal, { neq; si bene, } ni si bien, { decurrēs aliò. } no ocurria a otra parte. Quiso dezir, que mal, o bien todo quanto le sucedia, tanto escriuia: y que esta era su condicion. { quo fit, } de donde proviene, { vt omnis vita senis } que toda la vida de Lucilo { pateat scripta } este de monifesto escripta { veluti tabella vetiua. } como en la pintura vetiua que se ofrece a los templos, donde se vee el naufragio y successo del que alli la ofrecio. { sequor hunc } yo sigo las pisadas de Lucilo en aquesto, y tengo la misma condicion que escriuo todo quanto me acaesce. { anceps Lucanus an Appulus, scilicet sim: } dudoso si soy de Lucania, o de Apulia, que no guardo respeto a nadie. Para entender esto auemos de saber, que la gente desta tierra era enemiga de los Romanos muy

al descubierta, a quien los Romanos (para ponerles freno) embiaron un tercio de gente de guerra, que estuuiesse en presidio en la ciudad de Venusia: de donde echaron a los Sabelos de su tierra, y hizieron otras cosas memorables. El finio desta ciudad de Venu-

fa, estava entre los terminos de Lucania y de la Apulia: de tal manera que no se podia juzgar si estava este exercito en la vna, o otra parte: y como por estar indiferente hazian a todas manos, persiguiendo a los amigos y a los que no lo era, di-

ze Horacio que no sabe si es Lucano, o Apuliese: queriendo significar, que dezia contra todos, como el Romano puesto entre estas dos tierras, q̄o tenia respeto a sus moradores, aunque los vnos fuesen amigos. { nam colonus Venuinus } porque el Romano abltador de Venusia { arae sub finem vtrumq; } cultiua la tierra siendo comunes los terminos, { missus ad hoc, } siendo embiado a este fin, { pulsus Sabelis, } echados los Sabelos, { (vt vetus fama est) } segun es fama antigua. Y dize el fin para que fue embiada esta gente a Venusia. { quod hostis } para que el enemigo el de Lucania, y de la Apulia { ne incurreret per vacuum } no cortiesse la tierra robando y saqueando por la campaña, desembatada { Romano: } del Romano: { siue quod gens Appula, } o porque la gente Apuliese, { seu quod Lucania violenta } o la Lucania enojosa al pueblo Romano { incuteret bellum. } no hiziosse guerra, ni se reuelassen estando sujetos con el presidio de soldados que los guardaua. Aplica Horacio a su proposito dicho y dize, q̄ su estilo de escriuir no ofendera a nadie, sin ser ofendido, y q̄ el para sera como la espada en la bayna, que con el parecer defende al que la trae. { sed hic stylus } pero este mi estilo { haud peret vltro quenquam animantem: } no de mi voluntad ofendera a persona viuiente, porque escriuo con

generalidad, y no en particular contra nadie: { & custodiet me veluti ensis } y seruire de guardarme como la espada { tectus vagina, } ceñida, y cubierta con la vayna, { quem cur conser distringere } la qual para que he de procurr de embaynar { tutus

ab infestis latronibus? } estando seguro de ladrones? Quiere dezir, que sino vuiesse quien le ofendiesse, no escriuiria Satyras contra nadie en particular, sino en general por reprehender los vicios. { ò Iuppiter pater, & rex, } o Iupiter padre y rey, yo

*Nam Venusinus erat finem sub vtrumq; colonus
Missus ad hoc, pulsus (vetus est de fama) Sabelis,
Quo ne per vacuum Romano incurreret hostis:
Siue quod Appula gens, seu quod Lucania bellum
Incuteret violenta. Sed hic stylus haud peret vltro
Quenquam animantem: & me veluti custodiet ensis
Vagina tectus, quem cur distringere coner
Tutus ab infestis latronibus: ò pater, & rex
Iuppiter, de peccat positum rubigine telum:
Nec quisquam noceat cupido mihi pacis. At ille,
Qui me commòris (melius non tangere clamo)
Elebit, & insignis tota cantabitur vrbe.
Sernius iratus leges minitatur, & vnam:*

te suplico { vt peccat positum rubigine telum: } que perezca esta mi espada consumida de orin, puesta a yncabo por no vsarse: quiso dezir, que fuesen tan buenos los hombres que no tuiesen que reprehender. { nec quisquam noceat mihi cupido pacis, } y que no me ofenda ninguno, siendo yo amigo de la paz. { at ille Elebit, & cantabitur } mas aquel llorara, y sera publicado de mi { insignis vrbe, } señaladamente en particular, por toda la ciudad, { qui me commòris, } que me prouocare, { clamo } mas por esto clamo y doy voces diciendo, { melius non tangere. } mejor es no tocarme, dexen me estar, que yo de nadie dire. Parece q̄ en esto no promete Horacio cosa que no sea reprehensible, porque muy pocas gracias se deue al que sin darle ocasion, no haze mal: mas porque conforme a la ley natural el que a otro ofende, obliga a satisfacerse el ofendido: disculpase y dize. { Sernius iratus } Seruio ayrado { minitatur leges, & vnam: } amenaza leyes y el castigo dellas. Era este Seruio un Fiscal contra los malhechores: y quiere dezir, que el gouerno de la Republica tiene ordenado para su conseruacion y defensa leyes con que aya satisfacion de los delitos, para que los malos escarmienten, y personas con su autoridad que las executen: y que estos se aprovechá de aquel poder para ser respetados.

Declaracion magistral

{ Canidia Albuti, } y Canidia hija de Albutio, { venenum, quibus est inimica: } tiene veneno para quié es su enemigo: { Turion grande malum, } Turion amenaza grande mal, { si quis se iudice certet. } si alguno litiga donde el es juez, { vt quisq; suspectas terreat, } y todo esto vale para que cada vno espante a los de quien tiene sospecha de ser ofendido, { quo vallet, } con aquello que puede végarfe para que cada vno ten-

ga las manos quedas, y no le atreua con libertad. Y es to mismo pro ueyo la naturaleza, de quié parece que lo aprendimos. { vt quæ natura potens, } y como la naturaleza poderosa engouier no { imperet hoc, } mande esto, { sic colligemecum. } así lo puedes considerar como yo lo di-

re. { lupus petit dente, } el lobo hiere con el diente, { taurus petit cornu: } el toro hiere con el cuerno: { vnde monstratum iatus? } quien se lo enseñó, que así se defendiessen, sino de alla dentro de si, de su proprio natural: que saben que aquello les conuiene para su conseruacion? Y así de la misma manera usan los hombres de las armas que tienen para su defensa y amparo. Propone vn exemplo de vn hombre Mago, diziendo que para matar a su madre no tomaria armas, sino beuedizos. Y pica al que señala, tomando lo futuro por lo pasado. { crede Scæuæ nepoti matræ viuacem: } confía a Scæua (que es vn traydor) a su madre vieja que biue mucho, y le parece que no se tiene de morir: { nil sceleris faciet pia dextra } ninguna maldad hara contra ella su piadosa diestra: quiso dezir, que no la mato con armas, sino con algun beuedizo, por lo que se sigue. { mirum: } cosa maravillosa es: { vt neq; lupus } que ni el lobo { petit quemquam cal-

ce, } hiere a ninguno cõ el pie, { neq; bos dente. } ni el bue y con el diente. { sed tollet anum } mas este mal hombre de Scæua quitara la vida a su madre vieja { melle viatiato } con miel corrompida { mala cicuta. } con la cicuta ponçoñosa: porque cada vno usa de las armas que tiene. Y concluye lo que quiere hazer. { ne longum faciam: } y para no alargar esta pletica: { seu tranquilla senectus spectat me, } o

me espera vejez quieta, { seu mors circumuolat } o la muerte me cerca presto { alis nigris: } con sus negras alas: { diues, inops, } siendo rico, o pobre, { Romæ, } o estando en Roma, { seu fors ita iusserit, } o la suerte así lo quiera, { exul quisquis erit color vitæ scribam. } que este def-

terrado, d qual quier manera que sea mi vida, tengo de escriuir siempre. Quiere dezir, que siendo infelice, o dichosa la vida, tiene siépre de escriuir Satyras, por ser este su natural. Cõ esta resolucion de ser maldiziente contra quien le hiziesse algun agrauio, finge que Trebacio le responde, q̄ teme no le suceda mal. { O puer, metuo, vt sis vitalis: } o Horacio, temo que no seas mortal, por escriuir Satyras: { & nequis amicus maiorum } y que algun amigo de los poderosos { feriat te frigore. } te mate con frio. (porque en estando vn cuerpo muerto se enfria.) Responde Horacio, que los hombres principales son amigos de la verdad, y estiman a quien se la dize. Y pone exemplo de los que estimaron hombres libres en dezir verdades. { quid? cum Lucilius est ausus } pues dime? que sucedio quando Lucilo se atreuió { primus componere carmina } a componer versos { in hunc morem operis. } en esta manera de Satyras, { & detrahere pellem, } y aquitar la cobertura,

Armas naturales para defenderse los animales.

Scena he-chizero.

bertura, { qua quisq; cederet nitidus } con la que cada vno andaua resplandeciente { per ora } en presencia de los que le miraban, { intro: sum turpis: } siendo en lo de dentro torpe y feo; quitaron le la vida por esto a Lucilo? no por cierto ni por esse miedo dexo de dezir los vicios de aquellos que trayendo buen exterior en lo de fuera, tenian de prauados sus animos en lo de dentro. Dixo Lucilo mal contra Lelio y Scipio: y dizeluego, q no por esto se enemistaron

con el. { Lælius, aut qui duxit nomen meritum a Carthagine oppressa } Lelio, o Scipion Africano, que por su valor merecio este nombre, de auer rédido a Cartago { offensus ingenio? } ofendieronse de la reprehensio de Lucilo dicha cõ agudeza, in

genio y discrecion? { aut doluere Metello læso? } o dolieronse (siendo tocado desta reprehension) el consul Marcelo? { Lupo cooperto famosis versibus? } y Lobo cubierto de infamia con los famosos versos que escriuió contra el: ao lo tuuieron por causa de enemiga, ni por auerlos escrito reprovarõ a Lucilo? { arripuit primores populi, } el arrebató los primeros del pueblo: los mas principales { populumq; tributim, } y luego al pueblo de tribu, en tribu, sin dexar ninguno a quien no dixesse sus faltas, { scilicet equus vni virtuti, } por que el era ajustado a sola la virtud, { atq; eius amicis. } y a sus amigos, y no se lleuaua con nadie, que fuesse vicioso. Y no solamente no se ofendieron de lo q les dixo, mas aun lo estimaron en mas, por auerles dicho verdades. Por lo qual se sigue: { quin, } que dire, { virtus Scipiadae, } sino que la virtud de Scipion, { & sapientia mitis Leli, } y la sabiduria del modesto Lelio, (quiere dezir, Scipion y Lelio, vsando de la figura perifrasis.) { vbi remorant se à vulgo } quando se apartauan del vul-

go, { discincti } ellos descompuestos de su grauedad, vestidos a lo domestico, cõ sus ropas de leuantar, { nugari soliti, & cum illo ludere, } tenian de costumbre burlar y jugar con el mismo Lucilo, { donec decoqueretur olus, } en el entretanto que se cozia la olla: tan caseramente como esto: que lo combidauan a comer vn ordinario moderado, como si fuera otro su y gual: lo qual es muy proprio de los principes. A cuya imitacion auian de proceder todos en

fauorecer y estimar a los hombres, cuyo oficio es dezirles lo q a todos conviene, y si el amigo lo haze, no negarle el amittad, sino tenello en mas: porque en aduertir los descuydos, muestran mayor amor a sus amigos, y obligan a mas agradecimiento. De

donde se infiere que el que se venga, carece de entendimiento y de entenderlo. Ni in basta dezir q lo tengan por poco respecto, por que si conviene lo que le aduertete, a si mismo lo pierde el que no quiere que se lo digan. { quicquid sum ego } qual quiera que yo soy (dize Horacio) { quamuis infra censum, ingeniumq; Lucili: } aun que menos rico, y menos sabio que Lucilo: { tamè inuidia inuita } con todo esto la inuidia forçada { fatebitur me vixisse vsq; } confessara yo auer biuido siempre y tratado, { cum magnis: } con grandes señores y principes: { & quærens illiderè dentem } y queriendo la inuidia encarnarme el diente { fragili, } en mi que soy fragil y que bradizo, { offendet solido: } ofenderase a si mismo cõ el diente solido y fuerte que en mi hallara: { nisi tu docte Trebati quid dissentis. } sino es q tu Trebacio sientes otra cosa que dezirme. Quiso dezir, q si la embidia de algunos lo auia perseguido pèsando que no sabia boluer por si, la experiencia los auia hecho conocer otra cosa, auiedo hallado en el azeros

para

Declaracion magistral

para ofender a todo el mundo. Y porque en sus propios casos fueron los hombres errar, pensando que aciertan, sujetase al parecer de Trebacio: el qual responde. { *equidem nil possum* } ciertamente yo no puedo { *distingere huic, scilicet causae*: } desdezir nada de lo q as dicho: { *sed tamen vt monitus caueas,* } mas con todo esto como hombre amonestado guarde { *ne forte incitiam legum sanctarum* } que por ventura la ignorancia de las sanctas leyes { *incutiat tibi quid negoti:* } no te acarree algun embargo que te pese. Y dize lo que le puede suceder por no guardar las leyes. { *si quis condiderit in quem* } si alguno hiziere contra alguno { *mala carmina,* } malos versos { *ius est, iudiciuq;* } derecho ay y justicia para castigarle. { *esto:* } bien lo puedes tener por cierto, (dize Horacio) que

yo no lo niego: { *sed* } pero tambien digo, (porq todos nos entendamos) { *si quis eodiderit bona* } que si alguno los escriuiere buenos { *laudatur iudice Cesare.* } sera alabado juzgado lo Cesar: y esto es en quanto a lo particular. { *si quis lacerauerit dignum opprobrijs,* } si alguno no mordiere a otro digno de ser vituperado { *integer ipse:* } siendo el puro y bueno: { *tabulae soluentur risu.* } las leyes daran licencia para q todos se ofendieran en risa, y haga burla de los: { *tu missus abibis.* } y tu siendo embiado libre de lo q vieres dicho, te yras sin q nadie te enoje. Quiso dezir, que auiendo reprehendido a los q lo merecen (de lo q nadie le podia reconuenir) si se quexaren, las quejas de los ofendidos se couerterian en risa; por q nadie lo sabra que otra cosa juzgue.

*Equidem nihil huic distingere possumo:
Sed tamen vt monitus caueas, ne forte negoti
Incusiat tibi quid sanctarum incitiam legum:
Si mala condiderit in quem quis carmina, ius est,
Iudiciuq; Esto: si quis mala: sed bona si quis
Iudice condiderit, laudatur Cesare. Si quis
Opprobrijs dignum lacerauerit, integer ipse:
Soluentur risu tabulae: tu missus abibis.*

SATYRA SEGVNDA.

Argumento.



N figura de la persona de Ofelo, vn Poeta, a quié lla- na rustico, por la tosca- dad de su proceder: muel- ra (segun la opini6 de los Stoycos) ser grande virtud la templanca en todas las cosas: prouando con razones y

experiencia q es provechosa para el cuer- po y para el alma. Al cabo con el razona- mi6to de Ofelo, dize q el no moderase los h6bres en la prosperidad, es causa de sentir los trabajos en el aduersidad: y prueua q ninguno tiene propiedad, ni cierto seño- rio en los bienes desta vida. Letra notable.

QVAE virtus, & quanta sit } que virtud y q tan grande

sea { *bonis,* } para los buenos, { *viuere paruo:* } contentarse con poco para viuir, { *discite* } deprended y sabed lo entender siendo cosa de tanta importancia. Y porq no entendays q os lo encargo por ser doctrina mia. { *(nec hic sermo est meus,* } ni este lenguaje es mio, { *sed quem praecepit Ofellus* } sino el que Ofelo en sus obras en cargo { *rusticus, abnormis, sapiens,* } siendo rustico, fo, y sabio { *crassaq; Miner-*

Qua virtus, & quanta bonis sit, viuere paruo: *(Nec meus hic sermo est, sed quem praecepit Ofellus Rusticus, anormis sapiens, crassaq; Minerva)* *Discite non inter lances, mensaq; nicentis,*

ua.) } y de vn ingenio no muy sutil. De lo qual se infiere q para ser

sabio vn hombre, no es necesario que sea cortesano, q bien lo puede ser siendo rustico: y asi ay muchos q hazen ventaja a los que son cortesanos: (que por esto dizen debajo de sayal, ay al,) sin tener necesidad de muy agudo entendim6to: basta q sab6 lo que conuiene, sin perjuizio de nadie. Este Ofelo fue Poeta, y el primero que escriui6 la opinion de los Estoycos, en verso Latino: y llamalo Rustico por q

no deua de ser limado en las apariencias, sino que sus razones diria debaxo de corteza de palabras, mal compuestas a lo rustico, de la manera que en nuestro Castellano áuido muchos Poetas, q̄ á lo pastu- ril an escrito senteneiosamēte con mucho artificio. Con esto prosigue y dize donde se hallara esta virtud de la téplança. { disquirite non inter, lances, } hazed discurso para hallar esta virtud, no entre los platos y platillos de

Templāça
no puede co-
nocer el glo-
son.

manjares pre-
ciosos y delicā-
dos, { mēsatq̄;
nicentis, } ni
entre las mesas
con aparado-
res: por que ay
no se puede ha-
llar la téplan-
ça, { cūm stu-

*Cūm stupet infans acies fulgoribus, & cūm
Accliuis falsis animus, meliora recusat:
Verum hīc impransi mecum disquirite, cur hoc?
Dicam si potero. Male verum exanimat omnis
Corruptus iudex. Leporem sectatus. Equo' ve
Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
Militia assuetum Græcavi, seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem:
Seu te discus agit: pete cedentem aëra disco.*

pet acies } como sea verdad que el agude-
za de la vista se espante { in fanis fulgori-
bus, } con los rayos de las luzes que re-
berueran en las baxillas y la desuanece,
{ & cūm animus accliuis, } y tiēdo verdad
que el animo siempre inclinado a las co-
las malas, { recusat meliora fallis: } re-
prueua las buenas y verdaderas, por las
que son falsas y aparentes: { verum disqui-
rite hīc mecum impransi, } pero aueys de
autiguar esta verdad, aqui conmigo hām-
brientos, sin azer comido: porque quando
vno esta repleto de manjares, no sabe el sa-
bor que tienen los mismos manjares: y si
esta cō necesidad de reparar su estomago
entonces gusta de lo q̄ come, y come lo
que le basta: no echando mano, antes de
lo aparente, que de lo solido que le puede
mas aprouechar. { cur hoc scilicet acci-
dit? } porque acaece esto, y qual es la cau-
sa de esse engaño? { dicam si potero. } yo
os lo dire si pudiere. Para fundamēto desta
doctrina dize vna cōclusiō verdadera q̄ pue-
de aplicarse a muchos propósitos. { om-
nis corruptus iudex } todo juez corrompi-
do { in iudice examinat verum. } mal puede
examinar la verdad de lo que á de juzgar.
A este propósito, quiso dezir, que si el gus-
to esta deprauado y peruertido cō el abū-
dancia de los manjares, (siendo afecto de
los que son delicados) no juzgara bien la
mejoria que tienen los que no lo son: y
tendra por mejores los aparentes al pala-

Gusto afe-
cto de la a-
bundancia
no siente la
bondad del
manjar.

Juez corrom-
pido mal
examinara
la verdad.

dar, que los prouechos para el sustento. Y
queriēdo exemplificar esto mismo en el
juzgado, de donde se saca esta metáfora;
esta mas claro de entender: porque si vn
juez se dexa ganar la voluntad con lison-
jas y dadiuas, de vno, de los que litigan, afi-
cionandose al que le da mas gusto: con di-
ficultad entēdera la verdad de lo q̄ juzga:
aunque sea muy clara, en fauor del otro
que no le siruid: Pues esta misma razón

corre (dize Ho-
raccio) entre el
gusto y los mē-
jares, para no
conocer la ver-
dad, de los q̄
son prouecho-
sos, estādo afe-
cto de los que
son aparentes.
Y así para co-
nocer los que

son verdaderos sin ser necesario la falsa, o
saynete que despierte el gusto q̄ los ape-
tezca, muy bien se sigue. { si sectatus le-
porem, } si por seguir vna hebre caçando,
{ lassus ve ab indomito equo, } o cansado
de vn indomito cauallo, { vel Romana mi-
litia } o la Romana milicia con sus juegos
y exercicios { fatigant assuetū Græcavi, }
te cansan y fatigan por estar acostūbrado
a comer y beuer regaladamente a la vsan-
ça de los Griegos, { seu pila velox, } o la
pelota veloz, { studio molliter fallente la-
borem austerum: } que blandamente sin
sentir engaña con el aficion el excelsiūo
trabajo de jugarla: { seu te discus agit: } o
el juego de la barra te aficiona, y no lo pue-
des jugar, porque te causas: para que te
hagas a no sentir el trabajo: { pete aëra ce-
dentem disco. } hierre el ayre que cede a la
barra, por ser cuerpo mas pesado. Quiere
zir, juega siempre a la barra que es el mas
cansado de todos los juegos, y no se te ha-
ra de mal el exercicio de los otros, y te fa-
bra biē qual quiera cosa que comas: por
que con el exercicio se causa la pura gana
del comer, y despues comiendo con gana
qualquiera cosa basta y la satisfaze. Lo
qual quadra con la sentēcia, arriba dicha.
Y quiso dezir, que quien exercita el cuer-
po con el trabajo, no aura menester deli-
cados majares, para que le sepan bien, por
que con qualquiera, y buena gana de co-
mer, tendra gusto, sin que le falte en nin-
guno

Declaracion magistral

guno: que el gusto cohechado y depravado de los superfluos manjares y regalos: y el cuerpo entregado a la ociosidad y descansa, no dan lugar a que sepa bien el manjamiento necesario: como al juez las dadiuas y cohechos le hazen no conocer la justicia. Y confirmalo con las palabras que se siguen. { *cum labor extuderit fastidia,* } quando el trabajo aura sacudido el fastidio: (quiere dezir, que hecho a tra-

bajo ya no lo sienta.) { *siccus,* } entonces sediento, { *inanis* } y hambriento, { *sperne cibū vilē,* } menosprecia el manjar, por q̄ sea vil, { *ne biberis nisi mella Hymetia* } no beuassino melle de Hymetia { *diluta Falerno,* } desatada con el buē

*Cum labor extuderit fastidia, siccus, inanis
Sperne cibum vilem, nisi Hymettia mella Falerno
Ne biberis diluta, foris est promus, & atrum
Defendens pisces hyemat mare: cum sale panis
Defendens pisces hyemat mare: cum sale panis
Latrantem stomachum bene lenies. Vnde putas, aut
Quis partum? non in caro nidore voluptas
Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quere
Sudando, pinguem vitij, albumq;, nec ostrea,
Nec scarus, aut poterit peregrina iuuare lagois.
Vix tamen eripiam posito pauone, velis quin
Hoc potius quam gallina, tergere palatum,
Corruptus vanis rerum, quia veneat auro
Rara auis, & picta pandat spectacula cauda:
Tanquam ad rem attineat quicquam.*

vino Falerno: quiso dezir, q̄ todo le sabra bien: de tal manera, q̄ para comer no aguar dara que sean los manjares delicados: ni para beuervinos dulces, ni golosos, por q̄ se guramēte q̄ todo tēdra buē gusto. La miel de Hymetia se pone por los manjares, y era en aquel tiempo cosa muy conocida, por ser mucha en abundancia, y buena, por los buenos pastos para las abejas, siendo tierra templada. Pone tambien el vino de Falerno, por el mas suauē y estimado que aya: del qual ya diximos muchas vezes. Saca luego la conclusion que pretende, y dize mas claro. { *foris est promus,* } haz cuenta que esta fuera de casa el botiller, que tiene la vianda guardada, { *& mare atrum hyemat* } y que el mar horrible tiene tempestad, { *defendens pisces:* } defendiendo sus peces, de tal manera, que no se puede pescar: en tal caso { *panis cum sale* } vn poco de pan y sal { *bene leniet stomachum latrantē:* } muy bien mitigara la hambre del estomago, que ladra como perro por comer: por que en tonces no se repara en si es delicado el manjar, ni en si esta guisado de manos limpias, sino que lo aya basta. { *vnde*

putas, } de donde piensas q̄ nace este gusto de qualquier cosa entonces, { *qui partum?* } quien entiendes que lo a hallado? Luego lo declara. { *voluptas summa* } el gran deleyte del comer { *non est in caronidore,* } no consiste en q̄ cueste mucho el mājtar { *sed est in te ipso.* } mas esta en mismo, en apetecer lo mas, o menos, con buena gana, o mala, con hambre, o hartura. Y para que te sepabien lo que comieres,

{ *tu quere pulmentaria sudando,* } tu procura los manjares sudando: quiere dezir, q̄ trabaje primero en algū exercicio que pueda causarle hambre. Y declarando esto mas, pone vn exemplo. { *sume pinguem vitij,* } considera avn hombre vicioso y

regalado, { *albumq;.* } y que de puro comer, y holgar este blanco y descolorido, cuyos humores sean tan crasos, que parezca vn Dios Baco pintado: este tal { *nec hostrea, nec scarus* } ni el hostion, ni el escauro, (q̄ se sustenta del agua) pescados regalados, { *aut lagois peregrina* } ni el ave lagoe, que es cosa rara, { *poterit iuuare.* } le entrara en gusto, por estar harto y repleto. { *vix tamen eripiam* } con todo esto no te podre estoruar { *posito pauone,* } que puesto vn pavo delante, { *quim potius velis hoc* } que antes quieras echar mano deste pavo { *quam tergere palatū gallina* } que comer de vna gallina, { *corruptus vanis rerum,* } corrompido con las vanidades de las cosas q̄ pasan en el mūdo { *quia veneat auro* } porque cuesta mone da de oro { *rara auis,* } y por que es ave rara, { *& pandat spectacula picta cauda:* } y por que manifeste con su cola matizada los ojos de su pintura: { *tanquam ad rem attineat quicquam.* } como si aquello importase algo, para el gusto de lo q̄ vamos hablando. Quiere dezir, que la condicion de los hombres es, echar mano siēpre a lo mejor, auicando en que escoger, y que

Hambre pone gusto a los manjares.

Vanidad y obstensaciō procurada en el mājtar

Hymetia fructifera de miel.

Falerno tierra de buen vino.

y que tienen por lo mejor lo mas costoso: demas de que su vanidad es tanta que les parece que comer de vn pabon los engrandece: por tener las plumas de tan admirable y estraña hermosura. Es el pavo animal glorioso e inuidioso. De verse a si mismo hecha la rueda, se admira: come su mismo estiércol: su carne es dura de cozer: haze la rueda al contrario del Sol, por que resplandece mas: quando por ser viejo se le pela la cola, busca donde esconderse de corrido, por no parecer hasta que le buelue a nacer. El primero que mato pavo para comer en Roma, fue Hortensio vn Orador, y se dize que Alexandro Magno se admiró del primer pavo que vido, y mando por edito que nadie matasse tan hermoso animal. Es dedicado a Iuno. Y contra esta

vanidad del pavo dize. { num num vesceris ista pluma, } por ventura eres mantenido con esta pluma { quam laudas? } que alabas? { num idem honor adest cocto? } por ventura tiene aquella misma honra y hermosura de aquellas plumas, despues de cozido, que estando bivo? Claro esta que no se goza de aquella belleza quando esta en el plato. { tamen quamuis illa, scilicet caro } con todo esso aunque aquella carne { nihil magis distat hac carne, } no se diferencia mas de aquesta de la gallina, { patet te deceptum } es muy manifesto ser tu engañado { imparibus formis. } con la desigualdad de sus formas. Quiso dezir, que no auiendo diferencia entre la gallina y el pavo, no sabe entenderse en despreciar la gallina, induzido de las apariencias del pavo: porque la hermosura del pavo no es causa de ser mas suaua y auentajada su carne, a la de la gallina. { esto, } bien puedes estar defengañado, segun que he dicho. Profigue a otro exemplo. { unde sentis datum, } de donde piensas que nace el gusto, { hic lupus, hiet captus Tyberinus, } que el pescado lobo muera en el Tiber, { in alto scilicet mari: } o en

el mar: { ne iactatus inter ponteis, } o si se aya coxido entre los dos puentes, { an sub ostia amnis Tusci? } o al desembocar del rio Tiber? Quiere dezir, que si es vn mismo pescado el lobo de la mar, y el del agua dulce, como en el gusto lo siente? Y quiso dezir, que la hartura es causa del examen de los gustos que tienen los vnos y los otros. Lobo es vn pez, llamado deste nombre por ser boraz, y porque solo sin compañía de otros peces nada. Es blando y suaua: gran perseguidor de cangrejos marinos. Tiene cierta piedra en la

cabeça. De agua dulce es mejor q̄ de la mar. Son de lin distimo gusto los que muere en el Tiber entre las dos puentes, segun dize Plinio y Marcial libro. 9.

{ appetiturposito vilis oliua lupo. } Es astuto para huyr,

porque si esta cercado en el agua, haze hoyo en el arena, por donde se escapa: y si cae en el anzuelo, afloxa el sedal, hasta que lo despide. Luego reprehende que no se procuran tanto los manjares por buenos quanto por dificultosos de auer { infane laudas mulum trilibrem: } necio, de farina do q̄ alabas el pez mulo de tres libras, por que no se halla: { quem necesse est minuas } que es menester que lo disminuygas { in singula pulmenta. } en muchos troços. Quiso dezir, que siendo de ordinario este pez pequeño, era dificultoso de hallarlo grande: y por esto alabauan al que era grande, preciandose de que les costasse mas dineros, en respeto de la dificultad de hallarlo. { video ducit te species. } en esto veo que te engaña el parecer. Y saca la conclusion cō el otro extremo. { ergo quod pertinet odisse lupos proceros? } luego pues esto es assi, a que atribuyremos auer aborrecido los lobos que son grandes. De manera que el pescado grande lo desechas por grande, y lo buscas pequeño, y al pescado pequeño lo repruevas por tal, procurandolo grande. { quia scilicet natura dedit illis } sepamos

E e c e s

Declaracion magistral

es dello la causa: porque la naturaleza dio a los lobos { *maio rem modum*, } mayor parecer: { *his breue pondus?* } y a estos poco peso? No te as de contentar de los vnos, ni de los otros, buscando siempre lo esquisito y mas dificultoso? Mi parecer es dize Horacio { *stomachus ieiunus* } que el estomago ayuno { *rare temnit vulgaria*. } pocas vezes menosprecia los manjares ordinarios. Quiso dezir, que a buena gana, no ay manjar que no sepa bien. Reprehende al gloton, cuya propiedad es tener delante de si el manjar abundante, aunque no lo pueda comer. { *gula digna rapacibus harpyis* } la gula merecedorade las harpias rapazes, que todo lo arrebatá { *ait vellem spectare* } di-

Ieiunus stomachus raro vulgaria temnit.

*Porrectum magno magnum spectare catino
Vellem ais harpyis gula digna rapacibus. At vos
Præsentis Austri coquite horum obsonia: quamuis
Putes aper, rhombusq; recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum: cum rapula plenus,
Atq; acidas manuis inulas. Necdum omnis abacta
Pauperies epulis regum: nam vilibus onis,
Nigrisq; est oleis hodie locus.*

tat stomachum ægrum: } de folsiega el estomago flaco: quiere dezir, que al gloton todo le causa mal aliento, aunque coma la carne fresca, porque el abundancia causa

ze, querria yo mirar { *porrectum magnum* } grande cantidad de manjar puesta delante { *magno catino*. } en vn grãde plato. Deste dicho se infiere que el hombre gloton no se contenta con sentarse a la mesa preuenida de lo suficiẽte, sino que querria quedar vencido del abundancia, para deleytarse mas de ver el manjar que le sobra. Y dize Horacio, que semejante glotoneria es digna de las Harpias. Por lo qual es de saber, que las Harpias tuieron este nombre q̄ significa en Griego, rapiña. Fueron tres hermanas (segun la opiniõ de Seruio) hijas de Neptuno y de la Tierra, aunque otros dizen q̄ no fueron sino dos. Llamaronse Celeno, Eloë y Ocupites: cuya fabula es, q̄ Pineo rey de Arcadia auiedo-sele muerto su muger, por consolarse se caso segunda vez: y la segunda muger q̄ tuuo como mala madrastra de los hijos dela primera, hizo a su marido y padre dellos, que a todos les sacassen los ojos. Por esta crueldad los Dioses se enojaron, y tambié la cegassen a ella: y mas le dieron por castigo que quando comia viniessen las Harpias y lo cegaron la comida, y se la quitassen de delante. Y esto es lo que a nuestro proposito dize Horacio por maldicion, q̄ las Harpias pertigan al gloton, que no le dexen comer, conuirtiendole asqueroso el

manjar, o quitandosele de delante. Y no contento con esto, inuoca a los Australes, para que le gãsten y dañen lo que a de comer. { *at vos Austri præsentis* } y vosotros vie-tos Solanos presentes { *coquite absonia horum:* } escaldad los manjares destes tales glotonas: gãstaldos y corrompeldos, como no los puedan comer: { *quamuis aper rhombusq; recens* } aunque no es menester lo que digo, porque el jauali y el pescado rombo fresco acabado de morir { *putet,* } luego hiede, { *quando mala copia* } quando el abundancia desordenada { *solicitat stomachum*

corrupcion en el estomago, de donde procede el mal aliento a la boca: { *cum plenus* } quando lleno y repleto { *mauit rapula, atq; inulas acidas.* } quiere mas hartarse de nauos y de inulas azedas. Por otro nombre yerua del ala. Desta yerua se dize ser contra el vomito, que por este fin, despues de auer comido el gloton, la apetece mas que otra cosa. Y queriendo moderar el Poeta a questa grande demasia de manjares, prosigue diciendo, que se pueden comer cosas faciles para el estomago, que no lo embarracen, y de poco precio que no sean dificultosas de hallar, y no desechadas de las mesas de los Reyes: porque tambien en ellas se firuen, como en las casas de los que son muy pobres. { *necdum omnis pauperies abacta est* } ni hasta agora emos visto que toda cosa que poco vale este desterrada { *epulis regum:* } de las mesas de los Reyes: { *nam hodie est locus vilibus ouibus,* } porque oy tienen en su lugar en ellas los hueuos de poco precio, { *nigrisq; oleis.* } y las azeytunas negras. Quiere dezir, que tambien se firuen a la mesa de los Reyes los hueuos y las azeytunas, como a la mesa de los pobres. En lo qual nota la modestia de los Reyes, y el arrogancia de los pobres, que come

Propriedad del gloton ser vencido del abundancia.

Harpias.

come y se regala teniendo por Dios a su vientre. Por lo que luego se sigue. { *haud ita pridem erat infamis* } no era así tampoco famosa { *mensa Galloni præconis acipensere.* } la mesa del pregonero Galono con el pescado acipenser. Fue este Galono vn pregonero que comia esplendidamente, (como lo suelen acostumar los hombres baxos:) y fue el primero que combido a comer, ofreciendo de dar este pescado tá pre-

ciado, que ninguno lo alcanzaua: por lo qual se estendió la fama de su glotoneria y demasia. Y quiso dezir Horacio, que si se no to Galono por demaliado en los gastos de aquel tiempo, no fue tanto aquello, como lo era ya la desorden que se auia introduzido en el pueblo Romano de hazer grandes gastos en la comida. Y entonces como no se vsaua, era muy notado el que lo hazia. De lo qual se infiere no ser entóces tan grande dissolucion aquella demasia, como despues lo vino a ser dando todos en ella. De lo qual el Poeta se lamenta, y dize, que no el abundancia, sino el mal exemplo de dos cortesanos lo auia causado. Acipenser es vn pescado que tiene las escamas bueltas al pico, al contrario de los otros pescados: y así como en esto es diferenciado de todos los demas, tambien es singular en la estimacion, siendo el mejor para el gusto de quantos son conocidos. Es difícil de hallar, pues en estos tiempos de ninguno sabemos, que bien conocido fuera por las señas, si entre los demas que se pescan se hallara. Pero sabemos que entíempo de los Romanos fuesse tá estimado que solos los Principes lo gozassen. *Tex. Offi.* { *quid?* } mas que digo? { *tum equora alebát minus rhombos?* } entónces criauan los mares menos rhombos q aora? Quiso dezir, q aunque auia la misma abundancia de buenos pescados, y de aues muy preciadas, no ponian los hombres táto cuydado en procurar estas cosas para comer, por lo q se sigue. { *tutuserat rhombus,* } seguro estaua el rombo en la mar, q no auia quien lo persiguiesse, { *tutoq; ci-*

conia nido: } y segura estaua la cigueña en el nido, que no auia quien la caçasse, para su plato. Y pone vna especie por todas las especies de las otras aues y de los otros peces. { *donec autor Prætorius* } hasta que el autor Pretorio { *vos docuit.* } os enseñó Romanos. Este fue vno de dos Pretores Aselio y Sempronio, que vno muy desordenados en el comer, y deuieron de ser los primeros que en esto dieron mas mal exé-

Aselio y Sempronio.

Haud ita pridem

*Gallonis præconis erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tum rhombos minus equora alebant?
Tutus erat rhombus, tutusq; ciconia nido:
Donec vos autor docuit Prætorius. Ergo
Si quis nunc mergos suauis edixerit assos,
Parebit prauis docilis Romana inuentus.
Sordidus à tenui victu distabit, Ofello
Indice.*

plo de vn hõbre noble y principal, a quien esta encomendado el gouerno de la ciudad, que el de vn hombre villano y bajo: pues no hizo ley la glotoneria de vn pregonero, y tuuo fuerza de ley la de vn honrado cauallero. Y para que se entienda quã inclinados son los hombres al mal, y la fuerza q tiene de mouer el mal exéplode comer y beuer dize. { *ergo si quis unuc edixerit* } la conclusiõ de esto es q si alguno agora publicasse { *mergos assos suauis,* } ser buenos para comer los cæruos marinos asados, con ser la peor cosa del mundo, { *Romana inuētus parui docilis parebit.* } la juventud Romana q es facil para aprender cosas malas, lo obedecera y podrá por obra, como si en aquello consistiesse toda su felicidad: porque siempre el mundo fue desta manera, que aya de obedecer a los vfos que vee, sin mas razon para hazer lo que se vsa, de ver que otros lo hagan. Muestra agora que para ser vicioso vn hombre no ay diferencia de vn extremo a otro: como si el auaro se conuirtiesse en prodigo: y que el auariento es diferente del miserable q no come. { *sordidus* } el auariento { *distabit à tenui victu* } estara muy lexos del miserable, { *iudice Ofello.* } segun lo juzga Ofello. Fue aqueste Ofello muy rico, y biuia con alguna moderacion de gastos: tan solamente con lo necessario. Y quiere dezir Horacio, que aunque era un poco auariento

plo: yal vno de ellos (como a hombre que hizo principio en esto, dando ocasion a los demas) lo llama autor. En lo qual se puede advertir q tiene mayor fuerza el mal exé-

Ofello moderado en el gastar.

Declaracion magistral

Vicioso de serlo no se excusa el q de vn estre mo cae en otro.

Auidieno auariento.

para llegar hazienda, no negaua a su perso na lo que auia menester. { nam frustra vitaueris } porque en vano euitaras { illud vitium, } aquei vicio de gastar prodigamente, { si detorseris te } si te boluieres { aliud prauum } por otra parte a otro malo, como es el auaricia. Y pone el exemplo de vn auariento muy señalado. { Auidienus, } Auidiendo, { cui adheret cognomen canis } a quien se aplica el nombre de perro

{ dictu ex vero, } deribado de la propria verdad, que como vn perro se trata sin tener cuydado de regalo para biuir por llegar hazienda, { est oleasquin quecanis, } como las azeytunas de cinco en cinco, { & corna syluestria: } y cerezas liluetres por no galtar: { ac parcit diffundere

vinum, } y se abtiene de bouer vino, { nisi mutatum: } sino es buuelto y tan malo que otro no lo beueria: { & cuius olei } y del azeyte que come { nequeas odorem perferre } no podrias sufrir el hedor, porque gasta lo peor, q le queda poco { (licebit } bien que podremos dezir para emienda de aquelto { ille albatu celebret repotia } que el con vestidura blanca celebre las torrapodas de las hijas que casa, { nataleis, } y los dias de su natiuidad, { alios ve festos dierum) } o otros dias de fiesta y cumplimiento, en que los hombres luzen y parecen para cumplir con sus amigos y conocidos. Pues para que se eche de ver su baxeza y miseria dire de que manera procede siempre, sin hazer mas vn dia que otro. { ipse } el mismo por su persona un furie de nadie { instilat cornu bilibri } deitila con mucho tiento, como por alambique, vn poco de azeyte de vn cuerno, donde lo tiene q cabe dos libras { caulios } en vna ensalada de coles { non parcus } no siendo escaso { veteris acetii. } de vinagre aniejo. Todo esto, es lo

mas que haze : y quando haze fiesta, o banquete esplendido hasta llegar aqui es toda su liberalidad. a hazer vna ensalada con poco azeyte, y mucho vinagre malo. Finge luego que ay quien le pregunta la manera como se a de biuir, para no errar. { igitur } pues { sapiens } el sabio que quiere acertar { quali victu vtetur? } de que modo de biuir vsara? { & vtrumque horum imitabitur? } y qual destos esco-

gera? { hac } por esta parte { lupus vtiget: } el auaricia (que es significada por el lobo) apricta: { hac canis angit } y por estotra parte la prodigalidad (que es significada por el perro,) haze fuerza y parece que nos tienen cercados; quiere dezir, que si es auaro haze mal, y si

*Nam frustra vitium vitaueris illud,
Si te aliud prauum detorseris Auidienus,
Cui canis ex vero dictum cognomen adheret,
Quinquenneis oleas est & syluestria corna:
Ac, nisi mutatum, parcit diffundere vinum: &
Cuius odorem olei nequeas perferre (licebit
Ille repotia nataleis, alios ve dierum
Festos albatu celebret) cornu ipse bilibri
Caulibus instillat veteris non parcus acetii.
Quali igitur victu sapiens vtetur? & horum
Vtrum imitabitur? hac vtiget lupus: hac canis angit,
Mundus erit, qui non offendet sordibus, atq;
In neutram partem cultus miser. Hic neq; seruis,
Albuti senis exemplo, dum munia didit,
Seuus erit: nec sic, vt simplex Neuius, vnetam
Coniuis præbebit aquam: vitium hoc quoq; magnum.*

es prodigo tambien. A lo qual responde. { mundus erit, } sera libre de ambos vicios, { qui non offendet sordibus, } el que no offendera a nadie con hazer baxezas, { atque cultus miser } y que no se detenga, ni more como miserable { in neutram partem. } en el vn vicio, ni en el otro, no siendo prodigo, ni auariento. { hic } este tal { neque seuus erit, } ni sera cruel, { dum munia didit seruis, } quando mandara a sus criados los officios que ayan de hazer para seruirle, { exemplo senis Albuti: } a imitacion del viejo Albucio: { nec vnetam præbebit aquam, } ni dara el agua grasienta, { sic vt simplex Neuius: } asi como lo haze el torpe Neuius, { vitium hoc quoque magnum. } que tambien es grande vicio. Albucio era vn viejo muy vicioso y grandissimo gastador, y quando embiaua a sus criados a comprar de comer, los amezaua de que los castigaria, sino trayan a su gusto lo que les mandaua: de mas de que quando tenia comidados, encargaua a cada vno

lo que auia de hazer, y era tan executiuo, q̄ antes q̄ el criado hiziesse la falta, ya lo tenia castigado. De lo qual daua por disculpa q̄ no sabia si despues tēdría lugar de vé garte, si lo enojasse. Por el cōtrario era Ne uio tan remiso, atrue que de no gastar, que era mal seruido, en tanto extremo que en el vaso que le guisauan la comida, con esse mismo beuia. Por lo qual dize Horacio quedaua el agua grasienta porque seruia de todo el vaso cō que se la dauan. Y pone a estos dospor exemplo de los dos vicios que reprehende, de la mucha perdicion

Comer moderado bue no y provecho para la salud.

en gastar para comer demafiado, y de la mucha miseria de no comer, para no gastar. Persuade luego el prouecho, que trae consigo, el comer templadamente, y comieça por la salud. { accipe nunc } agora pues oye { quæ & quanta afferat secum, } que utilidad y quan grande sea la que trae consigo { tenuis victus. } el mantenimieto moderado. { in primis valeas bene: } quanto alo primero, que tengas salud, que vale mas que quantas cosas ay en el mundo: { nam credas } por que as de creer, { vt varie res noceant homini: } que los varios y diuersos manjares dañan al hombre: { memor illius etææ, } acordandote de aquel manjar, { quæ simplex olim tibi sederit. } que siendo solo, en algun tiempo, que lo aurás comido, aura fofsegado en tu estomago: quiso dezir, q̄ bien lo auria echado de ver en auerse hallado bien quando auria comido solo vn manjar: teniēdo por experiencia, q̄ no auria tenido buen estomago quando viuiesse comido muchos y diuersos manjares. Y da luego larazō. { at oliva asis } porque las cosas cozidas con las asadas { simul conchylia turdis: } los hostiones juntamente cō los tordos: { dulcia se in bilem vertent: } y las dulces se an de conuertir en colera: { pituitaq; lenta } y el romadizo o la flema lenta { feret

stomacho tu multum. } acarrearz a estomago alboroto. { vides, } muy bien lo ves, { vt omnis defurgat pallidus } como todo hombre se leuante amarillo y descolorido { cœna dubia? } de auer cenado dudosamente: no resoluiendose a cenar de sola vna cosa, sino indiferentemente de muchas? { quin corpus onustum } demas de que el cuerpo agrauado { hesternis vitijs } de los mājares viciosos { animum quoq; pregrauat } agrauatá bien el animo { vnâ, } juntamente con el cuerpo, { atq; affligit homo } y el hombre parece que en

elaua, { particulam diuinæ auræ, } vna parte de su espiritu, como si le quitassen algo de su entendimiento: pues vemos que despues de repleto, no está apto para entender, ni considerar lo que le dizen y le conuiene. { alter, } mas el otro, que come cō sobriedad, { vbi dedit membra sopori } aun no bien dio sus miembros al sueño { curat dicto citius } quando luego cuyda, recuerda y está alerta mas presto que en dezir vna palabra. { surgit vegetus } leuâtasse gallardo y brioso { ad munia prescripta. } a los exercicios ordinarios: demas de otras comodidades que dice. { hic tamen poterit } tambien este tal podra, { quondam transcurrere } alguna vez alargarse a comer { ad melius } mejor, y que le sepa mas bien lo que comiere, que no al gloton: { siue annus rediens adduxerit diem festum: } o porque discurriendo el año trae el dia de la fiesta de su natiuidad que quiere celebrar: { seu recreare volet tenuatum corpus: } o porque querra recrear su cuerpo abstinente, el mismo en su casa, sin esperar a esso, ni a que lo cōbiden, y querra comer alguna cosa de mas regalo, que el ordinario: { vbiq; anni accedent, } y quādo los años lo aurán enuejezido, { & ætas imbecilla } y la edad sin fuerças { mollius tractari volet. } querra

Declaracion magistral

*Manjares
buenos no
saben bien
al que siem-
pre los co-
me.*

ses tratada cō mas regalo, porque lo aura mēter: pues à de auer diferencia de los tiempos y ocasiones. Quiso dezir, que el que biue siempre con moderaciō: de mas de saberle bien lo que come: quando alguna vez por celebrar vn dia de fiesta que rra gozar vn extraordinario en su casa, o siēdo viejo reglarle, le sabra mucho mejor lo que comera, que al que siempre aura cōtinuado el comer esplendidamente. De

manera q̄ para que las cosas buenas sean estimadas, y no enfaden, es necesario no vsar siempre dellas. Y por el cōtrario habla al gloton, y dize. { quidnam tibi accedet ad istam molliciem } y a ti pregunto, que cosa te podria llegar a sentir este regalo, { quam puer & validus presumis? } q̄ siendo muchacho y robusto presumes siempre gozar de abundancia y regalo? { seu dura valetudo incidereit, } quādo, o estaras enfermo, { seu tarda senectus? } o quando seas viejo? De aqui se infiere que no podran ser regalos en la enfermedad, ni en la vejez, los manjares que fueron ordinarios en la salud y en la mocedad. A laba los antiguos de moderados en el comer. { antiqui laudabant rancidū aprum, } los antiguos loauan el jauali rancio, que helease en la boca, { non quia illis nullus nasus erat: } no porque no tenían olfato para sentirlo: { sed credo hac mente, } pero creo que con esta intencion lo hazian, { quōd hospes tardius adueniens } porque el huésped, que tarde arribasse a su casa { vitiatū cōsumeret commodius, } mas comodamente lo comeria estando rancio, { quā integrum edax dominus } que siendo gloton el señor de la casa, si se lo viera comido: porque mejor era algo que no nada, y si el señor de la casa se lo viera comido, no estuiera guardado, para que el huésped lo cenara:

*Seu recreare voles tenuatum corpus: Vbiq;
Accedent anni, & tractari mollius atas
Imbecilla voles. Tibi quidnam accedes ad istam,
Quam puer & validus presumis molliciem? seu
Dura valetudo incidereit, seu tarda senectus?*

*Rancidū aprum antiqui laudabant, non quia nasus
illis nullus erat: sed credo hac mente, quōd hospes
Tardius adueniens vitiatum commodius, quā
Integrum edax dominus consumeret. Hos vtiā inter
Heroes natum tellus me prima tulisset.*

*Das aliquid fame, quae carmine gratior aurem
Occupat humanam? grandis rhombi patinaeq;*

*Grande ferunt vna cum damno dedecus. Adde
Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,*

*Et frustra mortis cupidum, cum deerit egenti
Aes, laquei, pretium.*

y por que tambien al huésped cansado, y hambriento mejor le sabria aquello rancio, que al señor de la casa, si se lo comiera fresco y entero. Muestra luego la estimacion de esto, y tener embidia a los que gozaron esta edad. { vtiā inter hos heroes } plugiera a Dios, que entre estos heroes y otros hombres { prima tellus me tulisset: } la primera tierra me truxera, que aquellos tiempos eran los buenos. Hasta

aqui à mostrando que el comer de masiado, es nociuo al cuerpo y al alma: agora dize que es vergonzoso e infame, y aborrecido. { das aliquid fama, } tu comedor tienes fama y honor, { que occupat gratior carmine? } la qual fama mas agradablemente

Fama buena de quanta estimacion sea.

ocupa la oreja del que la oye, que quanta musica ay en el mundo? Quiere dezir, que no ay cosa q̄ deleyte tanto, como la buena fama. { grandis rhombi } los grandes Rombos { patinaeq; } y los grandes platos de la mayor abundancia { grande dedecus ferunt } traen consigo grande vergüenza { vna cum damno. } juntamente con el daño que acarrear para la salud, y para la hacienda, como auemos dicho. De tal manera que no solamente son malos para todo, sino tambien infames. { adde iratum patrum, } a esto puedes añadir el tio, hermano de tu padre, ay rado viendote buiir prodigamente, desipador de la hacienda de tus padres, { vicinos, } y los vezinos q̄ lo murmuran, y te conuerten en fabula, contando quentos de ti, donde se les ofrece { te tibi iniquum, } y a ti te puedes tambien contar por injusto contra ti mismo, { & frustra cupidum mortis, } y q̄ en vano desesperas, { cum deerit argenti aes, } quādo te falte el dinero, { laquei, pretium, } el precio de vna soga con que te ahorques, q̄ aun para esto no tendras si biues prodigamente

Tios de los sobrinos siēpre son fiscales.

mente. Y como si no hablasse contigo. { inquis, } dizes despues de auerme oydo, { iure Thrasius iurgatur istis verbis: } con razón por cierto es reprehendido Trasio con estas palabras, porque parece que por el las à dicho segun lo bien q̄ le quadran: { ego habeo vectigalia magna, } yo tengo grandes rentas { diuitiasq; amplas } y muchas riquezas { tribus regibus: } cō que fueran ricos tres Reyes: no me puede faltar aunque mas galle. La mitad desta respuesta pertenece a la condicion natural q̄ los hombres tienen de no pensar que las reprehensiones se digan por ellos: aplicando la doctrina del q̄ reprehende a los amigos y conocidos: diziendo

(como es costumbre) por fulano lo dize. La otra parte es respuesta de la tacita objecion, satisfaziendose a si mismo, que es la cuenta que muchos hazen, para no dexar de ser perdidos, y pensar que aunque los otros se destruyan, no pueden ellos perderse. Trasio (en quien pone la congruencia de la reprehension) deuia de ser algun hombre conocido por prodigo y gastador, respeto de lo qual auia venido a estreña necesidad y pobreza. Y como que le habla al pensamiento a Horacio procede y dize. { ergo } pues Horacio { quod superat, non est melius } lo que me sobra no seria mejor, { quod insumere possis? } para q̄ tu Horacio lo consumieses, y gastasses? A lo qual responde Horacio redarguyendo de falsa la presuncion de sus palabras, y dize que no fuera mal gastado si ello estuuiera en su mano: y la obligacion que estiene de gastarlo bien, y de emplearlo mejor. { cur quisquam eget indignus } porque sin merecerlo, tiene alguno necesidad. { te diuite? } siendo tu rico? Quiso dezir, que muchos ay que no eran razón fueren pobres, para que a el le sobrasse. Y mas propriamente quiere dezir, que siendo el rico, no era razón que nadie pa-

deciera necesidad, pudiendo la remediar. { quare antiqua templa Deorum } porque los antiguos templos de los Dioses { ruunt? } son destruydos, y van por el suelo a caerse? No fuera mejor q̄ con el dinero q̄ te sobra se reedificarã? { cur non emeritis aliquid } porque no mides algunas hanegas de dinero, { tanto acerno } de vn tan gran monton como confiesas tener, que a penas se pueden contar { charę patrię? }

Iure, inquis, Thrasius istis

*Iurgatur verbis: ego vectigalia magna,
Diuitiasq; habeo tribus amplas regibus: ergo
Quod superat, non est melius quod insumere possis?
Cur eget indignus quisquam te diuite? quare
Templa ruunt antiqua deum? cur improbe charę
Non aliquid patria tanto emeritis acerno?
Vni nimirum tibi recte semper erunt res?
O magnus posthac inimicis risus. Vter nam
Ad casus dubios fides sibi certius? hic, qui
Pluribus assuerit mentem, corpusq; superbum:
An, qui contentus paruo, metuensq; futuri,
In pace, vt sapiens, aptarit idonea bello?*

para la querida republica? Quiso dezir, que con el dinero que le sobra podria socorrer pobres reparar tēplos y en grandes cer la ciudad: y no lo haze, { nimirum }. por ventura piensas { vni tibi semper res erunt re-

ctę? } que para ti solo seran siempre las cosas prosperas? Exclama a esto el Poeta, haziendo burla, y dize vna sentēcia. { o magnus risus } o gran risa { posthac inimicis. } para tus enemigos despues, si alguna aduersidad te sucede. { num } dime pues agora { vter fides sibi certius } qual de estos dos se confiara mas al seguro { ad casus dubios? } para los calos y sucesos dudosos? { hic, qui assuerit mentem, } aquēste que viuere acostumbrado su animo, { corpusq; superbum pluribus: } y cuerpo soberuio con demasia: { an, qui contentus paruo, } o el que auriendose contentado con poco { metuensq; futuri, } y temeroso de lo por venir, { aptarit idonea bello, } aperciembre lo necesario para la guerra, { vt sapiens in pace? } como hombre sabio en la paz? Quiso dezir, que menos sentira el tra bajo quien en la prosperidad de la paz, se viuere preuenido del experimentar lo que puede sucederle en la guerra, que no el q̄ pensando que no puede auer aduersidad, se entrego al regalo: descuydado de que no le podia faltar. Cōfirma lo que à dicho con el proceder de Ofello y cuenta de su vida cosas dignas de considerar. { quod magis credas his: } y para que mas credito

des

Declaracion magistral

des a estas palabras { ego parvus puer } siédo yo pequeño muchacho { hunc noui Ofellum } conoci a este Ofello, { non vsu latis integris opibus. } que no vsaua cō mano mas larga de todas sus riquezas. { quā nunc accisis. } que agora despues de los acaecimientos que le an sobreuenido. Quiso dezir, que no viuia con mayor gaito quando era rico, q̄ entoces auiendo venido a pobreza: porque de industria se supo templar en la prospera riqueza, para despues no sentir la demasiada pobreza. { videas fortē colonum } ve rasie agora fuerte labrador { in agelo matata } en pequeño cortijo muy tassado { cum pecore, & gnatis } con su ganado y sus hijos { mercede } por su jornal, { narra tēta, } y que dize y quenta

de los tiempos passados, quando tenia hacienda: para exemplo de todos, y muy a proposito de lo que agora digo, { ego nō edi in luce profesta } yo no comi en el dia de trabajo, { qui liquam temere } alguna cosa temerariamente, que nadie me puuiesse reprehender, { preter olus cum pede famose perna: } fuera de vna ensalada con algun pie de puerco chamuscado: { at cū n venerat hospes } mas quando algun huésped venia, { post longum tēpus, } despues de largo tiempo, q̄ no nos viuiesse mos visto, { siue venerat vicinus gratus cō uia } o que algun vezino amigo me visitaua, a quié yo holgaua de tener por combidado { vacuo operum scilicet mihi } no teniendo yo que hazer, { per imbrem: } por causa del lloer: { bene erat scilicet uti, } me parecia que bastaua, hazer nuestra mesa { non piscibus vrbe petitis, } no de peces comprados de la ciudad, por ser gaito de maldado, { sed pullo, atq; hōdo. } fino de vn pollo y de vn cabrito, que en

casa lo teniamos. { tum } y entonces quando esta ocasion se ofrecia, demas desto { ornabat secundas mensas } adornaua las segundas mesas { vba pensilis, & nux, } la vba colgadera, y nuezes, { cum duplici ficu, } con vn par de higos. Quiere dezir, que por postre del combite, de lo que auia en casa, se sacauan para acabar de comer vuas colgadas, nuezes, y higos, { post hoc } despues desto, { ludus erat potare } era

nuestro entretenimiento beuer { culpa magistra: } siendo nuestra culpa maestra para enseñarnos a no beuer tanto, que fuiessemos culpados y reprehendidos, { ac venerata Ceres, } y auiendo venerado a Ceres, { vt surge ret alto culmo, } para que todo se multiplicasse, y creciesse, { explicuit vino se-

*Quò magis his credas: puer hunc ego paruum Ofellum
Integris opibus noni non latius vsu.*

Quā nunc accisis. Videas metato in agello

Cum pecore, & gnatis fortem mercede colonum,

Non ego, narrantem, temere edi in luce profesta

Quiquam preter olus famose cum pede perna:

Ac mihi cū longum post tempus venerat hospes,

Sine operum vacuo gratus conuina per imbreua

Vicinus: bene erat, non piscibus vrbe petitis,

Sed pullo, atq; hōdo. Tum pensilis vna secundas,

Ex nux ornabat mensas, cum duplici ficu,

Post hoc ludus erat culpa potare magistra:

Ac venerata Ceres, vt culmo surgeret alto,

Explicuit vino contracta seria frontis.

Seuiat, atq; nonos moueat fortuna a tumultus:

Quantū hinc imminuet? quanto aut ego parcius, aut vos

O pueri nituistis, vt huc nouus incola veniet?

ria } quitaua el vino los enojos { contracta frontis. } de la frente arrugada y cejijuntas: quiere dezir, que antes que començassen a comer, hazian sacrificio a Ceres, para q̄ el alto monton de su cosecha creciesse: y luego beuian y comian moderadamente, para holgarse. Y mas dezia estas palabras, cōtra la fortuna. { seuiat fortuna, } en cruz lezcase la fortuna, { atque moueat nouos tumultus: } y mueua nuevos alborotos: { quantum hinc imminuet? } que me podra disminuir deste estado? Como si dixera, ninguna cosa podra quitarme mas de lo que yo estoy moderado: y en verificaciō desto { quanto parcius ego, aut vos pueri nituistis, } quanto mas moderadamente è y obiuído, y vosotros criados míos, de lo que agora, { vt huc nouus incola veniet? } despues que vino a ser nueuo dueño deste terreno, Vmbreno, cuyo es agora? quiso dezir que aunque la fortuna le viuiesse quitado la prosperidad, q̄ antes tenia, no auia diferenciado en el tratamiento que solia

por q ,

porque tan moderadamente vivia siendo rico, como entonces que era pobre. Nam natura, nec me statuit herum, } porque la naturaleza ni me constituyo a mi señor y dueño, } nec illum, } ni a aquel, } nec quinquam } ni a ninguno } propria telluris. } de propria tierra. Quiso dezir, que la naturaleza no dio nada en propiedad a nadie, sino que todo lo hizo como Xprue val luego. } ille expulit nos: } aquel Vmbrenho echo de nuestra posesion y hacienda:

Señorionin
gano lo tie
ne de lo q
possee en es
ta vida na
turalexe
todas las
cosas hizo
para todos

Nam proprie telluris herum natura neq; illum,
Nec me, nec quenquam statuit. Nos expulit ille:
Illum, aut nequities, aut Vafri insentia iuris,
Postremum expellet certe Vniacior heres.
Nunc ager Vmbreni sub nomine, nuber Ofelli
Dictus, erit nulli proprius sed cedet in Vsum
Nunc mihi, nunc alij. Quo circa viuite fortes,
Fortiaq; aduersis opponite pectora rebus.

ca } por lo qual } viuite fortes, } biuid col
tares y fuertes, } opponite q; pectora for
tia } y oponed los fuertes animos, rebus
aduersis. } a los sucesos aduersos, q. d. q. la
fortuna no puede hazer mayor mal del q
cada no quiere sentir en si, } en su voluntad.

SATYRA. III.

Argumento.

DAMASIPPY a Damalipo de darle consejo, auendolo perdido por falta de tenerlo. Y Damalipo le quenta como se perdió, y

quiso desesperar de verse perdido, si Sternino filosofo no se lo estoruara. Dixole como todos los hōbres eran locos. Y Horacio latyriza contra todos.

POR dezir mal de todos, finge q Damalipo le haze cargo de las esperanças q tenia de su ingenio, para escribir alguna cosa de provecho: y dexase primero prouocar cō reprehensiones, y palabras asperas, qle obligan a satyrizar. Scribis sic raro, } Escriues tā pocas vezes, } vt nō pocas membranam } q no pides el borrador de escribir } quater toto anno } quatro vezes en todo el año } retexes quæq; scriptorū, } repassando la mano y emedando qualquiera cosa q los otros escriuierō } iratus tibi, } a mi parecer ay rado contra ti } quod benignus } porq mas largo } vini somniq; } de beuer y dormir } nil canas } ninguna cosa cates } dignū sermone. } digna de escribir en Satyra.

Membrana q. d. el pergamino porq cubre los miembros

Obligaciō ninguna ygnala con la que cada vno tiene a si mismo.

Quiso dezir, que quien se ocupa en reprehender a los otros, y a mismo no se corrige, es perjudicial y malo para si. } quid fiet } pues qse a de hazerla quien auemos de echar la culpa? } ab ipsis Saturnalibus huc fugisti, } pues desde que passaron las fiestas Saturnales te fuyste de aqui, primero dia de Diciembre, } y no me as escrito cosa ninguna. Aie de entender que Horacio se auia retirado al aldea, con proposito de estar todo el invierno retirado en ella, por tener lugar de escribir algunas cosas: y por ello introduce a este su amigo Damalipo, que le haze grande cargo del tiempo que auia pasado sin escribirle, y de la promessa que le auia hecho. Y assi prosigue.

Fiestas Saturnales Satyra. 7. des de este libro.

FFF } ergo

{ ergo sobrius } pues siendo tu templado en todas tus cosas { dic aliquid dignum promissis } dinos alguna cosa digna de las que nos as prometido. { incipe: } comienza: { nil est: } no ay disculpa que te excuse: { frustra calami culpantur. } en vano las plumas seran culpadas, por no tener espacio de ser bien cortadas. { parietisq; natus immeritus } y el tu borrador sin merecerlo { laborat iratis dijs, atq; poetis. } trabaja siendo ay rados los Dioses y los Poetas. Llama pared nacida a vna tarja de piedra negra que los escritores Poetas ysauan, en la qual escriuijan como en un borrador sus conceptos con vn estilo de hierro que facilmente se quitaua: y porque segun la presuncion lo que el Poeta auria escripto seria en seruicio de los Dioses, reprehendiendo los vicios del pueblo, y aprouechamiéto de los Poetas, (por que para imitarle tendrian que notar) dize que el borrador sin culpa trabaja, no desembaraçandose de lo que contenia escripto: y que los Dioses y los Poetas estauan enojados con el, por el agrauio de no publicar sus escritos: dilatando el contenido que a todos darian, y prosigue. { atqui } demas de que quando lo prometiste { vultus erat minanti } tenias el rostro de hombre que amenaçaua escriuir { multa & preclara, } muchas y muy grandes cosas, { si villula cepisset te vacuum } si la aldea te recibiese libre y desembaraçado para poder escriuir { recto tepido. } en tu casa abrigada donde passarias el inuierno. Haz cargo en lo que se sigue de los libros q lleuo contigo para estudiar y escriuir. { quorsum pertinuit } a que fin pertenece { itipare Platona Menandro? } a acompañar las obras de Platon con las de Menandro? { educere Eupolin. } llevar a Eupolis, { Archilochu } y a Archiloco { tantos comites? } tantos y tan grandes compañeros? Estos eran los libros que mas

deuia de frequentar Horacio para sus estudios, y porque deuia de cargar con ellos retirandose al aldea, se le haze cargo de ello: lo qual sirve de reprehension, porque no se echaua de ver lo que auia estudiado, no auiendo manifestado ninguna obra que vuisse hecho { paras placare inuidiam } muy bueno es que por vna parte te apercibas de apaziguar la envidia { virtute relicta? } desamparada la

virtud, que a otros persuades? Quiso decir, que quien procura que del no digan, no a de dar causa para q digan. { miser contemnere } desventurado de ti que seras menospreciado si esto hazes { vitanda est diuidia } a se de

*Saturnalibus huc fugisti. sobrius ergo
Dic aliquid dignum promissis. Incipe: nil est:
Culpantur frustra calami. Immeritusq; laboras
Iratis natus paries dijs, atq; poetis.
Atqui vultus erat multa & preclara minantis,
Si vacuum tepido cepisses villula recto.
Quorsum pertinuit stipare Platona Menandro?
Eupolin, Archilochum comites educere, tansos?
Inuidiam placare paras virtute relicta?
Contemnere miser vitanda est improba Siren
Desidia: aut quicquid vita meliore parasti,
Ponendum equo animo. Dij te Damasippe, deeq;
Verum ob consilium donent tonsore.*

desechar la flogedad { improba Siren: } que es como mala Sirena: que assi como con el canto adormece los sentidos y causa sueño, para ser precipitados los que la oyen: Assi la pereza engaña con el ocio, para ser infames los hombres que en nada se ocupan: { aut quicquid parasti vita meliori, } o todo lo que as ganado de honra con mejor vida, { ponendum equo animo. } lo as de tornar a dexar con paciencia, que no es tuyo si por bien ocupado el mundo te estima. Quiere dezir, que para tener en propiedad la virtud, no nos auemos de descuydar de su posesion. A esto responde Horacio agradeciéndole el auiso: y pica a Damasippo, en que por estar perdido, se auia conuertido a ser Filosofo. { Damasippe } o Damasippo { dij, de xq; } los Dioses y las Diosas { donent te tonsore } te entrieguen a vn barbero { ob verum consilium. } por el verdadero consejo que me as dado. La significacion desto es, que Damasippo auia sido mercader muy rico, y auiendose perdido andaua tan descuydado de lo que tocava a su persona, que no se quitaua la barba, ni el cabello, queriendo tomar parecer y talle de vn Filosofo natural:

Era esta
una piedra
negra q ser
uia de bor
rador para
escriuir cō
estilo de plo
mo, y assi
las ysauan
en Italia.

y como lo introduce a darle consejo, pica le diziendo en lo que consiste toda su filosofia, por descubrirle el corto fundamento que tenia, que tanto vale como si le die- ra el pesame de lo que auia perdido. { sed vnde tam bene me nostis } mas de donde me conoces tambien. Responde Damasi- po, no a esto, sino a lo primero en que le la- stimo, y cuétale toda su historia. { postquã omnis res mea } despues que toda mi ha- zienda { fracta est ad medium Iani, } dio al traues en el medio de su pu- jança, { excus- sus proprijs } desechado de mis propios negocios, co- mo no fuy bue- no para tratar los { curò ne- gotia aliena. } trato los age- nos. De dõde se infiere lo q

Iano prote- ctor de los mercaderes

quiere dezir Horacio, que quien su proue- cho no entiède como trata del ageno. Era Iano el Dios de los mercaderes, y en la pla- ça, o lonja donde se tratauan los negocios de sus correspondencias, auia tres estatuas de Iano, que teniã los ojos abiertos al prin- cipio, medio y fin. Queriendo significar, que en el trato no se auia nadie de descuy- dar, ni al principio, ni al medio, ni al fin. Y porque este auia tenido bueno el princi- pio, y en el medio de su prosperidad quã- do pensaua doblar la hazienda, le auia suce- dido mal: por esso dize que al medio Iano se perdió. Y prosigue. { nam olim ama- bam } porque en otro tiempo yo me de- leytaua { quærere quo ære } en saber de q metal { ille Sisyphus vaser } aquel Sisyfo astuto { lauisset pedes } vnièssè labado los pies. Este Sisyfo deuia de ser artifice de hazer cosas de bronce, como vasos, esta- tuas, y otras curiosidades, y quando descu- briendo los pies (que quiere dezir, los as- fientos de qualquiera destas cosas) los ha- llaua cumplidos, era señal que todo lo res- tante de la obra estaua cumplido: y como Damasi- po trata del tiempo que fue mer- cader, quiere dezir, que entoncèseran sus cuydados de saber las curiosidades que

Sisyfo artifice hazia de bronce, para em- plear su dinero en ellas. Por lo qual bien se sigue. { amabam quærere : } mi pen- samiento era buscar { quid esset scaprum infabrè, } lo que estuiesse entallado de primera mano, q llaman en gerga, { quid esset durius } que materia de metal fuesse mas dura { fustum. } para ser vaziado, y hazer del obras sacadas con moldes de otras formas. { callidus } y siendo yo

Sed vnde

*Tam bene nostis? Postquam omnis res mea Iani
Ad medium fracta est, aliena negotia curo
Excussus proprijs. Olim nam quærere amabam,
Quo vaser ille pedes lauisset Sisyphus ære:
Quid scalpum infabrè, quid fustum durius esset.
Callidus huic signo ponebam millia centum:
Hortos, egregiasq; domos mercarier vnus
Cum lucro noram, vnde frequentia Mercuriali
Imposuere mihi cognomen compita Noui,
Et morbi miror purgatum te illius. Atqui
Emouit veterem mirè nouus, vt solet, in cor
Traiecto lateris miseri, capitisq; dolore:*

muy astuto y resabido en a- quello { po- nebam huic si- gno } ponía en el medio de la plaça dõde es- taua la estatua de Iano { mil- lia centum : } cien mil duca- dos, o reales, para emplear en semejantes mercaderias : { vnus noram mercarier } y

era vno en comprar { hortos, egregiasq; domos } huertos y buenas casaf { cum lucro, } con mi ganancia, porque las boluia a vender, y ganaua muy buen di- nero con ellas, { vnde compita frequen- cia } de donde toda la frecuencia del vulgo { imposuere mihi cognomen } me pusieron sobrenombre { Mercuriale. } de Mercurial : porque estaua tan ade- lante en este trato de comprar y ven- der, que me llamauan otro Mercurio. A esto responde Horacio muy de espa- cio diziendo. { noui, } muy bien te co- noci, { & miror te purgatum illius mor- bi. } y me marauillo verte curado de aquella enfermedad : que no suele sa- lir la cudicia que esta arraygada en el coraçon, tan facilmente que se oluide, y mas tu auiendo perdido toda tu hazien- da. A lo qual responde Damasi- po. { nouus dolor mirè emouit, } vn nueuo dolor ma- rauillosamente, { emouit veterem, } re- mouio el antiguo, por mas arraygado que estuiesse, { vt solet traiecto do- lore, } como suele acaecer remudado el dolor, { miseri lateris, } del mi- sero lado, { capitisque, } y de la ca- beça, { in cor, scilicet transcendere : }

Fff 2 passar

Sisyfo arti- fce.

Declaracion magistral

*Lecargiaen
fermedad.*

passar al coraçon. { *ve lethargicus hic* } como el frenetico { *cùm sit pugil, & medicum vrget.* } quando yere de pies y manos y da tras el medico. Esta enfermedad es vn mal que suele dar durmiendo, y matar de repente, a manera de perlesia, y quedando con la vida haze furiosos a los enfermos, como no tienen seguridad los medicos que la curan: y por esto dize que haze hayr al medico. A contado Damalipo

al Poeta el discurso de su vida, dá Jole cuenta de lo en que traxaa, y como se perdió. Y Horacio auiedo reparado en que no le vuisse quedado la cudiçia d tener bienes, (auiedolos perdido) facilitizole con que otro mayordo

lor le hizo olvidar el de auer perdido toda su hazienda: y comparose al enfermo de mal de lirtargia, para darle a entender, que asì como al que tiene este mal le disimulan que haga locuras y este furioso (que es menos mal que perder la vida) asì el, con el miedo de no perder el juyzio (que es más que todo) no siente el dolor de auer perdido la hazienda. Y porque se à comparado al frenetico furioso, dize luego Horacio. { *esto vt libet,* } sea como tu quisieres, { *dum ne, scilicet sis* } como no seas { *quid sim le huic.* } semejante à este furioso: no me hagas mal. De aqui comienza Damalipo a satyrizar contra todos, y dize. { *ò bone,* } o que buen hombre Horacio, y como se lo dize, { *ne frustrere te:* } no te engañes: { *insanis & tu,* } también tu eres loco, { *stultiq; propè omnes, scilicet sunt:* } y casi to los los hombres son locos: { *si quid Stertinius crepat:* } si es verdad lo que dize Stertinio: { *vn te* } de cuya doctrina { *ego docilis descripsi* } yo docil para ser enseñado escriui { *hæc mira præcepta,* } estos maravillosos preceptos, { *tèpore equo* } en el tiempo que { *solatus* } auiedo me consolado de mis trabajos y malos successos { *iussit me parcere sapien-*

Vt lethargicus hic cùm sit pugil, & medicum vrget.

Dum ne quid simile huic, esto vt libet. ò bone, ne te

Frustrere: insanis & tu, stultiq; propè omnes:

Si quid Stertinius Veri crepat: vnde ego mira

Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me

Solatus iussit sapientem parcere barbaram

Atq; à Fabricio non tristem ponte reuertit.

Nam male re gesta cùm vellem mittere operto

Me capite in stumen, dexter stetit, & caue faxis

Te quicquam indignum: pudor, inquit, te malus vrget,

Insanos qui inter vereare insanis haberi.

Primum nam inquiram, quid sit furere. Hoc si erit in te

Solo, nil verbi, percas quin fortiter, addam.

tem barbaram. } me mando que me dexafse crecer la barba, para que pareciesse hombre sabio. Puso la barba por señal de sabiduria, porque todos los hombres que la traen venerable, parecen prudentes y sabios: del qual parecer gozan muchos, que sin hazerles agrauio mejor estuueran rapados. { *atq; iussit reuertit* } y me mando boluer { *non tristem* } no triste, ni mal contento { *à ponte Fabricio.* } de la puente de

Fabricio. { *nã cùm vellè mittere me* } porque como yo me quisiessè precipitar { *in flumen* } en el rio, y despeñar me { *operto capite* } auiedo dome cubierto la cabeça, por no verme entregar a la muerte { *re malè gesta,* } por auerme suce-

dido desgraciadamente, y perdido toda mi hazienda, { *stetit dexter,* } me fue propicio y favorable, teniendo me de la mano derecha, porque vido que me queria arrojar, y me dixo. { *caue faxis quicquam indignum:* } guarda no hagas alguna cosa indigna de ti: { *pudor malus, inquit,* } alguna mala verguença (me dixo) { *vrget te,* } te fuerça a hazer este hecho, { *qui vereare haberi* } tu que tienes verguença de ser tenido { *insanus inter insanos.* } por loco entre los locos: (no siendo los demas que en el mundo biuen mas cuerdos que tu) te afrentes de ser tenido por loco, donde tantos lo son. { *nam primum inquiram* } porque lo primero quiero saber { *quid sit furere.* } que cosa es ser loco. { *si hoc erit in te solo,* } y si esta locura estuuiere en ti solo, { *nil verbi addam,* } yo no hablare mas palabra, { *quin percas fortiter.* } sino que perezcas y mueras animosamente. Por esto no es afrenta el ser locos en el mundo, estando todos tan y qualados que participan de la honra de serlo, pues nadie puede afrentar a los otros. Declara luego (segun la opinion de Crysippo) que cosa es locura, y quien son locos

*Locura su
definición.*

locos en el mundo. { porticus Chryssippi, } la escuela de Crylippo, { & grex } y todo el gremio de los Estoycos, { autumat insanum } juzga por loco { quem mala stultitia, } a quien la mala necedad, { & quæcumq; inscitia veri } y qualquiera ignorancia de la verdad { agit cecum. } le trae ciego.

Quiso decir, Crisyppo dize q̄ quien no conoce la verdad, es loco. { hæc formula tenet populos, } estaré glilla comprehendé a los pueblos, { hæc tenet magnos reges, } esta misma comprehendé a los grandes Reyes,

{ excepto sapiente. } excepto al sabio q̄ no se comprehende. De lo qual se sigue, q̄ si otros mejores que tu son locos en el mundo, no ay para que por serlo desesperes, porq̄ solo el sabio dexa de ser loco, conociendo la verdad. { nunc accipe, quare omnes desipiscant, } agora pues entiendo la razón por que todos tean locos, { (æquæ actu,) } y gualmête como tu lo eres, { qui tibi insano impesuerit nomen. } los que a ti loco te impusieron este nombre. Para declarar esto en general, pone vna comparacion q̄ todo lo comprehende: y dize, que así como los que an perdido el camino, siguen diferentes veredas, sin saber por donde van: así de la propria manera todos los que pierden la noticia de la verdad, andan desatinados, sin acertar cõ ella. { velut syluis, } como en las seluas, { vibi passim error pellit } donde a cada passo el error del camino desuia, { pallateis certo tramite, } a los q̄ huyen desbaratados del sendero derecho, { ille abit sinistrorsum, } q̄ aquel vá a lamano yzquierda, { hic dextrorsum: } y este a la mano derecha: { vnus error vtriq; } y es vn mismo error el de todos; { sed varijs illudit partibus, } pero q̄ los eagaña por diferentes partes; { hoc modo crede } desta manera puedes creer, { te insanum, } ser tu loco { vt ille nihilo sapientior } como aquel no mas sabio que tu,

*Quem mala stultitia, & quæcumq; inscitia veri
Cæcum agit, insanum Chryssippi porticus, & grex
Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula reges
Excepto sapiente, tenet. Nunc accipe, quare
Desipiam omnes, æquæ ac tu, qui tibi nomen
Insano pesuere. Velut syluis, vbi passim
Palanteis error certo de tramite pellit,
Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit: vnus vtriq;
Error, sed varijs illudit partibus, hoc te
Crede modo insanum, nihilo sapientior ille,
Qui te deridet, caudam trahat. Est genus vnum
Stultitiæ nihilum metuenda timentis, vt igneis,
Vt rupeis, fluiosq; in campo obstare queratur.*

{ qui te deridet, } que haze burla de ti { caudam trahat. } y te lleva la falda siguiendo la misma locura. Quiere dizar, q̄ siendo ordinario todos los hombres poner sus faltas a tras, manuseando siempre las de los otros: ninguno ay que haga burla de alguno, que otros no se rian del, mi-

randole por las espaldas, donde por no hazer caso de sus faltas, las tiene puestas a tras. De aqui Erasmo dixo en el libro cõtra Monacos, que trayendo todos las capillas del reues puestas en procession, cada vno se reya d̄l compañero q̄

delante precedia, porque no miraua al q̄ le seguia y se reya del, notando (por lleua lle delante) q̄ trayá la capilla al reues. Ninguno ay (quiso dezir,) que mire sus faltas, aunque todos vestimos al reues, las obligaciones que tenemos: porque nunca boluemos los ojos amirarnos, y siempre en mirar a los otros los empleamos. Agora dize en particular las locuras que ay en el mundo, y haze principio de los hombres tan sin entendimiento, que temen lo que no puede ser, y no lo que es euidente: en el qual predicamento se pueden poner los hipocritas, que hazen escrúpulo de cosas de poca importancia, y pasan ligeramente por las q̄ son muy pessadas: de lo qual es causa su ignorancia, junto con la vanagloria de ser tenidos por buenos. { est genus vnum stultitiæ } ay vn cierto linage de locura { timentis nihilum metuenda, } q̄ teme las cosas q̄ no son de temer, { vt queratur in campo } como si vno se lamentasse en el campo { obstare igneis, rupeis, fluiosq; } impedirle fuegos, despeñaderos y rios, los quales poligrós pudiendo guardarse dellos, no tiene para que temellos: que si ay fuegos, por esso es anchuroso el campo, y grande para estar desuiado: y si ay peñascos, nadie le dize que se despeñe: y si rios, ninguno le ahoga. { alterú scilicet generum stultitiæ } otro genero

Locos q̄ temen lo q̄ no se a de temer, y son temerarios en lo contrario.

Declaracion magistral

de locura ay, { & varium huic, } y muy diferente deste, { & nihilo sapientius } y de ninguna mas cordura que lo dicho { ruentis per medios ignes } de cierta gente q̄ con impetu se mete por en medio de los fuegos, { fluuiosq; } y por medio de los rios caudalosos y crecidos: y en todo es contraria esta locura de la passada, porq̄ si los otros temen lo que no ay q̄ temer, estos no temen lo que se à de temer. { clamet amica, ma-

ter, } pues a estos deles voces de buen auiso su buena madre, { honesta soror, cū cognatis, } su honesta hermana, juntamente con sus hijos, { pater, vxor, } su padre, su mger, y

digante todos { hic fossa est ingens, } aduertete aqui que ay vn barranco. { hic rupes maxima: } aqui ay vn grande tropeco, o vna alta roca de dō de puedes despeñarte: { serua: } guarda el peligro: { non magis audierit, } no mas oyra, { quām olim Filius ebrius, } que en otro tiempo Fusio embriagado, { cum edormit Ilionam, } quando representaua a Eliona, y hizo que dormia. Este Fusio era representante de tragedias, y haziendo en vna tragedia la persona de Eliona, de tal manera se durmio, que nadie lo pudo despertar por muchas voces que le dieron. Fue Eliona hija del rey Priamo, y muger de Polimnestor, y sucedio que viendose Priamo cercado en Troya, v con poca esperança de buen sucesso, desseando de saluar la vida a Polidoro su hijo, acordo de embiarlo a Polimnestor, cō grande cantidad de oro q̄ tenia, para que se la guardasse por hacienda de su hijo, con que se remediasse, si aquel reyno se perdia. Mas como Polimnestor entendiessse a la Reyna de Troya, y q̄ de aquella vez se acabaria, cudicioso del tesoro que Priamo auia embiado, quito la vida a Polidoro, para quedar se con todo. Despues se dixo que el alma deste aparecio la noche siguiente a Eliona su hermana, y que llamandola madre, y hermana, y otras palabras amorosas, por acartiar.

*Alerum & huic varium, & nihilo sapientius igneis
Per medios, fluuiosq; ruentis. Clamet amica,
Mater, honesta soror, cum cognatis, pater, vxor,
Hic fossa est ingens, hic rupes maxima: serua:
Non magis audierit, quām Fusius ebrius olim,
Cum Ilionam edormit, Catiensis mille ducentis
Mater te appello, clamantibus. Hinc ego vulgum
Errori similem cunctum insanire docebo.
Insanit veteres statuas Damasippus emendo.
Integer est mentis Damasippi creditor: esto:*

la, le pidio diesse a su cuerpo se pultura, por que su alma descansasse. Y porque representando Fusio a Eliona, en vna tragedia, (que desta hiltoria se hazia) de tal manera se durmio, que nada no aprobecho para que despertase: dize cōtra esta gente precipitada el sueño deste comediante. { mille ducentis Catiensis clamantibus } q̄ aunq̄ mil y dozientos cantores le dauan voces aclamandole { appello te mater, } yo

te llamo madre, que eran las palabras con que Polidoro la llamaua, nunca por esto quiso despertar. Llaman aqui cantores, por este nombre Catiens, q̄ era el nombre de vno de los cantores, que

representauan, y pone este nombre indiuideo, por el especificio: y porque no era posible que mil y dozientos cantores representassen en vna comedia, à se de entender que todos los q̄ la oyan holgandose lo llamauan, como suele suceder en los auditorios de teatros, quando es notada vna cosa que todos la gritan y claman. De todo lo qual se infiere que la locura es vna sola, y que los efectos della son diuersos: segua que à mostrado: temiendo vnos sin auer que temer: y precipitadose otros contra el mayor temor. En este predicamento se pueden poner todos los hombres debaratados, cuya vida es confussion. Prosi-gue probando que todos son locos, de la manera que à dicho: todas son palabras de Sternio, referidas por Damasippo. { ego docebo } yo enseñare { cunctum vulgum similem huic errori } que todo el pueblo es semejante a este error { insanire, pro insaniendi. } de loquear { Damasippus insanie emendo statuas veteres. } Damasippo esta loco, comprando estatuas antiguas: pregunto, { creditor Damasippi est integer mentis? } el que fia su mercaderia a Damasippo, sera de entendimiento mas discreto? Quiso dezir, que no, y luego da la razon. { cito: } yo quiero conceder que lo sea: { si tibi dicam accipe, } si yo te dixesse to-ma, { quod nunquam mihi reddas: } lo q̄ nunca

Fusio repre-
sentante de
Eliona que
le sucedio.

Eliona.

nunea me bueluas: { si acceperis } si lo recibier es { ne tu in sanus eris? } por ventura seras tu loco en recibirlo? { an magis excors } o muy mas loco por no recibirlo { reiecta præda, } desechada la dadiua, { quam præsens Mercurius fert? } que el presente Mercurio te ofrece? quiso dezir, q̄ sera mas loco si no la recibe. De lo qual se infiere, que si es loco el que lo toma, mucho mas lo es el que se lo da: porque si se lo da fiado,

anétura de per derto, y si da do, se queda fia ello. Dize luego q̄ al mal pagador, no basta obligalle si no quiere pagar. { scribe } yo quiero que obligues a tu deudor { decem Nerio, id est, } secundum decem tabulas Nerij: } cõforme a las diez condiciones que Nerio pone en su nota de obliga-

Nerio y Cicutia.

Proto, siou va del hombre tramposo.

ciones: { non est satis. } no quiero que baste esto. { adde tabulas Cicutæ } añade las condiciones del marañista Cicutia. (Estos dos fueron dos grandes pleytistas, y deuieron de componer algunas, notas para escriuianos, que eran las mejores de aquellos tiempos) { adde centum mille catenas: } añade a lo dicho cien mil cadenas, cien mil condiciones, y obligaciones, que parezca ser imposible no cobrar tu deuda: { tamen } con todo esto te digo { sceleratus Proteus } q̄ el mal hõbre Proteo: quiere dezir, el deudor) { effugit hæc vincula, } huyra estas ataduras, y si quiere no pagar, no bastara esto, ni essotro, y lo q̄ hara sera, { cum rapies in iura } quando le pongas delante la justicia, { malis ridentem alienis, } riendose de los males ajenos, { fiet aper, } se cõuertira en puerco jaurali: quiso dezir, pondarse tan brauo como si tu fueses el q̄ le deues a el, y tales cosas hara q̄ por no ponerte a riesgo de perder mucho mas, lo dexaras con el dia-

blo, { modò auis, } luego sete conuertira en auẽ, que bolara a perder de vista: o que metera tantas razones, que no aura quien lo alcance, { modò saxum, } otra vez se conuertira en vna piedra: quiere dezir, callara tanto, y harase tan desentendido, que sera hablar con el, como hablar con vna piedra, { & cum volet arbor. } y quando querra se conuertira en arbol: quiere dezir, pondrase fantástico, y lleuaralo por

punto de honra, diziẽdo no ser hombre cõ quien se sufre tener aquel termino, por q̄ su calidad y su credito lo tiene abonado: de lo qual cõcluyo esta razon. { si rem malè gerere } si gouernar mal tu hazienda cada vno { insani est: } es cosa de locos: { contra, bene sani: } y por el contrario, es bien de

modò la

Accipe, quod nunquam reddas mihi, si tibi dicam: Tu ne insanus eris si acceperis? an magis excors Reiecta præda, quam præsens Mercurius fert? Scribe decem Nerio: non est satis. Adde cicuta. Nodosi tabulas centum: mille adde catenas: Effugiet tamen hæc sceleratus vincula Proteus, Cum rapies in iura malis redentem alienis, Fiet aper, modò ouis, modò saxum, & cum volet arbor. Si male rem gerere insani est: contra, bene sani: Putidius multò cerebrum est (mibi crede) Perilli Dictantis, quod tu nunquam rescribere possis. Audire, atq; togam inbeo componere, quisquis Ambitione mala, aut argenti pallet amore: Quisquis luxuria, tristi ve superstitione, Aut alio mentis morbo calet: huc proprius me, Dum doceo insanire omneis, Vos ordine adite, Danda est hellebori multo pars maxima anaris.

cuerdos: { (mibi credere) } bien me puedes creer { cerebrum est multò putidius } que es mucho mas loco el cerebro, { Perilli dictantis, } de Perillo que te da fiado, { quod tu nunquam rescribere possis. } lo que tu nunca le podras boluer. Este Perillo era de quien tomaua fiado Damasipo, y segũ parece era grande usurero: y algunos de los comentadores dizen ser llamado Cicutia Nodosa, por mal nombre, dando a entender que era mortal para quien tratua con el. P̄ obigue en esta materia, y para dezir mas mal, pide atencion diziendo. { iuueo audire, } yo mando q̄ me oygays, { atq; componere togam, } y q̄ pongays vuestra toga sentados, porque no me perturbeys, si por no ponerla de principio bien, auẽys de componerla despues, { quisquis pallet mala ambitione, } qualquiera que es tocado de mala ambicio, { aut amore argenti: } o de codicia de dinero: { quisquis luxuria, } o de ser lexiuoso, { superstitione ve tristi, } o de triste super-

Perilo.

modò la

supersticiones, { que calet alio morbo mē-
tis: } o esta tocado de otra qualquiera en
fermedad del entendimiento, y de su aser-
mo: { audite vos ordinē huc } por orden
llega os aqui { proprius me, } más cerca
demi para mejor oyrme, { dum docto in-
sanire oanneis, } mientras enseno, que to-
dos estays locos, que yo os lo quiero pro-
uar. Comiença luego por los auaros diziē-
do, { danda est pars hellebori } a seles de
dar vna parte

**Aleboro
contra la
locura.**

de aleboro
{ multo maxi-
ma auaris. }
mucho mayor
a los auaros,
mas que a los
otros. Es el
aleboro vna
yerua que pur-
ga la cabeça: y
asise da a los
faltos de juy-
zio: y en dezir
que a los au-
ros se les a de
dar mayor ca-
tidad, quiso dezir, que son mas locos, que
los que tienen otros vicios. Y encarece-
lo mas diziēdo. { nescio an ratio destinct
illis } no se si la razon les aplica a ellos.

Anticira.

{ omnem Anticyram } toda el Anticira.
Quiere dezir, todo el aleboro, porque en
la isla de Anticira se cria esta yerua de dō
de se traya. Lo qual se a de entender por
mostrar la grauedad deste vicio, que tie-
ne necesidad de mayor remedio que los
demis. Cuenta luego vna locura de vn
auaro que muriendose, mando a sus here-
deros por testamento q̄ sobre su sepulcro
entallasen todo quanto les dexaua: cōtal
grauamen, que si así no lo hiziesse, estu-
uiesse obligado a dar al pueblo Romano
cien pares de gladiadores, y vna cena tan
costosa, como les pareciesse a sus alba-
ceas: con mas vna muy grande catidad de
trigo. { heredes Staberi } los herederos
de Stabero { incidere sepulcro } entallará
en su sepulcro { summam } toda la suma de
lo que les auia dexado en herencia: { si
ni fecissent. } y que si así no lo hiziesse:
{ damnati scilicet erant } quedauan con-
denados { dare centum paria gladiatorū }
a dar cien pares de gladiadores { populo: }
al pueblo Romano: { atq; epulum, } y vn

**Stabero el
testamēto
que hizo.**

combite, { arbitrio Arri, } segun que le
pareciera. Anno su albacea, { frumenti
quantum metit Africa. } y vnagran canti-
dad de trigo, quanto se coge en Africa. A
se de entender mucho trigo, pero no tan-
to, por la figura hiperbole. A esto fingió el
Poeta que quien oye esta manda serie, y la
reprehende: y que el testador replica ala
tacita objecion, diziendo: { siue ego pra-
ue, siue recte scilicet feci } ora lo ayá he-
cho mal, o bien

{ hoc volui, }
{ esto quise, y es-
ta fue mi volū-
tad } ne sis pa-
trius mihi: }
no me seas
moles to, que
no soys mi oio,
hermano de
mi padre. Lla-
ma tio al que
reprehende,
porque siem-
pre los tios ha-
zē este officio,
y la ocasiō fue

Tios de so-
brinos siē-
pre los re-
prehēden.

le ser, que como los padres (con el amor
de los hijos) les disimulan sus faltas, los
tios mas libres de aquel amor, son mas ri-
guerosos contra los sobrinos. Luego se si-
guen las palabras de Damasipo, { credo
hoc vidisse } creo auer visto esta reprehē-
cion, { animum prudentem Staberi. } el
animo prudente de Stabero, q̄ bien sospe-
chō que se lo auian de murmurar. { quid
ergo sentit, } pues que diremos que pntio,
y qual fin pudo ser el q̄ le mouio a hazer
esta manda, { cum voluit heredes inscul-
pere saxo } quando quiso que sus herede-
ros se esculpiesse en su entierro, { su-
mam patrimonij } la cantidad de su patri-
monio que les dexaua? Responde Hora-
cio, dando por razon de esto la opiniō de
este auaro, y dice. { quoad vixit, } (sabes
que me parece Damasipo,) que mientras
este auaro viuió, { credidit pauperie scilicet
esse } creyo ser la pobreza, { ingens
vitium } vn grande vicio: { & nihil cauit
acrius } y ninguna cosa escuso con mayor
cuydado que no ser pobre, { vt } de tal
manera que { si forte perit & locuples }
si a caso muriera rico { minus vno qua-
drante, } menos vn solo quadrante de lo q̄
el poseya, { ipse videtur sibi } el mismo
juz-

gira auer sido para si { nequior. } el mas mal hombre del mundo. Y da la razon conforme a la opinion deste { omnis enim res, } porque todo quanto ay en el mundo, { virtus, fama, decus, diuina, humanaq; } la virtud, la fama, la honra, las cosas diuinas y humanas { parent pulchris diuitijs. } obedescen a las loables riquezas { quas qui construxerit } las quales quien las tuuere, { ille erit clarus erit } aquel sera noble y de esclarecido linage, { fortis, iustus sapiens } fuerte, y justo y sabio, { etiam & rex, } y también sera rey, { & quicquid volet. } y quanto querra fer,

si ay mas que fer. En esto quiere dezir Horacio, que el poder es superior al saber y a la razon, que es que siempre las riquezas, tiranizan lo demas que ay en el mundo: porque los sabios, los virtuosos, los valientes, y otros hombres que en otras virtudes son heroicos, por la mayor parte estan sujetos a los ricos: y si acacee que algun poderoso este sujeto a vn virtuoso, es muy pocas vezes, y esso con tanta limitacion que viene a estar sujeto por no perderle, mas no por obedecerle: de lo qual es la causa atribuyr todos al rico qualquiera virtud, como no piensa que le falta nada para que tenga necesidad de los otros. { hoc sperabit fore scilicet tibi } esto es pero que le serviria para vna grande hora y alabanza { velati paratum virtute magna laudi. } como vna cosa grande y adquirida con su valor. Quiso dezir, que quiso ser honrado este auaro con que se supiesse lo que por su persona y valor auia adquirido. Grande loa se deue al que por su valor gana la hacienda, y algo menos al que la conserua, y ninguna al que la gasta, antes es muy digno de mucha infamia y deshonor. Despues desto muestra la grande locura de otro contrario, a la deste, y dice. { quid simile, scilicet fuit illi } quan semejante fue a este { Aristippus Græcus? } el Griego Aristipo? { qui iussit seruos projice-

re aurum } que mando a sus criados arrojar el oro { in media Libya, } en medio de Libia, { quia irent tardius } porque se detendian de caminar { segnes propter onus. } perezosos por yr cargados. Este Aristipo se mudaua de vna parte a otra, y todos los criados que a la sazón tenia en su casa lleuauan todas las riquezas que tenia: mas pareciendole a Aristipo que con la mucha carga y ocupacion de las joyas no podian caminar tan a priesa como el qui so y de su voluntad que las dexassen en el camino, para que desembracados de

la carga pudiesen caminar mejor. En lo qual vemos vn exemplo muy contrario al del auaro que acabamos de dezir: y siendo (como es) locura lo vno y lo otro, pregunta el Poeta qual de las dos es la mayor. { vter horum est insanior? } qual de aquestos dos es mayor loco, Staberio en ser tan auaro, o Aristipo en ser tan perdido? Y luego responde el mismo Poeta, a la pregunta propuesta, diziendo. { exemplum } el exemplo { quod resoluit } que resolue { litem lite, } vn pleyto, con otro pleyto, { nil agit. } no resuelve nada. No declara la duda, es como decidir vna question, con otra question: vna duda, con otra duda: vn mal, con otro mal. Y quiso dezir el Poeta en lo dicho, que tan loco era Staberio en ser auariento, como Aristipo en ser desperdiciador: porque el que desecha los bienes de su poder con desprecio, no es capaz ni merecedor de tenerlos, y assi siempre carcera dellos: y assi mesmo el que los tiene, y no via dellos, es como sino los tuuiesse, es indigno de tenerlos. Sea pues la conclusion destos dos que tan loco es el vno, como el otro, como lo dice el Poeta. Pues agora compara al hombre auaro a vn hombre que no sabiendo vsar de la musica, comprasse muchos instrumentos musicos, no auiendo de tañer en ninguno,

Aristippo
no estimo
la riqueza

Ggg y dize

y dize que tambié es como el que tuief- se los instrumentos de hazer çapatos, sin sin ser çapatero, y como el que se preci- nielle de lo necesario para nauegar, no auiendo de nauegar. { si quis emat citha- ras } si alguno comprasse muchas vihuelas { emptas comportet in vnum, } y compra das las pudiesse en lugar dellas, { nec dedi- tus studio cithare, } no siendo musico de citara, { nec Musæ villi: } ni siendo dado a ningun genero de musica: { si emat scal- pra, & formas } si comprasse trinchetes y hormas, { non sutor: } no lié do çapatero: { nautica ve- la } y compraf se velas de ga- leras y nauios có toda la de- mas xarcia q̄ es menester pa- ra nauegar { a- uersus merca- turis: } siendo no de humor para mercan- cias, ni para nauegar: { vn- dique dicatur meritò, } con razon el que esto hiziesse se- ria llamado de

*Si quis emat citares, emptas comportet in vnum,
Nec studio citharæ, nec Musæ deditus vlli:
Si scalpra, & formas non sutor: nautica vela
Auersus mercaturis: delirus, & amens,
Vndiq; dicatur meritò. Quid discrepat istis;
Qui numos, aurumq; recondit, nescius vti
Compositis, metuensq; velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper aceruum
Porrectus vigilet cum longo fuste: neq; illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum
Ac potius folijs parcus vescatur amaris:
Si positus intus Chij veterisq; Falerni
Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
Potet acetum: age, si stramentis incubet, vnde
Octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum, ac tinearum epula putrescat in arca:
Nimirum insanus paucis videatur, eò quòd*

fuste } con vn largo baston en la ma- no { ad ingentem aceruum frumenti: } a vn grande monton de trigo: { do- minus } y siendo señor del trigo { ne- que esuriens audeat } ni teniendo ham- bre se atreua { illinc contingere } lle- gar alli { ac potius parcus } mas an- tes coa mucha templança { vescatur folijs amaris: } de hojas amargas co- ma y se sustente, que podriamos de- zir le importa a este tal ser el dueño de aquel gran monton de trigo, si ca- rece de co- merlo por su voluntad, aun que tiene mu- cha hambre ? seria como el pobre que no lo come, por no tenerlo: y gualados me parece a mi que estarian los dos, assi en el tenerlo, como en la há bre por no co merlo tien- dolo sobrado. Mas { si po- situs intus mil- le cadis } si auiendo en-

cerrado dentro en su bodega mil arro- bas { nihil est, } no digo nada, { tre- centum millibus } trecientas mil arro- bas { Chij, veterisque Falerni, } del vno de Chio, y del añejo de Faler- no, { acre potet acetum: } y para su beuer beua vn aspero vinagre, no digo mucho: { age, } porque me detengo dezirlo quiero de vna vez, { & si in- cubet stramentis, } y si este tal se acueste sobre vn as pajas, { natus vn- de octoginta annos, } siendo de ochenta años menos vno, { cui stragula ves- tis, } teniendo mucho del repostero, { epula blattarum, ac tinearum } y regalados paños de purpura y de gra- nas { putrescat in arca: } todo lo qual se le esta pudriendo en el arca de puro guardado: { nimirum } ciertamente { videatur paucis } este tal a pocos pa- recera { insanum, } que es muy loco, y dello

possit
omiss
exempl

Vso de las riquezas y no el tener las haze al hōbre rico.

y desto es la razon, { *ed quod maxima pars hominum* } porque la mayor parte de los hombres { *iactatur eodem morbo.* } esta derribada con la misma enfermedad. De suerte que los mas son locos, y los cuerdos que los puedan juzgar, son los pocos. Parecen encarecimientos metafisicos los que dize Horacio en esta doctrina: y cierto que ay en el mundo muchos tocados desta enfermedad, o porque bien y pasan con el mismo rigor que a dicho, por estar confirmados en la quarta especie de la etica sedienta de tener riquezas, o porque an entrado en la primera, perdiendo la verguenza a los de su casa, para tratarlos mal, querien-

*Auaries-
ros son co-
mo los eti-
cos, de mu-
chas mane-
ras.*

do que se contenten con menos de lo que les basta, porque hazen cuenta que aquello poco de cada dia, viene a ser mucho al cabo del año: y como el fuego con mas leña se enciende, creciendoles la calentura de su codicia, con el acrecentamiento de lo que ahorran, pasan a ser eticos, en la segunda especie de su avaricia, y pierden el respeto a su persona, moderando los gastos de su regalo, lo color de buen gouerno y dar buen exemplo y ser provechoso para la salud, muy declarados contra ella: de aqui se sigue que sea mayor el fuego que los abrasa, y que pensando de pagarle con allegar mas hacienda, ya no quieren tener criados, ni visitar los amigos, ni que nadie los visite, procurando no tener testigos de su miseria. Luego les pesa de que otros los honren, porque nadie los obligue a tenerse en mas de lo que se tienen: y si mucho bien vienen a hazer lo mismo que dize Horacio, por que la vejez y el avaricia siempre andan hermanadas. Y para mayor confusion de los tales, profigne Horacio, prohibiendo al auaro que la miseria y el mal que padece, es para que sus herederos se rian y huelguen, gastandole en breue tiempo, lo que el ayuno muchos años. Y dize { *senex inimice dijs* } visjo maldito enemigo de Dios

y de sus Santos { *custodis,* } tu guardas la hazienda, { *ut filius, aut etiam libertus* } para que tu hijo, o tambien tu esclauo a quien la dexaras { *hæres ebibat,* } siendo heredero mejor comida y beua y se huelgue { *ne tibi desit?* } o porque no te falte? Vna de estas dos razones es la que pueden tener todos aquellos que mucho guardan: y contra estas procede Horacio diziendo. { *quantulum enim summæ* } que tan poquito (pregunto) de toda la suma de tu hazienda { *curtabit quisque dierum?* } disminuira cada dia?, { *si cœperis vngere cauleis* } si comenzares desde el primero dia del año a vntar las co-

*Maxima pars hominum morbo iactatur eodem.
Filius, aut etiam libertus ut ebibat heres,
Dijs inimice senex custodis, ne tibi desit?
Quantulum enim summæ curtabit quisq; dierum?
Vngere si cauleis oleo meliore, caputq;
Cœperis impexa fœdum porrigine? quare,
Si quiduis satis est, periuras, surripis, aufers
Vndiq;? cū sanus? populum si cedere saxis
Incipias, seruos ut tuos quos cœre pararis:*

les que comes { *oleo meliore,* } con vn poco de mejor azeyte de lo que gastas, { *caputq; fœdum* } y si te vngieses la cabeza que traes asquerosa { *porrigine impexa?* } con la calpa que tiene pegada? Deuia aqueste de comer las ensaladas con mal azeyte, de lo que nadie queria comprar: y no lauarse la cabeza, por no gastar tiempo: ni vngirse como los demas hombres curiosos que entonces lo hazian. Y a se de enteder que pone estos gastos tan menudos para significar lo principal en que faltaua. Luego le dize que porque es tan desordenado en procurar hazienda, siendo tan moderado su gusto. { *si satis est quiduis,* } si te basta lo que tu quieres gastar sin que nadie te obligue a mas: y esto es tan poco que por malo se reprehende, { *quare periuras?* } porque te perjuras, mintiendo por ganar mas? { *surripis,* } porque arrebatas lo ageno, { *aufers vndiq;?* } y de donde puedes lo quitas? { *tū sanus?* } tu eres cuerdo? Quiero dezir, donde tu hallaste que vn hombre sabio tales cosas haga? De aqui procede el Poeta a vn argumento de menor a mayor, para venir a probarle que es mayor loco que vn echa cantos, y dize. { *si incipias* } si comenzasses { *cedere populum saxis* } a tirar muchos cantos al pue-

Declaracion magistral

blo, { seruos ve tuos } o a tus seruos quos pararis ære } comprados de tu dinero, { omnes pueri puellæq; } claro esta que todos los muchachos de las calles { clament te insanum. } te clamen y den voces y te llamen loco. De lo qual se sigue muy bien lo que quiero dezir. { interimis vxorem } pues que matas a tu muger { laqueo, } ahorcandola cõ vn lazo, { matrèq; veneno, } y a tu madre con veneno { es incolumi capiti? } estas en tu juyzio? llamaremos te cuerdo? Quiso dezir, que si el que tira piedras es tenido por loco, con mas razon lo sera el que mata a su madre y a su muger. A esto finge Horacio de parte del auaro vna respues puesta dicha

*Insanum te omnes pueri, clamentq; puellæ.
Cum laqueo vxorem interimis, matremq; veneno,
Incolumi capite es? quid enim? neq; tu hoc facis Argis,
Nec ferro, vt demens genitricem occidit Orestes.
An tu reris eum occisa insanisse parente?
Ac non ante malis dementem actum Furijs, quàm
In matris iugulo ferrum tepefecit acutum?
Quin ex quo est habitus male tutæ mentis Orestes,
Nil sanè fecit, quod tu reprehendere possis:*

con menosprecio de lo que le à oydo dezir, con vna objeccion de no ser tan malo como lo à pintado, pues otros à auido en el mundo de quien se pudieran dezir estas crueldades, y dellos no se acuerda. Todas son palabras de Horacio. { quid enim? } pues que es agora lo que me puedes dezir? Luego toma la mano el Poeta como que entendio lo que podia dezir, y dize lo mismo que el mismo auaro. { neq; tu hoc facis Argis, } ya veo que tu no hazes esto en Argos, { nec ferro, vt demens Orestes } y que ni con violencia de hierro como el furioso Orestes { occidit genitricem. } mato a su madre. Mataste a la tuya, ya tu muger, por lo qual me diras no ser tan loco como Orestes. Responde Horacio a esto disculpando a Orestes, con la causa que le mouio a matar a su madre: y concluye con que es mas malo el auariento en hazer lo que haze, que Orestes en matar a su madre. { an fortè reris } por ventura tu piensas { eum, scilicet Orestem } Orestes { insanisse occisa parente? } auer enloquecido despues de auer muerto a su madre? { an reris non fuisse dementem } o piensas no auer sido loco { actum malis Furijs, } siendo acosado de malos impetus, { ante quàm tepefecit ferrum acutum } antes que calento el hierro agudo { in iugulo matris? } en

la garganta de su madre? Quiere dezir, que Orestes no estuu loco para matar a su madre, por la razon que para hazerlo tuuo, auiendo muerto a su marido y padre suyo. Y que en caso que aquello fuesse ceguedad del entendimiento, es muy mayor locura con el animo y la voluntad de sear siempre beuer la sangre de los otros: y por eudicia, o auaricia, matar de hambre a su madre y a su muger. Deuia de auer sucedido algun tal acaescimiento en aquellos tiempos,

q̄ alguno por ser tan auaro que le pareciesse que su muger y madre le tenian mucha costa, y no prouecho, vuisse hecho semejante crueldad. Ni es de

espantar que tal cosa aya sucedido en el mundo, pues el zelo de lo que bien se quiere, suele ser bastante ocasion para hazer desatinos: y tanto es posible que quiera y ame vn hombre a su dinero, que lo quiera mucho mas que a su muger. Y bien considerado, no es muy diferente esto de lo que oy passa en el mundo, pues tienen algunos mugeres, y concienten que otros se las sustenten: de lo qual se infiere el poco amor que las tienen. Dize (para conuencer al auaro de su locura) que no es semejante a Orestes en los hechos, porque Orestes despues de auer muerto a su madre, a nadie hizo mal. De donde se colige que si por estar fuera de juyzio lo hiziera, ninguna persona estuuiera segura estando cerca del: de mas de que la razon que tuuo de auerle muerto a su padre, lo disculpo. { quin } demas de que { Orestes } Orestes { ex quo } desde el tiempo que { habitus, scilicet fuit } fue tenido { mentis male tutæ, } por hombre de mal seguro entendimiento, { sanè nil fecit, } ciertamente no hizo cosa, { quod tu possis reprehendere: } que tu puedas reprehender. Llámolo de entendimiento mal seguro, para dar a entender que de quien auia muerto a su propria madre nadie se podia fiar: { non ausus violare

Orestes q̄
mato a su
madre.

Pilades.
Electra.

lare ferro } no auindose atreuido aviolar
con el hierro { Pyladen, } a Pilades, que
era su amigo y compañero familiar, { ve
sororem Electram } ya Electra su herma
na, porque si alguie tenia peligro, eran es-
tos que andauan mas cerca del. { tantum
maledicte vtriq; } tan solamente maldixo
al vno y al otro { vocando hanc Furiam, }
llamando a la hermana Furia infernal,
{ huc aliud, }

y a Pilades
otrotal { quod
iussit bilis splé-
dida. } que fue
lo que le hizo
dezir la colera
q lo auia eno-
jado. De lo
qual no ay q
marauillar es-
tando ayra-
do, y es lo mis-
mo que to dos
hazen quando
lo estan, por lo
qual no tiene
comparacion
tu maldad.

Quenta luego
de vn auarient-

to que estando enfermo (aunque le dezia
q comiesse por viuir) por no gastar se de-
xaua morir. { Opimius pauper } Opimio
pobre { argenti & auri positi intus, } de
plata y oro que tenia guardado (y llamolo
pobre, porque lo guardaua tanto, que era
lo mismo que si no lo tuviera, pues que
no lo gastaui ni gozaua) { qui solitus scilicet
erat } el qual acostumbraua { potare
diebus festis } beuer en los dias de fiesta,
{ Veietanum scilicet vinum, } vino de
Veyeta, de poca estimacion, { trulla Cam-
panam, } con vna escudilla redonda, mas
propria para tener inmundicias en ella, q
para beber, { profestisq; scilicet diebus }
y en los dias de entre semana { vappam, }
vn bino zupia sin olor, ni sabor, { oppres-
sus est quondam } fue fatigado en vn tiem-
po { lethargo grandi } de vna graue en-
fermedad: { vt } de tal manera q { haeres
leas, } su heredero muy alegre, con la es-
perança de gozar su riqueza, { ouansq; }
y dando saltos de alegría, { iam curreret
circum loculos, & clauis, } y a corria al-
reudor de los sacos del dinero, y de las

Opimio
auariento.

llaves, de lo que auia en casa, para no per-
der nada de vista, como cosa q auia de ser
suya, porq el hombre estaua muy descae-
scido y rendido, { medicus celer atq; fide-
lis } mas el medico de presto como fiel,
{ hunc excitat hoc pecto } lo leuanta con
esta traça: { iuuet poni mensam, } manda
poner vna mesa, { atq; effundi saccos num-
morum: } y vaziar en ella los talegos del

dinero, que te-
nia: { accede-
re pluris ad nu-
merandum: }
y que muchos
se llegasé a có-
tar: { sic erigit
hominem } y
desta manera
leuanta a nuest-
ro enfermo.
{ addit & il-
lud: } y aña-
de a lo hecho
estas palabras:
{ ni custodis
tua, } sin guar-
distus dineros
y tu hacienda,
aduierte y a-
bre los ojos,

{ si haeres auidus auferet hoc, } que ya tu
codicioso heredero te lleua este dinero.
Como esto oyese el enfermo, dixo { me-
ne viuus? } siendo yo viuus? Responde el
medico lo que pretendia con esta diligen-
cia. { igitur } la conclusiones { vigila vt bi-
uas. } que abras los ojos, a lo que te conui-
ne, para que viuas: { hoc age. } esto es lo
que as de hazer, sino quieres perderlo to-
do. Esto dezia el medico teniendo en la ma-
no vna beuida para darsela. Entonces el en-
fermo como que mostraua desseo de ha-
zer lo posible, replica { quid vis? } q que-
res que haga? Dimelo que yo lo hare? Per-
suadete el medico. { vena deficient ino-
pem: } las venas desangradaste dexaran po-
bre: quiere dezir te quitaran la hacienda:
{ ni, cibus, atque ingens sustura accedat }
fiel manjar, y vn gran sustento no llega,
{ stomacho ruenti. } al estomago descae-
cido. Y diziendo esto ofreciale la beuida,
y como le estuiesse mirando suspenso, sin
hablar palabra pensatiuo, quiza de lo que
le auia costado, alientalo el medico, y di-
ze. { quid cessas? } porque no tomas

Ggg 3 esto

Declaracion magistral

esto? { age dum } acaba ya { fume hoc Pti-
fanarium Oryza } toma este vaso de le-
che de arroz, (dize el enfermo) { quanti
empte? } por quanto fue comprada? Satis-
fazente a esta pregunta. { paruo. } por poco
precio. { quanti ergo? } pues quãto costo?
(Replico el enfermo) uieron de dezirle
la verdad, o menos de lo que auia costado,
{ octulsibus. } ocho sueldos. Aqui se le
doblarõ las vascas al enfermo, y se le acre-

cento mayor
mal, pues que
dixo. { eheu }
o del dichado
de mi. { quid
refert peream
morbo, } que
mas me haze
morir de en-
fermedad { an
furtis nẽ rapi-
nis? } o de hur-
tos, y rapiñas:
Se q lo mismo
es quitar me la
hazienda, si de

esta manera se gasta, que quitar me la vida
con la enfermedad. No parezca esto fic-
cion de Horacio, porque pudo suceder co-
mo el lo dize. Y yo conoci vn hombre, q
se estava muriendo y para q comiesse de
de vn aue, era menester que le dixessen
que alguien le la embiava, porque de sus
dineros no queria que se comprasse, aun-
que los tenia sobrados; lo qual basta, en
confirmacion de lo q aqui se dize. Hasta
aqui parece que auiedo hecho tantas fuer-
tes en los auaros, no ay otra cosa en el mu-
do naciendo tantas locuras del auaricia,
lo qual basta para entender que los mas de
los no m respican en alguna falta, pues no
ay ninguno que no se menea al interes.
Pregunta luego quien es el que se puede
llamar de entero juyzio. { igitur quis in
sanus. } pues quien diremos ser cuerdo?
Responde el Estoyco Damasio. { qui
non stultus, } el que no fuere loco. No pu-
do responder de otra manera, no pudien-
do dezir, o las las particularidades, que
a de esperar y no para ser cuerdo, por ser ta-
tas que no se pueden contar. { quid aua-
rus? } y como llamaremos al auaro, dime
lo q es? Y responde. { stultus & insanus. }
necio y loco. { quid si quis non sit auarus? }
y si alguno no es auaro? { continuo sanus }

*Tu cessas? age dum sum: hoc Pti-
fanarium Oryza e,
Quanti empt. - Paruo. Quanti ergo? Octulsibus. Eheu
Quid refert morbo, an furtis peream ne rapinis?
Quis nã igitur sanus? Qui non stultus. Quid auarus?
Stultus, & insanus. Quid? si quis non sit auarus:
Continuo sanus? Minimè. Cur Stoyce? Dicam.
Non est cardiacus, Craterum dixisse putato,
Hic ager recte est igitur? surgetq; negabit:
Quod lacus, aut renes morbo tententur acuto.
Non est periurus, neq; sordidus. Immolet equis
Hic porcum Laribus. Verum ambitiosus, & audax.
Nauiget Anticyram. Quid enim differt, Barathrone*

llamarlo emos cuerdo? Responde el Stoy-
co. { minimè. } en ninguna manera. { cur
Stoyce? } Estoyco porque? { dicam. } yo
lo dire. Para esto presupone de vn medico
que cura vn enfermo: y auiendo le sana-
do, dize con resolucion: esse hombre
ya esta bueno, bien se puede leuantar, y
aunque tenga otros achaques aqueste, el
parecer que dize el medico es verdadero:
porq supone por la enfermedad de q le

a curado: mas
no comprehẽ
de otros acha-
ques q puede
tener. Con es-
ta cõparacion
a todos pone al
guna falta, en
prueba de la
conclusion q
dixo al princi-
pio. { putato
Craterum di-
xisse, } piensa
auer dicho el
famoso medi-

co Cratero, { hic ager, nõ est cardiacus, }
este enfermo no tiene mal de intestinos,
{ igitur est recte? } el esta bueno? { surget
q; } biẽ se puede leuantar? { negat: quod
lacus, } con todo esto aunque assi lo diga,
negara que su lado, { aut renes tententur
morbo acuto. } o que sus lomos tengan
agudo dolor. Pues de la misma manera
{ non est periurus, } presupongamos que
vn hombre no sea perjuro, { neq; sordidus. }
ni maldito. { immolet porcum }
sea de voto y sacrifique vn puerco { Lari-
bus, & equis. } a los dioses familiares de ca-
sa, benignos, y fauorables. { verum ambi-
tiosus, scilicet est, } mas por otra parte es
ambicioso, { & audax. } y es atreuido y te-
merario. Por manera que si tiene vna co-
sa buena, junto con ella tiene otra mala.
{ nauiget Anticyram. } bien lo puedes em-
biar a Anticira, donde hazen remedios de
todas enfermedades, que no es posible
que dexen de tener faltas. Desta ida dixi-
mos antes, que es la de donde trayã los re-
medios para las enfermedades: por ser fer-
til de buenas yeruas. Luego dize la razon,
porque si vno no es auariento, es temera-
rio y ambicioso. { quid enim differt, } por-
que que diferencia ay, { ne dones Bara-
throne } que no des a tu garganta { quid
quid

Cratero
medico fa-
moso.

otomano

quid habes, } todo lo que tienes, { an nunquam vitare paratis? } o que nunca vdes de lo que as guardado? Quiso dezir, que tan grande vicio es el ser glorioso, como el ser miserable y morir de hambre, porque lo vno es ser prodigo y desperdiciado, y lo otro auariento y miserable, porque vn vicio no se remedia con su contrario. Prueua en lo que se sigue q̄ taloco es vno que tiene vn vicio, como el que tiene otro

vicio, con el exeplo de dos hermanos, vno prodigo y otro auaro. { Seruius Oppidius } Seruio Oppidio { Canuli diues } Rico en la ciudad de Canulia { antiquo censu, } con hazie da antigua, { fertur didisse } se pro diuidisse } se dize auer diuidido, { dua pudia } dos heredades q̄ tenia, { natis duobus } a dos hijos suyos, { & moriens hoc dixisse } y muriendose auerles dicho esto { ad lectum vocatis pueris: } siendo llamados a su presencia delante de su cama. Estas son sus palabras. { postquam Aule vidi } Aulo hijo mio, despues que yo vide { se ferre sinu laxo, } traer tu en el seno desabrochado, { talos, nuecesq; } dados para jugar, y nuezes, { donare, & ludere: } y que los dauas y q̄juguas: { te Tyberi numerare: } y a ti mi hijo Tiberio cōtar tus dineros: { & tristem abscondere cauis: } y pensatiuo esconderlos en hoyos secretos: { extimui, } de aqui temi, { ne vesania discors } q̄ alguna locura discorde entre vosotros { ageret vos, } no os persiguiesse, { ne tu sequere Nomentanū, } porque tu Aulo no siguiesses, e imitasses al perdido Nomentano, (de quien emos dicho antes.) { ne tu sequerere Cicutam. } y que tu Tiberio no siguiesses en las pifadas a Cicuti

*Dones quicquid habes, an nunquam vitare paratis?
Seruius Oppidius Canuli duo praedia diues
Antiqua censu, natis didisse duobus
Fertur, & hoc moriens pueris dixisse vocatis
Ad lectum: Postquam te talos Aule, nuecesq;
Ferre sinu laxo, donare, & ludere vidi:
Te Tyberi numerare: cauis abscondere tristem:
Extimui, ne vos ageret vesania discors,
Tu Nomentanum, tu ne sequere Cicutam.
Quare per diuos oratus vitareq; penateis,
Tu caue ne minuas, tu ne maius facias id,
Quod satis esse putat pater, & natura coërcet.
Præterea ne vos titillet gloria, iure
Iurando obstringam ambo: vier Aedilis fuerit, vel
Vestrum Prætor, is iustabilis, & sacer esto,
In cicere, atq; faba, bona tu perdasq; lupinis,
Lætus ut in circo spatierè, aut æneus ut stes,
Nudus agris, nudus numis insane paternis?
Scilicet ut plausus, quos fert Agrippa, feras tu
Astuta ingenuum vulpes imitata leonem?*

cioso y auaro, (de quien tambien anemos hablado.) { quare } por lo qual { oratus vitareq; } rogando al vno y al otro os digo { per diuos penateis, } por los Dioses penates, { tu } tu Aulo, { caue ne minuas, } te guarda de no disminuir, { tu Tyberi } y tu Tiberio, { caue ne facias maius } guarda no multipliques { id quod pater putat esse satis, } la hazienda que pienso que os basta, { & natura coërcet. } y la naturaleza pide de rigor. { præterea } demas desto { ne gloria titillet vos } porque el ambicion no os incite, y haga coxquillas { iure iurado obstringam ambo: } con juramento os obligare a los dos: { vier Aedilis fuerit, vel Prætor, } q̄ qualquiera de vosotros q̄ fuere Aedil, o Pretor, { is esto iustabilis } q̄ este tal sea desheredado, { & sacer, } y

sea infame, y maldito. Luego da la razon de esto por vna interrogacion maravillosa, diziendo. { tu perdas bona } sera bien que tu pierdas los bienes que yo te dexo { in cicere, atq; faba, lupinisq; } en garuãcos, habas, y altramizes, { ut spatierè lætus in circolo, } paraq̄ te vayas a espaciar alegre al cerco donde se hazen las fiestas publicas, { aut ut stes æneus } o para que estes como hecho de bronze, muy tielo, y fantastico { nudus insane agris, } loco y desnudo, auendose despojado de tus campos, y posesiones { nudus paternis numis? } y despojado de los dineros que tu padre te dexa { scilicet } conuene a saber { ut tu vulpus astuta } para que tu como zorra astuta { imitata ingenuum leonem } que imito al noble Leon, haziendo con astucia lo que el Leon con su fortaleza, { feras plausus } recibas los aplausos, y las

ale.

alegrías { quos feret Agrippa? } q̄ recibe Agrippa? Quando Agrippa salia de su casa por donde quiera que yua, el pueblo le lisonjeaua, diziendole bendiciones: y así dize que para esto, no es razón que gaste su hacienda, porq̄ el no es Agrippa, a quien se deuen aquellos respectos lino es que como la zorra, (que con la industria quiso parecer al Leon) el quiere gastar su hacienda en aquello: en lo qual lo reprehende de ambicioso.

Los Ediles y Pretores por ascender y ser

promouidos de la plebe, a mayores dignidades, hazian fiestas y juegos, y dauan al pueblo estas semillas, como por remuneració del trabajo q̄ en los juegos ponía: y quiso dezir, que no pretendiella se aoria que caro cuesta, porque sería posible que gasta se su hacienda, en lo q̄ no le tendria provecho. Era entonces muy estimada el agricultura, segun cuenta Plutarco en la vida de Caton, y alabauan al q̄ de su cosecha sacaua mayor copia d̄ qualquiera grano, o semilla: de donde Ciceron tomo el nombre a cicer, que es el garraño: y los Fabios, de faba, que es la haba, y los Lentulos, de lenticula, que es la lenteja: porque fueron los primeros que mayor caudal tuvieron en estas especies de agricultura: fauorece lo mismo Plinio. Y en la comparacion de la zorra que imito al Leon, alude a la fabula de Isopo, que cuenta que la zorra se vistio de la piel del León, pero como no correspondia en lo demas a su naturaleza (y sola aquella apariencia se fundaua en vanidad ambiciosa) fue conocida, y mas despreciada que antes. Este merecimiento tienen los ambiciosos, q̄ queriendo parecer lo que no son, los que echan de ver la poca razón en que se fundan, los tiené en menos de lo q̄ antes los estimaua quando guardauan los limites de quien era: y dié disculpados estan los que hazen burla dellos, si desprecian el ser que tienen, para honrar se del que no tienen: a los quales si se quejan, podremos dezir, que quien no los precia, lo mismo q̄ en si aborrecen, menosprecia. En consecuencia de lo dicho contra los ambiciosos, (prouando que no es seguro el aspirar a mayor estado del que a cada vno le conuiene,) introduze Damisippo a vn plebeyo, que habla con el Rey Agamenon, refiriendo endia-

Apellidos antiguos el principio q̄ tuvieron.

Fabula de la zorra q̄ quiso parecer Leon.

logo la historia de la guerra Troyana: y prueua q̄ muchas vezes son cuerdos, aque llos que tenamos por locos: y al contrario locos, los que tenamos por cuerdos. Porque el ambicion es causa de proceder con impiedad y crueldad, que ciega la razón, para q̄ vna persona graue como vn Rey pierda su compostura por hazer vengança: a quien vn hombre plebeyo puede dar consejo. Concuera adelante con el sentido

de arriba, persuerian lo en la platica del viejo Cana

ño: Y dize el plebeyo. { O Atrida }

O Agamenon { cur vetas nequis velit hu-
masse Aiace? } porque estoruas que al
guno aya querido enterrar a Ayaces: Para
entender esto amos de saber, que quando
Achilles fue muerto por trayció de Paris,
Vlysses, y Ayaces vinieron a contienda
sobre qual de los dos auia de posseder sus
armas, y cada vno alegaua de su derecho,
fíto juez el Rey Agamenon, y todos los
principales capitanes del exercito.iego
que juzgaron se deuan de dar a Vlysses.
Desto muy ofendido Ayaces, tanto se
enojo, que quiso vengarse: y fue denoche
donde penso estar la tiendas del Rey Aga-
menon, y de los otros hombres principa-
les que fueron juezes, y pensando de ma-
tar los, en su lugar corto su espada muchas
cabeças de ganados que alli estauan: y
como despues el mismo entendielle el er-
ror que auia cometido tanto se desespero
que a si mismo se mato. Esto supo Agame-
non, y por el mal animo que tuuo cõtra el,
no consitio que a su cuerpo se le diesse se-
pultura. Responde luego el Rey. { Rex
sum, } yo soy Rey, y puedo hazerlo que
quisiere. Interrompiendo estas palabras
el plebeyo dize. { nil vltra quero plebe-
ius. } si esto dizes, yo plebeyo, no hablare
mas palabra, porque en respõderme esto
es como mandar me que calle. O quiere
dezir, yo plebeyo no quiero mas que oyr
te esto, para alcanzar justicia de lo que pre-
tendo. O quiso dezir, yo plebeyo no di-
go menos, ni niego el poder que tienes,
lo mismo quiero que tu quieres. El prime-
ro sentido es confessando el poder absolu-
to que tiene el Rey: y el otro significa el
ordinario: y el tercero es de hõbre sujeto.
Prosigue el Rey como si esto no se viera
dicho. { & imperito rem æquam. } y lo q̄

yo mando es cosa justa. { ac si videor non iustus cui, } mas sino parezco justificado en mis cosas a alguno, { permitto dicere inulto, } permitto sin gravamen que me diga, { quæ sentit. } las cosas que sintiere. El plebeyo con estas palabras cobra osadía para lo que quiere dezir: y alabando el afabilidad del Rey dize del mil bendiciones. { maxime regum } o el mayor de todos los Reyes { dij tibi dent capta Troia } los Dioses te concedan auiendo rendido a Troya { deducere classem: } que buelvas tu armada prospera a tu casa: { ergo licebit consulere, } se gun esso ferame permitido consultarte primero, { & mox

respoadere? } y despues replicar lo que me pareciere? Dize el Rey. { consule. } pregunta lo que quiereres. Y dize el plebeyo. { cui Ajax heros } porque el heroyco Ayaces { secundus ab Achille } de Achilles el segundo en valor y esfuerço { putrescit, } pudre sobre la tierra, { toties clarus } tantas vezes señalado { seruatis Achiuis? } auiendo guardado a los Griegos en las ocasiones de sus peligros? Permite pues o Rey { vt populus Priami, } que el pueblo de Priamo, { Priamusque gaudeat } y el mismo Priamo reciban este contento { inhumato, scilicet corpore Aiacis, } con auer enterrado el cuerpo de Ayaces, { per quem tot iuuenes } por cuyo respeto tantos mancebos { caruere patrio sepulcro? } carecieron de ser sepultados en su tierra? Esto dize porque (como Virgilio cuenta en el segundo libro de la Eneyda,) mato a muchos mancebos Troyanos en los campos de Troya, que no fueron sepultados; por auer muerto en la guerra: y quiere dezir, porque tu Rey hazes esta mala obra, por vengarte de Priamo tu enemigo, auiendote lido Aya-

ces tan fiel. A esto responde Agamenon, y dize. { insanus dedit morti } Ayaces furioso y loco dio la muerte: { mille ouium, } a mil ouejas, { clamans } dando bozes, alabandose y diziendo { se occidere inclytum Vlystem. } auer muerto al inclito Vlysses. { & Menelaum vnà mecum. } y a Menalao juntamente conmigo. Quiso dezir, justa vengança y justo castigo es que carezca el traydor de sepultura,

y pues que siendo viuo merecia la muerte por el animo q̄ cōtra mi tuuo, por esso agora despues de muerto le doy aqueste castigo. Todo esto viene a proposito de que nadie parezca lo que no es, ni tenga enemistad a otro, para mostrarle bué rostro,

ni se fie de nadie por amistades que haga: porque si Ayaces parecia fiel a su Rey, despues parecia fingido: y si el Rey parecia estar obligado a los buenos seruiços de Ayaces, quando salto en sola vna cosa, el Rey no le dio gracias por las demas en que le seruió: y si los Reyes no pagan seruiços, mucho menos ay que esperar que los hombres plebeyos y comunes los paguen: para que entendiendo esta doctrina, estos dos hermanos no se desuanebiesen en procurar lo q̄ no les estaua bié: ni gastassen su hazienda en grãgear al pueblo por gozar del aplauso que no les conuenia. Responde a esto el plebeyo disculpando a Ayaces, y en reconuencion de la culpa que el Rey le pone, reprehendolo en otro mayor caso. { tu cū statuis Aulide } tu Agamenon quando deliberaste en el puerto de Aulide { dulcem natam pro vitula } sacrificar tu querida hija, en lugar de víctima { ante aras improuèq; } delante de los altares, y malamente { spargis caput } le poluorizas la cabeça { mola salsa, } con el farro salado, { seruas rectum animi? } guardas la justicia del animo? Tomaban los Gentiles farro seco y sal, todo mezcla do, y poluoreauan las victimas que erã de sacrificios.

Hhh los

Ceremonia de los sacrificios.

Declaracion magistral

los sacrificios. Y es de saber que quiso Agamenon sacrificar a su hija Ifigenia, porque consultado el Oraculo de lo que haria para remediar vna gran peste que le auia sobreuenido a su gente, y muy mal tiempo para boluer a su casa: Le respondió, que no bolueria a Grecia si primero no sacrificaua vna donzella a Diana, que estaua ayrada contra el, porque sin aduertirlo auia muerto a vna cierna que le estaua dedicada, y que auia de ser de su san-

gre. De lo qual el Rey Agamenon muy atajado, para sacrificar a su hija, fingio que queria desposarla con Vlyses, y con este engaño la puso delante del altar. Mas Diana que se com-

padescio de la tierna donzella, la desaparecio, y en su lugar puso vna cierna, para que fuese victima de aquella satisfaccion: y a la donzella lleuo al Rey Toante, para que fuese religiosa monja, como lo fue. Con esto prueua este plebeyo al Rey Agamenon que su locura fue mayor que la de Ayaces, porque la vna fue por ira, (y quien nadie puede resistir,) y la del Rey fue por sola ambicion. Y porque menos fue querer matar a quien lo auia offendido, que a la donzella inocente: mayormente que los vnos no eran de la sangre de Ayaces, y la donzella era hija del Rey que la mataua. En resolucion concluye Horacio que todo fue locura, pero muy mayor la vna, que la otra: y parece que aprueua la opinión de los Estoycos, en que todos los pecados connienen en esto, que es ser locura: demas de ser mas graues los vnos que los otros. Procede diciendo contra el Rey. { quorsum insanus? } para que tu llamas loco a Ayaces? (quiere dezir, lo que el Castellano dize, Quien tiene el tejado de vidrio, no tire piedras al de su vezino.) { quid enim fecit Ajax } porque que podemos dezir que hizo Ayaces { cum strauit ferro pecus? } quando prostró por tierra el ganado que mato? Quiso dezir, que en com-

paracion de querer matar la hija, no ay maldad que se le yguale. A qui reprehende a los que intiman en mucho las culpas ajenas, si son veniales: y tienen en poco las suyas, aunque mortales. { abstinuit vim vxore, } no diremos que puso manos violentas en su muger, { & gnato: } ni en su hijo, (como tu lo quisisti hazer:) { precatus multa mala } bien es verdad que desseo muchos males { Atridis. } a los hijos de Menalao.

Todo quanto se puede dezir contra el es que tuouo voluntad de matarte, mas no lo hizo. { non violauit, aut Teucrum } no offendio ni a un Troyano, { aut ipsum Vlysem. } ni a l mismo Vly

ses. Responde el Rey disculpándose en que no pudo hazer menos de lo que hizo con su hija. { ego prudens } yo prudente { placui diuos sanguine, } aplaque los Dioses con la sangre de mi hija, { vt eriperem naueis harentes littore aduerso. } para poder escapar mis naues de la ribera de mis enemigos: porque por voluntad de Diana, mi armada estaua detenida: y porque tanta gente no pereciesse, quise auenturar la vida de mi hija. Responde el Estoyco al Rey, y dize. { nempe fecisti furiose } de verdad que lo hiziste determinadamente { tuo scilicet sanguine? } con tu propia sangre? Dize Agamenon. { meo, sed non furiosus. } con mi propia sangre lo hize, pero no estando loco. Prueua el Estoyco, que el que no conoce la verdad, y sabe distinguirla de la falsedad, es muy gran loco: y pone por exemplo el hecho de Ayaces. { qui capiet alias species } el que tomare vnas apariencias por otras { veri, scelerisque permixtas } mezcladas de la verdad y de la maldad { tumultu, } confusamente sin diferenciar lo vno de lo otro { habebitur commotus: } sera tenido por perturbado del juyzio, { atq; nihilum distabit } y poco yra a dezir { ne erret stultitia,

titia an ira. } que yerre o por necesidad, o por ira, porque al cabo todo es locura. { Ajax } Ayaces { dum occidit immeritos agnos, } mientras que mató los corderos inocentes, { desipit? } ésta fuera de sí? { cú prudens } y quando el que se tiene por prudente como tu { admittit scelus } comete vna maldad semejante a matar a su hija ob inaneistitulos, } por renombres vanos fundados en ambición, { stas animo? } éstas en tu juyzio? { & purum est vitio tibi, } y tienes tu sano el entendimiento, { cum tumidú est cor? } quando tienes hinchado y soberuio el coraçón? Quiere dezir, que el ambicioso, y el que no carece de vicio es loco. Po ne otro exemplo para mis claro conuencer al rey. { si quis amet gestare lectica } si alguno gustasse de traer consigo en su litera { nitedam agnam, } vna hermosa cordera, { páret huic } y para esta quiera { vt gnata } como para vna hija (si lo fuera,) { vestem ancillas, & aurum, } vestidura para vestirla, criados para seruiria, y oro para enyojarla, { rufam, aut pusillam appellet: } y la llame mi bermeja, mi chiquilla, mostrando grande amor, { destinetq; vxorem } y quiera darla por muger en ca famiento { fortiq; marito } a vn valeroso hombre: a este tal { Prætor huic adimat } el Pretor le quite { interdicto } eó su interdicto judicial { omne ius : } todo el derecho que sobre si tiene por hombre no capaz de razon ni de la tutela de si propio: { & tutela abeat } y su tutela passe { ad sanos propinquos. } a vno de sus parientes que tenga juyzio. Puesto el exemplo como auemos visto, para que no parezca disparate, deduze luego su contrario, que es otro mayor para conuencer al Rey, y dize. { quod si quis deuouet } mas si alguno sacrificasse { gnata promuta ag-

na, } su propia hija, en lugar de vna cordera que no sabe hablar, como la hija que escuchandola el padre: lo embeuece y suspende con afficion, lo que no puede hazer la cordera, que no habla, ni se haze querer, { est integer animi? } deste tal, diremos que tiene entero juyzio? { ne dixeris. } no lo diras tu: porque el que esto haze, carece de entendimiento. { ergo vbi est stulticia praua, } luego de aqui se sigue que donde esta la mayor ignorancia, { hic est summa insania. } aqui esta la mayor locura. Qui so dezir, que el que menos sabe, esse es mucho mas loco. { qui erit sceleratus, & furiosus : } qual sera maluado, facinoroso y furioso: { quem fama vitrea cepit, } aquella quien la debil fama poseyo, { hunc circumtonuit } a este rodeo y cerco de muncha fanfarria { Bellona gaudens cruentis. } la Diosa Belona que se huelga de la sangre cruelmente derramada. Quiso dezir Horacio en estas palabras, que esta cercado de ambicion, y que por esta causa cometera maldades nunca oydas, quales son las dichas. Prosigue luego prouando que los prodigos y los luxuriosos son todos locos. { nunc age luxuriam, } agora pues di la luxuria, (quiere dezir, la prodigalidad,) { & mecum arripe Nomentanum. } y juntamente conmigo toma por exemplo a Nomentaneo. Quiere dezir, hablemos de los prodigos, tomando por principal ocasion hablar de Nomentaneo. { ratio enim vincit } porque la razon se lo dize, { nepotes stultos } los glotones, luxuriosos y necios { insanire. } ser locos. Qualquiera vicio faca de juyzio a vn hombre, y mas la gula y sensualidad, porque la vna entorpesce, y la otra disminuye.

*Ajax immeritos dum occidit, desipit, agnos?
Cum prudens scelus ob titulos admittis inaneis:
Stas animo? & purum est vitio tibi, cum tumidum est, cor?
Si quis lectica nitidam gestare amet agnam,
Huic vestem vt gnatae pareat ancillas, pareat aurum,
Rufam, aut pusillam appellet: fortiq; marito
Destinet vxorem: interdicto huic omne adimat ius
Prætor: & ad sanos abeat tutela propinquos.
Quod si quis gnatae pro muta deuouet agna,
Integer est animi? ne dixeris. Ego vbi praua
Stulticia, hic est summa insania. Qui sceleratus,
Et furiosus erit: quem cepit vitrea fama,
Hunc circumtonuit gaudens Bellona cruentis.
Nunc age luxuriam, & Nomentanum arripe mecum.
Vincit enim stultos ratio insanire nepotes.*

815 .II.d. Declaracion magistral

**Nomen-
ta no exēplo
de perdi-
dos.
Talēto su-
ma de seys
cientos du-
cados.**

{ Hic scilicet Nomen-
tano { simul { iusgo que { accepit mille ta-
lenta patrimoni: { recipio mil talentos de
su patrimonio: { Cada talento Atheniense
era de seyscientos ducados de oro de a
diez reales, como venian a ser seyscientos
mil ducados) { edicit, } ordena, { vni-
tine veniant domum } como otro dia
de mañana vengaa la casa { piscator, po-
marius, auceps, vnguentarius, } el pesca-
dor, y el fru-
tero, el caça-
dor, y el baho-
nero, { acim-
pia turba vici
Fulci, } y to-
da la mala ca-
nalla de la pla-
ga Toscana,
{ factor cum
carris, } el pa-
stelero don to-
dos los chorcar-
teros, { obine
macellum cu
Velabro. } fi-
nalmente toda

**Monte Ve-
labro.**

la carniceria con todo el monte Velabro.
En este monte deuan de alojar todas las
gentes que a dicho: y pone por toda la de-
mas gente iſta deſtos ratos el monte, que
era el barrio donde morauan: de suerte q̄
auemos de entender que todo viviente en
carne que crataua de comer y beuer fue
llamado para la casa deste Nomen-
tano: porque durá de ser como vno dellos, y
queria tenerlos por amigos, para su preten-
sion de comer, y darse buena vida. { quid
tibi ut } que diremos que passo despues de
taquestos { venere frequentes. } viniéron
otro dia todos juntos a hazer su visita,
{ Leno facit verba: } el rufian tomo la ma-
no por todos, y dixo desta manera: { quic
quid est mihi domi, } todo quanto ay en
mi casa, { & horum cuiq; domi est, } y to-
do lo que cada vno de los presentes tiene
en la suya, { id crede tuum: } lo puede te-
ner su merced por suyo: { vel pete nunc,
vel cras. } agora y en todo tiempo que su
merced lo querra. Propria manera de ha-
blar de gente baxa, como se puede verifi-
car en el termino de los semejantes: pues
agora en este tiempo es este su mismo pro-
ceder y léguaje. siguese luego la respuesta
deſte ofrecimiento. { accipe quid contra

responderit } oye lo que por el contra-
rio respondio { iuuenis equus. } el mance-
bo justificado. { dormis ocreatus } tu ca-
çador duermes calçado con calça de hie-
ro { in niue Lucana, } en la nieue de Lya-
nia { vt ego coe rem aprum: } para que yo
cene el jauali: { tu vellis pisceis } y tu pes-
cador abarres los peces { ex equore Hy-
berno: } del mar Auerno: quiso dezir, que
el vno caçaua, y el otro pescaua, para que
sin fatigarſe el
lo gozasse:
{ ego segnis: }
para q̄ yo pe-
rezoso: { indi-
gnus qui tantū
posideam: }
indigno por-
se tanto bien:
{ aufer, } tu
caçador, y tu
pescador to-
ma, { sume ti-
bi } toma para
ti { decies: }
vn quento de
mi hazienda:

{ tibi tantundem, } y para ti otro tanto,
{ tibi triplex, } y para ti (a vno que era
alcahuete de su muger) tres quentos. Y
luego dize la razon de darle mas. { vnde,
id est, quia } porque { vxor vocata } sien-
do de mi llamada tu muger { currat media
de nocte. } venga aunque sea a media no-
che. Quiere dezir, porque eituiesse tan a
su obediencia, que a qualquiera hora que
el la llamasse luego viniessse. Conforme a
esto repartiua su hazienda este buen hom-
bre: y es de considerar que si la gastaua
por quentos, no tendria caydado de ga-
narla por marauedis, y que procediendo
assi toda su vida seria quento. Quenta lue-
go de otro semejante, aunque por diferen-
te camino, y dize. { filius Aesopi } el hijo
de Ysopo { diluit insignem baccam ace-
to, } deshizo con vinagre fuerte vna muy
hermosa perla, } detractam ex aure Me-
telle } que quito de la oreja de Metela,
{ scilicet vt exorberet } conuene a sa-
ber para poder dezir que se auia beuido
de vna vez { edecies solidum scilicet au-
rum: } vn quento de oro maziço. Esta
era Cecilia Metela que se enamoro deste
mancebo, y por darle gusto se dexo qui-
tar de la oreja vno de los çarcillos q̄ traya,

en que estaua engastada vna perla de mucho valor, y se la comio por el orden q̄ a dicho, por gozar de la iactancia de poder dezir auerle como lo de vna vez vna gran cantidad de oro: { sanior scilicet dicendus est } este tal sella nra mas cuerdo { ac si iaceret illud idem } que si a quella misma cantidad echara { in rapidum flumen } en la corriente de vn rio { cloacam ve? } o en vna letina? Quiso dezir, que fue lo mismo

comerse esta cantidad de valor que si otra tanta la echara en vn rio, o en vna muladar, para ser tenido por loco. Prosigue a tratar de otro que dio en comer Ruy señores, { pro-genes Quinti Arri, } los hijos de Quinto Arrio, { par fratrum, } vn par de hermanos que fuerõ { no ille nequi-

ria, & nugis, } nobles por su vellaqueria, y chocarcrias, { & amore gamellum prauorum, } y por el deseo de hazer cosas malas como nacidos de vn vientre, { soliti scilicet sunt } fueron acostumbrados { prædere lucinias } a comer ruy señores { coemptas impensio, } compradas sin precio, { sani quorsum abeant? } a donde yran estos cuerdos? notandi creta an carbones? pregunto, auemoslos de señalar con nota blanca de yeso, o con carbõ? Qui so dezir, que aquellos tales se an de poner en el numero de los locos. Del Ruy señor

se dice que canta mas que ninguno de los otros pajaros, porque demas de ser mas suave su canto, suele cantar a porfia de otros quanto tiempo es menester para no dexarse vencer, hasta morir en la competencia. Los mas nuevos aprenden de los viejos, y son entendidas las reprehensiones de los maestros. Dize luego de los hombres que se aplican a ser enamorados, que son peores que los niños, quando con la poca edad juegan como niños sin tener juicio para mas. { si amentia verset, } si la lo-

cura buelua { barbatum, } a vn hombre barbado, { quem delectet ædificare casas, } a quien deleyte edificar casas en los montones de arena, { adiungere mures plostello, } y vnzir dos ratones a vn carricoche de caña, { ludere par impar, } jugar a pares y nones, { equitare in arundine longa, } y correr en cauallo de caña, (que es lo que suelen hazer los muchachos) { ratio vincet } si esto viessemos, la razon nos

diria { amare esse puerilius } que el andar enamorado es mayor niñeria { his: } que estas cosas que acabo de dezir: { nec quicquid differre, } y q̄ no ay diferencia, { quale opus prius laudas? } qual obra destas alabes antes q̄ no la otra? { verumne in puluere trimus } si es en polvo { scilicet ludas } (scilicet ludas)

si por ventura jugar en el polvo siendo de tres años, { an sollicitus piores } o que cogaxadillores { amore meretricis, } por el amor de vna ramera. Quiso dezir, q̄ siendo tã malo lo vno como lo otro, no se puede juzgar qual sea lo peor: y así cõpara los enamorados a los niños, con los juegos q̄ son affrentosos para los hombres. { quæro, } yo te pregunto, { facias ne quod olim Polemon } si harias lo que en otro tiempo Polemon { mutatus? } siendo trocado de como antes solia viuir? Este Polemon era vn hombre fortissimo para qualquiera cosa, y como vn dia se embriagase, acerto a entrar en la escuela de Senocrates, donde estaua leyendo, y los oyetes que tenia quisieron echarle de alli, mas Senocrates lo estoruo: y boluiendose a hablar con el, tales cosas dixo de la templança, que el hombre reconociendo su yerro, se reduxo a hazer proposito de ser despues muy abstinente y templado, como despues lo fue: y juntamente professo la escuela de Senocrates: en la qual doctrina hizo tanta ventaja a los demas de sus oyentes, que despues

añeñor.

Enamora dos sin juicio, como los niños.

Declaracion magistral

de muerto Senocrates, ninguno mejor pudo suceder en su lugar para maestro de aquella Filosofia: y assi le dieron el mismo magisterio. Por lo qual dize Horacio hablando con este que reprehende, si daria la buelta que Pole non. Y quiso dezir, q̄ dudava de su conversion, porque para semejante emienda, es menester lo siguiente. {ponas insignia morbi,} que depongas las insignias de tal enfermedad, las

Ornato de los enamorados.

quales s̄o {fasciolas,} las fasciolas, las fascias de seda, pretinas, cintas y ceñidores {cubitale,} la media m̄aga vestida, descubierta el medio brazo, {focalia:} la vanda al cuello, la cadena de oro, y el cabeltrillo: {vt dicitur ille potus} como se dize Polemon estando embriagado {carpisse coronas ex collo} averle quitado del cuello las cadenas y ornato que tenia {postquam est correptus} despues que se corrigio {voce impransi magistri,} con la voz (quiere dezir con las palabras) del abstigente maestro Senocrates. Prosigue y compara los enamorados a los muchachos que quando les quitan alguna cosa, regañan por ella: y quando les ruegan con ella se estienden, y no la quieren. {cũ porrigis poma puero irato,} quando alargas las manzanas, o otra qualquier golosina, a vn muchacho ay rado, {recusat,} veras que no lo quiere. y lo desechatiendese en el suelo, cocea y regaña. Y si le dizes {sume Catelle:} toma chiquito: {negat,} no lo quiere. {si non des,} mas si no se lo das, {optat,} veras que lo desea, y se deshaze por ello. Pues de la misma manera {amator exclusus} el enamorado por los mismos terminos siendo excluydo {qui distat, pro quid distat?} que diferencia tiene? {vbi ait secum,} quando pensatiuo consigo mismo dize, {eat, an non} si yra, o dexarade yr {quò rediturus erat} donde auia de boluer {non arcessitus:} no siendo llamado:

Enamorado son como los niños, q̄ quando les niegan algo regañan.

Disgusto de los enamorados.

{ & hæret } y diziendo esto con grande colera esta clauado { inuisis foribus. } a las puertas enojosas de su enamorada: y toda via haziendo del enojado dize. { nec nunc cum me vocet vltro: } ni aun agora aunque me llame de su voluntad: { accedam? } tengo de llegar? { an potius mediter } o seria mejor que pensasse { finire dolores? } de acabar con estas pesadumbres? porque si cada dia auemos de tener estos

Ponas insignia morbi,

*Fasciolas, cubitale, fobalia: potus vt ille
Dicitur ex collo furtim carpisse coronas,
Postquam est impransi correptus voce magistri
Porrigit irato puero cum poma, recusat.
Sume Catelle. negat. si non des, optat. Amator
Exclusus quò distat? ait vbi secum, eat, an non
Quò rediturus erat non arcessitus: & hæret
Inuisis foribus. Nec nunc cum me vocet vltro:
Accedam? an potius mediter finire dolores?
Exclusit: reuocat, redeam? non si obsecret. Ecce
Seruus non paulò sapientior: O here, quæ res
Nec modum habet, neq; consilium, ratione, modog;
Tractari non vult. In amore hæc sunt mala. bellum,*

enojos, mejor sera acavallos de vna vez. { exclusit: } ella me echo: { reuocat, } torname a llamar { redeam? } y tengo de boluer? parece juego de niños. { non si obsecret. } aunque me lo suplique no yre a su casa. { ecce seruus non paulò sapientior: }

he aqui luego llega su criado, que no es mas labio que el amo: { o here } o señor amo, { res, quæ nec modum habet, } las cosas que no tienen termino, { neq; consilium, } ni consejo, { non vult tractari } no quieren tratarle { ratione modog; } por razon, ni termino. Estas palabras son del criado que le oyo hablar desesperado, y quiere consolarlo: dandole a entender, q̄ no es cosa nueva tener differencias los que bien se quieren, por ser cosa ordinaria. Y assi procede a contar lo que les succede a los enamorados, y dize. { in amore hæc sunt mala: } en el ser enamorado ay todos estos males: { bellum, pax rursum: } guerra que parece que se quieren matar, y despues paz, que parece que nunca riñerõ, ni pudo tal cosa passar por ellos. Ellos se desauienen, y despues se bueluen a concertar: de lo qual es la razon que como cada vno pretende el interes de su contento, y no el de su consorte, y para esto quiere tener superioridad en el otro, en no queriendo concertar se las voluntades por alguna causa, se dizen palabras, declarã querellas, vienen a las manos: y quanto mayor discordia tienen, es causa de mayor arrepren

arrepentimiento, porque con la discordia carecen de su contento, de dōde nace que bueluan al amistad, porque cada vno solicita el apetito del otro: { hæc mobilia quali ritu tempestatis, } estas cosas tan mo- uibles como a manera de la tempestad y fortuna de la mar, { & fluitãtia cæca sorte, } y que son como las olas que no sos- siegan con la ciega fuerte, { si quis laboree reddere certa: } si alguno trabajasse por re-

duzirlas a que fuesen ciertas: sibi nihil pl^o explicet, } no le aprouechara mas el procurar- lo, { ac si insanire pareat } como si propu- siese de ser lo- co { certa ra- tione, modò- q; } con cierta razon y termi- no de serlo: lo qual implica contradiccion, y no puede ser, porque si es lo-

co, no tiene limites, ni tassa para serlo: y si tiene razon que lo refrene, ya no sera lo- co. Prueua luego con dos instancias esto mismo. { quid? } dime por tu vida, estas en tu juyzio? { cum gaudes } quando te huelgas { excerpens semina } sacando las pepitas { pomis Piscenis, } de las mançanas de Piscena, (entiende qualquiera fru- ta.) { si fortè percussisti cameram, } si a ca- soteviste con ellas sobre el aposento de tu dama: { penes te es? } estas en ti quan- do esto haz s? Para entender esto digo, que era costumbre de los mancebos en el tiempo del Verano tomar de las pepi- tas de la fruta que comian, y procurar- las echar dentro de la casa de la dama que pretendian: y si podian echarlas sobre el aposento donde dormia, lo tenian por buen aguero. Y porque esto notenia nin- gun fundamento de razon, sino auer da- do todos en ello, por esso dize que no era posible que quien esto hazia tuuiesse juy- zio. Y prosigue a otra boberia. { quid? cum ferres verba balba } pues que dire tambien de quando hablando con tu ena- morada, pronuncias las palabras que le di-

zes desleydas con regalo como sino supie- ras hablar: { palato annofo: } teniendo de baxo del pico sesenta, o setenta años de ve- jez, que ya no era razon tratar de semejan- tes niñerias, sino de acordarte estar cerca- no a la muerte: { penes te es? } estas en tu juyzio? { qui sanior } dire que tu eres mas cuerdo { ædificante casas? } que el niño q̄ edifica casas en los mōtones de arena? { ad- de cruorem stultitiæ, } añaade a esto la san-

gre derramada q̄ toma la oca- sion desta nece- dad, (como ve- mos que cada dia se matã los hōbres por es- tos negros a- mores.) { atq; scrutare ignem gladio: } y cō siderã tambien los fuegos, que cō las armas se encienden por esta causa, riñe- do pendencias: componiendo amistades: ven-

gandò injurias: aueriguando sospedas: { modò inquam } y quiero luego dezirte { Marius fuit ceritus } fue Mario furioso { Hellade percussa } auiendo muerto a He- llade, por celos que della tuuo { cum præ- cipitat se? } quando se precipita y se haze pedaços, desesperado de auer muerto a su amigo? Tuuo este Mario celos de su ami- ga Hellade, y matola por ello: y despues de auerlo hecho tanto se arrepintio q̄ se despeño. { an absolues hominem } por ven- tura absolueras a este hombre { crimine commotæ mentis? } del delito que come- tiò: diras q̄ no fue locura muy conocida, y q̄ no tuuo perdido el juyzio? { & dam- nabis eundem sceleris, } y condenaras al mismo de maldad, { imponens vocabula cognata } poniendo a esta locura nombres que tienen parentesco { rebus ex more? } con estas cosas como tiene costumbre el vulgo: que a la locura llama desembol- tura, y al delito, desgracia: y al amancebami- to, amistad: y al juego, conuersacion: y al murmurar, entretenimiento: siempre dissi- mulando la verdad, por temor de la repre- hension. Muestra luego cō dos exemplos que

Mario que por celos matò a He llade su a- miga.

Lenguaje para dissi- mular pe- cados.

*Pax rursam hæc si quis tempestatis propè ritum
Mobilia, & cæca fluitancia forte, labores
Reddere certa: sibi nihil plus explicet, ac si
Insanire pareat certa ratione, modòq;
Quid? cum Picenis excerpens semina pomis
Gaudes, si cameram percussisti forte: penes te es?
Quid? cum balba ferres annofo verba palato:
Ædificante casas qui sanior? adde cruorem
Stultitiæ, atq; ignem gladio scrutare: modò inquam
Hellade percussa Marius cum precipitat se
Ceritus fuit? an commotæ crimine mentis
Absolues hominem, & sceleris damnabis eundem,
Ex more imponens cognata vocabula rebus?
Libertinus erat, qui circum compita siccus
Lautis manè senex manibus currebat & vnum:*

Declaracion magistral

que la supersticion es genero de locura. { libertinus erat } erase vn libertino { qui mane liccus } que por la mañana sin defayunarse { senex laucis manibus } viejo, y con las manos lauadas { currebat circum compita: } corria por todas las calles: { & addēs, vnum quoddam magnum orabat, } y añã diendo a esto vna cola grande dezia, { surpitem, pro surripitem me vnum morti, } libradme a mi solo de la muerte, { etenim facile est dijs. }

porque es cosa facil a los Dioses el hazerlo. Este era vn loco que auia dado este disparate, pidiendo a los Dioses que no muriese solo en el mudo. { sanus verisq; auribus, atque oculis: } sano este el clauo de ambas orejas,

y ambos ojos: { dominus } pero su dueño { nisi litigiosus } sino es que fuesse hombre pleytitia y litigioso { cū n venderet, exciperet mentem. } quando lo vendiesse, en lo que toca a ser sano, sacaria la falta de su entendimieto, y no lo venderia por cuerdo, porque en realidad de verdad esta demanda no es de hombre que tenga seso. Esto se puede entender contra todas las personas que siendo muy amigas de que todo les succeda conforme a su desseo, hazen de oraciones a Dios por lo que no les conuiene, ni puede ser, ni les esta bien. En el qual numero entran todas las mugeres sin faltar ninguna, por lo que tienen de ser mas deuotas. { Chrysippus quoq; } Crisippo tambien { ponit hoc vulgus } pone esta suerte de hombres supersticiosos { in fecunda gente } en el grã numero de los locos { Meneni. } del Meneno. Este Meneno fue vn loco tan afamado (por ser estremado loco) que hizieron cabeza del, para en carecer la mayor locura que podia ser: como entre nosotros son nombrados los dispartates de Iuan del Enzina. Quenta despues deste otro genero de supersticion, con el exemplo de vna muger, que teniendo dos hijos suyos malos, rogo a los Dioses que los sanassen, y en reconocimiento

deste beneficio ofreceria el vno al Tiber. De manera que por vna parte les desseaua la salud, y por otra parte se ofrecia a quitarles la vida. { mater pueri cubantis } la madre del niño que estava malo { iam quinq; mēseis, } ya cinco meses auia { ait, } dize, { Iuppiter qui das, adimifq; in gentis dolores, } o gran Iupiter tu que das, y quitas a quien eres seruido grandes dolores, { si quartana frigida reliquerit puerum, } yo prometo si la fria

Quoddam magnum addens, vnum me surpitem morti: Dijs etenim facile est. Orabat: sanus verisq; Auribus, atq; oculis: mentem nisi litigiosus Exciperet dominus, cū venderet. Hoc quoq; vulgus Chrysippus ponit fecunda in gente Meneni. Iuppiter ingentis qui das, adimifq; dolores: Mater ait pueri menseis iam quinq; cubantis, Frigida si puerum quartana reliquerit, illo Manē die quo tu indicis ieiunia, nudus In Tyberi stabit, casus, medicus ve lenarite Aegrum ex præcipiti: marer delira necabit In gelida fixum ripa, febrimq; reducet.

quartana dexa re al niño, { illo die manē } q̄ luego aquel dia por la mañana { quo tu indicis ieiunia, } en que tu mandas los ayunos, { casus ve medicus leuarit ægrum } ora la fortuna, o el medico li-

bren a mi hijo enfermo { ex præcipiti, scilicet morbo, } de la enfermedad peligrosa, { nudus stabit in Tyberi: } que desnudo estara ea el rio Tiber, en hazimiento de gracias, por auerlo escapado del mal peligroso. Dize agora Damasippo. { mater delira } la madre delira y loca { necabit fixum in gelida ripa, } lo matara en teniendo dolo fixo en el agua fria, { reducetq; febrim. } y le hara boluer la calentura: porque claro estava que con vn tan grande disparate, auia de boluerle muy mayor enfermedad. { quo ne malo mentem concussa? } de que mal (pregunta Horacio) fue turbado el entendimiento desta muger para que tal promessa hiziesse? Responde Damasippo. { timore Deorum. } de miedo de los Dioses, porque temio que de aquella enfermedad se lo lleuarian. Respuesta muy conforme a lo que ella misma respõdiera, porque como no supo lo que prometia, menos entendio lo que temia. Auiedo dicho Damasippo tantas cosas, como auemos visto, murmurando de todos en general y particular, y por esto presumiendo que Horacio que lo escuchaua, de que iupiesse tanto le marauillaria, responde a esta objecion concluyendo su razonamiento, y disculpasse de todo lo dicho, diciendo

Memeno.

Siete fuerõ los Sabios de Grecia. Mas Horacio sigue la opinion de otros q̄ puserõ mayor numero, como fue Licerio.

Fabula de Ysopo contra la presuncion que tienen los hombres.

ziendõ que Stertinio se lo enseñõ. { Stertinus octauus sapientum } el octauo sabio de Grecia Stertinio { dedit mihi amico hæc arma: } me diõ estas armas por ser su amigo, para q̄ con ellas me defendiesse de quien me offendiesse: { ne posthac compellarer inultus. } porque de aquí adelante no fuesse compelido de ninguno sin ser vengado. { qui dixerit me insanum, } y defengañese el que me dixere loco, { totidẽ

audiet: } que otro tanto oyra de mi: { atq̄ discet } y así aprẽdera { respicere pudentiatergo ignoto. } a mirar las faltas que lleua a sus espaldas que olvidado no las mira. Alude a la fabula de Ysopo, que finge q̄ los hombres traen vn as alforjas al cuello, y que en la de delante ponen las faltas agenas, y en la que lleuan detras todas las suyas. Y quiere dezir, que si alguno le dixere sus faltas (no teniendo ojos para ver las suyas, por tenerlas echadas a tras,) el se las acordara y dira. Con esta resolucion Horacio pregunta a Damasipo, le diga en lo que peca, pues que a nadie la perdona: (lo qual se a de entender que haze Horacio, queriendo satisfacer a la fabula para que nadie le dixesse que tambien el no echaua de ver en sus faltas.) El qual termino es vna discreta manera de hazer callar a los otros, para que nadie no diga.

{ Stoice, } o Eltoycõ Damasipo, { sic vendas omnia pluris: } así vendas todas tus cosas por mas de lo que querras: { post damnum: } despues del daño que te sucedio de perder tu hacienda: (siempre los en carecimietos an de ser conforme a los deseos de aquellos a quien persuadimos y juramentamos, y porque este Damasipo era mercader, y se auia perdido, ningũ deseo podia tener de otra cosa mayor q̄ de ser restituydo en lo perdido, y esso le dice.) { qua stulticia putas me insanire? } de

q̄ locura juzgas q̄ yo sea tocado? Y la razõ porq̄ lo pregunto es, { quoniã non est genus vnum } porque no ay solo vn genero de locura, y son muchos los que as dicho. { nam ego sanus mihi videor. } porque yo a mi mismo me parece no estar loco. Para esta pregunta ninguno auia de estar sin vn amigo que a ella lo satisfiziesse: porque por la general ya auemos visto que ninguno se escapade no ser tocado de alguna

falta, y en particular es dificultoso el saberlo, si otro no nos lo dice. A esto respõde Damasipo. { quid? } q̄ es lo que dizes? pues para esso auia de tener la boca cerrada? Yo te respõdere cõ vn cuento de Agaue muger Tebana que matõ a su hijo Pẽteo en las fiestas

Quo ne malo mentem concussa timore deorum.

Hæc mihi Stertinus sapientum octauus amico

Arma dedit: posthac ne compellarer inultus.

Dixerit insanum qui me, totidem audiet atq̄

Respicere ignoto discet pudentia tergo.

Stoice post damnum sic vendas omnia pluris:

Qua me stulticia (quoniã non est genus vnum)

Insanire putas? ego nam videor mihi sanus.

Quid? caput abscissum demens cum portat Agaue

Gnati infelicis, sibi tum furiosa videtur?

Stultum me fateor (liceat concedere veris)

Atq̄, etiam insanum tantum hoc ediffere, quo me

Ægrotare putes animi vicio. Accipe primum

Ædificas hoc est longos imitaris, ab imo

Ad summum totus moduli bipedalis: & idem

Baccanalias, de quien dixo Virgilio in Cullice. { Quo quondã iusta furore, Veri Nyctileu fugiens Cademeis Agaue, Infandas celerata manus & cede cruenta. } { cum Agaue demẽs } quãdo Agaue loca y falta de iuyzio { portat caput abscissum gnati infelicis, } trae la cabeza cortada del infelice hijo, { tũ videtur sibi feriose? } parece te q̄ entonces juzgõ q̄ estaua furiosa? Qui fo dezir, sino as perdonado a nadie, de quiẽ no digas, esso mismo te respõdere. Y q̄ mayor locura puede ser q̄ siendo Porta pẽsar q̄ no eres loco? Respõde Horacio. { fateor me stultũ, atq̄ etiã insanũ: } cõcluydo me as, y confieso ser loco: { liceat concedere veris: } pues q̄ es fuerza sujetarse a la verdad: { tantũ ediffere hoc, } tan solamente quiero q̄ me declares esto, { quo vitio animi putas me ægrotare? } de qual vicio juzgas q̄ yo sea loco? Dize Damasipo. { accipe: } yo te lo dire, oyeme: { primum ædificas: } lo primero edificas y fabricas torres de viento: { hoc est imitaris longos, } quiero dezir, q̄ imitas a los grãdes, { totus ab imo ad summum } siendo todo desde los pies a la cabeza { moduli bipedalis: }

Declaracion magistral

Horacio
pequeño de
cuerpo.

no mas largo que de vn modelo de dos pies. Horacio era pequeño de cuerpo: y quiso dezir, que siendo pequeño imitaua los grandes. A se de entender que debaxo deste sentido, q̄ habla de lo material, quiere dezir, q̄ siendo hombre pobre, queria hazer lo q̄ los poderosos y ricos, como luego se declara. { & idem rides spiritum, & incessum } y tu mismo ries el animo q̄ tienes, y el autoridad y pompa con que andas { maiorem

corpore Turbonis in armis: } mayor que el cuerpo de Turbó quãdo estaua armado. Este fue vn gladiator muy famoso, pequeño de cuerpo, pero de grande esfuerzo y animo: y Horacio se reya del quãdo mirandole el talle confide

Turbó gladiator.

raua el grande animo que tenia: y quiere dezir, que en reyt se deste, hazia burla de si mismo, por ser tan pequeño como el otro. { qui ridiculus minus illo? } siendo tu menos de reyt que el era! Quiso dezir, que la misma burla se podia hazer del, que del otro. { an verum est } dime es verdad { te quoq; tantum dissimilem, } que tu tã bien siendo tan desigual, { & tantum minorem } y tanto menos que Mecenas { certare quodcumq; facit Mecenas? } q̄ cõpitas con Mecenas para hazer lo q̄ el haze? Quere dezir, que se desuanecia tanto con el amiltad de Mecenas, que procuraua imitarlo, como si tuuiera el mismo poder y grandeza. Y porque juzgasse la desigualdad, cuentale vna fabula de Ysopo, defengañandole que por mucho que presumia, no puede ygualar su competencia. { pullis pressis ranæ absentis } siendo pisados los hijuelos de vna rana ausente, que no estaua con ellos, { pede vituli } con el pie de vn bezerrillo que passo por cima { vnus vbi effugit, } vno dellos como huysse y se escapasse, { denarrat matri, } cõto a su madre la desgracia sucedida, y dixole, { vt iogens bellua } como vna gran-

Fabula de
vna rana.

de bestia { eliserit cognatos. } vuisse offendido a sus hermanos. { illa rogare scilicet cepit, } la rana oyendo esto començo a preguntar, { quanta ne? } que tan grande fuesse la bestia que los auia pisado? { num tandem, } finalmente si por ventura, { sic magna fuisset, } seria tan grande, { se inflans. } hinchandose todolo que pudo, para ygualar con la grandeza del bezerrillo. A esto le respondio.

{ maior dimidio. } muy mayor, otro tanto mas. Y ella boluio a replicar. { num tanto? } si seria tan grande, hinchãdose mas { cum magis, atq; se magis inflaret: } y como se hincharse mas y mas todo lo que pudo: { nõ si te ruperis, inquit, par eris. } el hijuelo, le di-

*Corpore maiorem rides Turbonis in armis
Spiritus, & incessum: què ridiculus minus illo?
An quodcumq; facit Mecenas, te quoq; verum est?
Tanto dissimilem, & tanto certare minorem?
Absentis ranæ pullis vituli pede pressis,
Vnus vbi effugit, matri denarrat, vt iogens
Bellua cognatos eliserit. Illa rogare,
Quanta ne? num tandem, se inflans, sic magna fuisset.
Maior dimidio. Num tanto? Cum magis, atq;
Se magis inflaret: non si te ruperis, inquit,
Par eris. Hec à te non multum abludit imago.
Adde poemata nunc, hoc est oleum adde camino:
Quæ si quis sanus fecit: sanus facis & tu.
Non dico horrendam rabiem. Iam desine cultum*

xo, no te canfes en hincharte mas, que aun que rebientes no pareceras su ygual. { hec imago } esta semejança de la conelusion q̄ quiero sacar { non multum abluditate. } no esta muy lexos de ti: bien se dexa entender que por mucho que yo quiera encarecer tu locura, es mucho mayor que otra en su comparacion: y que por mucho que te hinches no llegaras a ser lo que presumes. { adde poemata nunc, } y despues desto añade sobre lo dicho que eres Poeta, porque si por naturaleza eres loco, la profesion te haze mucho mayor, { hoc est oleum adde camino: } esto es como echar azeyte al fuego, para que se apague: mejor es no tratar dello: { quæ si quis sanus fecit: } las quales Poetas si alguno estando en su juyzio las exercito: { sanus facis & tu. } y tu tambien diremos que compones con todo tu juyzio. Mas seguramente que no se halle ninguno para que yo salga muy mentiroso: y en dezir esto no pienses que digo mucho. { non dico horrendam rabiem. } que no digo la rauia espantosa que tienen en si tus versos. { iam desine cultum maiorem censu: } dexa ya de gastar

gastar mas de lo que tienes, y de esforçarte a mas de lo que puedes : que es carga muy pesada la republica a tus cueftas, sin poderla remediar. Enojase Horacio oyendo estas palabras contra Damasio, y dize. { Damasio } ola ola Damasio, no os vays de lengua { teneas te tuis, scilicet furoribus. } tente a raya con tus demasias, no piéses que te yras sin respuesta. Replica Damasio. { furores mille pue-

llarum, mille puerorum: } tus locuras Horacio, de mil mugeres, y de mil muchachos diremos que son. Concluye Horacio queriendole tener por amigo, y dize. { ò insane maior } o el mayor loco del mundo { parcas tandem minori. } finalmente digo que me perdones, pues soy menos loco que tu, que ya veo que tienes razon en todo. Y con esto quedaron ambos por locos.

*Maiorem censu: teneas Damasippe tuis te.
Mille puellarum, puerorum mille furores:
O maior tandem parcas insane minori.*

SATYRA III.

Argumento.

INTRODUZE a Cacio de la secta de los Epicuros hablando con arrogancia de sus opiniones y pidele que le de a co-

nocer la bondad de diuersos manjares, dissimulando para dexarle dezir. Y haze burla de todos los que ponian la consistencia del sumo bien en el deleyte.

VNDE scilicet venit, & quò scilicet Catius? de donde, y a donde va Cacio tã cõ goxoso? Esto se entiende ha-

*VNde, & quò Catius? Non est mihi tempus, auenti
Ponere signa nouis præceptis, qualia vincunt
Pythagoram, Anytiq; reum, doctumq; Platona.
Peccacum fateor, cum te sic tempore læuo
Interpellarim: sed des veniam bonus oro.
Quod si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox:
Sive est natura hoc, siue artis, mirus vtroq;*

porque estaua mejor con las opiniones de Anito, { doctumq; Platona. } y al docto Platõ. Que tales deuián de ser estos pre-

blando con el mismo Cacio, señal de grãde amistad. A lo qual responde. { non est tempus mihi, auenti } no ay tiempo sobrado para mi, que lo desseo { ponere signa } si quiera para poner señales { nouis præceptis, } a nueuos preceptos, por no tener lugar para escriuirlos, y tengome agora de parar a responder de sosiego. Quiere dezir, que andaua tan de priessa y ocupado que aun para escriuir ciertos preceptos que imaginaua, si quiera con señales de cifra en algun libro de memoria, no tenia lugar. Es de notar la grande ocupaciõ en cosas que el mundo haze burla dellas, como luego la hara el Poeta, y que tales son los gustos y la variedad de los entendimientos, que por disparates que sean algunas cosas ay quien las abraçe. { qualia vincunt Pythagoram, } son preceptos que vencen en moralidad a la doctrina de Pitagoras, { reumq; Anyti. } y a Socrates ofensor del Atheniense Anito, (porque Socrates lo contradexia,) y llamolo culpado

ceptos, pues que no se conformauan de con la dotrina de estos afamados Filosofos. Mas responde Horacio como prudente. { fateor peccatum, } yo confieso auer errado, señor Cacio, { cum te interpellarim } auierendote estoruado { tempore sic læuo: } en tiempo tan siniestro: perdóname vuestra merced. Es astuta manera de responder, con palabras al parecer verdaderas, mezcladas con sospechas. Mostro compungirse, y llamo siniestro tiempo la coyuntura en que auia llegado, queriendo inferir cautelosamente que auia molienda en lo que auia de dezir, y dissimulando prosigue, y dize: { sed des veniam bonus oro. } mas ruegote me perdones como bueno y discreto. { quod si nunc interciderit aliquid, } que si agora se te aura ydo algo de la memoria, { mox repetes: } luego lo tornarás a recobrar: { siue est hoc natura, siue arttis, } ora sea este don de naturaleza, o de tu industria y arte. { mirus vtroque. }

Pitagoras,
Socrates.
Platon.

Declaracion magistral

eres a admirable en todo que tienes buen entendimiento y sabes lo que ay que saber. Por esto dizen que el macho prometer, es especie de negar: poco ay que fiar desta loa, como se vera. A esto responde Cacio muy confiado. { quin id erat cure. } mas antes esto es mi mayor cuydado, { quo pacto cuncta tenerem. } de que manera percibiria yo todo lo que entiendo, { vt pote res tenues } por ser cosas ma-

nudas y sutiles, { peractas tenui sermone. } disputadas con sutileza de palabras. Esto fue darse las gracias a si mismo de la erudicion q̄ presumia, como lo suelē hazer todos los igno-

rantes: y como en lo que a dicho prometio mucho, desea Horacio saber el nombre del autor: porque discurriēdo por los hombres de opinion que el conocia, no hallaua ninguno por quien esto se pudiesse dezir, ni entender, y assi dize: { ede nomen hominis. } descubre el nombre del autor, y sepamos quien es: { simul, an Romanus, an hospes. } y juntamēte me di si es Romano, o forastero, porque no puedo imaginar quien sea. Es t̄bien muy ordinario (queriendo ser vno alabado en sus obras, antes q̄ conocido) mostrar primera las obras, satisfecho dellas que no sera menester nombrarlas por suyas para que las estimen y alaben: tan grande es la ceguedad del proprio amor, y assi responde. { memor canam ipsa precepta; } si me acuerdo direte los mismos preceptos que es lo que ay que desear: { autor celabitur. } pero no cuyos son, pues no es de importancia saberlo. Auiendo de ser estos preceptos vna cosa ridicula, a hecho el preambulo que auemos visto, captando el atencion y beneuolencia del oyente, para q̄ despues ello mismo sea Satyra contra si. Queriendo en persona deste Cacio reprehender el arrogancia con que algunos celebran qualquiera cosa suya, y lo principal el cuydado de los Epicuros en cosas de tan poca importancia, como aqui veremos: juntamente con la presuncion de es-

tar persuadidos a que fuesse mejor su estudio de poner la suma felicidad en comer y beber y holgarse, que el de los Filosofos, Socrates, Pitagoras, y Platon, que atendian a la contemplacion de las cosas diuinas. Todas son reglas de comer viciosamente. { quibus ouis facies erit longa: } los hueuos que fueren prolongados: { illa memento ponere, } aquellos tirue a tu mesa, { vt succi melioris, } como de mejor

*Quin id erat cure, quo pacto cuncta tenerem,
Vt pote res tenues, tenui sermone peractas.
Ede hominis nomen: simul, an Romanus, an hospes.
Ipsa memor precepta canam celabitur autor.
Longa quibus facies ouis erit: illa memento
Vt succi melioris, & vt magis alba rotundis
Ponere namq; marem cohibent, callosa vitellum.
Caule suburbano, qui siccis creuit in agris
Dulcior: irriguo nihil est elucius horto.
Si vespertinus subito te oppresserit hospes:*

mantenimiento y mas sustancia, { & vt magis alba rotundis: } y como mas blancos que los redondos: { nam q; callosa } por que son mas callosos { cohibent vitellum

*Hueuos
quales son
mejores*

marem. } y tienen mas apretada la yema donde se engendra el pollo. Esta es vna regla, o filosofia para conocer los hueuos que son de mas sustento: valga para conocer los que son mas buenos. Dize otra de los tallos que son para comer. Entiende todo genero de hortaliza que se come. { dulcior caule suburbano, scilicet est, } mas sabroso que el tallo que se cria en las huertas de la ciudad, { qui creuit in cauis siccis, } es el que nacio en los secanos, { nihil est elucius } y ninguna cosa mas de sabrida { irriguo horto. } del que se cria en huerto de riego. La razon de aquesto es, porque con el agua, se cria la hortaliza mas viciosa y aparente, y en los secanos es mas sustanciosa, por ser menos aguanosa. Y para regalar a vn huésped que nos coge desapercebidos. Dize otra regla para que vna gallina rezien muerta este tierna: muy importante cosa, como si no lo fuesse mas tener buena dentadura. { si vespertinus hospes } si algun huésped de sobretarde { oppresserit te subito: } te cogiere de repente: { ne gallina dura } porque la gallina que por estar acabada de matar citara muy dura { responder malum pallato, } no corresponda mal al paladar { doctus eris } estaras aduertido, { mersare viuam falerno mixto. } de ahogarla biva en buen vino mxyto. Y pone el Falerno por qual-

*Zegumbres
de hortaliza
quales
son mejores*

*Gallina pa
ra que este
tierna re-
cien muer-
ra que re-
medio.*

queria

quiera que sea bueno. { hoc tenerá faciet }
 porque esto la hara tierna y manida. Y pa
 ra preuenirte mejor, quiero que sepas mas
 { optima natura est } es muy buena natu-
 raleza { fungis pratensibus: } la de los hon
 gos de los prados: { alijs mále creditur }
 a los demas se

Hogos qua
 les son me-
 jares.

da mal credito
 porque no son
 buenos: y para
 acabar de co-
 mer, oyras otra
 regla. { salu-
 breis peraget
 ætates ille }
 muy sano biui
 ra a quel { qui
 prædia finiet }
 q̄ fenecera las
 comidas, que
 hiziere { ni-
 gris moris } eó
 moras negras,
 { quæ legerit
 arbore ante so-
 lem grauem. }
 las que cogie-

Moras qua
 les son salu-
 dables.

Aufido.

re del arbol antes de lo rezio del Sol: por
 que las asoleadas no son buenas. Reprue-
 ba luego la opinion de Aufidio, que vso
 algunas beuidas, a su parecer deste que ha-
 bla, dañosas, y dize { Aufidius mendose,
 miscibat mella } Aufidio fallamente mez-
 clava mieles, con fuerre vino de Falerno:
 { quoniam nil licet committere venis va-
 cuis } porque no conuiene embiar a las ve-
 nas vazias, ninguna cosa, { nisi lene. } sino
 es ligera y facil de digestion. Y porque el
 vino, y la miel son fuertes, de ser muy ca-
 lientes, no se tiene por buena mezcla. { me-
 lius prolueris præcordia } en lugar desto
 mejor confortaras tus epicitus { leno mul-
 to. } con aloja suave: que refresca y da gu-
 sto. Siguesse otro precepto { si dura alius
 morabitur } si el vientre se detnuiere sti-
 tico, { mugilus & viles conche } el pece
 mugilo, y las ostias, que valen poco, { pel-
 lent obstantia } expeleran los impedimen-
 tos de la retencion, y alargaran el vientre:
 { & breuis herba lapathi } y la yerua Ro-
 maza, que es muy pequeña, o corta, hara
 el mismo effecto { sed non sine Coo al-
 bo. } mas nõ sin vn poco de buen vino blã-
 co, de lo de la Ysla de Cos, por ser mejor
 para esto, que otro ninguno: y la razon de

Aloxa pa-
 ra beber su-
 propriad-d.

Romaza
 hierua pa-
 ra alargar
 el vientre.

a questo es, porque, { Lunæ nascentes } las
 lunas quando crescen, { implent conchilia
 lubrica. } llenan las ostias humedas, y ha-
 zen alargar el estomago. { set } mas etc da-
 do aquestos dos remedios, porque { non
 omne mare est fertile } nõ qualquiera mar

es abundante,
 { generose te-
 ste. } de los os-
 tiones regala-
 dos: por esso si
 lo vno no ha-
 llares, acudiras
 al otro reme-
 dio. { Peloris
 Lucrina } el pe-
 scado Peloris
 que nasce en el
 lago Lucrino,
 { Melior Mu-
 rice Baiano }
 es mejor que
 el Murice, que
 se pesca en Ba-
 ya. { Ostias }
 las buéhas Os-
 tias nacé, { Cir-

ceis } en Circeo, q̄ de alla vienen, { Echi-
 ni oriuntur Miseno: } y los Echinicos nacen
 en el mar Miseno. { Tarentum molle } Ta-
 rento tierra enfermiza, { iactat se Pectini-
 bus patulis } se gloria de los Pectinicos, q̄
 están siempre abiertos. Ya que a dicho de
 los pescados los que son mejores, y los lu-
 gares donde mueren por acreditarse de cu-
 riosidad en saber de rayz y fundamento
 de lo q̄ dize trata luego del adereço, que
 a cada vno le pertenece: porque nõ basta
 saber eñocer lo mejor, sino se sabe con
 que se tiene de comer, herrando el modo
 de disponerlo: lo qual es cierta sofisteria
 de la gula, para que sepa mas bien. { nec
 quibus temere } ni qual quier hombre te-
 merariamente, { arrogat sibi artem cœna-
 rum } presume del arte de sauer comer y
 cenar, { ni prius exacta tenui ratione } si
 primero nõ ha aprendido con estudio, y
 cuydado la diferencia, { saporum. } de los
 gustos y sabores de cada cosa. { nec satis
 est } porque nõ basta { auertere pisces ca-
 ra mensa } tomar los pescos, de la tabla dõ
 de se venden mas caros: lleuando los mejo-
 res, { ignarum } siendo ignorante { quibus
 est apertius } de aquellos, a quien mejor
 quadra el brodio: para que esten mejor y

Declaracion magistral

tengan su punto, { & quibus assis } y de los que son mejores para asados. { languidus combiua, } porque si no se da el punto a cada cosa, el comidado desalentado, por no comer a su gusto { iam se reponet in cubitum: } ya se recostara sobre el codo, no pudiendo mas comer: y aun lançara la comida, por auerle causado nausea. La conclusion es, que no basta conocer los buenos pescados, y llevarlos de la plaza, porque es menester de mas desto, saber como se an de guisar: y porque no ay buen combite sin olla, ni sin tocino buena olla: luego se sigue { aper Vmber } el puerco criado con la vellota de eazna, { curbet lanceis rotundas } encorue los platos redó dos { vitatis }

del cobidado q̄ euita { carnem inertem. } la carne defabrada. { nam aper Laurens } porque el puerco criado en Laurencia { malos est, } es malo, { pinguis vluis, & arundine. } siendo engordado de ouas, y cañas que nacen en las lagunas. Todo lo que va diziendo es verdad, y en quanto serlo, se puede tener por noticia, para conocer la diferencia de todas las cosas: y en quanto curiosidad, es satyra contra los que guardan puntualidad en esto: porque solamente se à de comer para biuir, y no bjuir para comer. Prologue adelante. { vinea summittit capreas } la viña produce vnas tyseras, a manera de cordoncillos (q̄ llaman en los sarmientos) { non semper eduleis. } no siempre para comer, mas para trauar despues los sarmientos, alsí ay mãjares no siempre para comer, mas para trauar la comida { sapiens sectabitur armos fœcundi leporis. } el q̄ fuere discreto en saber comer, de la liebre, à de escoger la espalda: entiendo también del consejo, a la qual espe

cie llama fecunda, por serlo mas que ninguno de los otros animales. Iactasse de q̄ nadie primero que el, aya conocido en el gusto, la edad y naturaleza de los peces, y de las aues. { nulli patuit } ninguno alcanço a saber, { ante meum palatum } antes que mi paladar lo supiera juzgar { quæ sita } dos cosas, por mas que fueron y son procuradas, { quæ natura, & ætas } que naturaleza y que edad, { foret piscibus, atq; auibus. }

tuiefsen los peces, y las aues. Esto dize como hablador, porque no da la razon dello, para que lo creamos. Despues de lo qual, reprueba los gustos, que se contentan, cõ solo comer vna cosa, confiñiendo el mayor regalo en la variedad, y ser todo bueno: { sunt } ay algunos, { quorum ingeniu }

el ingenio, y la industria, { tantum promittit noua crustula. } tan solamente se embarca en ordenar cosas hechas de pasta, y no van bien, por lo que dire { nequaquam satis } porque en ninguna manera basta { cõ sumere curam in re vna. } gastar el cuydado en sola vna cosa, { vt si quis solum laboret hoc } como, (poniendo por exemplo,) si alguno solo esto procure { mala non sint vina, } en que no sean los vinos malos { securus } y defacordado no sepa { quali oliuo perfundat pisceis. } en que azeyte se aderecen los Peces. Quiso dezir que ay hombres, que solo quieren q̄ aya sola vna cosa de lo que ellos gustan, y de lo demas no se curan, aunque no sea tal, mas como va haziendo plato al comidado huesped que propuso, es su parecer que en ninguna cosa por menuda que sea, aya de auer descuydo, para que todo sea bueno y loable. Luego enseña la diferencia que ay de vn vino a otro, siendo de mayor bondad, y de mayores pruebas vno que otro. { si supponas

*Nec sibi cœnarum quiuis temere arroget artem,
Ni prius exacta tenuit ratione saporum.
Nec satis est cœra pisceis auertere mensa,
Ignarum quibus est ius aptius, & quibus assis
Languidus in cubitum iam se conuina reponet.
Vmber, & iligna nutritus glande, rotundas
Curuet aper lanceis carnem vitantis inertem.
Nam Laurens malus est, vluis, & arundine pinguis.
Vinea summittit capreas non semper eduleis.
Fœcundi leporis sapiens sectabitur armos.
Piscibus, atq; auibus, quæ natura, & foret ætas,
Ante meum nulli patuit quæ sita palatum.
Sunt quorū ingenium noua tantum crustula promittit.
Nequaquam satis in re vna consumere curam.
Vt si quis solum hoc mala ne sint vina, laboret,
Quali perfundat pisceis securus oliuo.
Mas sic si cœlo supponas vina sereno:*